



Euregionale Informatie Service · Service d'information Eurégional
Euregionaler Informations-Service · Euregional Information Service





Colofon

Informations sur la publication

Kolophon

Publication information

De projectpartners zijn: *Les partenaires du projet sont:* Die Projektpartner sind: *The project partners are:*

Provincie Limburg (NL) (Projectcoördinator - Coordination de projet - Projektkoordinator - Project coordinator)

Aachener Gesellschaft für Innovation und Technologietransfer/ AGIT
(Inhoudelijk coördinator-Coordination du contenu- Fachkoordinator-Content coordinator)

SEGEFA Université de Liège/ Unité de Géographie économique et sociale

Provinciale Ontwikkelingsmaatschappij Limburg/ POM Limburg

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens

Uitgave en tekst: *Publication et texte:* Herausgabe und Text: *Publication and texts:*

Projectgroep EIS/*Groupe de projet SIE*/Projektgruppe EIS/*Project group EIS*

Provincie Limburg: John Geelen, jmwg.geelen@prvlimburg.nl, 0031 43 389 7340

AGIT: Ralf P. Meyer, r.meyer@agit.de, 0049 241 963 1039

SEGEFA: Grégory Radošević, gregory.radosovic@ulg.ac.be, 0032 43 66 5264

POM Limburg: Margo Alofs, margo.alofs@pomlimburg.be, 0032 11 300 134

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens: Björn Pfeiffer, bjoern.pfeiffer@dgov.be, 0032 87 59 6375

Grafische vormgeving: *Maquette* Graphische Aufmachung: *Graphic design:*

Visuell Werbung und Kommunikation, Aachen

Druk: *Impression:* Druck: *Printing:*

SchrijenLippertzHuntjens, Voerendaal

Foto's *Photos* Fotos *Photos:*

Arnaud Siquet: 15, 45,

TILT ULG DR: 15, 45, 49, 125

Pierre-Alexandre Massotte: 109

Beeldbank Provincie Limburg /Diana Scheilen: 109, 163

Alain Janssens: 9

Voor vragen en opmerkingen: *Pour toute question et remarque :* Für Fragen und Bemerkungen: *For questions and comments:*

Over de achtergrond en organisatie:

À propos du contexte et de l'organisation :

Über Hintergrund und Organisation:

About the background and organisation:

Provincie Limburg

John Geelen

jmwg.geelen@prvlimburg.nl

0031 43 389 7340

Over bronnen, cijfers en definities:

À propos des sources, des chiffres et des définitions:

Über Quellen, Daten und Definitionen:

About the sources, figures and definitions:

AGIT

Ralf P. Meyer

r.meyer@agit.de

0049 241 963 1039

De projectpartners zijn op geen enkele wijze aansprakelijk voor de consequenties van het gebruik van de in deze publicatie opgenomen gegevens.
La responsabilité des partenaires du projet n'est nullement engagée pour les conséquences de l'utilisation des données de la présente publication.
Die Projektpartner sind in keinerlei Weise haftbar für die Konsequenzen der Nutzung der in dieser Publikation enthaltene Daten.

The project partners are in no way liable for the consequences of using the data presented in this publication.

Inhoud
Sommaire
Inhalt
Content

Voorwoord - <i>Préface</i> - Vorwort – <i>Preface</i>	7
0 Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	9
1 Bevolking - <i>Population</i> - Bevölkerung - <i>Population</i>	15
1.1 Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	15
1.2 Aantal inwoners - <i>Nombre d'habitants</i> - Anzahl der Einwohner - <i>Number of inhabitants</i>	16
1.3 Leeftijdsgroepen - <i>Classes d'âges</i> - Altersgruppen - <i>Age groups</i>	23
1.4 Huishoudens - <i>Ménages</i> - Haushalte - <i>Households</i>	25
1.5 Nationaliteiten - <i>Nationalités</i> - Nationalitäten - <i>Nationalities</i>	27
2 Geografie - <i>Géographie</i> - Geographie - <i>Geography</i>	33
2.1 Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	33
2.2 Oppervlakte - <i>Superficie</i> - Fläche - <i>Surface area</i>	33
2.3 Beschermde gebieden - <i>Zones protégées</i> - Geschützte Gebiete - <i>Protected areas</i>	41
3 Gezondheid - <i>Santé</i> - Gesundheit - <i>Health</i>	45
3.1 Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	45
3.2 Ziekenhuizen - <i>Hôpitaux</i> - Krankenhäuser - <i>Hospitals</i>	46
4 Onderwijs - <i>Éducation</i> - Bildung - <i>Education</i>	49
4.1 Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	49
4.2 Universiteiten - <i>Universités</i> - Universitäten - <i>Universities</i>	50
4.3 Hogescholen - <i>Hautes écoles</i> - Fachhochschulen - <i>Schools for higher vocational education</i>	56
5 Arbeid - <i>Emploi</i> - Arbeit - <i>Labour</i>	61
5.1 Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	61
5.2 Beroepsleven - <i>Vie professionnelle</i> - Erwerbsleben - <i>Working life</i>	62

5.3	Werkloosheid - <i>Chômage</i> - Arbeitslosigkeit - <i>Unemployment</i>	68
6	Mobiliteit - <i>Mobilité</i> - Mobilität - <i>Mobility</i>	79
6.1	Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	79
6.2	Railverkeer - <i>Trafic ferroviaire</i> - Schienenverkehr - <i>Transport by rail</i>	80
6.2	Wegverkeer - <i>Trafic routier</i> - Straßenverkehr - <i>Transport by road</i>	81
6.3	Luchtverkeer - <i>Trafic aérien</i> - Luftverkehr - <i>Transport by air</i>	83
6.4	WATERverkeer - <i>Trafic fluvial</i> - Wasserverkehr - <i>Transport by water</i>	84
7	Economie - <i>Économie</i> - Wirtschaft - <i>Economy</i>	85
7.1	Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	85
7.2	Economische kengetallen - <i>Indicateurs économiques</i> - Wirtschaftliche Kennziffern - <i>Economic indicators</i>	86
7.3	Bedrijven - <i>Entreprises</i> - Betriebe - <i>Enterprises</i>	95
7.4	Bedrijventerreinen - <i>Zones industrielles</i> - Gewerbeflächen - <i>Industrial sites</i>	103
8	Toerisme - <i>Tourisme</i> - Tourismus - <i>Tourism</i>	109
8.1	Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	109
8.2	Bezoekers en overnachtingen - <i>Visiteurs et nuitées</i> – Gäste und Übernachtungen - <i>Visitors and overnight stays</i>	110
8.3	Attracties en evenementen - <i>Sites et manifestations</i> - Attraktionen und Veranstaltungen - <i>Attractions and events</i>	118
9	Innovatie - <i>Innovation</i> - Innovation - <i>Innovation</i>	125
9.1	Inleiding - <i>Introduction</i> - Einleitung - <i>Introduction</i>	125
9.2	Inputindicatoren - <i>Indicateurs entrants</i> - Inputindikatoren - <i>Input indicators</i>	127
9.3	Outputindicatoren - <i>Indicateurs sortants</i> - Outputindikatoren - <i>Output indicators</i>	142
9.4	Verdere Indicatoren – <i>D'autres indicateurs</i> – Weitere Indikatoren – <i>Other indicators</i>	158
10	Uitkijk - <i>Perspectives</i> - Ausblick - <i>Outlook</i>	163

De volgende organisaties ondersteunen deze publicatie:

Les organisations suivantes soutiennent cette publication:

Nachfolgende Organisationen unterstützen diese Publikation:

The following organisations support this publication:

provincie limburg



Ministerie van
Economische Zaken

AGIT
Gründen. Ansiedeln. Fördern.



Ministerium für
Wirtschaft, Mittelstand
und Energie des Landes
Nordrhein-Westfalen

NRW.

Université
de Liège



RÉGION WALLONNE

POM Provinciale
Ontwikkelings-
maatschappij
Limburg



DG
DEUTCHSPRACHIGE
GEMEINSCHAFT
BELGIENS



Project met financiële steun van de Europese Unie (INTERREG III-A Euregio Maas-Rijn)

Projet cofinancé par l'Union Européenne (INTERREG III-A Euregio Meuse-Rhin)

Projekt gefördert durch die Europäische Union (INTERREG III-A Euregio Maas-Rhein)

Project with financial support of the European Union (INTERREG III-A Euregio Meuse-Rhine)



Voorwoord

Préface

Vorwort

Preface

NL – Voor u ligt de tweede publicatie van de Euregionale Informatie Service / E.I.S.. Dit boekwerk presenteert het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn (EMR), bestaande uit vijf partnerregio's, aan de hand van cijfers over bevolking, geografie, gezondheid, onderwijs, arbeid, mobiliteit, economie, toerisme en innovatie.

De cijfers geven informatie die behulpzaam is bij de concrete invulling van de ambities van de EMR. Onlangs heeft de Euregio deze ambities neergelegd in een visiedocument getiteld *Euregio Maas-Rijn: een blik over de horizon*.

De E.I.S. wil de EMR voorzien van een stevig fundament. Partijen uit de partnerregio's vormen een netwerk, gericht op het inventariseren en uitdragen van behoeften en mogelijkheden op het terrein van de verzameling van statistieken, gericht op Euregionale bewustwording, beleidsontwikkeling, samenwerking en marketing. Daarbij gaan we een nieuwe fase in waarbij de zichtbaarheid en de klantgerichtheid wordt verbeterd door de nieuwe interactieve website www.eis-statistics.eu.

Ik hoop dat velen de website zullen bezoeken én dat velen gebruik zullen maken van de rijkdom aan gegevens die dit boekwerk biedt.

FR - *Le présent document est la seconde publication du Service d'Information Euregional/S.I.E. Ce syllabus définit la zone d'action de l'Euregio Meuse-Rhin et expose les statistiques des cinq régions partenaires pour les thèmes de la population, de la géographie, de la santé, de l'enseignement, du travail, de la mobilité, de l'économie, du tourisme et de l'innovation. Ces informations sont nécessaires afin de répondre aux ambitions récemment formulées dans le prospectif de l'Euregio.*

Le S.I.E. fait également partie de ces ambitions. Les régions partenaires forment un réseau ayant comme objectif de cibler et de présenter les besoins et possibilités de l'Euregio à partir de données statistiques afin d'orienter les politiques mises en œuvre, l'élaboration d'une stratégie, la coopération et le marketing au niveau de l'Euregio. Nous implémentons à présent une nouvelle phase améliorant la visibilité et l'information auprès des utilisateurs grâce au nouveau site web interactif www.eis-statistics.eu.

La disponibilité et l'utilisation des données peuvent encore s'accroître via une coopération directe avec les organisations des secteurs couverts par nos thèmes.

DE – Vor Ihnen liegt die zweite Publikation des Euregionalen Informations-Services (E.I.S.). Sie präsentiert statistische Daten für das Arbeitsgebiet der Euregio Maas-Rhein (EMR) und ihre fünf Partnerregionen in den Bereichen Bevölkerung, Geographie, Gesundheit, Bildung, Arbeit, Mobilität, Wirtschaft, Tourismus und Innovation.

Die Daten bieten Informationen zur konkreten Ausgestaltung der Zukunftsvorstellungen der EMR. Vor kurzem hat die Euregio diese in einem Visionsdokument mit dem Titel *Euregio Maas-Rhein: Ein Blick über den Horizont* niedergelegt.

E.I.S. möchte dazu beitragen, die EMR mit einem stabilen Fundament zu versehen. Partner aus den fünf beteiligten Regionen haben mit der Sammlung und Bereitstellung bedarfsorientierter und verfügbarer Daten ein Netzwerk gebildet, das auf die Stärkung des euregionalen Bewusstseins, der Politikentwicklung, der Zusammenarbeit und des Marketings abzielt. Zugleich treten wir damit in eine neue Phase ein, in der die öffentliche Wahrnehmung sowie die Kundenorientierung durch die neue interaktive Webseite www.eis-statistics.eu erheblich verbessert werden.

Ich hoffe, viele von Ihnen werden diese Webseite besuchen, aber auch den Datenreichtum nutzen, den dieses Buch bietet.

EN – This is the second publication by Euregional Information Service/ E.I.S.. This book presents the Euregio Meuse-Rhine (EMR) working area, comprised of five partner regions, using figures on population, geography, health, education, labour, mobility, economy, tourism and innovation.

These figures give information which is helpful for the concretization of the ambitions of EMR. Recently Euregio have put down these ambitions in a vision document called Euregio Meuse-Rhine: a view over the horizon.

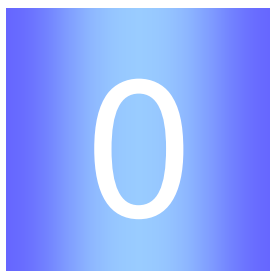
E.I.S. wish to give EMR a strong basis. Parties from all partner regions form a network, aimed at registration and presentation of needs and possibilities in the field of data gathering for Euregional orientation, policy making, cooperation and marketing. Here we enter a new phase where visibility and customer orientation will improve because of new interactive website www.eis-statistics.eu.

I hope many will visit the website and many will make use of the richness of information offered in this book.



Voorzitter van de Euregio Maas-Rijn
Le président de l'Euregio Meuse-Rhin
Vorsitzender der Euregio Maas-Rhein
Chairman of Euregio Meuse-Rhine

L.J.P.M. Frissen
Commissaris van de Koningin in Limburg



Inleiding

Introduction

Einleitung

Introduction



NL - De Euregionale Informatie Service/ EIS richt zich op het duurzaam beschikbaar komen van geharmoniseerde sociaal-economische statistieken voor het gebied van de Euregio Maas-Rijn en de euregio rijn-maas-noord ter ondersteuning van de beleidsontwikkeling en de presentatie van de regio aan bijvoorbeeld potentiële investeerders. De beoogde dataset bestaat uit de “Contextindicatoren” die de Europese Commissie wenst voor de beoordeling van Interreg-programma’s en de “Innovatie-indicatoren” zoals gedefinieerd voor het European Innovation Scoreboard.

Op de kaarten 0.1 en 0.2 zien we het gehele werkgebied van de Euregionale Informatie Service. Het bestaat uit de zich overlappende euregio’s Maas-Rijn en rijn-maas-noord, elke met een aanvulling op hun werkgebied. Het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn is op de kaarten donkerblauw, de aanvulling is lichtblauw. Het werkgebied van de euregio rijn-maas-noord is op de kaarten donkergroen, de aanvulling is lichtgroen.

Deze publicatie ontsluit de door E.I.S. verzamelde gegevens voor het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn. De Euregio Maas-Rijn omvat de partnerregio’s Provincie Limburg (NL), Provincie Limburg (B), Province de Liège, Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens en Regio Aachen. Het werkgebied bestaat uit 197 gemeenten en 14 regio’s, in Nederland de Corop-gebieden, in België de arrondissementen en in Duitsland de Kreise. Het arrondissement Verviers omvat echter twee NUTS3 gebieden: “Verviers francophone” en “Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens”. De partnerregio Provincie Limburg (NL) bestaat naast het Corop-gebied Zuid-Limburg uit vier gemeenten van het Corop-gebied Midden-Limburg. Dit is van belang omdat vele statistieken niet op het gemeentelijk, maar wel op het regionale niveau beschikbaar zijn. De Corop Midden-Limburg is niet bij het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn geteld.

De publicatie geeft niet de gegevens van het gebied dat op de kaarten lichtblauw is. Deze 13 gemeenten en 2 regio’s van het Duitse Bundesland Rheinland-Pflaz horen wel tot het Interreg-programmagebied maar niet tot het werkgebied van de Euregio Maas-Rijn. De gegevens zijn bij de Euregionale Informatie Service/ EIS op aanvraag beschikbaar.

Een separate publicatie geeft de cijfers van de euregio rijn-maas-noord. Deze euregio kent als partners de 45 gemeenten en 3 kamers van koophandel. Het werkgebied omvat de 45 gemeenten, die zijn verdeeld over 7 regio’s, in Nederland de Corop-gebieden en in Duitsland de Kreise. Deze regio’s omvatten 57 gemeenten, waarvan er 12 dus niet tot de euregio rijn-maas-noord horen. Omdat vele statistieken echter niet op het gemeentelijke, maar wel op het regionale, niveau beschikbaar zijn was het nodig het werkgebied op te rekken. Het aangevulde gebied is op de kaarten lichtgroen. Wel lid is de Gemeente Wassenberg die buiten de getoonde regio’s, in Kreis Heinsberg, gelegen is.

Kaart 0.1
Carte 0.1
Karte 0.1
Map 0.1

Een regio in het hart van Europa
Une région dans le cœur de l'Europe
Eine Region im Herzen Europas
A region in the heart of Europe

EIS
EIS
EIS
EIS
2006
2006
2006
2006



FR - Le service d'information eurégional/SIE a pour objectif de rendre disponibles des statistiques socioéconomiques harmonisées pour le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin et de l'Euregio rhin-meuse-nord par exemple dans le cadre de l'élaboration de politiques et de présentation de la région à d'éventuels investisseurs. Le jeu de données considéré se compose des « indicateurs de contexte » voulus par la Commission européenne pour l'évaluation des programmes Interreg, et des « indicateurs d'innovation » définis par le Tableau de bord de l'innovation européen.

L'ensemble de la zone d'activité du Service d'information eurégional figure sur les cartes 0.1 et 0.2. Elle se compose des Euregios Meuse-Rhin et rijn-maas-noord, chacune avec un complément à leur zone d'activité. Le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin est en bleu foncé sur les cartes, le complément en bleu clair. Le territoire de l'Euregio rijn-maas-noord est en vert foncé sur les cartes, le complément en vert clair.

La présente publication reprend les données rassemblées par le SIE à ce jour pour le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin dont les régions partenaires sont la Province du Limbourg néerlandais (ci-après Provincie Limburg (NL)), la Province du Limbourg belge (ci-après Provincie Limburg (B)), la Province de Liège, la Communauté germanophone de Belgique (ci-après DG Belgiens) et la Regio Aachen. Ce territoire comporte 197 communes et 14 régions, les régions « COROP » aux Pays-Bas, les arrondissements en Belgique et les Kreise en Allemagne. Par contre, l'arrondissement de Verviers comprend deux régions NUTS 3 : « Verviers francophone » et la « Communauté germanophone de Belgique ». La région partenaire Provincie Limburg (NL) comprend, outre les zones COROP du Limbourg méridional, quatre communes de la zone COROP du Limbourg central. Cet élément a son importance, car de nombreuses statistiques ne sont pas établies au niveau de la commune, mais bien au niveau de la région. La zone COROP du Limbourg central ne fait pas partie du territoire de l'Euregio Meuse-Rhin.

La présente publication ne donne pas de données pour le territoire indiqué en bleu clair sur les cartes. Les 13 communes et les 2 régions du Land de Rhénanie-Palatinat concernées font bien partie de la zone de programmation Interreg, mais n'appartiennent pas au territoire de l'Euregio Meuse-Rhin. Les données sont disponibles sur demande auprès du Service d'information eurégional/SIE.

Une publication distincte donne les chiffres afférents à l'Euregio rijn-maas-noord. Sur son territoire qui comporte 45 communes et 7 régions, à savoir les zones COROP aux Pays-Bas et les Kreise en Allemagne, cette région a comme partenaires les 45 communes concernées et les trois chambres de commerce. Ces régions comportent au total 57 communes, dont douze n'appartiennent donc pas à l'Euregio rijn-maas-noord. Étant donné que de nombreuses statistiques ne sont pas disponibles au niveau de la commune, mais bien au niveau de la région, il a été nécessaire de compléter la zone d'activité. Sur les cartes, le complément de territoire est indiqué en vert clair. La commune de Wassenberg située hors de ces régions mentionnées dans le Kreis Heinsberg fait aussi partie de l'euregio rijn-maas-noord.

DE – Der Euregionale Informations-Service/ EIS zielt darauf ab, harmonisierte sozial-wirtschaftliche Statistiken für das Gebiet der Euregio Maas-Rhein und der euregio rhein-maas-nord dauerhaft verfügbar zu machen. Er soll unter anderem die Politikgestaltung und die Präsentation der Region zum Beispiel potentiellen Investoren gegenüber unterstützen. Das angestrebte Datenset besteht aus den sog. „Kontextindikatoren“, die die Europäische Kommission für die Beurteilung von Interreg-Programmen heranzieht und den sog. „Innovationsindikatoren“, wie sie der „Europäische Innovationsanzeiger“ vorsieht.

Die Karten 0.1 und 0.2 zeigen das gesamte Arbeitsgebiet des Euregionalen Informations-Services. Er besteht aus den sich teilweise überschneidenden Gebieten der Euregios Maas-Rhein und rhein-maas-nord, jeweils mit einem erweiterten Bezugsraum. Dieser ist für die Euregio Maas-Rhein auf den Karten dunkelblau, seine Erweiterung ist hellblau; die euregio rhein-maas-nord ist auf den Karten dunkelgrün, die Erweiterung hellgrün, dargestellt.

Diese Publikation erschließt die von E.I.S. ermittelten Daten für das Arbeitsgebiet der Euregio Maas-Rhein. Die Euregio Maas-Rhein umfasst die Partnerregionen Provincie Limburg (NL), Provincie Limburg (B), Province de Liège, Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens und Regio Aachen. Das Arbeitsgebiet besteht aus 197 Gemeinden und 14 Regionen, in den Niederlanden die Corop-Gebiete, in Belgien die Arrondissements und in Deutschland die Kreise bzw. Kreisfreien Städte. Das Arrondissement Verviers umfasst jedoch zwei NUTS3 Gebiete: „Verviers francophone“ und „Deutschsprachige Gemeinschaft

Belgiens“. Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) besteht neben dem Corop-Gebiet Zuid-Limburg auch aus vier Gemeinden des Corop-Gebietes Midden-Limburg. Das ist deshalb bedeutsam, weil viele Statistiken nicht auf kommunaler, sehr wohl aber auf regionaler Ebene verfügbar sind. Das Corop-Gebiet Midden-Limburg wird nicht zum Arbeitsgebiet der Euregio Maas-Rhein gezählt.

Die Publikation dokumentiert hingegen nicht die Daten des Gebietes, dass auf der nachstehenden Karte hellblau markiert ist. Diese 13 Gemeinden bzw. 2 Kreise des deutschen Bundeslandes Rheinland-Pfalz gehören zwar zum Interreg-Programmgebiet, sind aber nicht Teil der Euregio Maas-Rhein. Gleichwohl sind die betreffenden Daten beim Euregionalen Informations-Service/ EIS auf Anfrage verfügbar.

Eine weitere, gesonderte Publikation enthält Daten für die euregio rhein-maas-nord. Diese Euregio kennt als Partner 45 Gemeinden und 3 Handelskammern. Das Gebiet umfasst die 45 Gemeinden die sich verteilen über 7 Regionen (in den Niederlanden die Corop-Gebiete und in Deutschland die Kreise bzw. Kreisfreien Städte). Insgesamt umfassen die Regionen 57 Gemeinden, 12 gehören jedoch nicht der euregio rhein-maas-nord an. Da viele Statistiken nicht auf kommunaler Ebene, sehr wohl aber auf regionaler Ebene verfügbar sind, war es erforderlich den Bezugsraum auszuweiten. Die Erweiterung ist auf den Karten hellgrün dargestellt. Ebenfalls Partner in der euregio rhein-maas-nord ist die Gemeinde Wassenberg die außerhalb den gezeigten Regionen im Kreis Heinsberg gelegen ist.

EN - *The aim of the Euregional Information Service/EIS is to make harmonised socio-economic statistics permanently available for the Meuse-Rhine and rhine-meuse-north euregions in order to support policy-making and the region's presentation to potential investors, for example. The envisioned dataset consists of the "Context indicators" recommended by the European Commission for judging INTERREG programmes and the "Innovation indicators" as defined for the European Innovation Scoreboard.*

Maps 0.1 and 0.2 show the entire working area covered by the Euregional Information Service. It consists of the overlapping Euregios Meuse-Rhine and rhine-meuse-north, with each one being extended beyond the boundaries of its usual working area. The working area of the Euregio Meuse-Rhine is coloured dark blue on the maps; the extended area is light blue. The working area of the euregio rhine-meuse-north is dark green on the maps; the extended area is light green.

This publication presents the data collected by E.I.S. for the Euregio Meuse-Rhine working area. The Euregio Meuse-Rhine consists of the following partner regions: the Province of Limburg in the Netherlands (hereafter: Provincie Limburg (NL)), the Province of Limburg in Belgium (hereafter: Provincie Limburg (B)), the Province of Liège in Belgium (hereafter: Province de Liège), the German-speaking Community of Belgium (Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, hereafter: DG Belgiens) and the Aachen Region in Germany (hereafter: Regio Aachen). The working area consists of 197 municipalities and 14 regions; in the Netherlands these are the COROP-gebieden, in Belgium the arrondissementen and in Germany the Kreise. The Verviers arrondissement however consists of two NUTS3 regions: "Verviers francophone" and "German-speaking Community of Belgium". Provincie Limburg (NL) partner region consists of the Zuid-Limburg COROP-gebied and 4 municipalities belonging to the Central Limburg COROP-gebied. It is important to note this, as many statistics are available at regional but not at municipal level. The Central Limburg COROP has not been counted as part of the Meuse-Rhine Region working area.

This publication does not present data for the area that is coloured light blue on the maps. These 13 municipalities and 2 regions, which belong to the German Federal State of Rhineland-Palatinate (Rheinland-Pfalz), do fall under the INTERREG programme area but not under the Euregio Meuse-Rhine working area. The data can be requested from the Euregional Information Service/EIS.

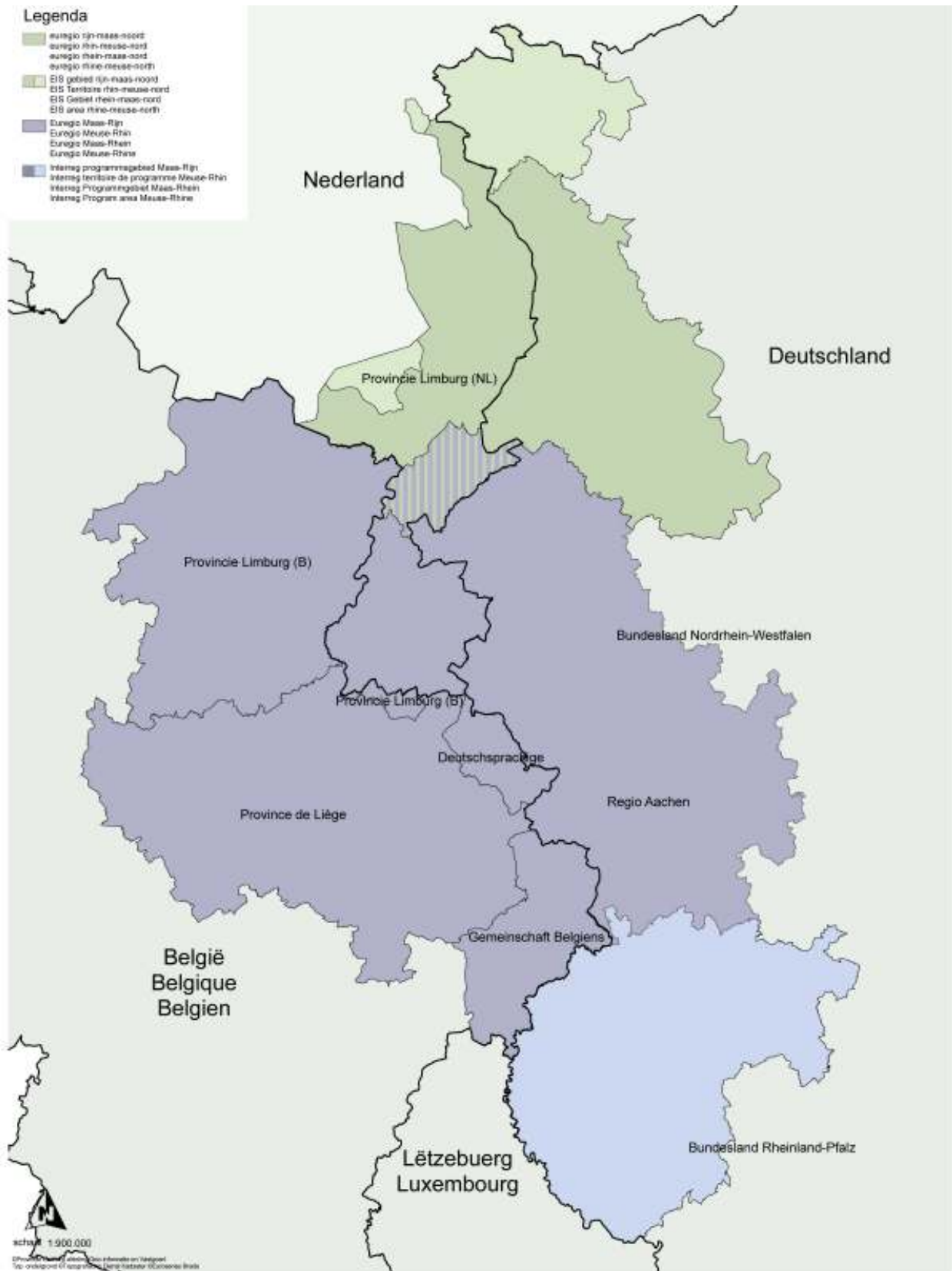
The figures for the euregio rhine-meuse-north are available in a separate publication. This region's partners consist of 45 municipalities and 3 chambers of commerce. The working area encompasses 45 municipalities and 7 regions (the COROP-gebieden in the Netherlands and the Kreise in Germany). These regions consist of 57 municipalities, 12 of which therefore do not belong to the euregio rhine-meuse-north. Because many of the statistics are available at regional but not at municipal level, it became necessary to extend the working area beyond its usual boundaries. The extended area is coloured light green on the maps. Partner in euregio rhine-meuse-north however is the municipality of Wassenberg, which is located outside presented regions, in Kreis Heinsberg.

Kaart 0.2
Carte 0.2
Karte 0.2
Map 0.2

Het werkgebied
La zone d'étude
Das Arbeitsgebiet
The working area

EIS
EIS
EIS
EIS

2006
2006
2006
2006

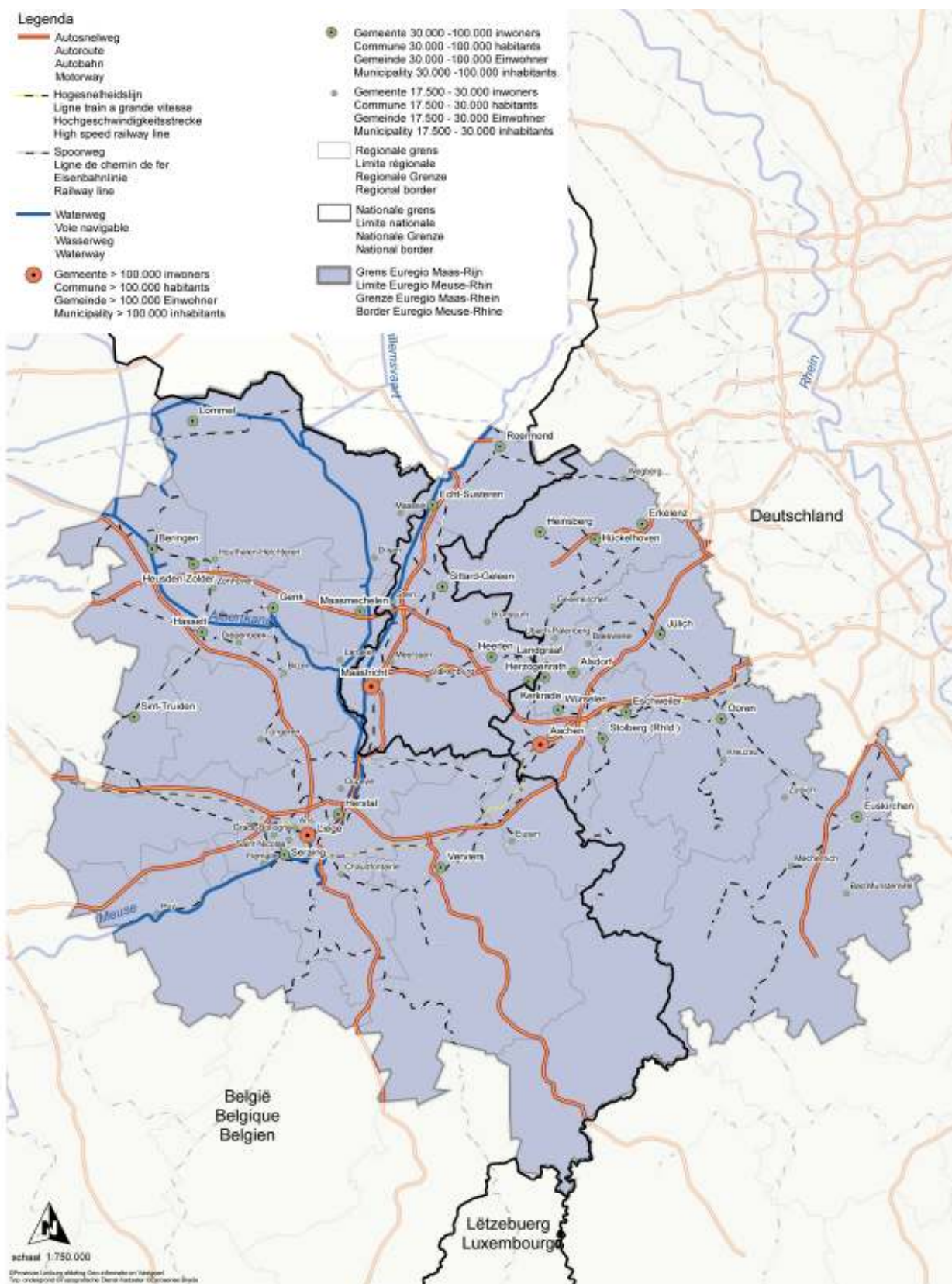


Kaart 0.3
Carte 0.3
Karte 0.3
Map 0.3

Topografische kaart
Carte topographique
Topographische Karte
Topographic map

Euregio Maas-Rijn
Euregio Meuse-Rhin
Euregio Maas-Rhein
Euregio Meuse-Rhine

2006
2006
2006
2006





Bevolking Population Bevölkerung Population



1.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – In dit eerste hoofdstuk kijken we naar de bevolking van de Euregio Maas-Rijn: de ontwikkeling van het aantal inwoners, het inwonertal van de gemeenten, de leeftijdsverdeling van de bevolking, de grootte van de huishoudens en de aanwezigheid van verschillende nationaliteiten. De meeste gegevens betreffen de vijf partnerregio's. Daarnaast vergelijken we de euregio op een aantal punten met de grotere bestuurlijke eenheden waar de partnerregio's deel van uitmaken. De Provincie Limburg (NL) maakt deel uit van Nederland, de Provincie Limburg (B) maakt deel uit van het Vlaams Gewest, de Province de Liège en de DG Belgiens horen tot de Région Wallonne en de Regio Aachen is een deelgebied van het Bundesland Nordrhein-Westfalen.

FR – Ce premier chapitre aborde le thème de la démographie de l'Euregio Meuse-Rhin : L'évolution du nombre d'habitants, le nombre d'habitants par commune, la pyramide des âges, la taille des ménages et la présence des différentes nationalités. La plupart des données ont trait aux régions partenaires. Leur présentation est suivie d'une comparaison sur plusieurs points des Euregios avec les grandes unités administratives dont les régions partenaires font partie. La Provincie Limburg (NL) fait partie du Royaume des Pays-Bas, la Provincie Limburg (B) de la Région flamande (ci-après Vlaams Gewest), la Province de Liège et la DG Belgiens de la Région wallonne, et la Regio Aachen est un territoire qui fait partie du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie (ci-après Nordrhein-Westfalen).

DE – In diesem ersten Kapitel werden Aspekte zum Thema Bevölkerung in der Euregio Maas-Rhein betrachtet, wie zum Beispiel die Entwicklung der Einwohnerzahl, die Einwohnerzahlen nach Gemeinden, die Verteilung nach unterschiedlichen Altersgruppen, die Größe der Haushalte und die Anteile verschiedener Nationalitäten. Der überwiegende Teil der Daten bezieht sich auf die Partnerregionen. Darüber hinaus wird die Euregio aber auch mit verschiedenen größeren administrativen Einheiten – den so genannten Referenzgebieten – verglichen, in denen die eigentlichen Partnerregionen liegen. Im Einzelnen sind dies die Provincie Limburg (NL) als Teil der Niederlande, die Provincie Limburg (B) als Teil des Vlaams Gewest, die Province de Liège und die DG Belgiens als Teil der Région Wallonne und die Regio Aachen als Teil des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen.

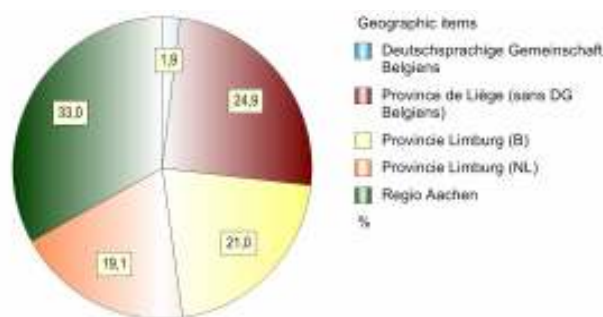
EN – In this first chapter, we will look at the population of the Euregio Meuse-Rhine: trends in the number of inhabitants, the number of inhabitants in the municipalities, the age structure of the population, the size of its households and the different nationalities that make up the population. Most of the data relates to the

partner regions. We also compare the Euregio on a number of points with the large administrative units to which they belong. Provincie Limburg (NL) is part of the Netherlands; Provincie Limburg (B) is part of the Flemish Region (hereafter: the Vlaams Gewest); Province de Liège and DG Belgiens are part of the Walloon Region (hereafter: the Région Wallonne); and Regio Aachen is part of the German Federal State of North Rhine-Westphalia (hereafter: Nordrhein-Westfalen).

1.2 Aantal inwoners Nombre d'inhabitants Anzahl der Einwohner Number of inhabitants

Grafiek 1.1 Aantal inwoners
Graphique 1.1 Nombre d'habitants
Graphik 1.1 Anzahl der Einwohner
Graph 1.1 Number of inhabitants

Partnerregio's 1-1-2007
Régions partenaires 1-1-2007
Partnerregionen 1-1-2007
Partner regions 1-1-2007



	1-1-2007
DG Belgiens	73.675
Province de Liège (sans DG Belgiens)	973.739
Provincie Limburg (B)	820.272
Provincie Limburg (NL)*	747.252
Regio Aachen	1.290.253
EMR	3.905.191

Source: CBS/ILDS NRW/SILA RP/STATBEL

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – Aan het begin van 2007 woonden in de Euregio Maas-Rijn 3,91 miljoen mensen. Met 1,29 miljoen heeft de Regio Aachen van alle partnerregio's het grootste aantal inwoners, gevolgd door de Province de Liège (exclusief de DG Belgiens), met 0,97 miljoen inwoners, de Provincie Limburg (B) met 0,82 miljoen en het tot de Euregio horende zuidelijke deel van de Provincie Limburg (NL) met 0,76 miljoen inwoners. Veruit de kleinste partnerregio is de DG Belgiens met circa 74.000 inwoners. Hoewel ze bestuurlijk tot Province de Liège/ arrondissement Verviers, blijft behoren ontving de DG Belgiens afgelopen jaar Europese erkenning als statistische eenheid op NUTS3 niveau. In de EIS wordt ze natuurlijk, voor zover gegevens beschikbaar zijn, net als alle partnerregio's apart weergegeven.

FR – Au début 2007, l'Euregio Meuse-Rhin comptait 3,91 millions d'habitants. Avec 1,29 million d'habitants, la Regio Aachen est la plus peuplée des régions partenaires, suivie par la province de Liège francophone (sans la Communauté germanophone de Belgique) qui compte 970.000 habitants, la province de Limbourg (B) avec 820.000 habitants et la partie de la province de Limbourg (NL) appartenant à l'Euregio avec 760 000 habitants. La plus petite des régions partenaire est de loin la Communauté germanophone de Belgique, avec 74.000 habitants. Étant donné qu'elle fait partie de la province de Liège, il n'est pas toujours aisé de tenir compte du nombre d'habitants de cette petite entité dans le calcul du nombre des habitants de l'Euregio Meuse-Rhin. Étant donné que la Communauté germanophone de Belgique a été reconnue au niveau européen comme une unité séparée NUTS3, cette dernière est (bien qu'étant une partie de la province de Liège) considérée dans le projet E.I.S. comme une entité séparée, au même titre que toute autre région partenaire.

DE – Zu Beginn des Jahres 2007 lebten insgesamt 3,91 Mio. Einwohner in der Euregio Maas-Rhein. Mit 1,29 Mio. verfügt die Regio Aachen von allen Partnerregionen über die größte Einwohnerzahl, gefolgt von

der Province de Liège (ohne DG Belgiens) mit 0,97 Mio., der Provincie Limburg (B) mit 0,82 Mio. und dem der Euregio angehörenden Teil der Provincie Limburg (NL) mit 0,76 Mio. Einwohnern. Die bei weitem kleinste Partnerregion ist die DG Belgiens mit rd. 74.000 Einwohnern. Da sie seit dem vergangenen Jahr auf europäischer Ebene als eigenständige NUTS3-Einheit anerkannt worden ist, wird sie (obwohl sie administrativ der Province de Liège angehört) im Rahmen des EIS wie alle anderen Partnerregionen gesondert dargestellt.

EN – At the start of 2007, 3.91 million people lived in the Euregio Meuse-Rhine. Regio Aachen has the largest number of inhabitants among the partner regions (1.29 million), followed by Province de Liège (without DG Belgiens: 0.97 million), Provincie Limburg (B – 0.82 million) and the section of Provincie Limburg (NL) that belongs to the Euregio (0.76 million). The smallest partner region by far is DG Belgiens, with approximately 74,000 inhabitants. Because last year DG Belgiens was recognized on European level as a separate NUTS3-unit, it is (although part of the Province de Liège) shown in the E.I.S. as a separate entity, like all the partner regions.

Tabel 1.1 Ontwikkeling van de bevolking
Tableau 1.1 Évolution de la population
Tabelle 1.1 Entwicklung der Bevölkerung
Table 1.1 Population trends

Partnerregio's 1-1-1990 – 1-1-2020
Régions partenaires 1-1-1990 – 1-1-2020
Partnerregionen 1-1-1990 – 1-1-2020
Partner regions 1-1-1990 – 1-1-2020

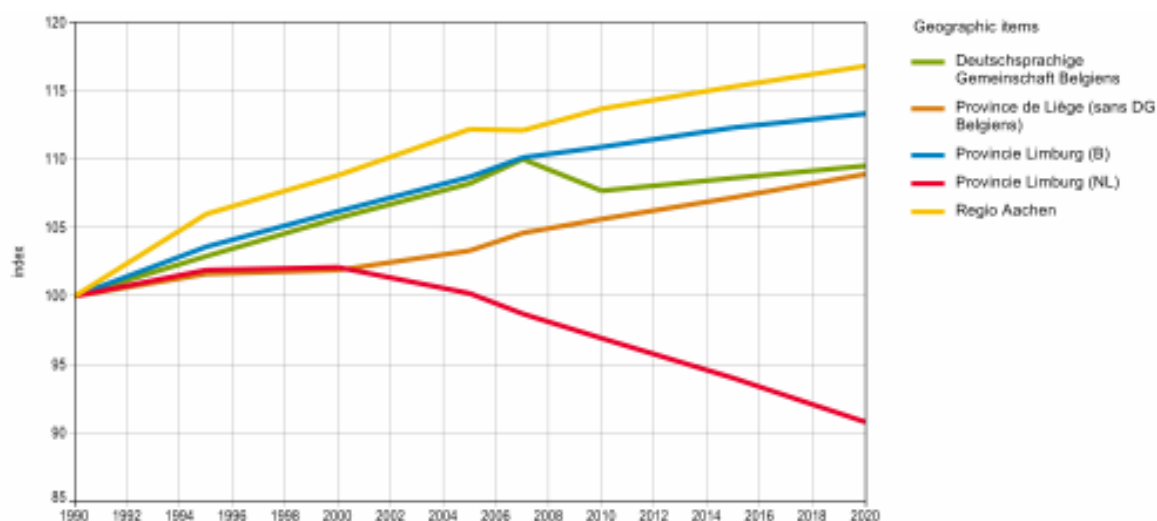
	1990	1995	2000	2005	2007	2010	2015	2020
DG Belgiens	67.007	68.961	70.831	72.512	73.675	72.194	72.765	73.372
Province de Liège (sans DG Belgiens)	931.206	946.046	948.611	961.512	973.739	983.634	998.094	1.014.295
Provincie Limburg (B)	745.034	771.613	791.178	809.942	820.272	826.401	836.470	843.989
Provincie Limburg (NL)*	749.679	764.229	767.595	756.252	747.252	742.946	727.718	709.909
Regio Aachen	1.151.127	1.220.463	1.252.029	1.291.055	1.290.253	1.308.916	1.327.299	1.344.749
EMR	3.644.053	3.771.312	3.830.244	3.891.273	3.905.191	3.934.091	3.962.346	3.986.314

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

Bron - Source - Quelle - Source: NL : CBS / B : FOD Economie – SPF Economie – FÖD Wirtschaft / D : LDS NRW

Grafiek 1.2 Geïndexeerde bevolkingsontwikkeling (1990 = 100)
Graphique 1.2 Evolution relative de la population (1990 = 100)
Graphik 1.2 Indexierte Entwicklung der Bevölkerung (1990 = 100)
Graph 1.2 Population trends (1990 = 100)

Partnerregio's 1990 - 2020
Régions partenaires 1990 - 2020
Partnerregionen 1990 - 2020
Partner regions 1990 - 2020



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/STATBEL

Provincie Limburg (NL): corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – Volgens de beschikbare prognoses zal de bevolking van de Euregio Maas-Rijn tot het jaar 2020 blijven groeien en dan een omvang van 3,99 miljoen bereiken. Tegengesteld aan deze trend is de duidelijke terugloop van het aantal inwoners van de partnerregio Provincie Limburg (NL). Deze daling is al zichtbaar tussen 2000 en 2007 en zet zich versterkt door bij de geprognosticeerde cijfers 2005 - 2020. Bij de DG België laten de prognoses na een terugloop tot 2010 weer een matige groei van de bevolking zien. De andere partnerregio's laten een duidelijke groei zien. De Regio Aachen maakt de sterkste groei door, de Provincie Limburg (B) en de Province de Liège laten een wat geringere maar evengoed duidelijke en gestage groei zien.

FR – Selon les prévisions disponibles, la population de l'Euregio Meuse-Rhin devrait continuer à croître jusqu'en 2020 pour atteindre environ 3,99 millions d'habitants. Une tendance inverse est la nette diminution du nombre d'habitants de la province de Limbourg (NL). Cette diminution était déjà visible entre 2000 et 2007, et elle se renforce jusqu'en 2020. Après une diminution de la population au sein de la Communauté germanophone jusqu'en 2010, les prévisions disponibles mettent en évidence une légère croissance. Toutes les autres régions partenaires ont une population en nette croissance. La Regio Aachen connaîtra la croissance la plus marquée. En ce qui concerne la province de Liège francophone et la province de Limbourg (B), bien que légèrement moindre, la croissance est tout aussi nette et constante.

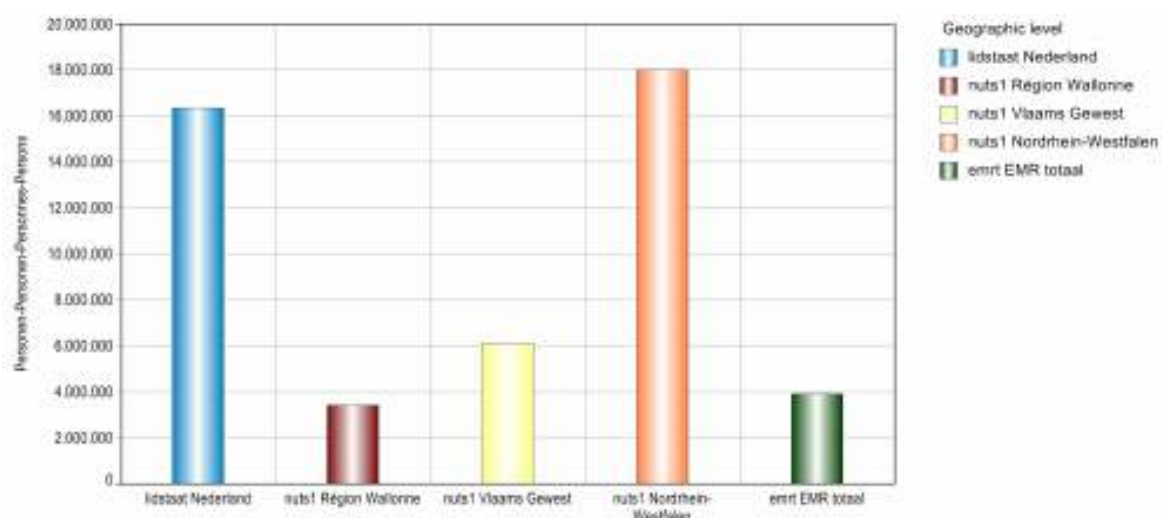
DE – Nach den vorliegenden Vorausschätzungen wird die Bevölkerung der Euregio Maas-Rhein bis zum Jahre 2020 weiter auf rund 3,99 Mio. Einwohner wachsen. Gegenläufig zu diesem Trend ist der deutliche Rückgang der Einwohnerzahl in der Partnerregion Provincie Limburg (NL), der bereits für die zurückliegenden Jahre 2000 bis 2007 ersichtlich wird und sich verstärkt bei den prognostizierten Werten bis 2020 fortsetzt. Bei der DG Belgien weisen die vorliegenden Prognosen nach einem Rückgang bis 2010 wieder auf einen gemäßigten Anstieg der Bevölkerung hin. Für alle anderen Partnerregionen wird ein klares Wachstum vorausgesagt. Die Regio Aachen verzeichnet den stärksten Anstieg, die Provincie Limburg (B) und die Province de Liège zeigen einen etwas geringeren, aber gleichwohl beständigen Zuwachs.

EN – According to the available forecasts, the population of the Euregio Meuse-Rhine will continue to increase until the year 2020 and reach 3.99 million inhabitants. Contrary to this trend, the population of the partner region Provincie Limburg (NL) is clearly shrinking. The decline became evident between 2000 and 2007; the figures forecast until 2020 show an acceleration of this trend. After a decrease of population in DG Belgium until 2010 the available forecasts point out a slight grow. The populations of all the other partner regions are clearly increasing. The population of Regio Aachen is growing more rapidly than the rest. The population of Provincie Limburg (B) and Province de Liège, while growing somewhat more slowly, are still clearly increasing steadily.

Grafiek 1.3 Aantal inwoners
Graphique 1.3 Nombre d'habitants
Graphik 1.3 Anzahl der Einwohner
Graph 1.3 Number of inhabitants

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1-1-2007
Euregio Meuse-Rhin – territoires de référence 1-1-2007
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1-1-2007
Euregio Meuse-Rhine – reference areas 1-1-2007

	1-1-2007
Nederland	16.357.992
Région Wallonne	3.435.879
Vlaams Gewest	6.117.440
Nordrhein-Westfalen	18.028.745
EMR	3.905.191



Source: CBS/LDS NRW/ILA RP/STATBEL

NL – Als we de Euregio Maas-Rijn zien als een eenheid in een omgeving van grotere bestuurlijke eenheden blijkt dat het gebied qua inwonertal redelijk substantieel is. Het inwonertal ligt tussen dat van dat van de Belgische regio's Vlaams Gewest en Région Wallonne. Tegen Nederland en Nordrhein-Westfalen kan de euregio natuurlijk niet op.

FR – Si l'on considère l'Euregio Meuse-Rhin comme une unité au sein d'entités administratives plus importantes, cette région apparaît comme relativement importante de par son nombre d'habitants. Celui-ci se situe entre le nombre d'habitants de la Vlaams Gewest et de la Région wallonne. La population de l'Euregio ne peut bien sûr pas être comparée de ce point de vue à des pays comme les Pays-Bas ou Nordrhein-Westfalen.

DE – Betrachtet man die Euregio Maas-Rhein als eine Einheit im Kontext der größeren administrativen Einheiten, zeigt sich, dass sie gemessen an der Einwohnerzahl eine Größenordnung aufweist, mit der sie zwischen dem Vlaams Gewest und der Région Wallonne rangiert. Im Vergleich zu den Niederlanden und Nordrhein-Westfalen steht die Euregio aber in keinem vergleichbaren Größenverhältnis.

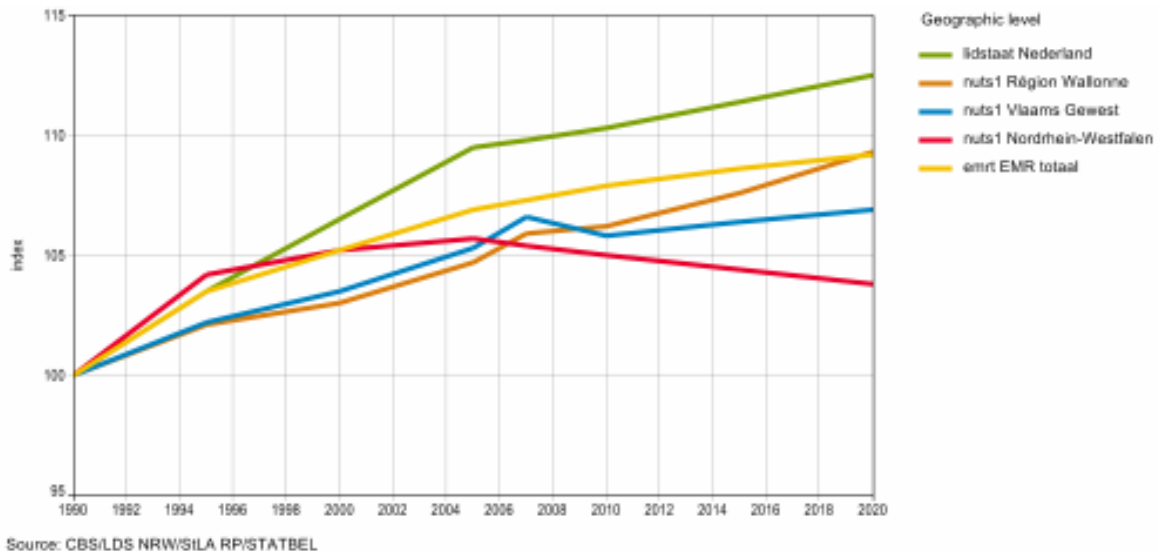
EN – If we regard the Euregio Meuse-Rhine as an entity surrounded by larger administrative units, then it becomes clear that it is a relatively substantial area in terms of population. The number of inhabitants lies between the population of the Vlaams Gewest and the population of the Région Wallonne. The population of the Euregio naturally cannot compare with those of the Netherlands and North-Rhine Westphalia.

Tabel 1.2	Ontwikkeling van de bevolking	Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden	1-1-1990 – 1-1-2020
Tableau 1.2	Évolution de la population	Euregio Meuse-Rhin – territoires de référence	1-1-1990 – 1-1-2020
Tabelle 1.2	Entwicklung der Bevölkerung	Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete	1-1-1990 – 1-1-2020
Table 1.2	Population trends	Euregio Meuse-Rhine – reference areas	1-1-1990 – 1-1-2020

	1990	1995	2000	2005	2007	2010	2015	2020
Nederland	14.892.574	15.410.928	15.863.950	16.305.526	16.357.992	16.432.516	16.595.402	16.747.885
Région Wallonne	3.243.661	3.312.888	3.339.516	3.395.942	3.435.879	3.444.407	3.491.225	3.543.786
Vlaams Gewest	5.739.736	5.866.106	5.940.251	6.043.161	6.117.440	6.073.774	6.108.422	6.137.187
Nordrhein-Westfalen	17.103.588	17.816.079	17.999.800	18.075.307	18.028.745	17.963.352	17.855.536	17.745.378
EMR	3.644.053	3.771.312	3.830.244	3.891.273	3.905.191	3.934.091	3.962.346	3.986.314

Bron - Source - Quelle - Source: NL : CBS / B : FOD Economie – SPF Economie – FÖD Wirtschaft / D : LDS NRW

Grafiek 1.4 Geïndexeerde bevolkingsontwikkeling (1990 = 100) Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 1990-2020
 Graphique 1.4 Evolution relative de la population (1990 = 100) Euregio Meuse-Rhin – territoires de référence 1990-2020
 Graphik 1.4 Indexierte Bevölkerungsentwicklung (1990 = 100) Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 1990-2020
 Graph 1.4 Population trends (1990 = 100) Euregio Meuse-Rhine – reference areas 1990-2020



NL – Ook in vergelijking met de prognoses voor de referentiegebieden is de verwachte groei van het inwonertal van de Euregio Maas-Rijn van 2007 tot 2020 met +2,1% redelijk groot. Alleen Région Wallonne (+3,1%) en in Nederland (+2,4%) laten een grotere groei zien. Opvallend is dat alleen in Nordrhein-Westfalen sinds 2005 een bevolkingsdaling heeft ingezet, die in sterkte groeit. Geheel anders dan haar deelgebied de Regio Aachen die ook in de Euregio Maas-Rijn de sterkst groeiende partnerregio bleek te zijn.

FR – Également dans le cadre de la comparaison avec les prévisions pour les territoires de référence, la croissance démographique prévue pour l'Euregio Meuse-Rhin 2007 jusqu'en 2020 avec + 2,1 % est remarquable. Dans le cadre de cette comparaison, ce sont la Région wallonne (+ 3,1 %) et les Pays-Bas (+ 2,4 %) qui connaissent la croissance plus importante. À compter de 2005, la population de Nordrhein-Westfalen est la seule qui connaît une baisse démographique de plus en plus nette. À l'inverse, la Regio Aachen est la région partenaire de l'Euregio Meuse-Rhin qui connaît la croissance la plus rapide.

DE – Im Vergleich mit den Vorausberechnungen für die Referenzgebiete ist das Wachstum der Einwohnerzahl der Euregio Maas-Rhein 2007 bis 2020 mit + 2,1 % recht beachtlich. Nur in der Région Wallonne (+ 3,1 %) und in Nederland (+ 2,4 %) ist im gleichen Zeitraum ein größeres Bevölkerungszunahme zu verzeichnen. Bemerkenswert ist, dass nur in Nordrhein-Westfalen seit 2005 ein Bevölkerungsrückgang eingesetzt hat, der an Stärke weiter zunehmen wird. Zu diesem landesweiten Trend steht die Entwicklung in der Regio Aachen im deutlichen Gegensatz: Auch innerhalb der Euregio Maas-Rhein stellt sie die am schnellsten wachsende Partnerregion dar.

EN – Compared to forecasts for reference areas, the anticipated growth of the population in the Euregio Meuse-Rhine 2007 until 2020 at + 2.1 % is remarkable. At + 3.1 % only in Région Wallonne and at + 2.4 % in Nederland the increase of population is higher. Starting in 2005, the population of Nordrhein-Westfalen is the only one which set to decline more and more. In contradiction to this trend the population of Regio Aachen, part of NRW, is showing the strongest growth of all the partner regions within the Euregio Meuse-Rhine.

Tabel 1.3	Aantal gemeenten naar grootteklasse	Partnerregio's	1-1-2007
Tableau 1.3	Nombre de communes par classe de population	Régions partenaires	1-1-2007
Tabelle 1.3	Anzahl der Gemeinden nach Einwohnergrößenklasse	Partnerregionen	1-1-2007
Table 1.3	Number of municipalities by inhabitants size category	Partner regions	1-1-2007

	<5.000	5.000- 10.000	10.000- 25.000	25.000- 50.000	50.000- 100.000	≥100.000	Totaal Totale Gesamt Total
DG Belgiens	1	5	3	0	0	0	9
Province de Liège	25	22	22	3	2	1	75
Provincie Limburg (B)	2	11	21	8	2	0	44
Provincie Limburg (NL)*	0	2	12	5	3	1	23
Regio Aachen	2	10	17	12	4	1	46
EMR	30	50	75	28	11	3	197

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

Bron - Source - Quelle - Source: NL : CBS / B : FOD Economie – SPF Economie – FÖD Wirtschaft / D : LDS NRW

NL – De verdeling van de gemeenten naar grootteklasse laat duidelijke verschillen zien tussen de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn. De Province de Liège kent een opvallend groot aandeel kleinere gemeenten en mede daardoor ook een opvallend groot aantal gemeenten. De partnerregio Provincie Limburg (NL) heeft maar twee gemeenten met minder dan 10.000 inwoners.

In onderstaande tabel zien we dat er in de Euregio Maas-Rijn slechts drie gemeenten zijn met meer dan 100.000 inwoners: De steden Aachen, Liège en Maastricht. De gemeente Aachen is hiervan, met meer dan 259.000 inwoners, duidelijk de grootste. In de Provincie Limburg (B) is Hasselt, met bijna 71.000 inwoners, de grootste gemeente. Van de tien kleinste gemeenten liggen er negen in de Province de Liège.

De allerkleinste gemeente van de Euregio Maas-Rijn is echter de superkleine Belgisch Limburgse gemeente Herstappe met slechts 85 inwoners. Vanwege de status van faciliteitengemeente kan Herstappe niet samengaan met een andere gemeente. Een faciliteitengemeente is een Belgische gemeente waarvan grondwettelijk is vastgelegd dat die de gemeentelijke diensten in een andere taal dan de officiële taal van het taalgebied waarin de gemeente ligt moet aanbieden.

FR – La répartition des communes en fonction de leur taille révèle de grandes différences entre les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin. La province de Liège francophone compte beaucoup de petites communes, et donc un nombre élevé de communes. La province de Limbourg (NL) ne compte, elle, que deux communes de moins de 10.000 habitants.

Le tableau ci-après montre qu'il n'y a dans l'Euregio Meuse-Rhin que trois communes de plus de 100.000 habitants : les villes de Aachen, Liège et Maastricht. Dans ce trio, la commune de Aachen est de loin la plus importante avec près de 259 000 habitants. En ce qui concerne la province de Limbourg (B), Hasselt est la commune la plus peuplée avec presque 71.000 habitants, et neuf des dix plus petites communes se situent dans la province de Liège francophone.

La plus petite commune de l'Euregio Meuse-Rhin est la localité de Herstappe dans le Limbourg belge avec à peine 85 habitants, et son statut de commune à facilités ne lui permet pas de fusionner avec une autre. En Belgique, une commune à facilités est une commune dont la Constitution stipule qu'elle doit proposer les services municipaux aussi dans une autre langue que celle de la région linguistique à laquelle la commune en question appartient.

DE – Die Verteilung der Gemeinden nach Größenklassen offenbart deutliche Unterschiede zwischen den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein. Für die Province de Liège ist ein auffallend großer Anteil kleinerer Gemeinden und demzufolge auch eine sehr hohe Anzahl von Gemeinden festzustellen. Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) weist hingegen nur zwei Gemeinden mit weniger als 10.000 Einwohnern auf.

In nachstehender Tabelle wird deutlich, dass in der Euregio Maas-Rhein lediglich drei Gemeinden mit mehr als 100.000 Einwohnern existieren: die Städte Aachen, Liège und Maastricht. Die Stadt Aachen ist

mit rund 259.000 Einwohnern von diesen mit Abstand die Größte. In der Provincie Limburg (B) bildet Hasselt mit knapp 71.000 Einwohnern die größte Stadt. Neun der zehn kleinsten Gemeinden liegen in der Province de Liège.

Die aller kleinste Gemeinde der Euregio Maas-Rhein ist die belgisch-limburgische Gemeinde Herstappe mit nur 85 Einwohnern. Wegen ihres Status einer so genannten Servicegemeinde kann Herstappe nicht in eine der umliegenden Gemeinden eingegliedert werden: Unter einer Servicegemeinde wird in Belgien eine Gemeinde verstanden, deren kommunale Dienstleistungen in einer anderen Sprache als der für das umliegende Sprachgebiet gültigen Amtssprache erfüllt werden müssen.

EN – When we break down the municipalities by population size, the differences between the partner regions in the Euregio Meuse-Rhine become clear. Province de Liège has a notably large number of smaller municipalities, and therefore a notably large number of municipalities. Provincie Limburg (NL) has only two municipalities with fewer than 10,000 inhabitants.

The table below shows that there are only three municipalities with more than 100,000 inhabitants in the Euregio Meuse-Rhine: the cities of Aachen, Liège and Maastricht. The municipality of Aachen is clearly the largest of these with nearly 259,000 inhabitants. The largest municipality in Provincie Limburg (B) is Hasselt, with nearly 71,000 inhabitants. Of the 10 smallest municipalities, 9 are located in Province de Liège.

The smallest municipality in the Euregio Meuse-Rhine is the tiny Belgian municipality of Herstappe, with only 85 inhabitants. Because it has a special status ("*faciliteitengemeente*"), it cannot be merged with another municipality. A *faciliteitengemeente* is a Belgian municipality that is constitutionally obliged to provide municipal services in a language other than the official language of the language area in which the municipality is located.

Tabel 1.4	De tien grootste en kleinste gemeenten	Partnerregio's	1-1-2007
Tableau 1.4	Les dix communes les plus et les moins peuplées	Régions partenaires	1-1-2007
Tabelle 1.4	Die zehn größten und kleinsten Gemeinden	Partnerregionen	1-1-2007
Table 1.4	The ten largest and smallest municipalities	Partner regions	1-1-2007

Gemeente	Partnerregio	Inwonertal	Gemeente	Partnerregio	Inwonertal
Commune	Région partenaire	Nombre d'habitant	Commune	Région partenaire	Nombre d'habitant
Gemeinde	Partnerregion	Einwohnerzahl	Gemeinde	Partnerregion	Einwohnerzahl
Municipality	Partner region	Number of inhabitants	Municipality	Partner region	Number of inhabitants
1 Aachen	Regio Aachen	258.770	10 Geer	Province de Liège	2.946
2 Liège	Province de Liège	188.907	9 Burdinne	Province de Liège	2.845
3 Maastricht	Provincie Limburg (NL)	119.033	8 Donceel	Province de Liège	2.835
4 Sittard-Geleen	Provincie Limburg (NL)	96.245	7 Crisnée	Province de Liège	2.828
5 Düren	Regio Aachen	92.614	6 Berloz	Province de Liège	2.813
6 Heerlen	Provincie Limburg (NL)	90.537	5 Wasseiges	Province de Liège	2.580
7 Hasselt	Provincie Limburg (B)	70.584	4 Ouffet	Province de Liège	2.551
8 Genk	Provincie Limburg (B)	64.095	3 Trois-Ponts	Province de Liège	2.504
9 Seraing	Province de Liège	61.237	2 Tinlot	Province de Liège	2.358
10 Stolberg	Regio Aachen	58.540	1 Herstappe	Provincie Limburg (B)	85

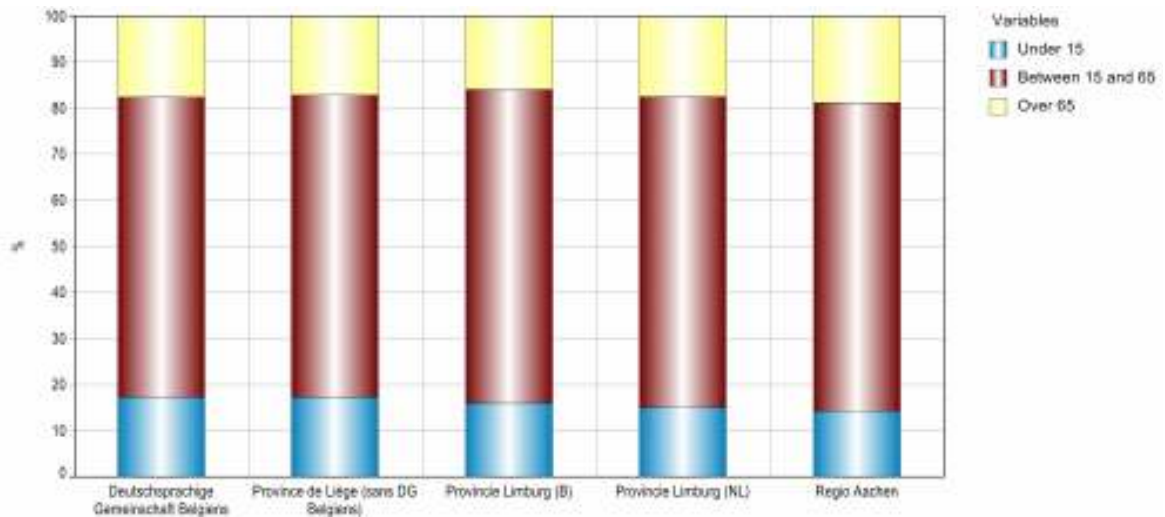
Bron - Source - Quelle - Source: NL : CBS / B : FOD Economie – SPF Economie – FÖD Wirtschaft / D : LDS NRW

1.3 Leefijdsgroepen Classes d'âges Altersgruppen Age groups

Grafiek 1.5 Bevolking naar leeftijd
Graphique 1.5 Population par âge
Graphik 1.5 Bevölkerung nach Alter
Graph 1.5 population by age

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

1-1-2007
1-1-2007
1-1-2007
1-1-2007



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/STATBEL

Provincie Limburg (NL): corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – Van alle partnerregio's heeft de Regio Aachen in 2007 het grootste aandeel ouderen: 18,8%. In de Provincie Limburg (B) hoort slechts 15,9% tot de groep 65 plus. Het grootste aandeel jongeren en jongvolwassenen vinden we in de DG België en in de Province de Liège met telkens 17,2%. In de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen is het aandeel jongeren met 14,3 en 15,3% het geringste. De groep 15-65 jarigen noemt men ook wel de productieve leeftijdsgroep. Deze leeftijdscategorie verdient het inkomen, ook voor het niet productieve deel van de bevolking, zoals gepensioneerden en scholieren. De productieve groep is relatief het grootste in de Provincie Belgisch Limburg: 68,2%. Deze middengroep heeft, met 65,2% en 65,6%, de kleinste omvang in de DG België en de Province de Liège.

FR – En 2007, de toutes les régions partenaires, c'est la Regio Aachen qui compte le plus de personnes âgées, avec un taux de 18,8 %. Dans la province de Limbourg (B), ce taux des plus de 65 ans est de 15,9 %. Le taux le plus élevé d'enfants et de jeunes adultes est observé dans la Communauté germanophone de Belgique et dans la province de Liège francophone, à savoir 17,2 % chacune, et le plus faible est dans la province de Limbourg (NL) et la Regio Aachen, avec respectivement 15,1 % et 14,3 % de jeunes. La catégorie des 15-65 ans est aussi appelée la catégorie des actifs. Elle assure non seulement ses propres revenus, mais aussi ceux des inactifs comme les retraités et les étudiants. Cette catégorie est la mieux représentée dans la province de Limbourg belge avec 68,2 %, contrairement à la Communauté germanophone de Belgique et à la province de Liège francophone avec respectivement un taux de 65,2 % et 65,6%.

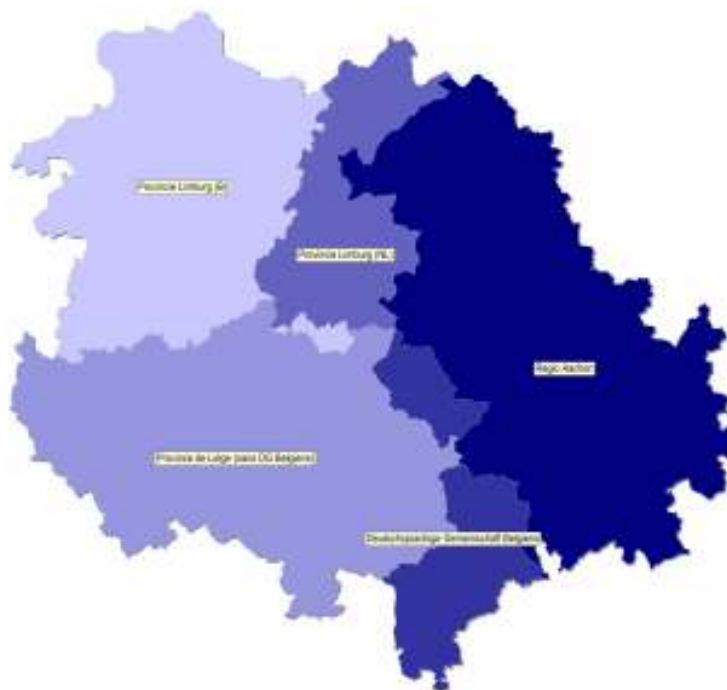
DE – Von allen Partnerregionen verfügt im Jahr 2007 die Regio Aachen mit 18,8% über den höchsten Anteil älterer Einwohner. In der Provincie Limburg (B) gehören auf der anderen Seite nur 15,9% der Gruppe „65-plus“ an. Den höchsten Anteil Jugendlicher und junger Erwachsener finden wir in der DG Belgien und in der Province de Liège mit je 17,2 %. In der Regio Aachen und in der Provincie Limburg (NL) ist der Anteil Jugendlicher mit 14,3 % bzw. 15,1 % am geringsten. Die wirtschaftlich aktive Gruppe der 15-65 Jährigen erwirtschaftet auch die Ausgaben für den nicht aktiven Teil der Bevölkerung, wie Rentner oder Schüler. Mit 68,2 % ist die „aktive Bevölkerung“ relativ betrachtet am stärksten in der Provincie Limburg

(B) vertreuten. Für die DG Belgiens und die Province de Liège lassen sich auf der anderen Seite mit 65,2 % bzw. 65,6 % die kleinste Anteile verzeichnen.

EN – In 2007 Regio Aachen has the largest percentage of elderly people of all the partner regions: 18.8%. In Provincie Limburg (B), 15.9% of the population are 65 or older. DG Belgiens and Province of Liège have the largest percentage of young people and young adults: 17.2 % each. The smallest percentage of young people, 14.3% and 15.1 %, can be found in Regio Aachen and Provincie Limburg (NL). The group of people aged 15 to 65 is also referred to as the productive age category. They make the money that supports themselves and the non-productive share of the population. Provincie Limburg (B) has the largest productive group in relative terms: 68.2%. This group is the smallest in DG Belgiens and Province de Liège, at 65.2% and 65.6 % of the population.

Kaart 1.2: Percentage inwoners van 65 jaar en ouder
 Carte 1.2: Pourcentage des habitants de 65 ans et plus
 Karte 1.2: Prozentsatz der Einwohner mit 65 Jahren und älter
 Map 1.2: percentage of inhabitants of 65 years and older

Partnerregio's 1-1-2007
 Régions partenaires 1-1-2007
 Partnerregionen 1-1-2007
 Partner regions 1-1-2007



Source: CBS/LES NIVISA/STATBEL

1.4 Huishoudens Ménages Haushalte Households

NL – Bij de huishoudens gaat het om één of meer personen die alleen of samen in een woonruimte zijn gehuisvest en zelf in hun dagelijks onderhoud voorzien. Dit zijn de particuliere huishoudens. In Duitsland berekenen de bondsstaat en de bondslanden de cijfers op basis van een vast panel van 1 procent van de huishoudens.

FR – *En ce qui concerne les ménages particuliers, il s'agit d'une ou de plusieurs personnes occupant un logement seules ou ensemble, et qui subviennent elles-mêmes à leurs besoins quotidiens. En Allemagne, l'État fédéral et les Länder établissent les chiffres sur la base d'un panel fixe de 1 % des ménages.*

DE – Bei den Haushalten handelt es sich um eine oder mehrere Personen, die zusammen eine Wohneinheit bilden und gemeinsam ihre tägliche Versorgung verrichten; speziell geht es hier um die sog. Privathaushalte. Sie werden in Deutschland auf Bundes- und Länderebene als Kennziffer auf Basis einer Stichprobe von 1 % der Haushalte ermittelt.

EN – *Households are one or more persons who live alone or with others in a dwelling and earn their own keep. These are private households. In Germany, the Federal Government and the Federal States base their calculations on a fixed panel of 1% of households.*

Tabel 1.5	Huishoudens naar grootte	Partnerregio's	2006
Tableau 1.5	Ménages par taille	Régions partenaires	2006
Tabelle 1.5	Haushalte nach Größe	Partnerregionen	2006
Table 1.5	Households by size	Partner regions	2006

	1		2		3		4+	
	persoon/ personne/ Person/ person		personen/ personnes/ Personen/ persons		personen/ personnes/ Personen/ persons		personen/ personnes/ Personen/ persons	
	2004	2006	2004	2006	2004	2006	2004	2006
DG Belgiens	9.141	9.536	9.133	9.472	4.558	4.567	6.812	6.833
Province de Liège (sans DG Belgiens)	157.507	162.649	124.217	126.761	64.378	64.319	76.766	76.466
Provincie Limburg (B)	72.381	77.120	102.154	106.546	58.738	58.583	77.696	76.148
Provincie Limburg (NL)**	96.910	99.585	99.742	99.875	39.700	38.657	46.979	45.169
Regio Aachen	212.847	205.796*	203.013	201.855*	82.597	82.720*	95.220	98.796*

* 2005

**alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

Bron - Source - Quelle - Source: NL : CBS / B : FOD Economie – SPF Economie – FÖD Wirtschaft / D : LDS NRW

NL – Tussen de partnerregio's bestaan er duidelijke verschillen in de grootte van de huishoudens waarin hun inwoners samenleven. De Provincie Limburg (B) heeft met 23,3% het kleinste aandeel éénpersoonshuishoudens. In de Province de Liège (exclusief DG Belgiens) ligt dit aandeel met 37,8 % een stuk hoger. De tweepersoonshuishoudens hebben van alle partnerregio's in de Province de Liège juist het laagste aandeel: 29,5%. De Provincie Limburg (NL) heeft 35,3% tweepersoonshuishoudens. De huishoudens met vier personen of meer vinden we vooral in de Provincie Limburg (B) en in de DG Belgiens, met aandelen van respectievelijk 23,9% en 22,5%. Deze, naar verwachting, vooral klassieke gezinnen komen in de Provincie Limburg (NL) en in de Regio Aachen slechts weinig voor, met aandelen van 15,9 en 16,8%.

FR – *Il existe de très nettes différences entre les régions partenaires quant à la taille des ménages. Avec un taux de 23,3 %, la province de Limbourg (B) compte le moins de ménages d'une personne. Ce taux est*

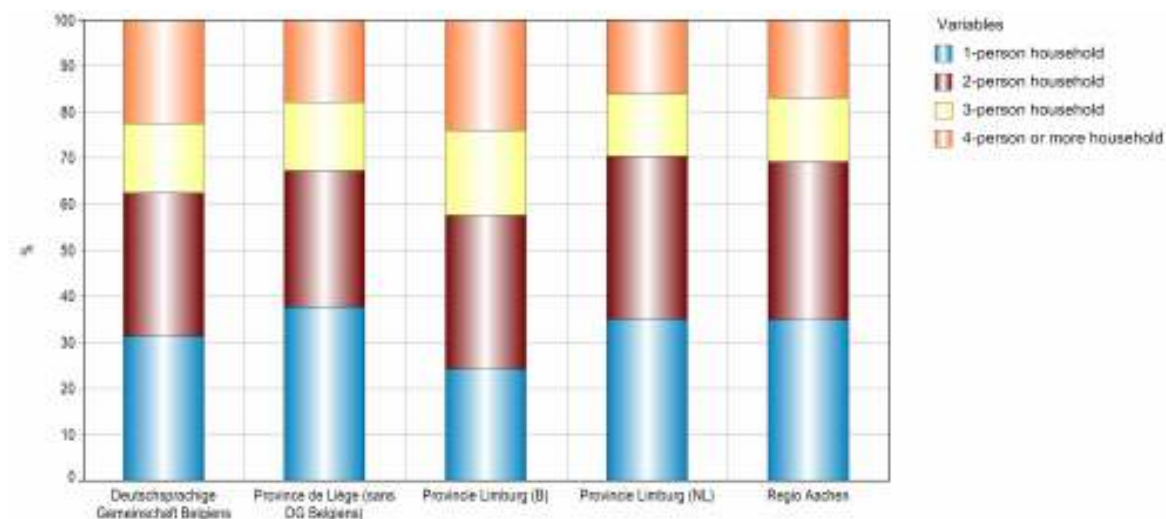
sensiblement plus élevé (37,8 %) pour la province de Liège francophone (sans la Communauté germanophone de Belgique), celle-ci étant par ailleurs la région partenaire à compter le moins de ménages de deux personnes : 29,5%. Dans la province du Limbourg (NL), le taux des ménages de deux personnes est de 35,3 %. Les ménages de quatre personnes et plus se rencontrent surtout dans la province de Limbourg (B) et dans la Communauté germanophone de Belgique, avec des taux respectifs de 23,9 % et 22,5 %. Ces ménages considérés comme classiques ne sont pas fortement représentés dans la province de Limbourg (NL) ni dans la Regio Aachen, avec des taux de 15,9 et 16,8 %.

DE – Zwischen den Partnerregionen bestehen hinsichtlich der Größe der privaten Haushalte deutliche Unterschiede. Die Provinz Limburg (B) hat mit 23,3 % den geringsten Anteil von Einpersonen-Haushalten. In der Province de Liège (ohne DG Belgiens) liegt dieser Anteil mit 37,8 % erheblich höher. Die Province de Liège hat andererseits mit 29,5 % aber auch von allen Partnerregionen den geringsten Anteil von Zweipersonenhaushalten. Demgegenüber steht die Provinz Limburg (NL) mit 35,3 % Zweipersonenhaushalten. Größere Haushalte mit vier Personen oder mehr lassen sich vor allem in der Provinz Limburg (B) und in der DG Belgiens finden, hier betragen die Anteile 23,9 % bzw. 22,5 %. Diese Haushaltsgrößen, die der klassischen Familie entsprechen, kommen in der Provinz Limburg (NL) und in der Regio Aachen mit Anteilen von 15,9 % und 16,8 % mit vergleichsweise niedrigeren Anteilen vor.

EN – The partner regions clearly differ in terms of the size of their households. Provincie Limburg (B) has the smallest percentage of single-person households at 23.3 %. That figure is considerably higher in Province de Liège (without DG Belgiens) at 37.8 %. Of all the partners regions, Province de Liège has the lowest percentage of two-person households: 29.5 %. In Provincie Limburg (NL), 35.3 % of all households are two-person households. Provincie Limburg (B) and DG Belgiens have the most households of four persons or more at 23.9 % and 22.5 % respectively. These “classic” families (as most are expected to be) are relatively rare in Provincie Limburg (NL – 15.9 %) and Regio Aachen (16.8 %).

Grafiek 1.6 Huishoudens naar grootte
Graphique 1.6 Ménages par taille
Graphik 1.6 Haushalte nach Größe
Graph 1.6 Households by size

Partnerregio's 1-1-2006
Régions partenaires 1-1-2006
Partnerregionen 1-1-2006
Partner regions 1-1-2006



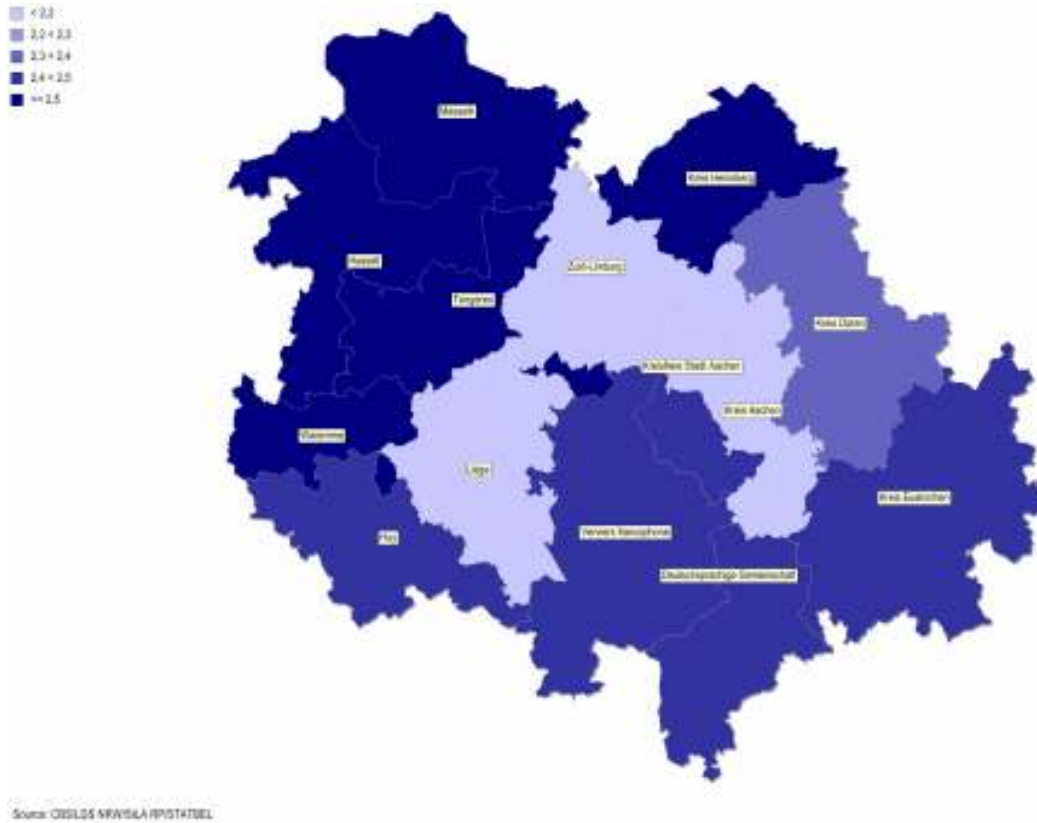
Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/STATBEL

Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

Kaart 1.3: Gemiddelde huishoudengrootte
 Carte 1.3 : Taille moyenne des ménages
 Karte 1.3: Durchschnittliche Haushaltsgröße
 Map 1.3: Average household size

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

1-1-2006
1-1-2006
1-1-2006
1-1-2006



1.5 Nationaliteiten
Nationalités
Nationalitäten
Nationalities

NL – Hier maken we onderscheid naar de inwoners met de nationaliteit die hoort bij het land waar ze wonen, inwoners met een andere nationaliteit uit de Europese Unie en inwoners met een nationaliteit van buiten de unie. Bij een vergelijking van de gegevens van verschillende jaren is rekening te houden met de uitbreiding van de EU per 1 mei 2004 en 1 januari 2007. Voor deze datum bestond de EU uit de lidstaten België, Duitsland, Denemarken, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Oostenrijk, Nederland, Portugal, Spanje, het Verenigd Koninkrijk, en Zweden (EU15). Sinds de eerste mei 2004, en daarmee in de cijfers per 1 januari 2005, horen ook Cyprus, Estland, Hongarije, Letland, Litouwen, Malta, Polen, Slovenië, Slowakije, en Tsjechië tot de lidstaten van de EU (EU25). Op 1 januari 2007 werden verder Bulgarije en Roemenië in de EU opgenomen, en meteen ook in de Europese statistiek (EU27).

De cijfers voor de Regio Aachen werden berekend door de EIS. De gedetailleerde cijfers uit het Ausländerzentralregister/ AZR van het Bundesverwaltungsamt/ BVA, werden gecombineerd met de totalen van het Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik van Nordrhein-Westfalen/ LDS NRW. Deze laatste cijfers sluiten aan bij de registratie van de gehele bevolking, zoals gebruikt in de voorgaande tabellen.

Met een aandeel van 4,0% heeft de partnerregio Provincie Limburg (NL) relatief het kleinste aantal inwoners met een vreemde nationaliteit. De DG Belgiens telt met 19,5% veel meer buitenlanders onder haar bevolking. Meer dan 90% procent hiervan blijkt tot een ander land uit de Europese Unie te horen, velen komen uit de naburige grensregio's. De Regio Aachen en de Province de Liège hebben met 7,2 en 2,6% het grootste aandeel inwoners met een nationaliteit van buiten de EU.

FR – *En l'occurrence, une distinction est établie entre les habitants ayant la nationalité du pays dans lequel ils habitent, les habitants d'une autre nationalité de l'Union européenne et ceux ayant une nationalité extérieure à l'Union. En ce qui concerne la comparaison des chiffres indiqués (1 janvier 2005, 1 janvier 2006 et 1 janvier 2007) il est important de tenir compte de l'élargissement de l'Union européenne de 15 à 25 États membres au 1er mai 2004 et de 25 à 27 le 1 janvier 2007. Avant cette date, l'Union était composée des pays suivants : Belgique, Allemagne, Danemark, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Autriche, Pays-Bas, Portugal, Espagne, Royaume-Uni et Suède (EU15). Depuis le 1er mai 2004, : Chypre, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Malte, Pologne, Slovénie, Slovaquie et République tchèque (EU25) sont devenus membres de l'UE ce qui a impliqué une réorganisation des données le 1^{er} janvier 2005. Le premier janvier 2007, l'entrée de la Bulgarie et de la Roumanie au sein de l'Union Européenne a également nécessité une réorganisation des statistiques (EU27).*

Les chiffres pour la Regio Aachen ont été calculés par le SIE. Les chiffres détaillés du Ausländerzentralregister/ AZR du Bundesverwaltungsamt/ BVA, ont été associés aux totaux fournis par le Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik de Rhénanie-du-Nord-Westphalie/ LDS NRW. Ces derniers chiffres sont dans le prolongement du recensement de l'ensemble de la population utilisé dans les tableaux précédents.

Avec un taux d'à peine 4 %, la province de Limbourg (NL) est celle qui connaît le ratio le plus faible d'habitants de nationalité étrangère. D'un autre côté, au sein de la Communauté germanophone de Belgique, près d'un cinquième de la population (19,5%) est d'origine étrangère. Plus de 90% de ces derniers sont nés dans un autre pays de l'UE, et pour une grande part dans un pays limitrophe. Avec respectivement 7,2 % et 2,6 %, la Regio Aachen et la province de Liège francophone comportent le pourcentage le plus élevé d'habitants non originaires d'un pays de l'Union Européenne.

DE – Bei den Einwohnern nach Nationalität unterscheiden wir solche, die die Nationalität des Wohnsitzlandes aufweisen (Inländer), Einwohner mit einer anderen Nationalität aus der Europäischen Union (EU-Ausländer) und Einwohner mit Nationalität von außerhalb der EU (Nicht-EU-Ausländer). Bei einem Vergleich der vorliegenden Daten zum 01.01.2005, 01.01.2006 sowie 01.01.2007 spielen die EU-Erweiterungen zum 01.05.2004 bzw. 01.01.2007 eine bedeutsame Rolle. Vor diesem Datum bestand die EU aus den Mitgliedstaaten Belgien, Deutschland, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, Österreich, Niederlande, Portugal, Spanien, dem Vereinigten Königreich und Schweden (EU15). Seit dem 01.05.2004 (und damit in den Daten zum 01. Januar 2005 neu zugeordnet!) zählen auch Zypern, Estland, Ungarn, Letland, Litauen, Malta, Polen, Slowenien, Slowakei und Tschechien zu den EU-Mitgliedern (EU25). Am 01.01.2007 wurden ferner auch Bulgarien und Rumänien in die EU aufgenommen und gleichzeitig statistisch entsprechend erfasst (EU27).

Die Verteilung der EU- bzw. Nicht-EU-Ausländer für die Regio Aachen wurden durch EIS berechnet. Dazu wurden die detaillierteren Daten des Ausländerzentralregister (AZR) beim Bundesverwaltungsamt (BVA) sowie die Daten zur ausländischen Bevölkerung insgesamt des Landesamtes für Datenverarbeitung und Statistik (LDS NRW) herangezogen, um die Vergleichbarkeit mit den zuvor verwendeten Angaben zu wahren.

Mit einem Anteil von 4,0 % verfügt die Partnerregion Provincie Limburg (NL) über den vergleichsweise kleinsten Anteil von Einwohnern mit ausländischer Nationalität. In der DG Belgiens stammt hingegen jeder fünfte Einwohner (19,5 %) aus dem Ausland; davon kommen über 90 % aus einem anderen Land der Europäischen Union, ein großer Teil auch aus den benachbarten Grenzgebieten. Mit 7,2 bzw. 2,6 % verzeichnen die Regio Aachen und die Province de Liège über die größten Anteile an Einwohnern mit einer Nationalität von außerhalb der EU.

EN – We differentiated here between inhabitants who are nationals of the country in which they reside, inhabitants who are nationals of a different European Union country, and inhabitants who are nationals of a non-EU country. In order to compare the figures given (1 January 2005, 1 January 2006 and 1 January 2007), it is important to bear in mind, that the EU went from 15 to 25 member states on 1 May 2004 and from 25 to 27 on 1 January 2007. Before that date, the EU consisted of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden, and the United Kingdom (EU15). On 1 May 2004, the Czech Republic, Cyprus, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia became EU member states (EU25), so that data had to be reorganized from 01 January 2005 on. On 01 January 2007 also Bulgaria and Romania joined the EU and were rearranged in the statistics, too (EU27).

The figures for Regio Aachen were calculated by EIS. The detailed figures taken from the Ausländerzentralregister (AZR) of the Bundesverwaltungsamt (BVA) were combined with the totals taken from the Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik of Nordrhein-Westfalen (LDS NRW). These figures correspond to the overall population records used in the preceding tables.

At 4.0 %, Provincie Limburg (NL) has the smallest ratio of inhabitants of foreign nationality of all the partner regions. On the other hand in DG Belgiens one of five inhabitants (19.5 %) derives from a foreign nation. More than 90% of them were born in another EU country, a large number from the neighbouring border regions. At 7.2 % and 2.6 %, Regio Aachen and Provincie de Liège obtain the largest percentages of inhabitants from a non-EU country.

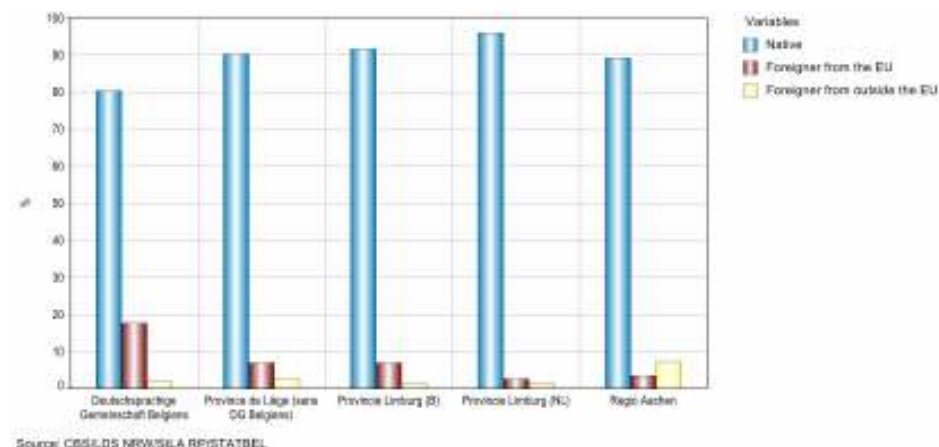
Tabel 1.6	Aantal inwoners naar nationaliteit	Partnerregio's	1-1-2007
Tableau 1.6	Nombre d'habitants par nationalité	Régions partenaires	1-1-2007
Tabelle 1.6	Anzahl der Einwohner nach Nationalität	Partnerregionen	1-1-2007
Table 1.6	Number of inhabitants by nationality	Partner regions	1-1-2007

	Van eigen land Du pays Aus dem eigenen Land National of country	Van buitenland, EU D'un autre pays de l'UE Aus dem Ausland, EU Foreign national, EU	Van buitenland, niet EU De l'étranger hors UE Aus dem Ausland, nicht EU Foreign national, non-EU
DG Belgiens	59.288	13.029	1.358
Provincie de Liège (sans DG Belgiens)	879.705	68.263	25.771
Provincie Limburg (B)	752.265	57.123	10.884
Provincie Limburg (NL)*	711.962	19.128	10.651
Regio Aachen	1.152.341	45.157	92.422

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

Bron - Source - Quelle - Source: NL : CBS / B : FOD Economie – SPF Economie – FÖD Wirtschaft / D : LDS NRW

Grafiek 1.7	Percentage inwoners naar nationaliteit	Partnerregio's	1-1-2007
Graphique 1.7	Pourcentage d'habitants par nationalité	Régions partenaires	1-1-2007
Graphik 1.7	Prozentsatz der Einwohner nach Nationalität	Partnerregionen	1-1-2007
Graph 1.7	Percentage of inhabitants by nationality	Partner regions	1-1-2007



Tabel 1.7 Aantal inwoners naar nationaliteit
 Tableau 1.7 Nombre d'habitants par nationalité
 Tabelle 1.7 Anzahl der Einwohner nach Nationalität
 Table 1.7 Number of inhabitants by nationality
 Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
 Euregio Meuse-Rhin – territoires de référence
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
 Euregio Meuse-Rhine – reference areas
 1-1-2007
 1-1-2007
 1-1-2007
 1-1-2007

	Van eigen land	Van buitenland, EU	Van buitenland, niet EU
	Du pays	D'un autre pays de l'UE	De l'étranger hors UE
	Aus dem eigenen Land	Aus dem Ausland, EU	Aus dem Ausland, nicht EU
	National of country	Foreign national, EU	Foreign national, non-EU
Nederland	15.676.060	244.918	437.014
Région Wallonne	3.118.939	249.749	67.191
Vlaams Gewest	5.798.448	210.556	108.436
Nordrhein-Westfalen	16.113.988	602.725	1.311.699
EMR	3.555.561	202.700	141.086

Bron - Source - Quelle - Source: NL : CBS / B : FOD Economie – SPF Economie – FÖD Wirtschaft / D : LDS NRW

NL – Als we de Euregio Maas-Rijn als geheel beschouwen blijkt ze in het gezelschap van de gekozen referentiegebieden globaal genomen een middenpositie in te nemen. Met 9,1% telt ze ongeveer evenveel buitenlanders in haar bevolking dan Wallonië (9,2%). Ze blijft daarmee onder de waarde van Nordrhein-Westfalen (10,6%), maar heeft een duidelijk groter aandeel buitenlanders dan Nederland (4,2%) of Vlaanderen (5,2%). Het EU-aandeel onder de vreemde nationaliteiten ligt in de Euregio Maas-Rijn op 59%. De Belgische gewesten Vlaanderen en Wallonië kennen met respectievelijk 66 en 78,8% duidelijk grotere aandelen. In Nederland en Nordrhein-Westfalen zijn er veel minder unionisten onder de vreemdelingen: 35,9% en 31,5%.

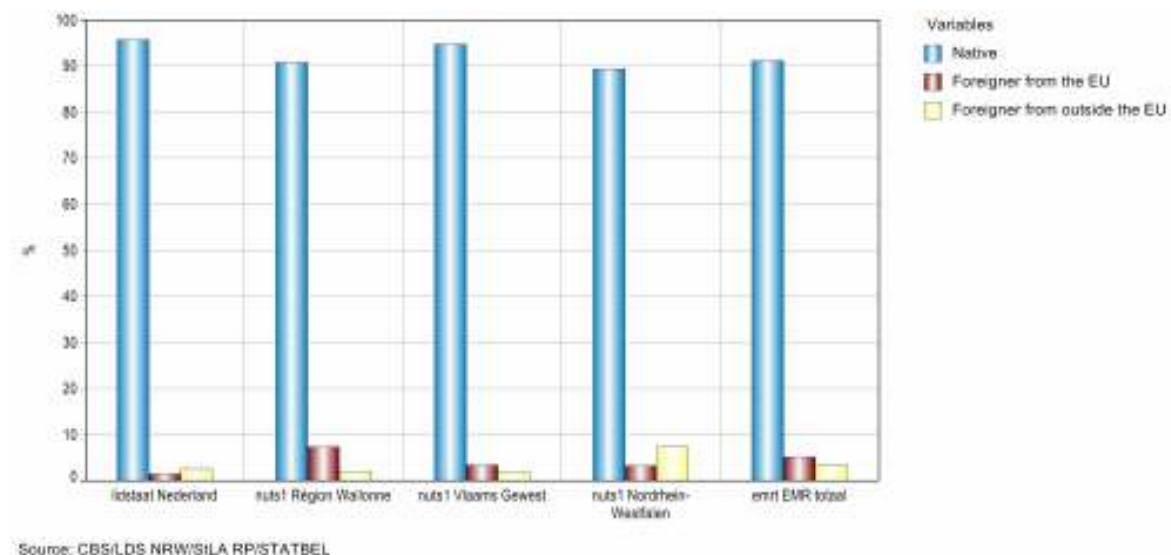
FR – Si l'on considère l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhin par rapport aux zones de référence choisies, elle occupe globalement une position médiane. Avec un taux de 9,1 %, elle compte un taux d'étrangers comparable à celui rencontré en Wallonie (9,2 %). Ce taux est inférieur à celui rencontré en Nordrhein-Westfalen (10,6 %), mais nettement plus élevé que celui des Pays-Bas (4,2 %) ou de la Flandre (5,2 %). Parmi les nationalités étrangères dans l'Euregio Meuse-Rhin, les ressortissants de l'Union européenne représentent trois cinquièmes des étrangers (59 %). Les taux les plus importants se rencontrent dans les Régions flamande et wallonne de Belgique, avec des valeurs respectives de 66 et 78,8 %. Aux Pays-Bas et en Nordrhein-Westfalen, il y a nettement moins d'européens parmi les étrangers : 35,9 % et 31,5 %.

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten nimmt die Euregio Maas-Rhein eine mittlere Position ein. Mit 9,1 % weist sie einen etwa vergleichbaren Ausländeranteil wie die Région Wallonne (9,2 %) auf. Sie liegt damit unter dem Wert für Nordrhein-Westfalen (10,6 %), aber deutlich über den Anteilen der Niederlande (4,2 %) oder des Vlaams Gewest (5,2 %). Drei von fünf Ausländern in der Euregio Maas-Rhein (59%) stammen aus der EU. Die belgischen Referenzgebiete Vlaams Gewest und Région Wallonne verfügen hier mit 66 bzw. 78,8 % über höhere Anteile. In den Niederlanden und in Nordrhein-Westfalen sind dagegen viel weniger EU-Staatsangehörige unter den ansässigen Ausländern: 35,9 % bzw. 31,5 %.

EN – Looking at the Euregio Meuse-Rhine as a whole, we see that it generally occupies a position midway between its reference areas. At 9.1 %, it has a foreigners share comparable to Wallonia (9.2 %). At the same time it is lower than the share in Nordrhein-Westfalen (10.6 %), but clearly more than the Netherlands (4.2 %) or Flanders (5.2%). Three out of five foreigners living in the Euregio Meuse-Rhine (59 %) come from the EU. That figure is clearly higher in the Belgian regions of Flanders and Wallonia (66 % and 78.8 % respectively). There are much fewer EU citizens among the foreign inhabitants in the Netherlands (35.9 %) and Nordrhein-Westfalen (31.5 %).

Grafiek 1.8 Aantal inwoners naar nationaliteit
 Graphique 1.8 Nombre d'habitants par nationalité
 Graphik 1.8 Anzahl der Einwohner nach Nationalität
 Graph 1.8 Number of inhabitants by nationality

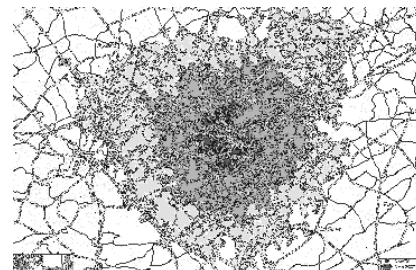
Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
 Euregio Meuse-Rhin – territoires de référence
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
 Euregio Meuse-Rhine – reference areas
 1-1-2007
 1-1-2007
 1-1-2007
 1-1-2007







Geografie Géographie Geographie Geography



2.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – In dit hoofdstuk bekijken we de geografische opbouw van de Euregio Maas-Rijn. Aan de orde komen de verdeling van het grondgebied over de partnerregio's, de lengten van hun grenzen, hun bevolkingsdichtheid en tot slot de oppervlakte van hun beschermde gebieden volgens de Europese richtlijnen Natura 2000.

FR – Le présent chapitre aborde la géographie de l'Euregio Meuse-Rhin. Seront abordées successivement la répartition du territoire parmi les régions partenaires, la longueur des frontières des régions en question, leur densité de population et enfin la superficie de leurs zones protégées au titre des directives européennes Natura 2000.

DE – In diesem Kapitel wird die geographische Struktur der Euregio Maas-Rhein betrachtet. Behandelt werden die Flächenverteilung der Partnerregionen, die Längen der Grenzen, aber auch die Bevölkerungsdichte sowie die nach der FFH- und der Vogelschutzrichtlinie der Europäischen Union ausgewiesenen Flächen im Verbundsystem Natura 2000.

EN – In this chapter, we look at the geography of the Euregio Meuse-Rhine. We review how the territory is divided between the partner regions, the length of their borders, their population density and, finally, the size of their protected areas under the Natura 2000 European Directive.

2.2 Oppervlakte Superficie Fläche Surface area

NL – De partnerregio's zijn naar oppervlakte evenwichtiger verdeeld dan naar bevolkingsomvang. De DG Belgiens is van dezelfde orde van grootte als de partnerregio Provincie Limburg (NL). Het zijn de twee kleinste partnerregio's. Het grootste zijn de Province de Liège (alleen het Franssprekende deel) en de Regio Aachen. De Provincie Limburg (B) neemt een middenpositie in.

FR – La répartition géographique des régions partenaires est plus équilibrée que celle de leur démographie. Les deux plus petites régions partenaires, à savoir la communauté germanophone de Belgique et la région partenaire province de Limbourg (NL), ont sensiblement la même taille. Les deux plus grandes sont la province de Liège francophone et la Regio Aachen, la province de Limbourg (B) ayant une taille intermédiaire.

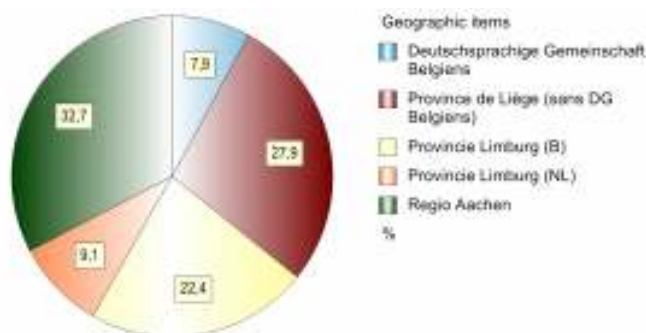
DE – Die Flächenverteilung der Partnerregionen stellt sich im Unterschied zur Bevölkerung als relativ gleichmäßig dar. Die DG Belgiens und die Partnerregion Provincie Limburg (NL) sind der Fläche nach die kleinsten Gebiete in der Euregio. Die beiden größten Räume bilden der französischsprachige Teil der Province de Liège und die Regio Aachen, während die Provincie Limburg (B) eine mittlere Position einnimmt.

EN – The surface areas of the partner regions are more evenly divided than their populations. DG Belgium has the same size as partner region Provincie Limburg (NL). They are the two smallest partner regions. The largest are french speaking part of Province de Liège and Regio Aachen. Provincie Limburg (B) has a medium-size.

Grafiek 2.1
Graphique 2.1
Graphik 2.1
Graph 2.1

Totale oppervlakte in km²
Superficie totale en km²
Fläche insgesamt in km²
Total surface area in km²

Partnerregio's 1-1-2007
Régions partenaires 1-1-2007
Partnerregionen 1-1-2007
Partner regions 1-1-2007



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/STATBEL

	2007
DG Belgiens	853,64
Province de Liège (sans DG Belgiens)	3.008,68
Provincie Limburg (B)	2.422,14
Provincie Limburg (NL)*	983,04
Regio Aachen	3.525,40

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – Met een oppervlakte van 10.793 km² is de Euregio Maas-Rijn in vergelijking met de referentiegebieden een relatief kleine geografische eenheid. Ook bij regio's als het Vlaams Gewest en de Région Wallonne kunnen de samenwerkende partnerregio's slechts moeilijk aansluiting vinden.

FR – Avec une superficie de 10.793 km², l'Euregio Meuse-Rhin est une entité géographique relativement petite comparativement aux territoires de référence. Les régions partenaires peuvent même difficilement se comparer à des territoires comme ceux de la Région flamande et de la Région wallonne.

DE – Mit einer Fläche von 10.793 km² stellt die Euregio Maas-Rhein im Vergleich zu den Referenzgebieten eine vergleichsweise kleine räumliche Einheit dar. Auch an die beiden belgischen Vergleichsgebiete Vlaams Gewest und Région Wallonne kann sie mit dieser Größe nicht heranreichen.

EN – With a surface area of 10,793 km², the Euregio Meuse-Rhine is a relatively small geographical unit in comparison with the reference areas. The partner regions can hardly be compared with territories such as the Région Wallonne and the Vlaams Gewest.

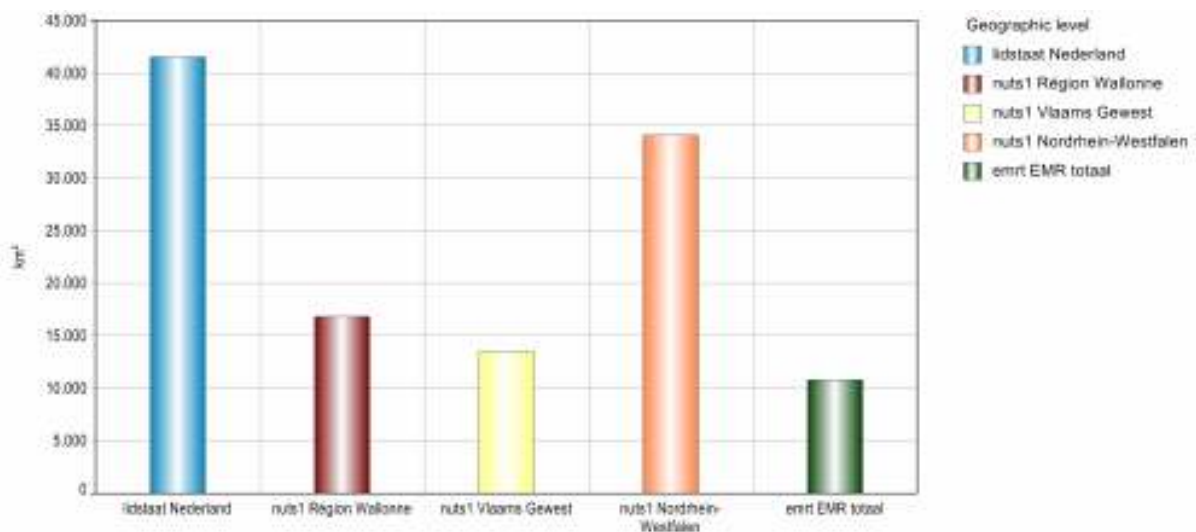
Grafiek 2.2
Graphique 2.2
Graphik 2.2
Graph 2.2

Totale oppervlakte in km²
Superficie totale en km²
Fläche insgesamt in km²
Total surface area in km²

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
Euregio Meuse-Rhine - reference areas

1-1-2007
1-1-2007
1-1-2007
1-1-2007

	2007
Nederland	41.527,95
Région Wallonne	16.844,32
Vlaams Gewest	13.522,25
Nordrhein-Westfalen	34.086,00
EMR	10.792,90



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/STATBEL

NL – Op de volgende kaart zien we naast de oppervlakten ook de lengte van de grenzen van de partner-regio's. Zowel de lengte van hun onderlinge grenzen als die van hun grenzen met omliggende regio's worden hier in beeld gebracht. Deze grenzen zijn bepaald aan de hand van een geografisch informatie-systeem. De partnerregio Provincie Limburg (NL) heeft een centrale positie in de Euregio Maas-Rijn. Het gebied grenst slechts voor een klein deel aan het eigen land, Nederland. Verder grenst de Provincie Limburg (NL) aan alle overige vier partnerregio's, al is de beroering met de DG België's maar gering. Zowel de Provincie Limburg (B) als de DG België's bestaan uit twee gebieden. Tenslotte geldt dus dat de DG België's deel uitmaakt van de Provincie de Liège.

FR – La carte suivante montre, en plus des superficies, la longueur des frontières des régions partenaires, tant celle de leurs limites respectives que celle de leurs frontières avec les régions limitrophes. Ces frontières ont été délimitées à l'aide d'un système d'information géographique. La province de Limbourg (NL) occupe une position centrale parmi les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin. Elle n'a qu'une petite frontière commune avec son propre pays, à savoir les Pays-Bas. Pour le reste, elle a des frontières communes avec les quatre autres régions partenaires, même si la limite commune avec la Communauté germanophone de Belgique est très modeste. Tant la province de Limbourg (B) que la Communauté germanophone de Belgique se composent de deux parties. Il convient enfin de signaler que la la Communauté germanophone de Belgique fait partie de la Province de Liège.

DE – Die folgende Karte zeigt neben den Flächengrößen auch die Grenzlängen der Partnerregionen der Euregio untereinander sowie zu den außerhalb angrenzenden Räumen. Die Länge der Grenzen wurde mittels eines Geographischen Informationssystems berechnet. Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) hat eine zentrale Lage in der Euregio Maas-Rhein, denn sie weist nur eine kurze Grenzlinie zum eigenen Land, den Niederlanden, auf, während sie zugleich an alle anderen Partnerregionen der Euregio Maas-

Rhein angrenzt, wobei die Berührungspunkte mit der DG Belgiens nur gering sind. Die Provincie Limburg (B) und die DG Belgiens bestehen aus zwei Teilgebieten. Ferner bildet die DG Belgiens einen Teil der Province de Liège.

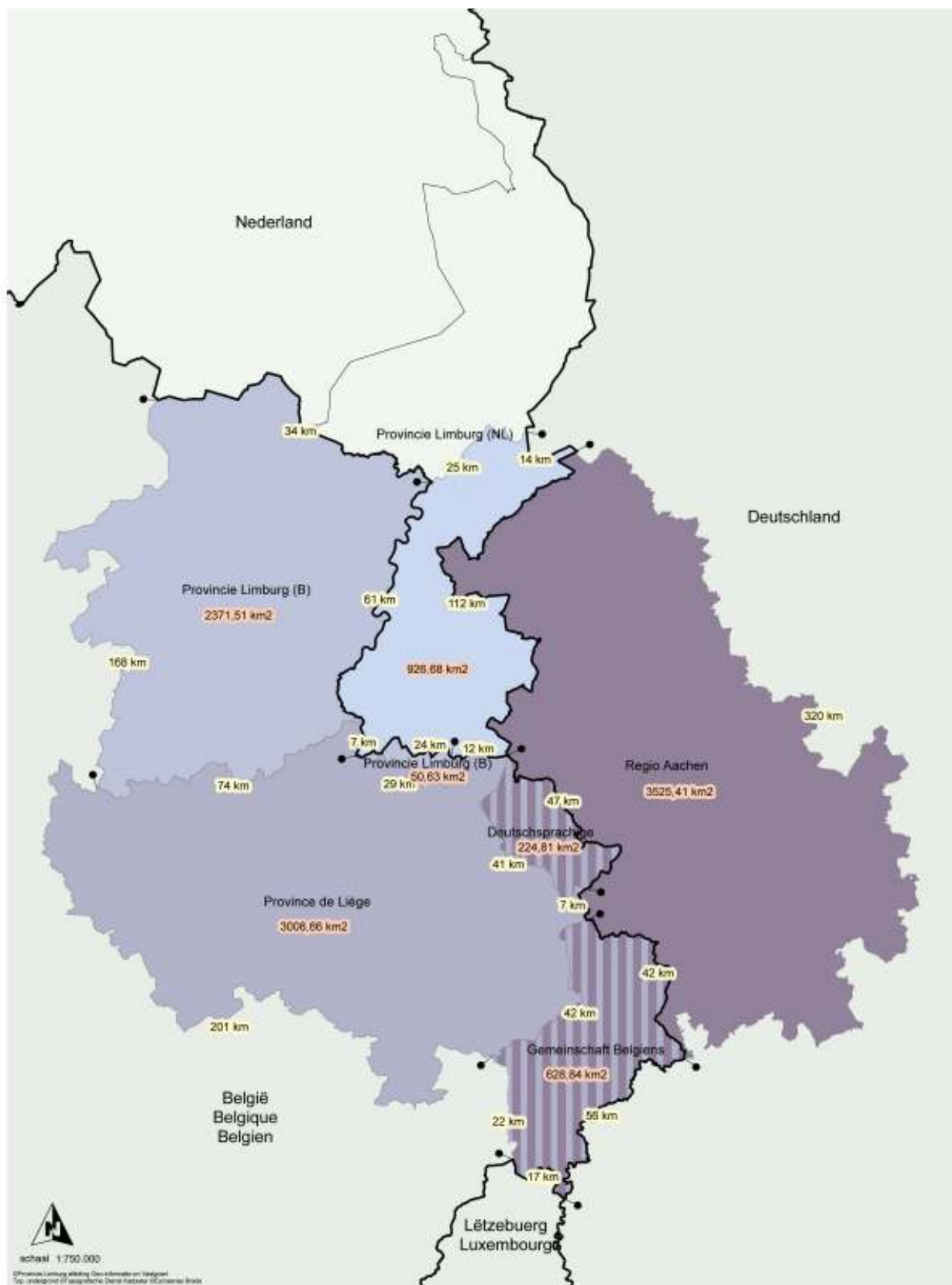
EN – *The following map shows the surface areas of the partner regions and the length of their borders. The map shows the length of the borders between them as well as the borders they share with neighbouring regions. The borders were drawn in using information taken from a geographical information system. Provincie Limburg (NL) partner region has a central position in the Euregio Meuse-Rhine. It only shares a small part of its borders with the rest of the Netherlands. It furthermore shares borders with all four of the other partner regions, although only minimally with DG Belgiens. Both Provincie Limburg (B) and DG Belgiens are divided into two parts. Finally, it has to be noticed that DG Belgiens is part of Province de Liège.*

Kaart 2.1
Carte 2.1
Karte 2.1
Map 2.1

Oppervlakten en grenslengten
Superficies et longueurs des frontières
Gebietsflächen und Länge der Grenzen
Surface areas and border lengths

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

1-1-2006
1-1-2006
1-1-2006
1-1-2006



NL – De bevolkingsdichtheid werd berekend door E.I.S. door per partnerregio het totale aantal inwoners te delen op het totaal aantal vierkante kilometers oppervlakte. Het Nederlandse Centraal Bureau voor de Statistiek/ CBS berekent de bevolkingsdichtheid als het inwonertal per oppervlakte land, en laat het deel van de oppervlakte dat uit water bestaat dus buiten de berekening. Door de eigen berekening zijn alle partnerregio's op gelijke basis te vergelijken.

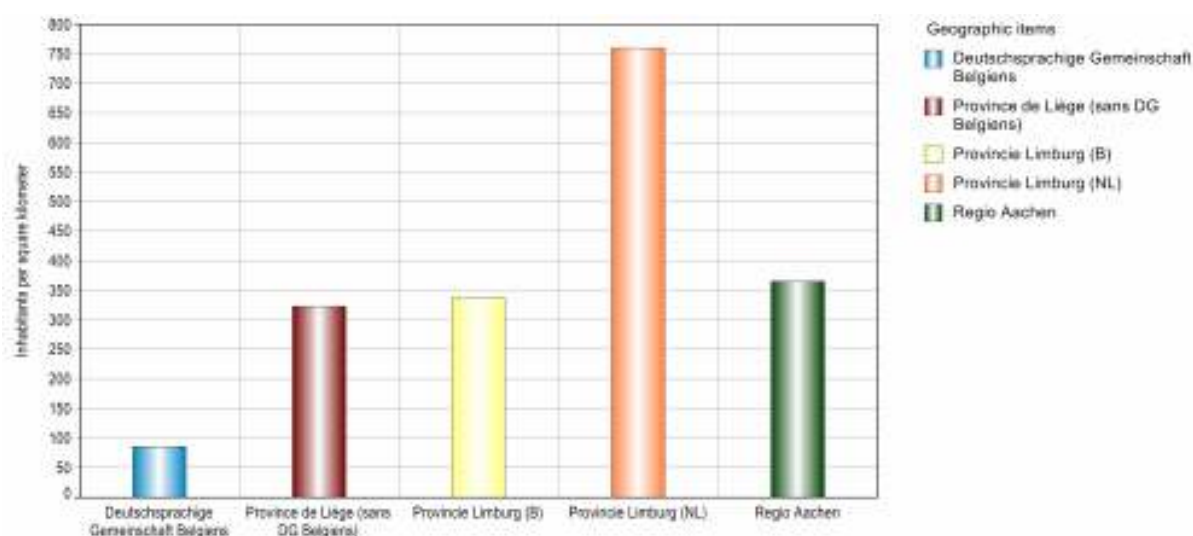
De Provincie Limburg (NL) is overduidelijk de meest dichtbevolkte partnerregio. Het aantal inwoners per vierkante kilometer ligt hier twee keer zo hoog als in de Regio Aachen en de Provincie Limburg (B) die op de tweede en derde plaats komen. De DG Belgiens is met afstand het minst dichtbevolkt.

FR – La densité de population a été calculée par le S.I.E. en faisant, par région partenaire, le rapport entre le nombre total d'habitants et la superficie totale (y compris les plans d'eau) en kilomètres carrés. L'initiative du SIE de calculer les densités de population des différents partenaires a pour but de rendre les densités comparables. En effet, la méthode de calcul diffère entre les Pays-Bas et les autres pays partenaires: Le Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS) aux Pays-Bas ne tient pas compte des plans d'eau dans la superficie totale.

La province de Limbourg (NL) est à l'évidence la région partenaire la plus densément peuplée. Le nombre d'habitants par km² y est deux fois plus élevé que dans la Regio Aachen et dans la province de Limbourg (B) qui prennent respectivement la deuxième et la troisième place. La Communauté germanophone de Belgique est de loin la moins peuplée.

Grafiek 2.3	Bevolkingsdichtheid, inwoners per km ²	Partnerregio's	1-1-2007
Graphique 2.3	Densité de population, habitants par km ²	Régions partenaires	1-1-2007
Graphik 2.3	Bevölkerungsdichte, Einwohner pro km ²	Partnerregionen	1-1-2007
Graph 2.3	Population density, inhabitants per km ²	Partner regions	1-1-2007

	2007
DG Belgiens	86,31
Province de Liège (sans DG Belgiens)	323,64
Provincie Limburg (B)	338,66
Provincie Limburg (NL)*	760,14
Regio Aachen	365,99



Sources: berekend door de EIS/Calculés par l'EIS/Berechnet durch EIS/Calculated by the EIS

Provincie Limburg (NL): corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

DE – Die Bevölkerungsdichte wird im Rahmen des E.I.S. aus der Anzahl der Einwohner im Verhältnis zur Gesamtfläche in Quadratkilometer berechnet. Da die Angaben des Centraal Bureau voor de Statistiek

(CBS) in den Niederlanden im Unterschied zu den anderen Regionen aus der Relation Bevölkerung im Verhältnis zur Landoberfläche ermittelt wird, d. h. Wasserflächen nicht mitgerechnet sind, werden hier die durch E.I.S. berechneten Daten verwendet, da sie eine bessere Vergleichbarkeit der Partnerregionen untereinander erlauben.

Die mit Abstand höchste Bevölkerungsdichte weist die Provincie Limburg (NL) auf. Die Anzahl der Einwohner pro Quadratkilometer liegt hier doppelt so hoch wie etwa in der Regio Aachen und in der Provincie Limburg (B), die an zweiter und dritter Stelle folgen. Die DG Belgiens verfügt mit Abstand über die geringste Bevölkerungsdichte.

EN – *EIS calculates each partner region's population density by dividing the total number of inhabitants by the total number of square kilometres. As Statistics Netherlands (CBS) calculates population density as the number of inhabitants per surface area of a country, not counting that part of the surface area that consists of water, the data calculated by EIS is used in this publication so that the partner regions can be better compared with each other.*

Provincie Limburg (NL) is clearly the most densely populated partner region. The number of inhabitants per square kilometre is twice as high as in Regio Aachen and Provincie Limburg (B), which are respectively in second and third place. DG Belgiens is by far the least populated area.

NL – Bij de beschouwing van de bevolkingsdichtheid naar gemeente nemen de stad Liège en haar buurgemeente Saint-Nicolas, met respectievelijk 2.722 en 3.302 inwoners/km² een eerste plaats in. Ook de Luikse buurgemeenten Seraing, Beyne-Heusay en Herstal kennen een zeer grote bevolkingsdichtheid van op zijn minst 1.600 inwoners/km². Dat geldt ook voor een tweede cluster van dichtbevolkte gemeenten dat we in het zuidoosten van de Provincie Limburg (NL) vinden: Kerkrade (2.200 inwoners/km²), Heerlen (1.990 inwoners/km²), Brunssum (1.711 inwoners/km²) en Landgraaf (1.574 inwoners/km²). Dichtbij dit Nederlandse cluster ligt de Duitse stad Aachen met 1.609 inwoners/km². De steden Maastricht en Verviers completeren de groep van de twaalf dichtstbevolkte gemeenten met respectievelijk 1.982 en 1.637 inwoners/km².

De twaalf minst dichtbevolkte gemeenten uit de Euregio Maas-Rijn liggen voornamelijk in de bergachtige streek van de Belgische Ardennen en de Duitse Eifel. Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen en Clavier liggen in de Province de Liège (Franstalige deel) en hebben een bevolkingsdichtheid van 28 tot 53 inwoners per km². Büllingen, Bütgenbach, Amel en Burg-Reuland hebben een bevolkingsdichtheid van 36 tot 57 inwoners per km² en horen tot de DG Belgiens. Dahlem, Blankenheim en Hellenthal liggen in het uiterste zuiden van de Regio Aachen en hebben een bevolkingsdichtheid van respectievelijk 45, 58 en 63 inwoners/km².

FR – *En ce qui concerne la densité de population par commune, la première place revient à la ville de Liège et à sa commune limitrophe de Saint-Nicolas, avec respectivement 2.722 et 3.302 habitants/km². Les autres communes limitrophes de Liège comme Seraing, Beyne-Heusay et Herstal ont également une très forte densité de population d'au moins 1.600 habitants/km², ce qui est également le cas pour un deuxième pôle de communes très peuplées du sud-est de la Province de Limbourg (NL): Kerkrade (2.200 habitants/km²), Heerlen (1.990 habitants/km²), Brunssum (1.711 habitants/km²) et Landgraaf (1.574 habitants/km²). À proximité de ce pôle néerlandais se trouve la ville allemande Aachen avec 1.609 habitants/km², et les villes de Maastricht et de Verviers complètent le groupe des douze communes les plus densément peuplées avec respectivement 1.982 et 1.637 habitants/km².*

Les douze communes les moins peuplées de l'Euregio Meuse-Rhin se trouvent principalement dans la région très vallonnée de l'Ardenne belge et de la partie allemande de l'Eifel. Pour la province de Liège francophone, il s'agit des communes de Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen et Clavier avec une densité de population comprise entre 28 et 53 habitants au km². En ce qui concerne la Communauté germanophone de Belgique, il s'agit des communes de Büllingen, Bütgenbach, Amel et Burg-Reuland avec une densité de population de 36 à 57 habitants au km². Dahlem, Blankenheim et Hellenthal sont des

communes de l'extrême sud de la Regio Aachen qui ont une densité de population respective de 45, 58 et 63 habitants/ km².

DE – Bei der Betrachtung der Bevölkerungsdichte nach Gemeinden nehmen die Stadt Liège und ihre Nachbargemeinde Saint-Nicolas mit 2.722 bzw. 3.302 Einwohnern/km² einen Spitzenplatz ein. Ebenso in Nachbarschaft zu Liège weisen die Gemeinden Seraing, Beyne-Heusay und Herstal hohe Bevölkerungsdichten von mindestens 1.600 Einw./km² auf. Ein zweites Verdichtungsgebiet mit auffallend hoher Bevölkerungsdichte befindet sich im Südosten der Provinz Limburg (NL) mit Kerkrade (2.200 Einw./km²), Heerlen (1.990 Einw./km²), Brunssum (1.711 Einw./km²) und Landgraaf (1.574 Einw./km²). In unmittelbarer Nachbarschaft liegt die Stadt Aachen (1.609 Einw./km²). Die Städte Maastricht und Verviers komplettieren die Gruppe der zwölf am dichtesten bevölkerten Gemeinden mit 1.982 bzw. 1.637 Einw./km².

Die zwölf Gemeinden mit der geringsten Bevölkerungsdichte in der Euregio Maas-Rhein liegen vornehmlich in der Mittelgebirgsregion der belgischen Ardennen und dem deutschen Teil der Eifel: Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen und Clavier, allesamt im französischsprachigen Teil der Province de Liège gelegen, weisen Bevölkerungsdichten zwischen 28 und 53 Einwohner pro km² auf. Büllingen, Bütgenbach, Amel und Burg-Reuland in der DG Belgiens verfügen über Werte zwischen 36 und 57 Einw./km². Dahlem, Blankenheim und Hellenthal liegen im äußersten Süden der Regio Aachen und haben eine Bevölkerungsdichte von 45, 58 und 63 Einw./km².

EN – *In terms of population density by municipality, the City of Liège and its neighbouring municipality of Saint-Nicolas are in first place with 2,722 and 3,302 inhabitants/km². Liège's neighbouring municipalities of Seraing, Beyne-Heusay and Herstal are also very densely populated with at least 1,600 inhabitants/ km². A second cluster of densely populated municipalities is located in the south-east of Provincie Limburg (NL): Kerkrade (2,200 inhabitants/km²), Heerlen (1,990 inhabitants/km²), Brunssum (1,711 inhabitants/km²) and Landgraaf (1,574 inhabitants/km²). Close to this Dutch cluster, the German City of Aachen contains 1,609 inhabitants/km². The cities of Maastricht and Verviers complete the group of the 12 most densely populated municipalities with respectively 1,982 and 1,637 inhabitants/km².*

The 12 least densely populated municipalities in the Euregio Meuse-Rhine are mainly located in the hilly regions of the Belgian Ardenne and German Eifel. Stoumont, Trois-Ponts, Lierneux, Baelen and Clavier are situated in french speaking part of Province de Liège and have a population density of 28 to 53 inhabitants per km². Büllingen, Bütgenbach, Amel and Burg-Reuland have a population density of 36 to 57 inhabitants per km² and are part of DG Belgiens. Dahlem, Blankenheim and Hellenthal lie in the southernmost part of Regio Aachen and have a population density of respectively 45, 58 and 63 inhabitants/km².

2.3 Beschermde gebieden Zones protégées Geschützte Gebiete Protected areas

NL – De Habitat- en de Vogelrichtlijn werden uitgevaardigd door de Europese Unie. De lidstaten wijzen de gebieden aan waar de richtlijnen van toepassing zullen zijn. De EU gaat uit van een streefwaarde aandeel beschermd gebied van 10% van het totale oppervlak. Veelal is het een lange weg deze gebieden precies af te bakenen. De Euregionale Informatie Service betrok de GIS bestanden van betrokken nationale instanties en berekende op basis van dit kaartmateriaal zelf de oppervlakten beschermd gebied per partnerregio.

De Provincie Limburg (B) en de DG Belgiens zijn de partnerregio's met het grootste aandeel beschermd gebied. Naar oppervlakte hebben beide Belgische provincies een fors beschermd gebied van ongeveer 100.000 hectares. In de dichterbevolkte partnerregio's zoals de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen ligt het aandeel beschermd gebied bijzonder laag, waarbij de ruimte voor de vogels nog eens extra klein is. De provincie Belgisch Limburg heeft het grootste aandeel gecombineerd gebied, waar zowel de Habitat- als de Vogelrichtlijn van toepassing zijn.

FR – Les directives « Habitats » et « Oiseaux » élaborées par l'Union européenne désignent des zones de protection dans les États membres. En l'occurrence, l'Union européenne s'est fixé une valeur cible d'environ 10 % de l'ensemble du territoire. Il est souvent difficile de définir ces zones avec précision. Le Service d'information eurégional a eu recours aux fichiers GIS des instances nationales concernées, et a calculé lui-même la superficie des zones protégées de chaque région partenaire sur la base de ce matériel cartographique.

La province de Limbourg (B) et la Communauté germanophone de Belgique sont les régions partenaires avec le plus grand nombre de zones protégées. En termes de superficie, les deux provinces belges ont une importante zone protégée d'environ 100 000 hectares. En ce qui concerne des régions partenaires plus densément peuplées comme la province de Limbourg (NL) et la Regio Aachen, la superficie des zones protégées est particulièrement faible, avec en outre des espaces encore plus réduits pour les oiseaux. La province de Limbourg belge a la plus grande superficie de zones combinées concernées tant par la directive « Habitat » que par la directive « Oiseaux ».

Tabel 2.1	Beschermde gebieden Natura 2000 in hectare	Partnerregio's	1-1-2006
Tableau 2.1	Zones protégées Natura 2000 en hectares	Régions partenaires	1-1-2006
Tabelle 2.1	Geschützte Gebiete Natura 2000 in Hektar	Partnerregionen	1-1-2006
Table 2.1	Natura 2000 protected areas in hectares	Partner regions	1-1-2006

	Habitatrichtlijn Directive habitats Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie Habitats Directive	Vogelrichtlijn Directive oiseaux Vogelschutz-Richtlinie Birds Directive	Gemeenschappelijk gebied Zone commune Kmbiniertes Gebiet Combined area	Totaalgebied Territoire total Gesamtgebiet Total area
DG Belgiens	12.761,05	11.578,73	11.321,87	35.661,60
Provincie de Liège	37.973,67	33.858,99	33.173,21	105.474,40
Provincie Limburg (B)	34.997,60	44.184,9	20.948,78	100.131,30
Provincie Limburg (NL)*	7354,38	1.743,23	1.777,97	10.875,60
Regio Aachen	16.592,35	1.577,94	2.546,82	20.717,10

* Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part

Bron - Source - Quelle - Source: NL: LNV Directie Natuur 10-1-2006 / B: Provincie Limburg (B), MRW / D: MUNLV NRW

DE – Die Mitgliedsstaaten der Europäischen Union sind durch die FFH- und Vogelschutzrichtlinie aufgefordert, Schutzgebiete im Verbundsystem Natura 2000 auszuweisen. Die Lage dieser Gebiete wird

nach den Kriterien der Richtlinien von den Mitgliedsstaaten selbst bestimmt. Der Anteil an der Landesfläche wird von der EU mit 10% veranschlagt. Der Ausweisung der Gebiete, die diesen Schutzbestimmungen unterliegen, geht in der Regel ein langwieriger Auswahl- und Prüfprozess voraus. Der Euregionale Informations-Service bezog die GIS-Datenbestände der verschiedenen nationalen Einrichtungen in den Partnerregionen ein und berechnete auf Basis dieses detaillierten Kartenmaterials selbst die Flächen der Schutzgebiete pro Partnerregion.

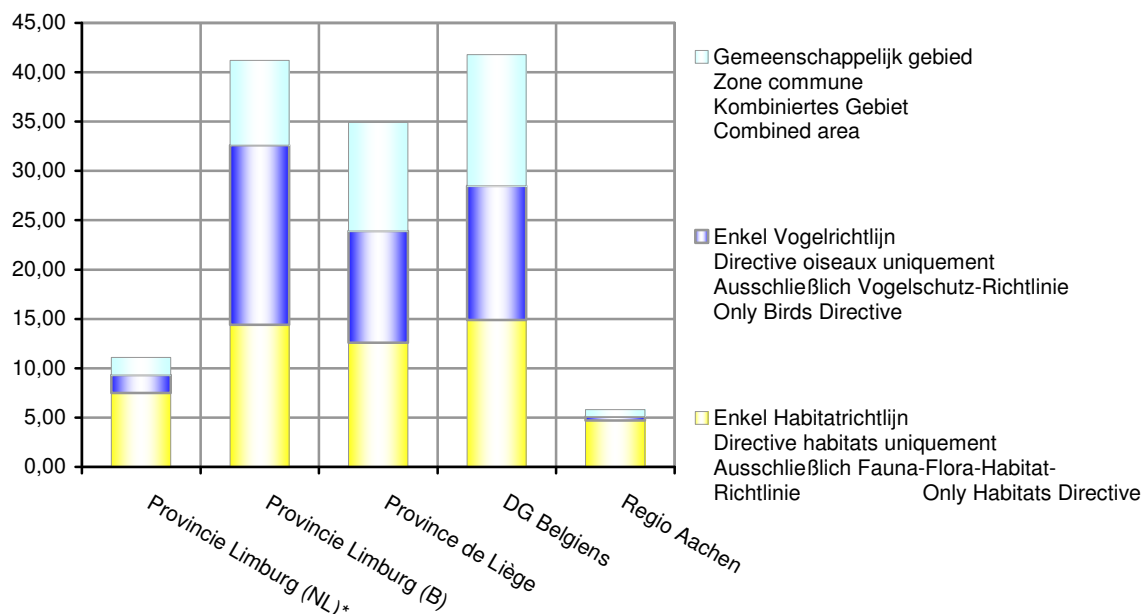
Die Provinzie Limburg (B) und die DG Belgiens sind die Partnerregionen mit den größten Anteilen entsprechender Schutzgebiete. Der absoluten Fläche nach verfügen die beiden belgischen Provinzen bereits über etwa 100.000 ha geschützter Fläche. In den dichter besiedelten Partnerregionen, wie der Provinzie Limburg (NL) und der Regio Aachen, liegt der Anteil geschützter Fläche besonders niedrig, wobei vor allem die Schutzgebiete nach der Vogelschutzrichtlinie sehr klein ausfallen. Die Provinzie Limburg (B) verfügt über den größten Anteil an Gebieten, die gleichzeitig als Vogel- und als FFH-Schutzgebiet ausgewiesen sind.

EN – The Habitat and Birds Directives were issued by the European Union. The member states designate the areas where the directives will apply. The EU's target is that 10% of the total surface area of a member state should be protected under the Directives. It is often a long and complex process to determine precisely where the boundaries of these areas lie. The EIS has taken the GIS files of the national authorities involved and, based on these maps, calculated the amount of surface area protected under the Directives per partner region.

Provincie Limburg (B) and DG Belgiens have the largest percentages of protected area of all the partner regions. Both Belgian provinces have a substantial surface area under protection of approximately 100,000 hectares. The percentage of protected surface area in the densely populated partner regions (Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen) is exceptionally small, with the space set aside for birds being particularly restricted. Provincie Limburg (B) has the largest percentage of surface area where both the Habitat and the Birds Directives apply.

Grafiek 2.4 Percentage beschermde gebieden Natura 2000 in totale oppervlakte
 Graphique 2.4 Part de territoire protégées Natura 2000 dans la superficie totale (%)
 Graphik 2.4 Prozentsatz geschützte Gebiete Natura 2000 in der Gesamtfläche
 Graph 2.4 Percentage Natura 2000 protected areas in the total surface area

Partnerregio's 1-1-2006
 Régions partenaires 1-1-2006
 Partnerregionen 1-1-2006
 Partner regions 1-1-2006

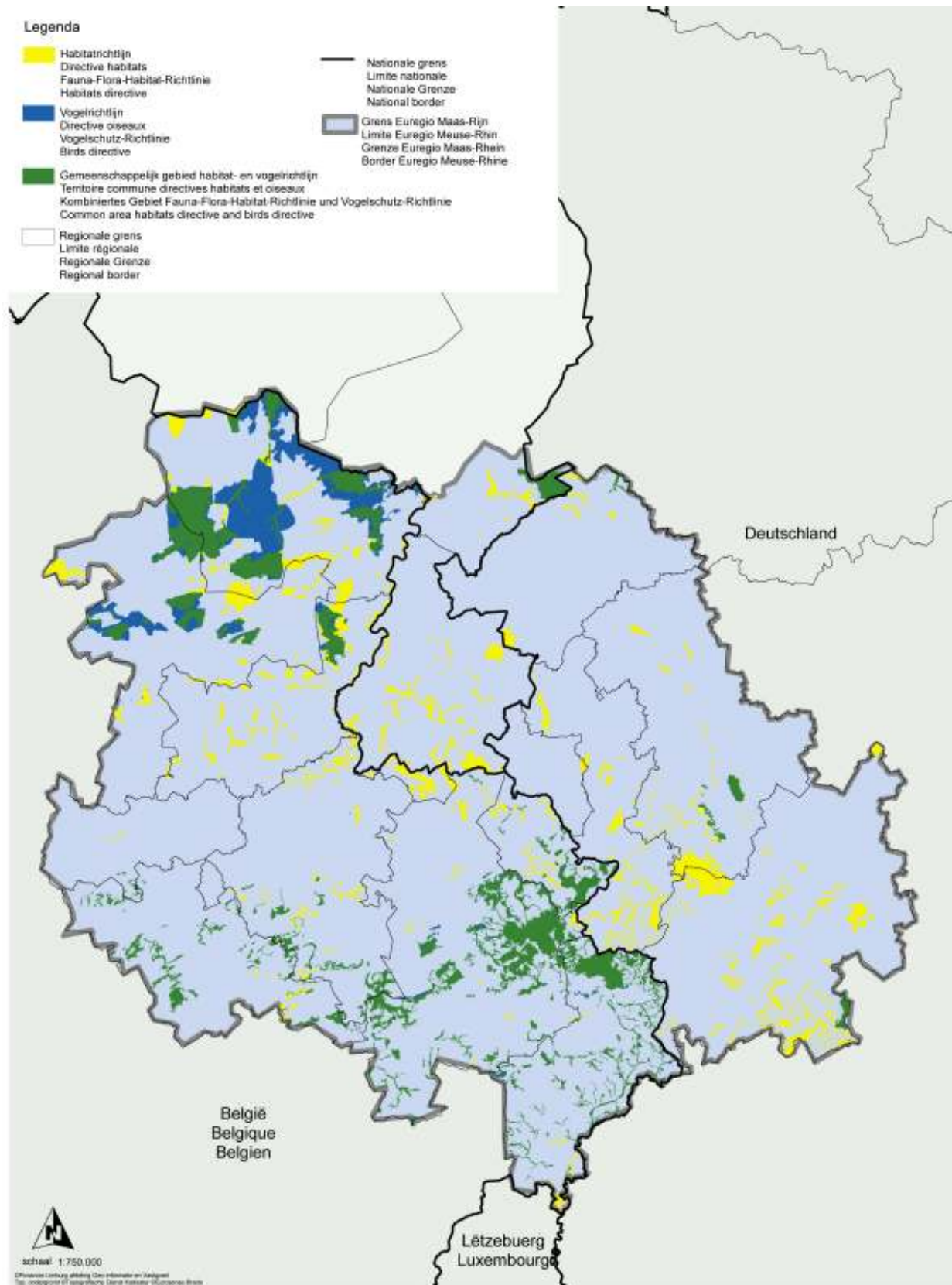


Kaart 2.3
Carte 2.3
Karte 2.3
Map 2.3

Gebieden Natura2000
Zones Natura2000
Gebiete Natura2000
Natura 2000 areas

Partnerregio's
Régions Partenaires
Partnerregionen
Partner regions

1-1-2006
1-1-2006
1-1-2006
1-1-2006





Gezondheid Santé Gesundheit Health



3.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Doel van dit hoofdstuk is het een beeld te geven van de capaciteit en het gebruik van de ziekenhuizen in de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn. Ziekenhuizen zijn curatieve zorginstellingen met overnachtingsmogelijkheid. Het is voor dit terrein moeilijk uit centrale bronnen eenduidige gegevens te verwerven. Verder geldt dat internationale vergelijkbaarheid van gegevens moeilijk is te bereiken omdat de structuren van de gezondheidszorg van de drie betrokken landen sterk van elkaar verschillen.

FR – Le présent chapitre a pour but de donner un aperçu de la capacité et de l'utilisation des établissements hospitaliers dans les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin. Les établissements hospitaliers sont des institutions de soins curatifs avec des hébergements de nuit. Dans ce domaine, il est difficile d'obtenir des données univoques à partir de sources centrales. Il convient en outre de signaler que la comparaison au niveau international des données est difficile en raison des grandes différences entre les trois pays en matière de soins de santé.

DE – In diesem Kapitel wird ein Überblick über den Besatz und die Kapazität der Krankenhäuser in den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein vermittelt. Es gestaltet sich für die gesamte Thematik als äußerst schwierig, aus zentralen Quellen eindeutige Daten zu erhalten. Darüber hinaus kann eine internationale Vergleichbarkeit der Daten nur sehr schwer erzielt werden, da sich die Strukturen im Gesundheitswesen der drei betroffenen Länder stark voneinander unterscheiden.

EN – The purpose of this chapter is to provide an impression of the capacity and use of hospitals in the partner regions of the Euregio Meuse-Rhine. Hospitals are curative care institutions that can accommodate individuals overnight. It is difficult to provide unambiguous figures on this subject from centralised sources. International comparisons of data are also difficult because the health care structures differ considerably in the three countries concerned.

3.2 Ziekenhuizen Hôpitaux Krankenhäuser Hospitals

Tabel 3.1
Tableau 3.1
Tabelle 3.1
Table 3.1

Aantal ziekenhuizen
Nombre d'hôpitaux
Anzahl der Krankenhäuser
Number of hospitals

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2007
2007
2007
2007

	Algemeen en academisch Général Allgemein General	Psychiatrisch Psychiatrique Psychiatrisch Psychiatric
DG Belgiens	2	0
Province de Liège (sans DG Belgiens)	22	6
Provincie Limburg (B)	9	5
Provincie Limburg (NL)*	5	23
Regio Aachen	26	

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil BV VRL / B: WVC, DGASS-MRW, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Bij de ziekenhuizen vestigingen is onderscheid te maken naar de algemene en de gespecialiseerde/psychiatrische ziekenhuizen. Bedenk dat algemene ziekenhuizen ook hun specialismen hebben of deels eenzelfde type zorg bieden als gespecialiseerde ziekenhuizen. Hier worden alleen cijfers over de algemene en psychiatrische ziekenhuizen gepresenteerd, verdere gespecialiseerde ziekenhuizen blijven buiten beschouwing. In Nederland en België zijn er academische ziekenhuizen die dezelfde zorg bieden als een algemeen ziekenhuis maar verbonden zijn aan een universiteit. In de Duitse ziekenhuisstatistiek maakt men sinds 2004 geen onderscheid meer tussen algemene en psychiatrische ziekenhuizen.

Begin 2007 waren er in het deel van de Provincie Limburg (NL) dat tot de Euregio Maas-Rijn hoort 5 vestigingen van algemene of academische ziekenhuizen en 23 van psychiatrische ziekenhuizen. In de Belgische partnerregio's waren er 11 psychiatrische ziekenhuizen. De algemene ziekenhuizen van de Belgische partnerregio's waren als volgt verdeeld: 24 in de Province de Liège (waaronder 2 in de DG Belgiens) en 9 in de Provincie Limburg (B). In de Duitse partnerregio werden 26 ziekenhuizen geteld. In totaal waren er in de Euregio Maas-Rijn dus 98 ziekenhuizen.

FR – En ce qui concerne les implantations des établissements hospitaliers, il faut établir une distinction entre les établissements généralistes, les hôpitaux spécialisés et les hôpitaux psychiatriques. Il convient en l'occurrence de tenir compte du fait que des hôpitaux généralistes ont également leurs spécialités ou offrent partiellement le même type de soins que des établissements spécialisés. Dans le cas présent, nous avons choisi de tenir compte uniquement des établissements généralistes, d'une part, et des hôpitaux psychiatriques, d'autre part (les hôpitaux spécialisés ne sont pas traités ici). Il existe aux Pays-Bas et en Belgique des hôpitaux universitaires qui offrent les mêmes soins qu'un hôpital généraliste mais qui sont rattachés à une université. En Allemagne, les statistiques relatives aux hôpitaux ne font plus de distinction depuis 2004 entre les hôpitaux généralistes et les cliniques psychiatriques.

Au début 2007, il y avait dans le Zuid-Limburg (NL) qui fait partie de l'Euregio Meuse-Rhin, en plus des 5 hôpitaux généralistes ou universitaires, 23 implantations d'établissements de soins de santé mentale. Il y avait dans les régions partenaires belges 11 hôpitaux psychiatriques, 24 hôpitaux généralistes en province de Liège dont 2 dans la Communauté germanophone de Belgique et 9 hôpitaux généralistes en province de Limbourg belge. La région partenaire allemande quand à elle ne recensait pas moins de 26 établissements hospitaliers. L'Euregio Meuse-Rhin comptait donc 98 hôpitaux.

DE – Grundsätzlich wird in allgemeine und spezialisierte/psychiatrische Krankenhäuser unterschieden. Dabei können allgemeine Krankenhäuser auch über Spezialisierungen verfügen bzw. die gleichen Pflegeleistungen wie ein spezialisiertes Krankenhaus erbringen. Nachstehend werden einerseits die allgemeinen und andererseits die psychiatrischen Krankenhäuser berücksichtigt, während die spezialisierten Krankenhäuser nicht weiter betrachtet werden. In Belgien und in den Niederlanden bieten die so genannten „akademischen“ Krankenhäuser die gleiche Leistung bieten wie ein allgemeines Krankenhaus, jedoch sind sie an eine Universität angeschlossen. In der deutschen Krankenhausstatistik erfolgt hingegen seit 2004 keine getrennte Erfassung von allgemeinen und psychiatrischen Krankenhäusern mehr.

Zum Jahresanfang 2007 existieren in dem zur EMR gehörenden Teil der Provincie Limburg (NL) 5 allgemeine bzw. akademische und 23 psychiatrische Krankenhäuser. In den belgischen Partnerregionen bestehen 11 psychiatrische Krankenhäuser. Die allgemeinen Krankenhäuser verteilen sich wie folgt: 24 in der Province de Liège (darunter 2 in der DG Belgiens) sowie 9 in der Provincie Limburg (B). In der deutschen Partnerregion sind 26 Krankenhäuser verzeichnet. Damit existieren in der Euregio Maas-Rhein insgesamt 98 Krankenhäuser.

EN – *A distinction can be made between general and specialist/psychiatric hospitals. General hospitals also have specialist areas, however, or they may offer the same type of care as a specialist hospital in certain areas. In the present case, we only take, on the one hand, the general hospitals and, on the other hand, the psychiatric hospitals into account (we don't deal with the specialist hospitals). Belgium and The Netherlands has university hospitals that provide the same type of care as a general hospital, but are associated with a university. Since 2004, German hospital statistics have not distinguished between general and psychiatric hospitals.*

In early 2007, there are 5 general or university hospitals and also 23 branches of mental health care institutions in Zuid-Limburg (NL). In the Belgian partner regions, there are 11 psychiatric hospitals. Considering general hospitals, 24 are located within the Province de Liège (2 in the Communauté germanophone de Belgique) and 9 within the Belgian Provincie Limburg; the German partner region had 26 hospitals. The Euregio Meuse-Rhine therefore had a total of 98 hospitals.

Tabel 3.2
Tableau 3.2
Tabelle 3.2
Table 3.2

Aantal ziekenhuisbedden
Nombre de lits d'hôpitaux
Anzahl der Krankenhausbetten
Number of hospital beds

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions
2007
2007
2007
2007

	Algemeen en academisch Général Allgemein General	Psychiatrisch Psychiatrique Psychiatrisch Psychiatric
DG Belgiens	312	21
Province de Liège (sans DG Belgiens)	5.022	1.480
Provincie Limburg (B)	3.369	1.249
Provincie Limburg (NL)*	2.928	1.128*
Regio Aachen	8.233	

Bron - Source - Quelle - Source: NL: ABF - VVZS, CVZ / B: WVC, DGASS-MRW, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Gegevens van 2003 - Données de 2003 - Daten von 2003 - Data of 2003

** Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Het aantal ziekenhuisbedden in de algemene en academische ziekenhuizen ligt relatief, met 5,2 bedden per 1.000 inwoners, het hoogste in de Province de Liège. Op kleine afstand volgt Provincie Limburg (NL) met 4,8 bedden per duizend inwoners. Dan volgen de DG Belgiens en de Provincie Limburg (B) met 4,2 en 4,1 bedden per duizend inwoners. Voor de Regio Aachen is alleen het cijfer bekend voor het geheel van algemene en psychiatrische ziekenhuizen. Bij beschouwing van het aantal bedden van algemene en psychiatrische ziekenhuizen samen volgt Regio Aachen met 6,4 bedden kort na het Frans

sprekende deel van de Provincie de Liège dat met 6,7 bedden per duizend inwoners de toppositie inneemt.

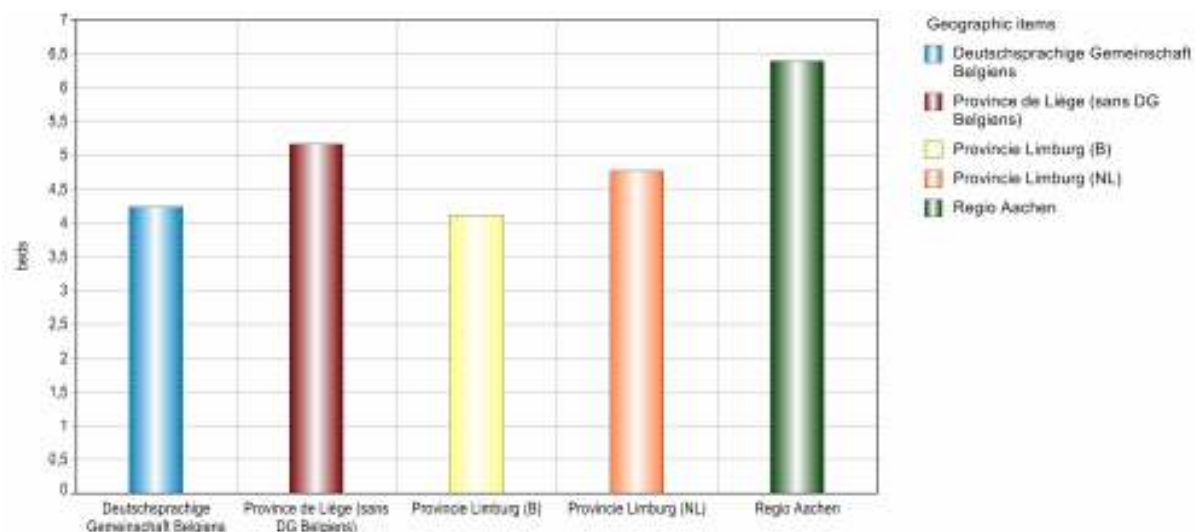
FR – D'un point de vue relatif, le nombre de lits d'hôpitaux dans les établissements généralistes et universitaires est le plus élevé dans la province de Liège francophone, avec 5,2 lits pour 1 000 habitants. La province de Limbourg (NL) avec 4,8 lits pour mille habitants est juste derrière, suivent ensuite, la Communauté germanophone de Belgique avec 4,2 lits/1000 hab. et la province de Limbourg belge avec 4,1 lits/1000 hab.. Pour la Regio Aachen, on ne connaît que le chiffre de l'ensemble des hôpitaux généralistes et psychiatriques mais en tenant compte des lits psychiatriques pour les autres régions partenaires, la Regio Aachen talonne avec 6,4 lits pour 1000 habitants la province de Liège francophone qui reste en tête avec 6,7 lits pour 1000 habitants.

DE – Der französischsprachige Teil der Province de Liège verfügt mit 5,2 Betten pro Tausend Einwohnern über die vergleichsweise höchste Bettenanzahl im Bereich der allgemeinen bzw. akademischen Krankenhäusern, dicht gefolgt von der Provincie Limburg (NL) mit 4,8 Betten pro Tausend Einwohner. Es folgen die DG Belgiens und die Provincie Limburg (B) mit 4,2 bzw. 4,1 Betten pro Tausend Einwohner. Für die Regio Aachen ist nur die Gesamtzahl der allgemeinen und psychiatrischen Krankenhäuser bekannt. Berücksichtigt man die Betten der psychiatrischen Krankenhäuser ebenfalls bei den übrigen Partnerregionen zeigt sich, dass die Regio Aachen mit 6,4 Betten pro Tausend Einwohner unmittelbar hinter dem französischsprachigen Teil der Province de Liège rangiert, der mit 6,7 Betten pro Tausend Einwohner seinen Spitzenplatz verteidigt.

EN – The french speaking part of the Province de Liège has the highest number of beds available in general and university hospitals, with 5,2 beds per 1,000 inhabitants. Just behind is the Provincie Limburg (NL) with 4.8 beds per thousand inhabitants. Then, the Communauté germanophone de Belgique and the Belgian Provincie Limburg are following with respectively 4,2 and 4,1 beds per 1,000 inhabitants. The only figure available for Regio Aachen refers to both general and psychiatric hospitals as a group but, if we consider the psychiatric beds for the other partner regions, it can be seen that Regio Aachen, with 6.4 beds per 1000 inhabitants, is just behind the French speaking part of the Province de Liège which stay the leader with 6,7 beds per 1000 inhabitants.

Grafiek 3.1 Aantal ziekenhuisbedden algemeen en academisch per 1.000 inwoners
 Graphique 3.1 Nombre de lits d'hôpital "général" pour 1 000 habitants
 Graphik 3.1 Anzahl der Krankenhausbetten allgemein pro 1.000 Einwohner
 Graph 3.1 Number of hospital beds (general/university) per 1,000 inhabitants

Partnerregio's 2007
 Régions partenaires 2007
 Partnerregionen 2007
 Partner regions 2007



Sources: berekend door de EIS/Calculés par l'EIS/Berechnet durch EIS/Calculated by the EIS

Bron - Source - Quelle - Source: NL: ABF - VVZS, CVZ / B: WVC, DGASS-MRW, DG Belgiens, NIS / D: LDS NRW
 Provincie Limburg (NL): Alleen het zuidelijk deel - Uniquement le sud - Nur der südliche Teil - Only the southern part
 Regio Aachen: Inclusief de psychiatrische ziekenhuizen - Y compris les hôpitaux psychiatriques - Einschließlich die psychiatrischen Krankenhäuser - Including psychiatric hospitals



Onderwijs Éducation Bildung Education



4.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Het thema onderwijs concentreert zich voorlopig op het hoger onderwijs aan universiteiten en hogescholen: aantal vestigingen en aantal studenten, in totaal, naar geslacht en naar nationaliteit. De gegevens hebben betrekking op het wintersemester van een bepaald jaar, rekening houdend met de andere telwijze in België, waar per 1 september met hele schooljaren gerekend wordt. In Nederland en Duitsland begint het wintersemester per 1 oktober, zodat in principe vergelijkbaarheid bestaat. Voor Nederland is verder te noemen dat de theologische universiteiten en de open universiteit niet in de nationale statistieken terugkomen, terwijl in Duitsland theologische hogescholen en hogescholen voor de kunsten tot de universiteiten geteld worden.

FR – Le thème de l'éducation porte provisoirement sur l'enseignement supérieur des universités et des hautes écoles : nombre d'implantations et nombre d'étudiants, au total, selon le sexe et la nationalité. Les chiffres ont trait au premier semestre d'une année donnée, compte tenu d'un autre mode de comptage en Belgique, où l'on se base sur des années scolaires entières à partir du 1er septembre. Aux Pays-Bas et en Allemagne, le semestre d'hiver commence le 1er octobre, de sorte que la comparabilité est en principe possible. En ce qui concerne les Pays-Bas, il convient en outre de signaler que les universités de théologie et que l'université « ouverte » ne se retrouvent pas dans les statistiques nationales, tandis qu'en Allemagne les hautes écoles de théologie ainsi que des Beaux-Arts sont reprises parmi les universités.

DE – Das Thema Bildung konzentriert sich zunächst auf die akademische Ausbildung an Universitäten und Fachhochschulen, nach Standorten der Hochschule, Anzahl der Studenten insgesamt, nach Geschlecht und Nationalität. Die Angaben beziehen sich jeweils auf das Wintersemester eines Jahres, auch mit Rücksicht auf die in Belgien nicht vorhandene Semesterzählweise: Hier wird mit Beginn zum 01. September in ganzen Studienjahren gerechnet. In den Niederlanden und in Deutschland beginnt das Wintersemester zum 01. Oktober, so dass eine grundsätzliche Vergleichbarkeit gegeben ist. Für die Niederlande ist weiterhin festzuhalten, dass die theologischen Universitäten und die offene Universität nicht in der nationalen Statistik berücksichtigt werden, während in Deutschland theologische Hochschulen und Kunsthochschulen unter den Universitäten mit erfasst werden.

EN – For the time being, "education" refers to higher education as provided at universities and schools for higher vocational education, and covers the number of institutions and students (total, by gender and nationality). The information refers to the winter semester of a particular year, bearing in mind that Belgium has a different system of full school years commencing on 1 September. The winter semester in the Neth-

erlands and Germany commences on 1 October, so that there is a basis for comparison. It should further be noted that the theological universities and the Open Universiteit are not included in the national statistics, whereas in Germany theological schools and arts academies are counted as universities.

4.2 Universiteiten Universités Universitäten Universities

Tabel 4.1
Tableau 4.1
Tabelle 4.1
Table 4.1

Aantal universiteiten
Nombre d'universités
Anzahl der Universitäten
Number of universities

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2006/2007
2006/2007
2006/2007
2006/2007

	2006/2007
DG Belgiens	0
Province de Liège (sans DG Belgiens)	2
Provincie Limburg (B)	1
Provincie Limburg (NL)*	1
Regio Aachen	3

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities /

B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – In de Euregio Maas-Rijn vinden we 4 universiteiten, namelijk de Universiteit Maastricht (UM), het Limburgs Universitair Centrum (LUC) in Hasselt-Diepenbeek, de Université de Liège (ULg) in Liège en de Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) in Aachen. Daarnaast bestaan in de Euregio ook hogescholen, waarvan het niveau gelijk is aan dat van een universiteit, zodat ze in de gegevens voor paragraaf 4.1 worden meegenomen. Dit betreft een theologische hogeschool en een hogeschool voor de kunsten in de Regio Aachen en l'institut supérieur d'architecture Lambert Lombard in het franstalige gedeelte van de Province de Liège. De Nederlandse Open Universiteit, een instelling voor afstandsonderwijs waarvoor geen toelatingseisen gelden, is echter niet meegenomen in deze telling. Ook specialistische instellingen als het Seminarium voor orthopedagogiek te Valkenburg aan de Geul vallen buiten dit overzicht.

FR – On compte 4 universités dans l'Euregio Meuse-Rhin, à savoir l'Université Maastricht (UM), le Limburgs Universitair Centrum (LUC) à Hasselt-Diepenbeek, l'Université de Liège (ULg) à Liège et la Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) à Aachen. Par ailleurs, il existe des hautes écoles dont le niveau est comparable à celui des universités ce qui justifie pourquoi elles sont reprises dans les données du paragraphe 4.1. C'est le cas pour une haute école de théologie ainsi qu'une haute école des Beaux-Arts dans la Regio Aachen et pour l'institut supérieur d'architecture Lambert Lombard en province de Liège francophone. L'université ouverte des Pays-Bas (Open Universiteit), qui est une institution d'enseignement à distance sans critère d'accès, n'est toutefois pas reprise dans ce recensement. N'y figurent pas non plus des institutions spécialisées comme le Seminarium voor orthopedagogiek à Valkenburg aan de Geul.

DE – In der Euregio Maas-Rhein gibt es 4 Universitäten, namentlich die Universiteit Maastricht (UM), das Limburgs Universitair Centrum (LUC) in Hasselt-Diepenbeek, die Université de Liège (ULg) und die Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) in Aachen. Darüber hinaus existieren in der Euregio auch Hochschulen, deren Abschlüsse mit denen einer Universität gleichzusetzen sind; daher werden sie im gesamten Datenspektrum des Kapitels 4.1 mit betrachtet. Dies betrifft eine theologische Hochschule und eine Kunsthochschule in der Regio Aachen und das l'institut supérieur d'architecture Lambert Lom-

bard im französischsprachigen Teil der Province de Liège. Die Niederländische Open Universiteit, eine Einrichtung des Fernstudiums, für die keine mit den übrigen Universitäten vergleichbaren Zugangsvoraussetzungen gelten, wurde hingegen nicht berücksichtigt. Auch spezialisierte Einrichtungen wie das Seminarium voor orthopedagogiek in Valkenburg aan de Geul sind nicht in dieser Übersicht enthalten.

EN – *There are 4 universities in the Euregio Meuse-Rhine: the Universiteit Maastricht (UM) in Maastricht, the Limburgs Universitair Centrum (LUC) in Hasselt-Diepenbeek, the Université de Liège (ULg) in Liege, and the Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) in Aachen. Euregio also contains school for higher vocational education which are considered the equivalents of universities. In consequence, they are included in the data presented in section 4.1. It is the case for a theological school and an arts academy in Regio Aachen and for l'institut supérieur d'architecture Lambert Lombard in the French speaking part of the Province de Liège. The Open Universiteit of the Netherlands, a distance-teaching institution that does not have entrance requirements, has not been included in this count. Specialist institutions such as the Seminarium voor Orthopedagogiek in Valkenburg aan de Geul are also excluded from this survey.*

Tabel 4.2	Aantal universiteiten	Referentiegebieden	2006/2007
Tableau 4.2	Nombre d'universités	Territoires de référence	2006/2007
Tabelle 4.2	Anzahl der Universitäten	Referenzgebiete	2006/2007
Table 4.2	Number of universities	Reference areas	2006/2007

	2006/2007
Nederland	12
Région Wallonne	12
Vlaams Gewest	6
Nordrhein-Westfalen	34
EMR	7

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

NL – Met haar 7 universiteiten, respectievelijk vergelijkbare hogescholen, heeft de Euregio Maas-Rijn een aantal dat te vergelijken is met dat van het Vlaams Gewest. In Nederland en de Région Wallonne zijn er 12 universiteiten. In Nordrhein-Westfalen bestaan, met een aantal van 34, de meeste vergelijkbare instituten, waaronder 16 universiteiten en 18 kunst- respectievelijk theologische hogescholen.

FR – *Avec ses 7 universités et hautes écoles qui leur sont comparables, l'Euregio Meuse-Rhin dispose d'un nombre d'établissements d'enseignement supérieur comparable à celui de la Région flamande. Les Pays Bas et la Région wallonne comptent 12 universités ou établissements assimilés alors qu'en Nordrhein-Westfalen, il y a 34 institutions comparables, dont 16 universités et 18 hautes écoles des Beaux-Arts ou de théologie.*

DE – Mit ihren 7 Universitäten bzw. vergleichbaren Hochschulen liegt die Euregio Maas-Rhein in einer vergleichbaren Größenordnung wie das Vlaams Gewest. In den Niederlanden und in der Région Wallonne existieren jeweils 12 Universitäten und in Nordrhein-Westfalen mit 34 die meisten vergleichbaren Einrichtungen, darunter 16 Universitäten und 18 Kunst- bzw. theologische Hochschulen.

EN – *With 7 universities or comparable schools for higher vocational education, the Euregio Meuse-Rhine has a number similar to that of the Flemish region. The Netherlands and the Walloon region have 12 universities and Nordrhein-Westfalen 34 comparable institutions, including 16 universities and 18 art academies or theological schools.*

Tabel 4.3	Aantal studenten aan universiteiten	Partnerregio's	2006/2007
Tableau 4.3	Nombre d'étudiants universitaires	Régions partenaires	2006/2007
Tabelle 4.3	Anzahl der Studenten an Universitäten	Partnerregionen	2006/2007
Table 4.3	Number of university students	Partner regions	2006/2007

	2006/2007
DG Belgiens	0
Province de Liège (sans DG Belgiens)	16.028
Provincie Limburg (B)	2.123
Provincie Limburg (NL)*	11.630
Regio Aachen	30.189

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities /

B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – De studenten zijn nogal ongelijk over de verschillende partnerregio's verdeeld. Met ongeveer 2.000 studenten komt de LUC Hasselt-Diepenbeek op het kleinste bestand. De Universiteit van Maastricht telt rond de 12.000 studenten. De ULG (Université de Liège) en l'institut supérieur d'architecture Lambert Lombard in Liège zorgen samen voor een studentenaantal van 16.000 in de Province de Liège. Bijna dubbel zoveel studenten zijn ingeschreven in de Regio Aachen (30.000), aan de RWTH en de beide hogescholen.

FR – La répartition des étudiants dans les régions partenaires est relativement inégale. Avec 2 000 étudiants environ, le LUC à Hasselt-Diepenbeek est l'établissement le moins fréquenté. L'Université Maastricht comporte approximativement 12.000 étudiants. L'ULG (Université de Liège) et l'institut supérieur d'architecture Lambert Lombard à Liège détiennent ensemble plus de 16.000 étudiants en province de Liège. Par contre, presque deux fois plus d'étudiants (30.000) sont inscrits dans la Regio Aachen, à la RWTH et dans les deux hautes écoles.

DE – Die Studenten verteilen sich recht unterschiedlich auf die einzelnen Partnerregionen. Mit gut 2.000 Studierenden verfügt das LUC Hasselt-Diepenbeek über den kleinsten Besatz. Die Universität Maastricht zählt über 12.000 Studenten. In der Province de Liège erzielen die Université de Liège und das l'institut supérieur d'architecture Lambert Lombard zusammen 16.000 Studierende. Nahezu doppelt so viele sind es in der Regio Aachen; hier sind an der RWTH und den beiden Hochschulen 30.000 Studierende eingeschrieben.

EN – Students are rather unevenly distributed between the various partner regions. LUC Hasselt-Diepenbeek has the smallest number of students (2,000). The UM has about 12,000 students. The ULG (Université de Liège) and l'institut supérieur d'architecture Lambert Lombard in Liège provide together a student number of 16,000 in the Province de Liège. Regio Aachen (30,000) has nearly double that number, enrolled at the RWTH and the two schools for higher vocational education.

Tabel 4.4	Aantal studenten aan universiteiten	Referentiegebieden	2006/2007
Tableau 4.4	Nombre d'étudiants universitaires	Territoires de référence	2006/2007
Tabelle 4.4	Anzahl der Studenten an Universitäten	Referenzgebiete	2006/2007
Table 4.4	Number of university students	Reference areas	2006/2007

	2006/2007
Nederland	205.180
Région Wallonne	47.759
Vlaams Gewest	69.268
Nordrhein-Westfalen	344.907
EMR	59.970

Bron - Source - Quelle - Source:

NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities /

B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens /

D: LDS NRW

NL – In vergelijking met de referentiegebieden situeert de Euregio maas-Rijn zich met in totaal bijna 60.000 studenten aan universiteiten tussen het Vlaams Gewest (meer dan 69.000) en de Région Wallonne (bijna 48.000). Duidelijk hoger ligt het getal van rond 205.000 voor het aantal studenten in Nederland. In Nordrhein-Westfalen registreren Universiteiten en vergelijkbare hogescholen ongeveer 345.000 studenten.

FR – Avec un total de près de 60.000 étudiants universitaires, l'Euregio Meuse-Rhin se trouve entre deux territoires de référence comme la Région flamande (plus de 69 000) et la Région wallonne (presque 48.000). Les Pays-Bas comptent un nombre nettement plus élevé d'étudiants (approximativement 205.000). Les universités et les hautes écoles de niveau comparable de Nordrhein-Westfalen comptent environ 345.000 étudiants.

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten platziert sich die EMR mit insgesamt rund 60.000 Studierenden an Universitäten zwischen das Vlaams Gewest (über 69.000) und die Région Wallonne (rund 48.000). Deutlich darüber rangiert mit rd. 205.000 die Zahl der Studierenden an Universitäten in den Niederlanden. In Nordrhein-Westfalen verzeichnen Universitäten und vergleichbare Hochschulen rd. 345.000 Studenten.

EN – With a total of almost 60,000 university students, the Euregio Meuse-Rhine situates itself between the Vlaams Gewest (more than 69,000) and the Région Wallonne (almost 48,000). The Netherlands has a much larger number of students (around 205,000). Universities and comparable schools for higher vocational education in Nordrhein-Westfalen have around 345,000 university or higher vocational students.

Tabel 4.5 Aantal studenten aan universiteiten naar geslacht Partnerregio's 2004/2005 - 2006/2007
 Tableau 4.5 Nombre d'étudiants universitaires par sexe Régions partenaires 2004/2005 - 2006/2007
 Tabelle 4.5 Anzahl der Studenten an Universitäten nach Geschlecht Partnerregionen 2004/2005 - 2006/2007
 Table 4.5 Number of university students by gender Partner regions 2004/2005 - 2006/2007

	Mannelijk Masculin Männlich Male			Vrouwelijk Féminin Weiblich Female		
	2004/05	2005/06	2006/07	2004/05	2005/06	2006/07
DG Belgiens	0	0	0	0	0	0
Province de Liège (sans DG Belgiens)	6.743	7.166	7.383	7.961	8.396	8.645
Province Limburg (B)	1.155	1.137	1.194	938	898	929
Province Limburg (NL)*	4.950	5.230	5.190	6.400	6.580	6.450
Regio Aachen	18.503	19.258	19.818	9.956	10.312	10.371

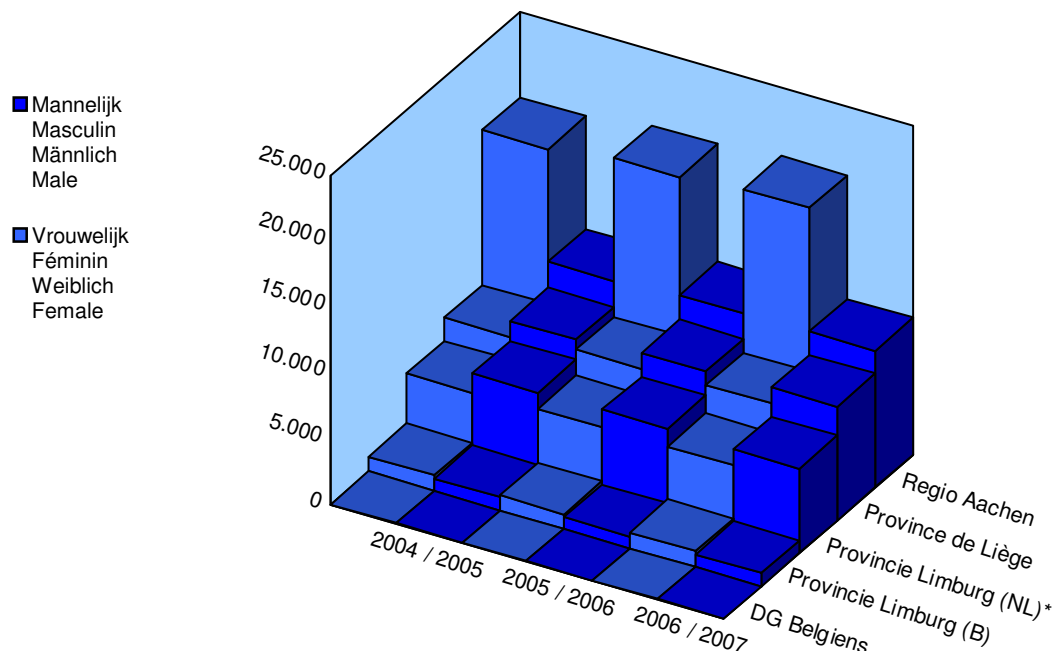
Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities /
 B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – De verdeling van de studenten naar geslacht toont voor de Euregio Maas-Rijn een behoorlijk divers beeld: In de Regio Aachen bestaat een verhouding tussen mannelijke en vrouwelijke studenten van ongeveer 2 staat tot 1, wat vooral te verklaren is doordat het zwaartepunt op de RWTH duidelijk bij de technische studierichtingen ligt. Terwijl in de Provincie Limburg (B) ook meer mannen als vrouwen aan de universiteiten studeren, is er in de Province de Liège als ook in de Provincie Limburg (NL) een hoger aandeel vrouwelijk studenten.

FR – La répartition de la population estudiantine selon le sexe donne une image très variée à travers l'Euregio Meuse-Rhin : dans la Regio Aachen, le rapport entre garçons et filles est d'environ 2 pour 1, ce qui s'explique surtout par le fait que les études à la RWTH sont clairement orientées sur les filières techniques. Si l'on retrouve également davantage de garçons que de filles dans l'enseignement universitaire de la Provincie Limburg (B), il y a par contre dans la province de Liège ainsi que dans la Provincie Limburg (NL) plus d'étudiantes que d'étudiants.

Grafiek 4.1	Aantal studenten aan universiteiten naar geslacht	Partnerregio's	2004/2005 - 2006/2007
Graphique 4.1	Nombre d'étudiants universitaires par sexe	Régions partenaires	2004/2005 - 2006/2007
Graphik 4.1	Anzahl der Studenten an Universitäten nach Geschlecht	Partnerregionen	2004/2005 - 2006/2007
Graph 4.1	Number of university students by gender	Partner regions	2004/2005 - 2006/2007



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

DE – Die Verteilung der Studierenden nach Geschlecht zeigt für die EMR ein recht unterschiedliches Bild: In der Regio Aachen herrscht ein Verhältnis zwischen männlichen und weiblichen Studenten von etwa 2 : 1, was insbesondere auf den deutlichen Schwerpunkt der ingenieurwissenschaftlichen Disziplinen an der RWTH Aachen zurück zu führen ist. Während in der Provincie Limburg (B) ebenfalls mehr Männer als Frauen an die Universitäten studieren, herrscht sowohl in der Province de Liège als auch an der Provincie Limburg (NL) ein höherer Anteil weiblicher Studenten.

EN – The distribution of students by gender varies considerably in the Euregio Meuse-Rhine. In Regio Aachen, there are approximately 2 male students for every 1 female student, a ratio that can be explained by the RWTH's emphasis on technical programmes. While there are also more men than women enrolled in university in Provincie Limburg (B), Province de Liège and Provincie Limburg (NL) both have more female students.

NL – De gegevens over de nationaliteiten van de studenten zijn minder compleet. Gegevens over de aantallen studenten uit de Euregio Maas-Rijn die in een buitenlandse partnerregio studeren zijn geheel afwezig. Wel is te onderscheiden naar studenten uit het eigen land, uit een ander land van de Europese Unie en uit een ander land buiten de EU.

Bij de Universiteit van Maastricht studeren met rond 30% relatief de meeste buitenlandse studenten, bij die van Diepenbeek in de Provincie Limburg (B), met ongeveer 10%, de minste. Veruit de meeste buitenlandse studenten in Maastricht komen uit de Europese Unie. In Luik zijn ook de meeste uit de EU afkomstig maar het aandeel van buiten de EU ligt er hoger. In Aachen tenslotte komt verreweg het grootste deel van de buitenlandse studenten van buiten de Unie.

Tabel 4.6 Aantal studenten aan universiteiten naar nationaliteit
 Tableau 4.6 Nombre d'étudiants universitaires par nationalité
 Tabelle 4.6 Anzahl der Studenten an Universitäten nach Nationalität
 Table 4.6 Number of university students by nationality

Partnerregio's 2004/2005 - 2006/2007
 Régions partenaires 2004/2005 - 2006/2007
 Partnerregionen 2004/2005 - 2006/2007
 Partner regions 2004/2005 - 2006/2007

	Eigen land Du pays Eigenes Land National			Buitenland EU Autre pays UE Ausland EU Foreign, EU			Buitenland niet EU pays hors UE Ausland nicht-EU Foreign, non-EU		
	2004/05	2005/06	2006/07	2004/05	2005/06	2006/07	2004/05	2005/06	2006/07
DG Belgiens	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Province de Liège (sans DG Bel- giens)	11.830	12.485	12.975	2.049	2.236	2.174	825	841	879
Provincie Limburg (B)	1.921	1.858	1.892	172	177	231	-	-	-
Provincie Limburg (NL)*	8.796	8.606	8.103	2.832	3.182	3.221	332	331	292
Regio Aachen	22.929	24.028	24.694	1.498	1.511	1.491	4.032	4.031	4.004

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CREF, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

FR – Les données relatives aux nationalités des étudiants sont moins complètes, et celles portant sur le nombre d'étudiants de l'Euregio Meuse-Rhin qui étudient dans une région partenaire étrangère font totalement défaut. Il est toutefois possible d'établir une distinction entre les étudiants du pays considéré, ceux d'un autre pays de l'Union européenne et enfin ceux originaires d'un pays extra-européen.

L'Université Maastricht est l'institution qui connaît le plus d'étudiants étrangers avec près de 30% des effectifs, et le taux le plus faible est observé au centre universitaire de Diepenbeek dans la province de Limbourg (B), avec approximativement 10 %. En ce qui concerne Maastricht, la très grande majorité des étudiants étrangers provient de l'Union Européenne. C'est également le cas pour l'université de Liège, mais la part des étudiants extra-européens y est plus importante. À Aachen enfin, l'immense majorité des étudiants étrangers provient de pays extérieurs à l'Union.

DE – Die Daten über die Studenten nach Nationalität ergeben derzeit kein vollständiges Bild. Vor allem die Angaben zur Anzahl Studenten, die aus einer der anderen Partnerregion in der Euregio Maas-Rhein stammen, liegen nicht gesondert vor. Deshalb wird hier im Folgenden nach Studenten aus dem eigenen Land, dem EU-Ausland und dem Nicht-EU-Ausland unterschieden.

Die meisten ausländischen Studierenden finden sich mit über 30 % an der Universität Maastricht; den geringsten Anteil ausländischer Studenten mit etwa 10 % verzeichnet die Universität Diepenbeek in der Provinz Limburg (B). An der Universität Maastricht kommen zudem mit Abstand die meisten ausländischen Studierenden aus der Europäischen Union. Auch die Universität de Liège wird stärker von EU-ausländischen Studenten besucht. Genau umgekehrt stellt sich das Bild in der Regio Aachen dar; hier stammt der bei weitem überwiegende Teil der ausländischen Studierenden aus dem Nicht-EU-Ausland.

EN – The data on student nationalities are not very complete. There is no data whatsoever on the numbers of students from the Euregio Meuse-Rhine who study in a foreign partner region. A distinction can be made, however, between students who are citizens of the country concerned, students who are foreign nationals from an EU country, and students who are foreign nationals from a non-EU country.

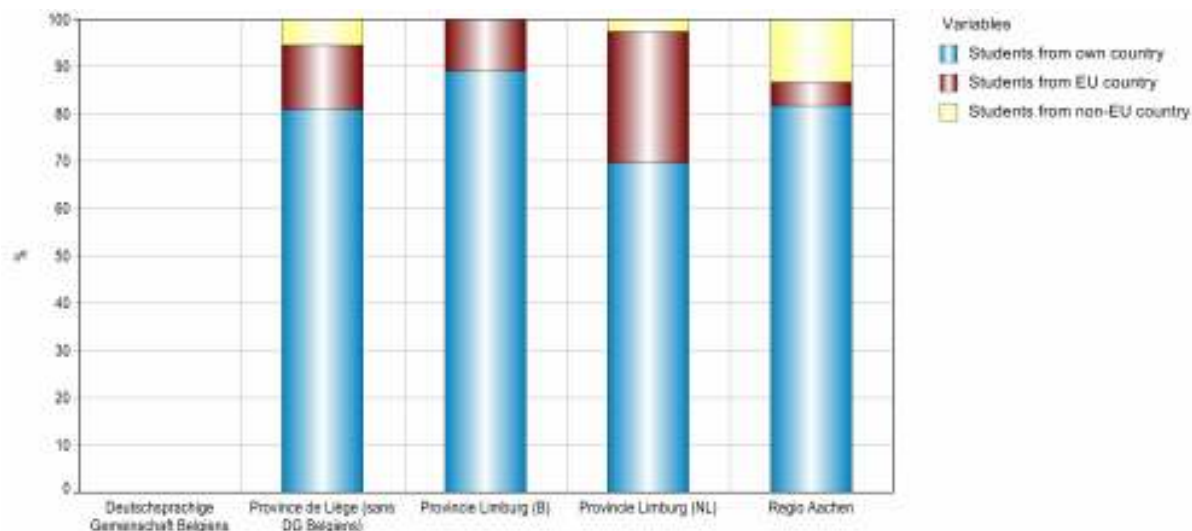
The university with the most foreign students is the UM (about 30%), and the university with the least is LUC Hasselt-Diepenbeek, with approx. 10%. The vast majority of foreign students in Maastricht come from the European Union. Most of those studying at the ULG in Liège also come from the EU, but the percentage of those from non-EU countries is higher than in Maastricht. In Aachen, finally, the vast majority of foreign students come from outside the EU.

Grafiek 4.2
Graphique 4.2
Graphik 4.2
Graph 4.2

Aantal studenten aan universiteiten naar nationaliteit
Nombre d'étudiants universitaires par nationalité
Anzahl der Studenten an Universitäten nach Nationalität
Number of university students by nationalitiy

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2003/2004
2003/2004
2003/2004
2003/2004



Source: ETIL/ LDS NRW/ StaLA RP/ Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap/ CREF

Provincie Limburg (NL): Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

4.3 Hogescholen Hautes écoles Fachhochschulen Schools for higher vocational education

Tabel 4.7
Tableau 4.7
Tabelle 4.7
Table 4.7

Aantal hogescholen
Nombre de Hautes Ecoles
Anzahl der Fachhochschulen
Number of schools for higher vocational education

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2006/2007
2006/2007
2006/2007
2006/2007

	2006/2007
DG Belgiens	1
Province de Liège (sans DG Belgiens)	10
Provincie Limburg (B)	3
Provincie Limburg (NL)*	3
Regio Aachen	4

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools /
B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW
* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Het aantal instellingen voor hoger onderwijs ligt duidelijk een stuk hoger dan het aantal universiteiten. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) zijn het Groot Seminari van Rolduc en de Nationale Luchtvaartschool op Maastricht-Aachen Airport niet meegeteld. Veruit de meeste hogescholen vinden we in de Province de Liège. In de DG Belgiens werden per 1 september 2005 de drie bestaande hogescholen gefuseerd tot de zogenoemde Autonome Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft, een hogeschool voor opvoedingswetenschappen en ziekenzorg.

FR – Le nombre d'institutions d'enseignement supérieur est nettement plus élevé que le nombre d'universités. En ce qui concerne la région partenaire province de Limbourg (NL), le Grand Séminaire de Rolduc et l'école nationale d'aéronautique du Maastricht-Aachen Airport ne sont pas comptabilisés. Le plus grand nombre d'établissements, et de loin, se trouve dans la province de Liège. Au 1er septembre 2005, les trois hautes écoles dans la Communauté germanophone de Belgique ont fusionnées en un seul établissement dénommé Autonome Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft, une haute école pour les sciences de l'éducation et les soins de santé.

DE – Die Anzahl der Fachhochschulen liegt deutlich über der Anzahl der Universitäten. In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) sind das Groot Seminari te Rolduc und die Nationale Luchtvaartschool auf Maastricht-Aachen Airport nicht mitgezählt. Bei weitem die meisten Fachhochschulen finden sich in der Province de Liège. In der DG Belgiens wurden die drei vormaligen Fachhochschulen zum 01. September 2005 zur Autonomen Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft, einer Fachhochschule für Erziehungswissenschaften und Krankenpflege, zusammengefasst.

EN – There are clearly many more institutions for higher education than universities. In Provincie Limburg (NL), the "Groot Seminari" at Rolduc and the "Nationale Luchtvaartschool" at Maastricht-Aachen Airport have not been included. The partner region with far and away the largest number of such institutions is Province de Liège. In DG Belgiens the three former schools for higher vocational education were merged on 1 September 2005 into the "Autonome Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft", an institute for pedagogy and health care.

Tabel 4.8	Aantal hogescholen	Referentiegebieden	2006/2007
Tableau 4.8	Nombre de Hautes Ecoles	Territoires de référence	2006/2007
Tabelle 4.8	Anzahl der Fachhochschulen	Referenzgebiete	2006/2007
Table 4.8	Number of schools for higher vocational education	Reference areas	2006/2007

	2006/2007
Nederland	32
Région Wallonne	153*
Vlaams Gewest	22
Nordrhein-Westfalen	62
EMR	21

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities /
B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, Région Wallonne, DG Belgiens / D: LDS NRW
* 2003/2004

NL – Bij de beschouwing van de referentiegebieden valt het zeer hoge aantal (meer dan 150) hogescholen in de Région Wallonne op, terwijl in het Vlaams Gewest slechts 22 hogescholen liggen, 1 meer dan in de Euregio Maas-Rijn. Daarbij blijken echter, zoals de vergelijking van het aantal studenten toont, de hogescholen in de Région Wallonne gemiddeld genomen een duidelijk geringere omvang te hebben. Nederland en Nordrhein-Westfalen hebben respectievelijk 32 en 62 hogescholen.

FR – Lorsque l'on examine les territoires de référence, on est frappé par le nombre très élevé (plus de 150) des hautes écoles dans la Région wallonne, alors que la Région flamande en compte à peine 22, une de plus que dans l'Euregio Meuse-Rhine. Toutefois, comme le montre la comparaison du nombre d'étudiants, ces établissements de la Région Wallonne sont en moyenne de taille nettement inférieure. Les Pays-Bas et le Nordrhein-Westfalen ont respectivement 32 et 62 hautes écoles.

DE – Unter den Referenzgebieten sticht die sehr hohe Anzahl (über 150) Fachhochschulen in der Région Wallonne hervor, während im Vlaams Gewest nur 22 Fachhochschulen, eine mehr als in der Euregio Maas-Rhein, existieren. Dabei weisen jedoch – wie der Abgleich mit den Studierenden zeigt – diese Einrichtungen in der Région Wallonne eine deutlich niedrigere Durchschnittsgröße auf. In den Niederlanden und in Nordrhein-Westfalen bestehen 32 bzw. 62 Fachhochschulen.

EN – With respect to the reference areas, the Région Wallonne has a strikingly large number of schools for higher vocational education (more than 150), whereas the Vlaams Gewest has only 22, one more than in the Euregio Meuse-Rhine. However, as our comparison of student numbers shows, the schools for higher vocational education in the Région Wallonne are generally much smaller in size. The Netherlands and Nordrhein-Westfalen have 32 and 62 schools for higher vocational education respectively.

Tabel 4.9	Aantal studenten aan hogescholen	Partnerregio's	2006/2007
Tableau 4.9	Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles	Régions partenaires	2006/2007
Tabelle 4.9	Anzahl der Studenten an Fachhochschulen	Partnerregionen	2006/2007
Table 4.9	Number of students at schools for higher vocational education	Partner regions	2006/2007

	2006/2007
DG Belgiens	172
Province de Liège (sans DG Belgiens)	20.192
Provincie Limburg (B)	12.428
Provincie Limburg (NL)*	14.490
Regio Aachen	8.805

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities /

B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Studenten aan hogescholen zijn in de Euregionale vergelijking met een aantal groter dan 20.000 het sterkst vertegenwoordigd in de Province de Liège. De Limburgse provincies liggen op een vergelijkbaar niveau met rond 14.000 voor de Nederlandse partnerregio en rond 12.000 voor de Belgische. Naar aantallen een trapje lager staat de Regio Aachen met bijna 9.000 studenten. Met ongeveer 170 studenten laat de Autonome Hochschule in de DG Belgiens het laagste aantal zien.

FR – Dans le cadre de la comparaison eurégionale, c'est la province de Liège qui compte le plus d'étudiants des hautes écoles, avec un chiffre de 20.000 personnes. Les deux provinces du Limbourg sont à un niveau comparable, avec quelque 14.000 étudiants pour le Limbourg néerlandais, et environ 12 000 pour le Limbourg belge. La Regio Aachen est légèrement en deçà avec presque 9 000 étudiants. Avec 170 personnes environ, l'Autonome Hochschule de la Communauté germanophone de Belgique est l'établissement qui compte le moins d'étudiants.

DE – Studierende an Fachhochschulen sind im euregioweiten Vergleich mit 20.000 am stärksten in der Province de Liège vertreten. Die limburgischen Provinzen liegen auf ähnlichem Niveau mit rd. 14.000 für die niederländische Partnerregion und rd. 12.000 für den belgischen Raum. Etwas dahinter rangiert die Regio Aachen mit rund 9.000 FH-Studenten. Mit etwa 170 Studenten weist die Autonome Hochschule in der DG Belgiens den kleinsten Wert auf.

EN – Province de Liège has the highest number of higher vocational students in the euregional comparison at 20,000. The two Provinces of Limburg have about the same number, with 14,000 in the Dutch partner region and around 12,000 in the Belgian partner region. Regio Aachen has a somewhat smaller number, almost 9,000. DG Belgiens has the smallest number, with 170 students enrolled at the "Autonome Hochschule".

Tabel 4.10 Aantal studenten aan hogescholen
 Tableau 4.10 Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles
 Tabelle 4.10 Anzahl der Studenten an Fachhochschulen
 Table 4.10 Number of students at schools for higher vocational education

Referentiegebieden 2006/2007
 Territoires de référence 2006/2007
 Referenzgebiete 2006/2007
 Reference areas 2006/2007

	2006/2007
Nederland	356.540
Région Wallonne	54.085
Vlaams Gewest	105.825
Nordrhein-Westfalen	110.344
EMR	56.087

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Universiteiten - Universités - Universitäten - Universities / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

NL – Met een gemiddelde waarde van 353 studenten per hogeschool wordt duidelijk dat de scholen in de Région Wallonne deels zeer kleine scholen zijn, zeker in vergelijking tot Nederland, waar gemiddeld 11.142 studenten op een hogeschool zitten. In het Vlaams Gewest heeft een hogeschool gemiddeld 4.810 studenten en in Nordrhein-Westfalen 1.780. In de 21 hogescholen van de Euregio Maas-Rijn met 56.087 studenten betekent dit een gemiddelde van 2.671 studenten per hogeschool.

FR – Avec une moyenne de 353 étudiants par haute école, il est évident que les établissements de la Région wallonne sont pour une partie d'entre eux très petits, certainement si on les compare à ceux des Pays-Bas où la moyenne est de 11.142 étudiants par haute école. En Région flamande, le nombre moyen d'étudiants par haute école est de 4.810 et en Nordrhein-Westfalen, cette moyenne est de 1.780 étudiants. Les 21 hautes écoles de l'Euregio Meuse-Rhine totalisent 56.087 étudiants et comptent ainsi en moyenne 2.671 étudiants par établissement.

DE – Mit einem durchschnittlichen Wert von 353 Studierenden je Schule wird deutlich, dass es sich in der Région Wallonne teilweise um sehr kleine Fachhochschuleinrichtungen handelt, speziell im Vergleich zu den Niederlanden mit durchschnittlich 11.142 Studierenden. Fachhochschulen im Vlaams Gewest weisen im Mittel 4.810 Studierende auf und in Nordrhein-Westfalen sind es durchschnittlich 1.780 Studenten. An den 21 Fachhochschulen in der Euregio Maas-Rhein sind 56.087 Studierende eingeschrieben; dies entspricht einem Durchschnitt von 2.671 pro Schule.

EN – With an average of 353 students per school, it is clear that many of the schools for higher vocational education in the Région Wallonne are very small compared with the Netherlands, where they have an average of 11,142 students. Schools for higher vocational education in the Vlaams Gewest have an average of 4,810 students and in Nordrhein-Westfalen of 1,780. In the 21 schools for higher vocational education in the Euregio Meuse-Rhine with 56,087 students, an average of 2,671 students per school.

Tabel 4.11 Aantal studenten aan hogescholen naar geslacht
 Tableau 4.11 Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles par sexe
 Tabelle 4.11 Anzahl der Studenten an Fachhochschulen nach Geschlecht
 Table 4.11 No. of students at schools for higher vocational education by gender
 Partnerregio's 2004/2005-2006/2007
 Régions partenaires 2004/2005-2006/2007
 Partnerregionen 2004/2005-2006/2007
 Partner regions 2004/2005-2006/2007

	Mannelijk Masculin Männlich Male			Vrouwelijk Féminin Weiblich Female		
	2004	2005	2006	2004	2005	2006
DG Belgiens	26	24	26	139	136	146
Province de Liège (sans DG Belgiens)	9.521	8.912	8.700	11.566	11.402	11.492
Provincie Limburg (B)	5.382	5.442	5.496	6.762	6.882	6.932
Provincie Limburg (NL)*	6.360	6.550	6.730	7.700	7.760	7.760
Regio Aachen	6.140	6.239	6.243	2.740	2.696	2.562

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools /
 B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg

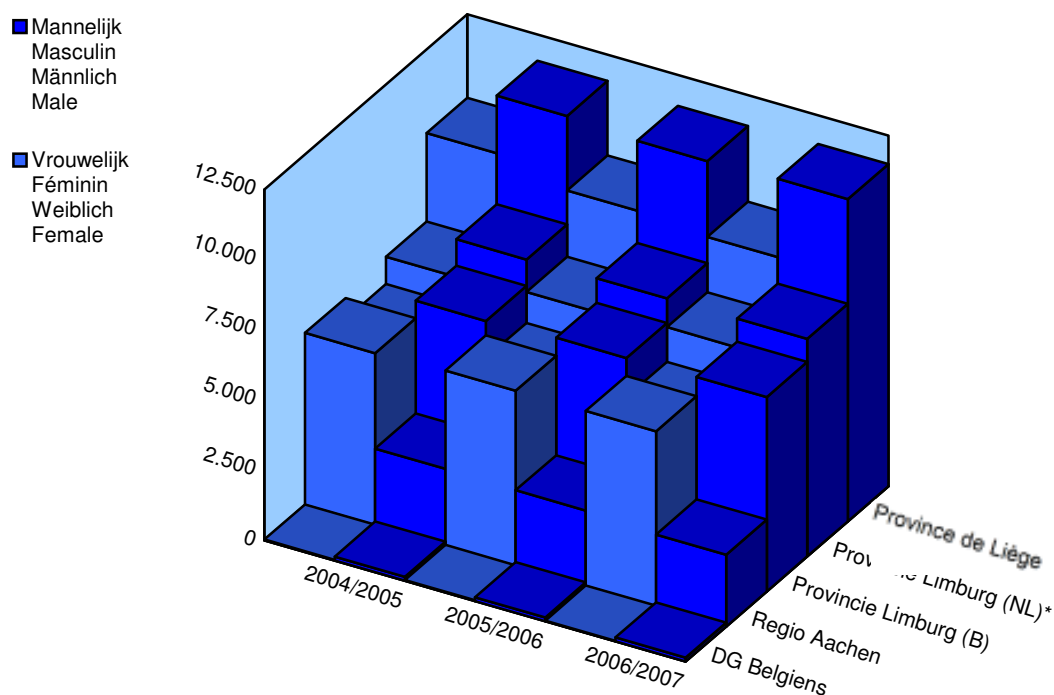
NL – Bij de studenten aan hogescholen beschikken alle Belgische en Nederlandse partnerregio's over een deels duidelijk hoger aandeel vrouwelijke studenten. Alleen in de Regio Aachen zijn daarentegen, vergelijkbaar met de situatie aan de universiteiten, de mannelijke studenten merkelijk in de meerderheid.

FR – Pour toutes les régions partenaires belges et néerlandaises, on relève dans la population des hautes écoles un nombre nettement supérieur d'étudiantes par rapport aux étudiants. Dans la Regio Aachen par contre, et à l'instar de la situation dans les universités, les étudiants masculins représentent nettement la majorité.

DE – Bei den Studierenden an Fachhochschulen verfügen alle belgischen und niederländische Partnerregionen über zum Teil deutlich höhere Anteil an weiblichen Studierenden. Nur in der Regio Aachen sind hingegen vergleichbar mit den Verhältnissen an den Universitäten die männlichen Studierenden eindeutig in der Mehrheit.

EN – The number of female higher vocational students in all the Belgian and Dutch partner regions clearly exceeds the number of male students. It is only in Regio Aachen that male students are obviously in the majority, similar to the situation at universities.

Grafiek 4.3 Aantal studenten aan hogescholen naar geslacht
 Graphique 4.3 Nombre d'étudiants de Hautes Ecoles par sexe
 Graphik 4.3 Anzahl der Studenten an Fachhochschulen nach Geschlecht
 Graph 4.3 No. of students at schools for higher vocational education by gender
 Partnerregio's 2002/2003-2004/2005
 Régions partenaires 2002/2003-2004/2005
 Partnerregionen 2002/2003-2004/2005
 Partner regions 2002/2003-2004/2005



Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil Scholen - Écoles - Schulen - Schools / B: Statistisch jaarboek van het Vlaams onderwijs, CFWB-ETNIC, DG Belgiens / D: LDS NRW

* Alleen - uniquement - nur - only corop-gebied Zuid-Limburg



Arbeid
Emploi
Arbeit
Work



5.1 **Inleiding** **Introduction** **Einleitung** **Introduction**

NL – De situatie op de arbeidsmarkt van de Euregio Maas-Rijn kunnen we momenteel binnen de EIS nog niet geheel in beeld brengen: Van het beroepsleven presenteren we de omvang van de beroepsbevolking en de aantallen werknemers en zelfstandigen; op de mogelijkheden verdere indicatoren zoals aantal werkenden, percentage arbeidsparticipatie of grenspendel in beeld te brengen zal de EIS zich in de toekomst nader oriënteren. De aanbodkant van de arbeidsmarkt kunnen we al uitgebreid presenteren aan de hand van verschillende werkloosheidscijfers, waarbij deze door de nationaal uiteenlopende definities met voorzichtigheid te interpreteren zijn.

FR – La situation sur le marché de l'emploi de l'Euregio Meuse-Rhin ne peut pas pour l'instant être présentée dans son ensemble dans le cadre du SIE : Pour ce qui est du secteur de la vie professionnelle, nous présentons les chiffres relatifs à la population active, aux salariés et aux travailleurs indépendants ; pour l'avenir, le SIE s'orientera davantage sur les possibilités d'indicateurs supplémentaires, comme le nombre d'actifs, le taux de participation au marché de l'emploi ou l'ampleur des flux des salariés frontaliers. Il est déjà possible de donner un large aperçu de l'offre sur le marché de l'emploi sur la base de différents chiffres relatifs au chômage. Cependant, il est important de garder à l'esprit qu'il y a des différences de définitions entre les pays et que les comparaisons régionales ne peuvent être réalisées qu'avec beaucoup de prudence.

DE – Die Situation auf dem Arbeitsmarkt in der Euregio Maas-Rhein lässt sich derzeit im Rahmen von EIS noch nicht vollständig abbilden: Aus dem Erwerbsleben werden Erwerbspersonen, Sozialversicherungspflichtig Beschäftigte und Selbstständige dargestellt; weitere Indikatoren, wie z. B. Erwerbstätige, Erwerbsquoten oder Grenzpendler werden im Rahmen der weiteren Arbeiten intensiver betrachtet werden. Weitgehend vollständig lässt sich hingegen der Bereich Arbeitslosigkeit wiedergeben, wobei der regionale Vergleich von Daten aufgrund unterschiedlicher nationaler Definitionen mit Vorsicht zu betrachten ist.

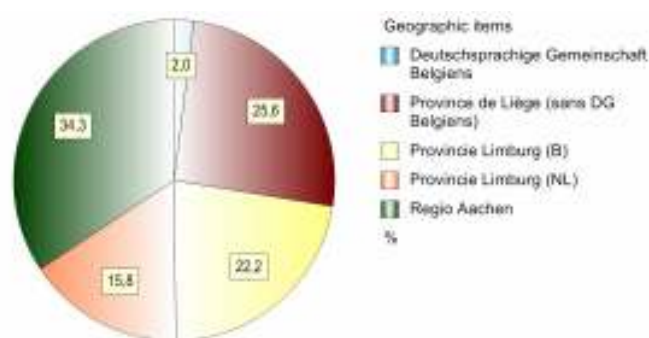
EN – At the moment we are unable to survey the entire labour market situation Euregio Meuse-Rhine within the EIS. With respect to working life, we provide data on the size of the labour force, the number of employees and the number of self-employed persons; in future the EIS will explore the possibility of including other indicators, for example the number of persons in work, employment participation percentage or cross-border commuters. We can already present details of the supply side of the labour

market based on various unemployment figures, but it's important to keep in mind that there are differences in national definitions, so that a regional comparison can only be done with carefulness.

5.2 Beroepsleven Vie professionnelle Erwerbsleben Working life

Grafiek 5.1: Omvang beroepsbevolking
Graphique 5.1: Population active
Graphik 5.1: Anzahl der Erwerbspersonen
Graph 5.1: Number of work force

Partnerregio's 2005
Régions partenaires 2005
Partnerregionen 2005
Partner regions 2005



	2005
DG Belgiens	32.760
Province de Liège (sans DG Belgiens)	432.407
Provincie Limburg (B)	373.593
Provincie Limburg (NL)	266.157
Regio Aachen	576.331

Source: CBS/ LDS NRW/WEPS

Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – De beroepsbevolking omvat de werkenden (per woonplaats) en de niet werkenden, (dat wil zeggen de werklozen en de niet gemelde niet werkenden). Ongeveer een derde van de beroepsbevolking in de Euregio Maas-Rijn vinden we de Regio Aachen (circa 576.000). De beroepsbevolking in de Vlaamse en de Waalse partnerregio's (tussen circa 373.000 en circa 432.000) zijn van een vergelijkbare orde van grootte. Provincie Limburg kent een beroepsbevolking van ongeveer 266.000, in DG Belgiens zijn het 33.000 personen.

FR – La population active se compose des personnes au travail (= population occupée, localisé à leur domicile et non pas sur le lieu de travail) et des personnes inoccupées (c'est-à-dire les chômeurs et les personnes inoccupées non inscrites au chômage). Environ un tiers de la population active de l'Euregio Meuse-Rhin se trouve dans la Regio Aachen (environ 576 000). Les populations actives dans les régions partenaires flamande et wallonne (oscillant entre 373 000 et 432 000 environ) sont d'un ordre de grandeur comparable. Les forces de travail s'élève à 266.000 personnes dans le Limbourg néerlandais et à 33.000 personnes au sein de la Communauté germanophone de Belgique.

DE – Die Erwerbspersonen umfassen die Erwerbstätigen (am Wohnort) und die Erwerbslosen, (d. h. die Arbeitslosen und die nicht gemeldeten Erwerbslosen). Etwa ein Drittel aller Erwerbspersonen in der Euregio Maas-Rhein entfallen auf die Regio Aachen (ca. 576.000). Die Erwerbspersonen in den flämischen und wallonischen Partnerregionen (zwischen ca. 373.000 und ca. 432.000) liegen in vergleichbaren Größenordnungen. Auf die Provinz niederländisch Limburg entfallen etwa 266.000 Erwerbspersonen und auf DG Belgiens knapp 33.000 Erwerbspersonen.

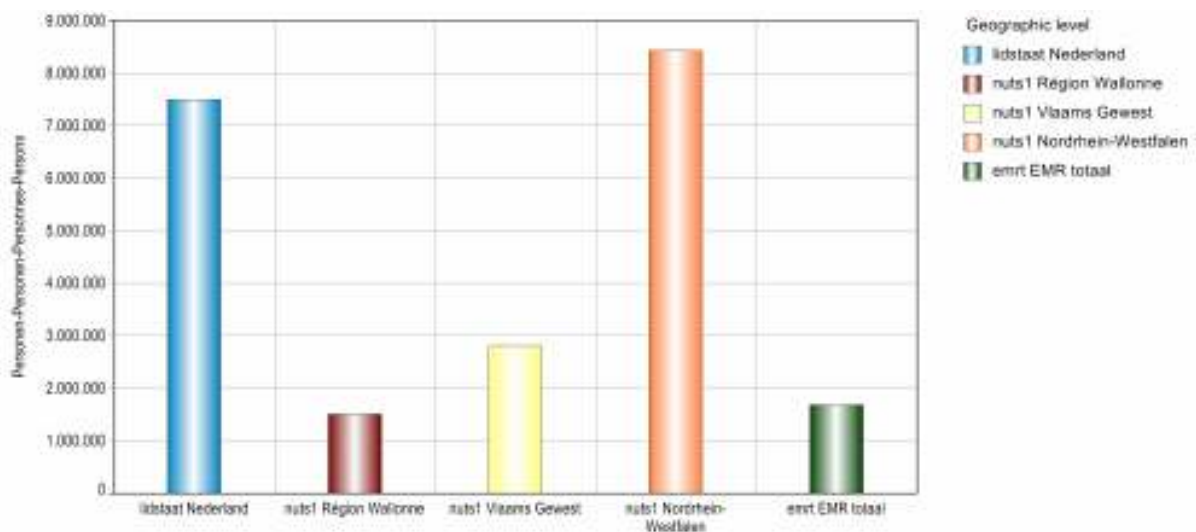
EN – The labour force consists of people in work (by place of residence) and the jobless (i.e. the unemployed and people not in work who are not registered as unemployed). Approximately a third of the labour force in the Euregio Meuse-Rhine lives in Regio Aachen (about 576,000). The labour forces in the

Flemish and Walloon partner regions are about the same size (between approx. 373,000 and 432,000). The labour force in Dutch Limburg consists of 266,000 and in the DG Belgiens of about 33,000 people.

Grafiek 5.2: Omvang beroepsbevolking
 Graphique 5.2: Population active
 Graphik 5.2: Anzahl der Erwerbspersonen
 Graph 5.2: Number of work force

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2005
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2005
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2005
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2005

	2005
Nederland	7.495.795
Région Wallonne	1.506.859
Vlaams Gewest	2.807.228
Nordrhein-Westfalen	8.423.538
EMR	1.679.532



Source: CBS/ LDS NRW/WEPS

NL – In vergelijking tot de referentiegebieden overtreft de Euregio Maas-Rijn met een beroepsbevolking van ongeveer 1,68 miljoen de Région Wallonne (1,51 miljoen); de waarde voor het Vlaams Gewest (ongeveer 2,81 miljoen) ligt al duidelijk hoger. De omvang van de beroepsbevolking in Nordrhein-Westfalen en in Nederland ligt met 8,42 respectievelijk 7,50 miljoen in een vergelijkbare orde van grootte.

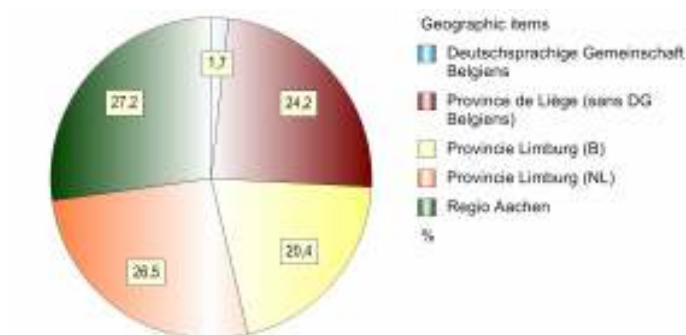
FR – Par rapport aux territoires de référence, l'Euregio Meuse-Rhin qui compte une population active d'environ 1,68 million de personnes, dépasse la Région wallonne (1,51 million) ; celle de la Région flamande (environ 2,81 millions) lui est nettement supérieure. La population active en Nordrhein-Westfalen et aux Pays-Bas est d'un ordre de grandeur comparable, avec des chiffres respectifs de 8,42 et 7,50 millions de personnes.

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten übertrifft die Euregio Maas-Rhein mit ca. 1,68 Mio. Erwerbspersonen die Région Wallonne (1,51Mio.); der Wert für das Vlaams Gewest (etwa 2,81 Mio.) liegt bereits deutlich höher. Die Anzahl der Erwerbspersonen in Nordrhein-Westfalen sowie in den Niederlanden liegt mit 8,42 Mio. bzw. 7,50 Mio. Erwerbspersonen in einer vergleichbaren Größenordnung.

EN – The labour force in the Euregio Meuse-Rhine (1.68 million) is larger than that in the Région Wallonne (1.51 million); the Vlaams Gewest clearly has a much larger labour force (approx. 2.81 million). Nordrhein-Westfalen and the Netherlands have labour forces of comparable size: 8.42 million and 7.50 million respectively.

Grafiek 5.3: Aantal werknemers
 Graphique 5.3: Emploi salarié
 Graphik 5.3: Anzahl der Arbeitnehmer
 Graph 5.3: Number of employees

Partnerregio's 2005
 Régions partenaires 2005
 Partnerregionen 2005
 Partner regions 2005



Source: CBS/LDS NRW/WEPS

	2005
DG Belgiens	21.095
Province de Liège (sans DG Belgiens)	297.952
Provincie Limburg (B)	252.171
Provincie Limburg (NL)	326.476
Regio Aachen*	335.619

* Zonder ambtenaren - Sans fonctionnaires - Ohne Beamte - Excl. civil servants
 Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Werknemers zijn personen die voor een publieke of private werkgever (inclusief ambtenaren, soldaten en leerlingen) werken en daarvoor een vergoeding verkrijgen. In de Duitse statistiek (verplicht sociaal verzekerde werknemers) worden de ambtenaren evenwel niet meegeteld. Met 252.000 tot 334.000 werknemers bevinden zich de vier grote partnerregio's in een vergelijkbare orde van grootte (telkens 20 tot 27 % van het totale bestand van de Euregio Maas-Rijn). De rond 21.000 werknemers uit de DG Belgiens maken ongeveer 2% uit van het totaal.

FR – Les salariés sont des personnes travaillant pour un employeur public ou privé (y compris les fonctionnaires, les militaires et les étudiants) et qui perçoivent une rémunération en contrepartie. Dans les statistiques allemandes (assurés sociaux obligatoires), les fonctionnaires ne sont toutefois pas comptabilisés. Avec une population de salariés de 252 000 à 334 000 personnes, les quatre grandes régions partenaires sont du même ordre de grandeur (à chaque fois de 20 à 27 % de l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhin). Les quelques 21 000 salariés et employés de la Communauté germanophone de Belgique représentent environ 2 % du total.

DE – Arbeitnehmer sind Personen, die für einen öffentlichen oder privaten Arbeitgeber (einschl. Beamte, Soldaten, Auszubildende) arbeiten und dafür eine Vergütung erhalten. In der deutschen Statistik (Sozialversicherungspflichtig Beschäftigte) werden dabei jedoch die Beamten nicht erfasst. Mit 252.000 bis 334.000 Arbeitnehmern bewegen sich die vier großen Partnerregionen in ähnlichen Größenordnungen (jeweils 20 bis 27 % des Gesamtbestandes der Euregio Maas-Rhein). Die rd. 21.000 Arbeitnehmer aus der DG Belgiens stellen etwa 2 % der Arbeitnehmerschaft dar.

EN – Employees are individuals who work for a public or private employer and receive a wage for their work; they include civil servants, soldiers and pupils. In the German statistics (on employees subject to compulsory social insurance), however, civil servants are not counted as employees. The four major partner regions have between 252,000 and 334,000 employees and are therefore comparable in this respect (each one accounts for 20% to 27% of the total group of employees in the Euregio Meuse-Rhine). DG Belgiens has around 21,000 employees, or about 2% of the total.

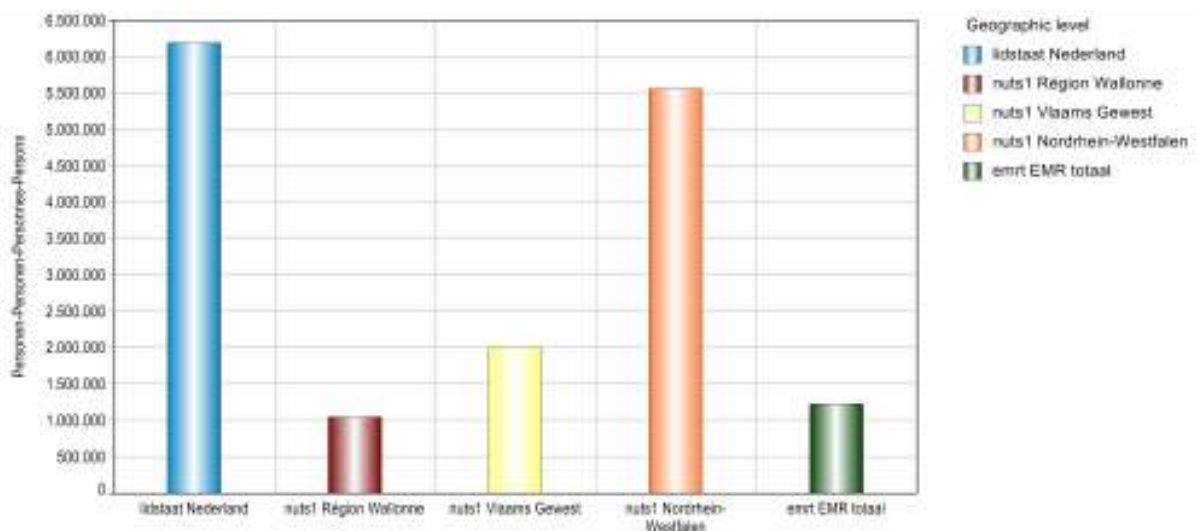
Grafiek 5.4:
Graphique 5.4:
Graphik 5.4:
Graph 5.4:

Aantal werknemers
Emploi salarié
Anzahl der Arbeitnehmer
Number of employees

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2005
2005
2005
2005

	2005
Nederland	6.197.702
Région Wallonne	1.050.091
Vlaams Gewest	2.013.754
Nordrhein-Westfalen*	5.556.270
EMR	1.233.313



Source: CBS/ LDS NRW/WEPS

Nordrhein-Westfalen : Zonder ambtenaren - Sans fonctionnaires - Ohne Beamte - Excl. civil servants

NL – Met ongeveer 1,23 miljoen werknemers neemt de Euregio Maas-Rijn tussen de Région Wallonne (circa 1,05 miljoen) en het Vlaams Gewest (circa 2,01 miljoen) een middenpositie in. Het feit dat het aantal werknemers in Nederland ongeveer 6,20 miljoen hoger ligt als in Nordrhein-Westfalen (circa 5,56 miljoen) is zowel terug te voeren op de hogere arbeidsdeelname in Nederland als op het niet meetellen van de ambtenaren in de Duitse statistiek van verplicht sociaal verzekerde werknemers.

FR – Avec 1,23 million environ de salariés, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position intermédiaire entre la Région wallonne (environ 1,05 million) et la Région flamande (environ 2,01 million). Le fait que le nombre de salariés aux Pays-Bas soit supérieur (6,20 millions) à celui de la Nordrhein-Westfalen (environ 5,56 millions) est dû tant à une plus grande participation au marché de l'emploi aux Pays-Bas qu'à la non-prise en compte des fonctionnaires dans les statistiques allemandes des assurés sociaux obligatoires.

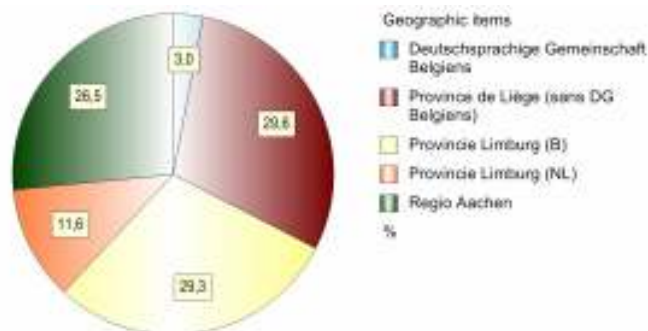
DE – Mit etwa 1,23 Mio. Arbeitnehmern nimmt die Euregio Maas-Rhein zwischen der Région Wallonne (ca. 1,05 Mio.) und dem Vlaams Gewest (ca. 2,01 Mio.) eine mittlere Position ein. Die Tatsache, dass die Zahl der Arbeitnehmer in den Niederlanden mit etwa 6,20 Mio. höher als in Nordrhein-Westfalen (ca. 5,56 Mio.) liegt, ist zum einen auf eine höhere Erwerbsbeteiligung in den Niederlanden, zum anderen auf die Nichterfassung der Beamten in der Statistik der Sozialversicherungspflichtig Beschäftigten zurückzuführen.

EN – With an approximate 1.23 million employees, the Euregio Meuse-Rhine is midway between the Région Wallonne (approximately 1.05 million) and the Vlaams Gewest (approximately 2.01 million). The fact that the number of employees in the Netherlands (approximately 6.20 million) exceeds that of Nordrhein-Westfalen (about 5.56 million) can be accounted for by the high level of employment

participation in the Netherlands and to the fact that civil servants are not counted in the German statistics covering employees subject to compulsory social insurance.

Grafiek 5.5: Aantal zelfstandigen
 Graphique 5.5: Indépendants
 Graphik 5.5: Anzahl der Selbständigen
 Graph 5.5: Number of self-employed persons

Partnerregio's 1-1-2005
 Régions partenaires 1-1-2005
 Partnerregionen 1-1-2005
 Partner regions 1-1-2005



	1-1-2005
DG Belgiens	6.724
Province de Liège (sans DG Belgiens)	66.828
Provincie Limburg (B)	65.986
Provincie Limburg (NL)	26.000
Regio Aachen	59.715

Source: CBS/LDS NRW/RSVZ-LISVS

Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Tot de zelfstandigen horen de ondernemers, de beoefenaars van vrije beroepen en de agrariërs. Onder de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn hoort het hoogste aantal (meer dan 66.000) toe aan de Province de Liège op. Dan volgen de Provincie Limburg (B) (bijna 66.000) de Regio Aachen (rond 59.000), en de partnerregio Provincie Limburg (NL) met ongeveer 26.000 zelfstandigen. In de DG Belgiens zijn meer dan 6.700 zelfstandigen actief.

FR – Font partie des indépendants les entrepreneurs, les praticiens d'une profession libérale et les agriculteurs. Parmi les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin, on remarque surtout le nombre élevé (plus de 66 000) des indépendants dans la province de Liège francophone suivie de près par la province de Limbourg belge (près de 66 000). La Regio Aachen compte environs 57 000 indépendants et la région partenaire province de Limbourg (NL) quelques 26 000. La Communauté germanophone de Belgique compte plus de 6 700 indépendants en activité.

DE – Zu den Selbständigen zählen Gewerbetreibende, freiberuflich Tätige und Landwirte. Unter den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein weist die Province de Liège (über 66.000) die größte Anzahl Selbständige auf. Es folgen die Partnerregion Provincie Limburg (B) (knapp 66.000) die Regio Aachen (rd. 59.000), und die Provincie Limburg (NL) mit 26.000 Selbständigen. In der DG Belgiens sind über 6.700 Selbständige tätig.

EN – Self-employed persons are business people, professionals and farmers. Province de Liège has the largest number of self-employed persons of all the partner regions of the Euregio Meuse-Rhine (more than 66,000) closely followed by Provincie Limburg (B) with nearly 66,000 self-employed. Regio Aachen counts about 59,000 and Provincie Limburg (NL) 26,000 self-employed persons. DG Belgiens has more than 6,700 self-employed persons.

Grafiek 5.6: Aantal zelfstandigen
 Graphique 5.6: Indépendants
 Graphik 5.6: Anzahl der Selbständigen
 Graph 5.6: Number of self-employed persons

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas

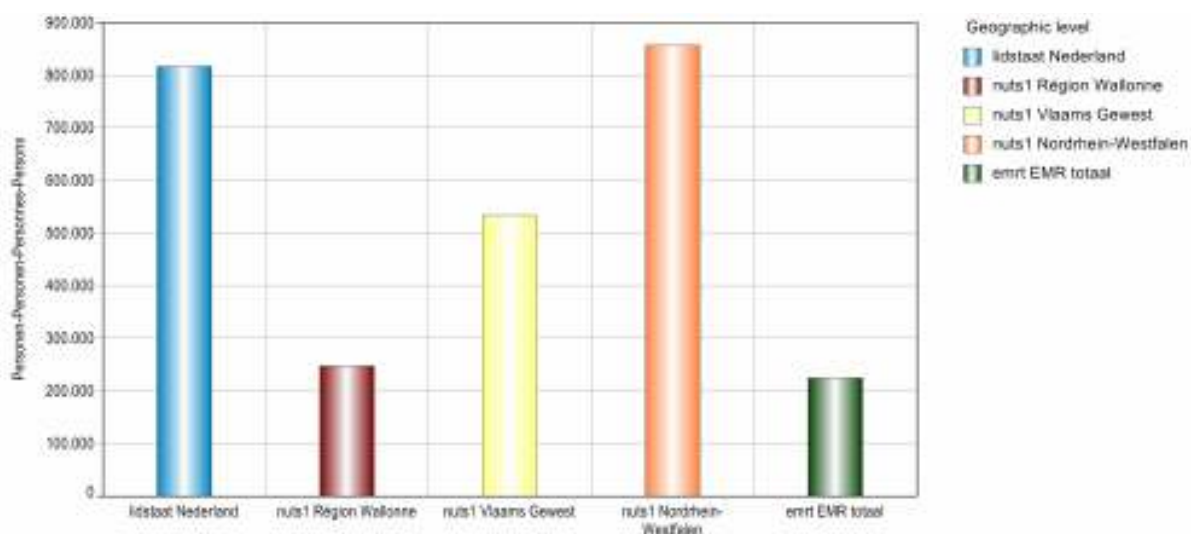
1-1-2005

1-1-2005

1-1-2005

1-1-2005

	1-1-2005
Nederland	816.000
Région Wallonne	247.996
Vlaams Gewest	534.415
Nordrhein-Westfalen	856.216
EMR	225.104



Source: CBS/LDS NRW/ISVZ-LISVS

NL – Met meer dan 800.000 zelfstandigen liggen Nederland en Nordrhein-Westfalen ongeveer op een gelijk niveau. De Euregio Maas-Rijn bereikt met in totaal 225.000 zelfstandigen niet het niveau van de Région Wallonne (247.000) en slechts een beetje meer als de helft van het Vlaams Gewest (534.000).

FR – Avec plus de 800 000 indépendants, les Pays-Bas et la Nordrhein-Westfalen sont d'un niveau comparable. Avec son total de 225 000 indépendants, l'Euregio Meuse-Rhin n'atteint pas le niveau de la Région wallonne (247 000) et ne dépasse pas la moitié de la Région flamande (534 000).

DE – Mit jeweils über 800.000 Selbständigen liegen die Niederlande und Nordrhein-Westfalen etwa gleich auf. Die Euregio Maas-Rhein erreicht mit insgesamt 225.000 selbständig Tätigen nicht das Niveau der Région Wallonne (247.000) und nur etwas mehr als die Hälfte des Vlaams Gewest (534.000).

EN – The Netherlands and Nordrhein-Westfalen have about the same number of self-employed persons (more than 800,000). With 225,000 self-employed, the Euregio Meuse-Rhine does not have as many as the Région Wallonne (247,000) and only slightly less than half the number in the Vlaams Gewest (534,000).

5.3 Werkloosheid Chômage Arbeitslosigkeit Unemployment

Tabel 5.1: Aantal werklozen
Tableau 5.1: Nombre de chômeurs
Tabelle 5.1: Anzahl der Arbeitslosen
Table 5.1: Number of unemployed

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2004 - 2007
2004 - 2007
2004 - 2007
2004 - 2007

	2004	2005	2006	2007
DG Belgiens	2.158	2.353	2.633	2.522
Province de Liège (sans DG Belgiens)	81.406	83.861	86.872	80.674
Provincie Limburg (B)	34.138	39.082	37.677	30.381
Provincie Limburg (NL)*	39.077	41.631	42.528	35.673
Regio Aachen	60.649	74.285	72.699	61.266

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM, ADG / D: Bundesagentur für Arbeit

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – De aantallen werklozen komen van de arbeidsbureaus in de partnerregio's. Het gaat om personen zonder baan, die bij het arbeidsbureau ingeschreven zijn, meteen beschikbaar zijn en een voltijdse of een deeltijd baan zoeken. Naast de feitelijke omstandigheden van de werkzoekende bepalen ook de ter plekke geldende regels de geregistreerde aantallen. In de Provincie Limburg (NL) en de Province de Liège (tot 2006) gaat het om cijfers per 1 januari, in de Provincie Limburg (B) is de peildatum 30 juni. De cijfers van de DG Belgiens, de Province de Liège (vanaf 2007) en de Regio Aachen zijn jaargemiddelden.

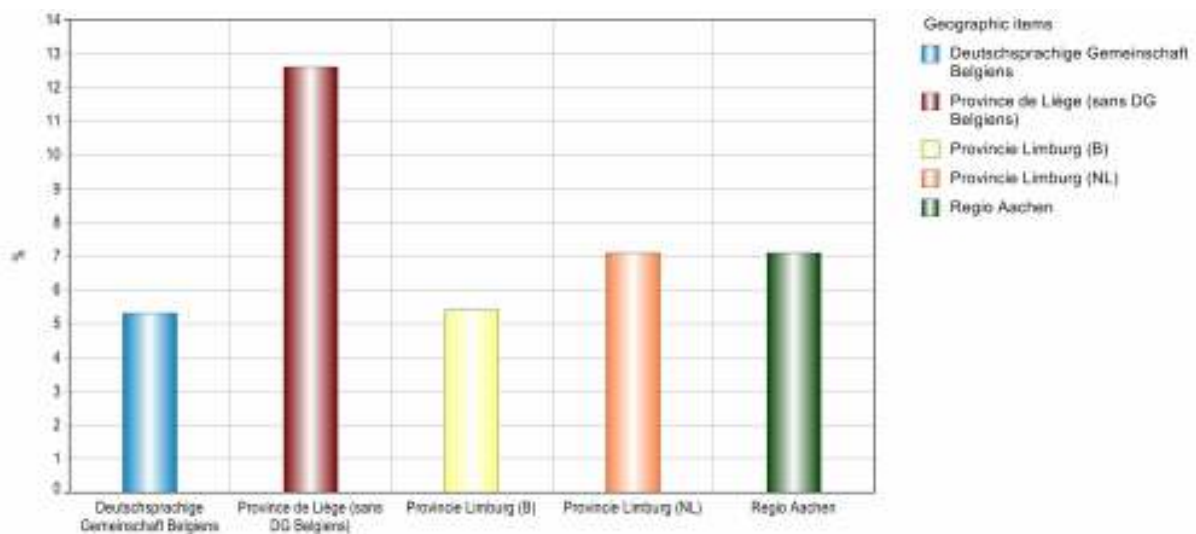
FR – Les chiffres relatifs au nombre de chômeurs proviennent des agences pour l'emploi des régions partenaires. Il s'agit de personnes sans emploi inscrites dans une agence pour l'emploi, directement disponibles et qui recherchent un poste à temps plein ou à temps partiel. Les règles locales en vigueur déterminent aussi le nombre de demandeurs d'emplois, en plus des circonstances spécifiques. Dans la province de Limbourg NL et la province de Liège francophone (jusqu'en 2006) il s'agit de chiffres au 1er janvier, pour la province de Limbourg (B) la date de référence est le 30 juin. Les chiffres de la Communauté germanophone de Belgique, de la province de Liège francophone (en 2007) et de la Regio Aachen sont des moyennes annuelles.

DE – Die Angaben zu den Arbeitslosen stammen von den verschiedenen Arbeitsverwaltungen der Partnerregionen. Es handelt sich um Personen ohne Beschäftigung, die bei der Arbeitsverwaltung gemeldet sind, sofort verfügbar sind und eine Voll- oder Teilzeitbeschäftigung suchen. Neben den tatsächlichen Umständen der Arbeitslosen bestimmen auch die örtlich geltenden Regelungen die Höhe der Registrierungen. Bei der Provincie Limburg (NL) und der Province de Liège (bis 2006) handelt es sich um Daten zum 01. Januar eines Jahres, in der Provincie Limburg (B) bildet der 30. Juni d. J. den Stichtag. Die Daten der DG Belgiens, der Province de Liège (ab 2007) und der Regio Aachen stellen Jahresmittelwerte dar.

EN – The unemployment figures were provided by the employment offices in the partner regions. The unemployed are jobless persons who are registered at the employment office, are available to work immediately and are seeking either a full-time or part-time job. In addition to the employee's factual circumstances, the local rules also have an effect on the number of registered unemployed. In Provincie Limburg (NL) and the French speaking part of province de Liège (up till 2006), the reference date for the figures is 1 January; in Provincie Limburg (B) the reference date is 30 June. The figures for DG Belgiens, the French speaking part of Province de Liège(2007) and Regio Aachen are annual averages.

Grafiek 5.7: Percentage werklozen per inwoners 15-65 jaar*
 Graphique 5.7: Part de chômeurs dans la population de 15 à 65 ans*
 Graphik 5.7: Prozentsatz der Arbeitslosen pro Einwohner 15-65 Jahre*
 Graph 5.7: Unemployed as % of inhabitants 15-65 years*

Partnerregio's 2007
 Régions partenaires 2007
 Partnerregionen 2007
 Partner regions 2007



Source: berekend door de EIS/Calculés par l'EIS/Berechnet durch EIS/Calculated by the EIS

* Niet het officiële werkloosheidspercentage - Pas le taux de chômage officiel - Nicht die amtliche Arbeitslosenquote - Not the official unemployment rate

Provincie Limburg (NL): corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – In deze grafiek relateren we het aantal geregistreerde werklozen aan het aantal inwoners in de zogenoemde productieve leeftijdsgroep, die van 15 tot 65 jaar. Dit levert een indicatie van de relatieve omvang van de werkloosheid per partnerregio. Dit getal is niet gelijk aan het officiële werkloosheidspercentage. Het werkloosheidspercentage blijkt in Nederland uit de enquête beroepsbevolking en is niet beschikbaar uit registraties.

Van de vijf partnerregio's heeft de Frans sprekende deel van de Province de Liège met een percentage van 12,6% de grootste werkloosheid. Een heel verschil met de 5,3% die de DG Belgiens als best presterende partnerregio laat zien. De Provincie Limburg (B) heeft met 5,4% het laagste percentage van de grotere partnerregio's. De Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen nemen hier met percentages van telkens 7,1 een middenposities in.

FR – Ce graphique illustre le nombre de chômeurs inscrits par rapport au nombre d'habitants dans la catégorie d'âge dite des actifs, celle de 15 à 65 ans. Cela donne une indication de l'importance relative du chômage par région partenaire. Ce chiffre n'est pas le même que le taux de chômage officiel. Le taux de chômage pour les Pays-Bas ressort d'une étude sur la population active et ne provient pas de recensements.

Des cinq régions partenaires, c'est la province de Liège francophone qui connaît le chômage le plus élevé avec un taux de 12,6 %. C'est un monde de différence avec les 5,3 % de la Communauté germanophone de Belgique qui se profile de ce point de vue comme la région partenaire la plus performante. La province de Limbourg (B) avec ses 5,4 % possède le taux de chômage le plus faible parmi les grandes régions partenaires. La province de Limbourg (NL) et la Regio Aachen occupent une position intermédiaire avec chacune 7,1%.

DE – In dieser Graphik wird die Anzahl der registrierten Arbeitslosen zur sog. erwerbsfähigen Bevölkerung, d. h. der Altersgruppe zwischen 15 und 65 Jahren, ins Verhältnis gesetzt. Dies vermittelt einen Eindruck von der relativen Größenordnung der Arbeitslosigkeit pro Partnerregion. Sie ist nicht mit den amtlichen Arbeitslosenquoten vergleichbar. Die Arbeitslosenquote stammt in den Niederlanden aus der „enquête beroepsbevolking“ und steht nicht aus einer amtlichen Registrierung zur Verfügung.

Unter den fünf Partnerregionen weist der französischsprachige Teil der Province de Liège mit 12,6 % die höchste Arbeitslosigkeit auf. Der Unterschied zu der mit 5,3 % am besten abscheidenden DG Belgiens ist beträchtlich. Die Provincie Limburg (B) verfügt mit 5,4 % über die niedrigste Arbeitslosigkeit in den größeren Partnerregionen. Die Provincie Limburg (NL) und die Regio Aachen nehmen hier mit Anteilen von jeweils 7,1% eine mittlere Position ein.

EN – In this graph, we show the relationship between the number of registered unemployed and the number of inhabitants in the productive age group (15 to 65 years). This indicates the relative scale of unemployment in each partner region. This figure is not the same as the official unemployment percentage. The unemployment percentage in the Netherlands is taken from the labour force survey; it is not available from the register of unemployed persons.

Of the five partner regions, the French speaking part of Province Province de Liège has the highest unemployment figure at 12.6%. That is very different to the 5.3% in DG Belgiens, the best-performing partner region. Provincie Limburg (B) has the lowest unemployment figure of the larger partner regions at 5.4%. Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen take a middle position in (both 7.1%).

Tabel 5.2: Aantal werklozen
Tableau 5.2: Nombre de chômeurs
Tabelle 5.2: Anzahl der Arbeitslosen
Table 5.2: Number of unemployed

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2004 - 2007
2004 - 2007
2004 - 2007
2004 - 2007

	2004	2005	2006	2007
Nederland	705.227	702.119	684.149	564.343
Région Wallonne	260.658	266.978	274.405	258.260
Vlaams Gewest	213.188	237.217	231.805	194.596
Nordrhein-Westfalen	910.804	1.057.645	1.012.714	916.723
EMR	217.428	241.212	242.409	210.516

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM / D: Bundesagentur für Arbeit

NL – Met rond 210.000 werklozen en een aandeel in de productieve leeftijdsgroep van 8,1% vormt de Euregio Maas-Rijn een gebied met een behoorlijk grote werkloosheid. Van de referentiegebieden kent alleen de Région Wallonne een hogere werkloosheid: 11,5%. Nordrhein-Westfalen zit met 7,8 dichtbij het cijfer van de Euregio. Het Vlaams Gewest en Nederland laten veel lagere percentages zien: respectievelijk 4,5 en 5,1%.

FR – Avec ses 210 000 chômeurs et un taux de 8,1 % dans la classe d'âge des actifs, l'Euregio Meuse-Rhin est une région de chômage relativement élevé. Parmi les territoires de référence, seule la Région wallonne connaît un taux plus élevé : 11,5%. La Nordrhein-Westfalen, avec un taux de 7,8 % est plus proche de la moyenne de l'Euregio. La Région wallonne et les Pays-Bas ont des taux respectifs bien moins élevés : 4,8 et 5,1 %.

DE – Mit rund 210.000 Arbeitslosen und einem Anteil an der erwerbsfähigen Bevölkerung von 8,1 % verkörpert die Euregio Maas-Rhein ein Gebiet mit einer vergleichsweise hohen Arbeitslosigkeit. Von den Referenzgebieten hat nur die Région Wallonne eine höhere Arbeitslosigkeit: 11,5%. Nordrhein-Westfalen liegt mit einem Wert von 7,8 % nicht weit von der Euregio entfernt. Das Vlaams Gewest und die Niederlande weisen mit 4,8 bzw. 5,1 % deutlich niedrigere Anteile auf.

EN – The Euregio Meuse-Rhine has about 210,000 unemployed and an unemployment figure of 8.1% of the productive age group, making it a region with fairly large-scale unemployment. Of the reference areas, only the Région Wallonne has a higher unemployment figure at 11.5%. Nordrhein-Westfalen comes closer to the Euregio figure at 7.8%. The unemployment figures in the Vlaams Gewest and the Netherlands are much lower at 4.8% and 5.1% respectively.

Grafiek 5.8: Percentage werklozen per inwoners 15-65 jaar*

Graphique 5.8: Part de chômeurs dans la population de 15 à 65 ans*

Graphik 5.8: Prozentsatz der Arbeitslosen pro Einwohner 15-65 Jahre*

Graph 5.8: Unemployed as % of inhabitants 15-65 years*

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden

Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence

Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete

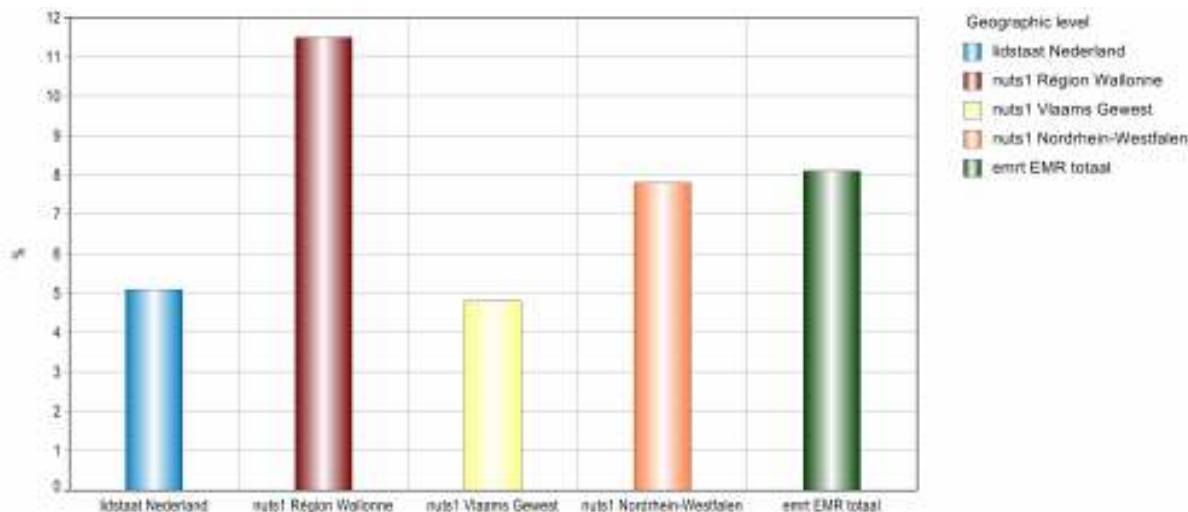
Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2007

2007

2007

2007



Source: berekend door de EIS/Calculés par l'EIS/Berechnet durch EIS/Calculated by the EIS

* Niet het officiële werkloosheidspercentage - Pas le taux de chômage officiel - Nicht die amtliche Arbeitslosenquote - Not the official unemployment rate

NL – Alle tien gemeenten met de hoogste werkloosheid zijn gelegen in de Provincie de Liège. De vijf gemeenten met de laagste werkloosheid liggen allemaal in de partnerregio die deel is van de Provincie de Liège maar hier apart wordt afgebeeld: de DG Belgiens. De Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen delen zich de overige vijf best presterende gemeenten.

FR – Les dix communes ayant le taux de chômage le plus élevé sont toutes situées dans la province de Liège francophone. Les cinq communes avec le taux le moins élevé sont elles toutes dans la région partenaire qui fait partie de la province de Liège mais qui est ici indiquée séparément : la Communauté germanophone de Belgique, La province de Limbourg (NL) et la Regio Aachen se partagent les cinq autres communes du haut du classement.

DE – Alle zehn Gemeinden mit der höchsten Arbeitslosigkeit liegen in der Provincie de Liège. Die fünf Gemeinden mit der niedrigsten Arbeitslosigkeit befinden sich allesamt in der Partnerregion, die Teil der Provincie de Liège ist, jedoch gesondert dargestellt wird: Die DG Belgiens. Die Provincie Limburg (NL) und die Regio Aachen teilen sich die übrigen fünf besten Gemeinden.

EN – All 10 of the municipalities with the highest unemployment figures are located in Provincie de Liège. The five municipalities with the lowest unemployment rate are all located in DG Belgiens, which is in fact part of Provincie de Liège but is shown separately here. Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen share the five best performing municipalities remaining.

Tabel 5.3 De tien gemeenten met de kleinste en met de grootste werkloosheid* Partnerregio's 2007
Tableau 5.3 Les dix communes avec les plus forts et les plus faibles taux de chômage* Régions partenaires 2007
Tabelle 5.3 Die zehn Gemeinden mit der niedrigsten und der größten Arbeitslosigkeit* Partnerregionen 2007
Table 5.3 The ten municipalities with the lowest and highest unemployment figures* Partner regions 2007

Gemeente	Partnerregio	Werklozen	Inwoners 15-65 jaar	Werkloosheid in %
Commune	Région partenaire	Chômeurs	Habitants 15-65 ans	Chômage en %
Gemeinde	Partnerregion	Arbeitslosen	Einwohner 15-65 Jahre	Arbeitslosigkeit in %
Municipality	Partner region	Unemployed	Inhabitants 15-65 years	Unemployment in %
1 Burg-Reuland	DG Belgiens	71	2.514	2,8
2 Amel	DG Belgiens	98	3.317	3,0
3 Hürtgenwald	Regio Aachen	172	5.787	3,0
4 Roetgen	Regio Aachen	158	5.225	3,0
5 Nettersheim	Regio Aachen	165	5.194	3,2
6 Büllingen	DG Belgiens	109	3.369	3,2
7 Nideggen	Regio Aachen	228	6.803	3,4
8 Sankt Vith	DG Belgiens	201	5.962	3,4
9 Herstappe	Provincie Limburg (B)	2	56	3,6
10 Bütgenbach	DG Belgiens	131	3.553	3,7
10 Spa	Province de Liège	823	6.591	12,5
9 Engis	Province de Liège	475	3.730	12,7
8 Grâce-Hollogne	Province de Liège	1.890	14.599	12,9
7 Huy	Province de Liège	1.974	13.289	14,9
6 Herstal	Province de Liège	3.614	24.168	15,0
5 Saint-Nicolas	Province de Liège	2.224	14.431	15,4
4 Seraing	Province de Liège	6.498	39.219	16,6
3 Verviers	Province de Liège	5.868	34.866	16,8
2 Liège	Province de Liège	23.501	125.966	18,7
1 Dison	Province de Liège	1.725	9.151	18,9

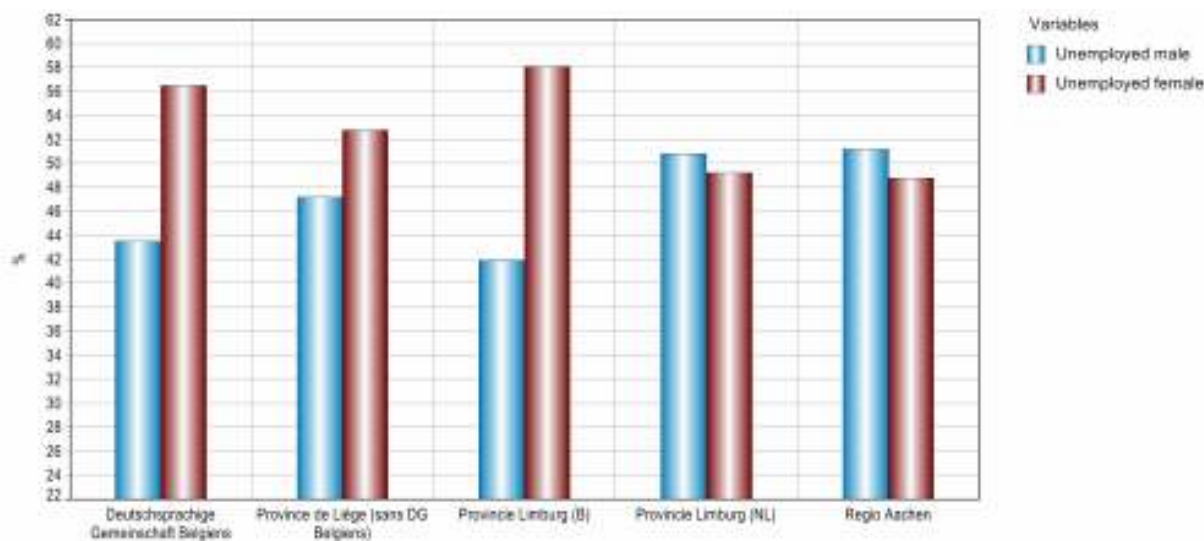
Bron - Source - Quelle - Source: NL: CWI / B: VDAB, FOREM / D: Bundesagentur für Arbeit

* Niet het officiële werkloosheidspercentage - Pas le taux de chômage officiel - Nicht die amtliche Arbeitslosenquote - Not the official unemployment rate

Grafiek 5.9: Werklozen naar geslacht
 Graphique 5.9: Chômeurs par sexe
 Graphik 5.9: Arbeitslose nach Geschlecht
 Graph 5.9: Unemployed by gender

Partnerregio's
 Régions partenaires
 Partnerregionen
 Partner regions

2007
 2007
 2007
 2007



Source: CWIN/DAB/FOREM/ADGIBA

Provincie Limburg (NL): corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – In de partnerregio Provincie Limburg (NL) is de werkloosheid, met 51 tegen 49 procent, het meest evenwichtig over de mannen en vrouwen verdeeld. In de Belgische partnerregio's zijn telkens meer vrouwen dan mannen werkloos, met een grootste vrouwelijk aandeel in Belgisch Limburg: 58%. In de Regio Aachen is juist bijna 52% van de werklozen van het mannelijke geslacht.

FR – C'est la région partenaire de la province de Limbourg (NL) qui présente le chômage le plus équilibré entre hommes et femmes avec un rapport de 51 contre 49 %. Dans les régions partenaires belges, il y a davantage de chômeuses que de chômeurs, le taux de demandeuses d'emploi étant le plus élevé dans le Limbourg belge : près de 52 %. Dans la Regio Aachen par contre, 55 % des demandeurs d'emploi sont des hommes.

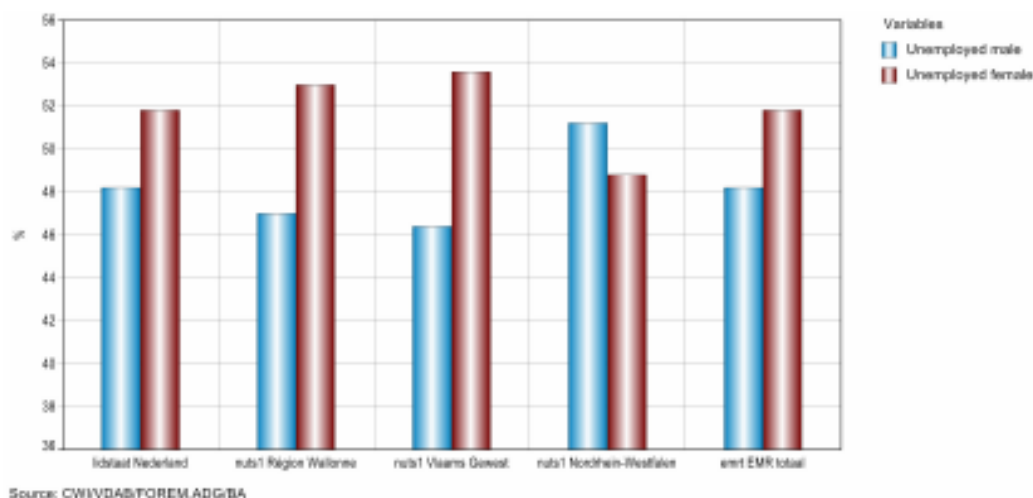
DE – In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) ist die Arbeitslosigkeit mit 51 zu 49 % zu annähernd gleichen Teilen auf Männer und Frauen verteilt. In den belgischen Partnerregionen sind insgesamt mehr Frauen als Männer arbeitslos; mit 58% entfällt die höchste Frauen-Arbeitslosigkeit auf Belgisch-Limburg. In der Regio Aachen wird mit knapp 52% der höchste Anteil männlicher Arbeitslosen erzielt.

EN – The male unemployment rate in Provincie Limburg (NL) is 51% and the female unemployment rate 49%, the most equal distribution of all the partner regions. In the Belgian partner regions, unemployment is higher among women than men, with Provincie Limburg (B) having the largest female unemployment rate at 58%. In Regio Aachen, by contrast, nearly 52% of the unemployed are male.

Grafiek 5.10: Werklozen naar geslacht
Graphique 5.10: Chômeurs par sexe
Graphik 5.10: Arbeitslose nach Geschlecht
Graph 5.10: Unemployed by gender

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2007
2007
2007
2007



NL – In alle referentiegebieden, met uitzondering van Nordrhein-Westfalen, zijn meer vrouwen dan mannen werkloos. Het grootste verschil registreert het Vlaams Gewest, waar bijna 54% van de werklozen vrouwen zijn. Ook in de Euregio Maas-Rijn zijn meer vrouwen dan mannen werkloos.

FR – Si l'on compare avec les territoires de référence, on peut observer que, à l'exception de la Nordrhein-Westfalen, il y a davantage de femmes au chômage que d'hommes. La Région Flamande présente la différence la plus marquée avec 54% de femmes au chômage. Cette distribution par genre est également relevée pour l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhine.

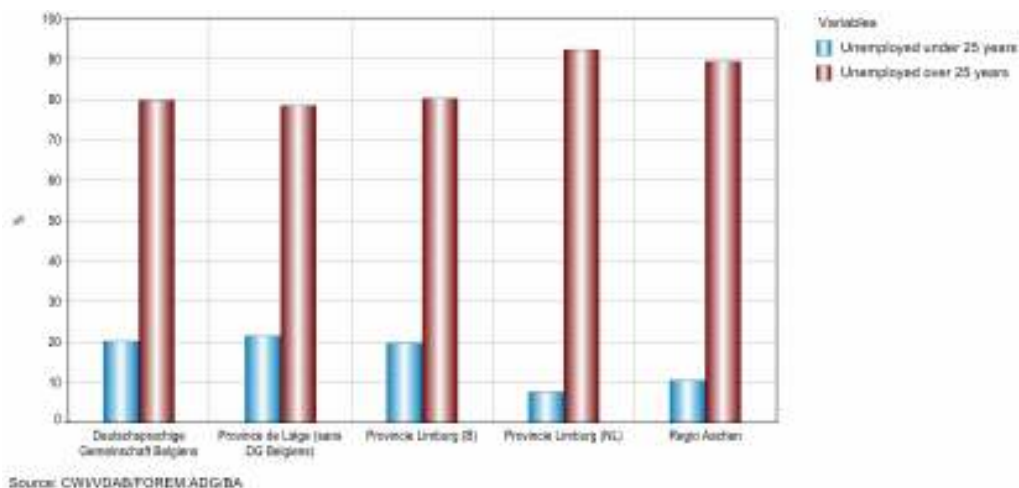
DE – In allen Referenzgebieten, mit Ausnahme von Nordrhein-Westfalen, sind mehr Frauen als Männer arbeitslos. Den größten Unterschied verzeichnet das Vlaams Gewest, wo beinahe 54% der Arbeitslosen weiblichen Geschlechts sind. Auch in der Euregio Maas-Rhein sind mehr Frauen als Männer arbeitslos.

EN – If we look at the reference areas, we see that, with exception of Nordrhein-Westfalen, there are more unemployed women than men. Vlaams Gewest shows the highest difference, 54% of the unemployed are women. Also in Euregio Meuse-Rhine most unemployed are women.

Grafiek 5.11: Werklozen naar leeftijd
Graphique 5.11: Chômeurs par âge
Graphik 5.11: Arbeitslose nach Alter
Graph 5.11: Unemployed by age

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2007
2007
2007
2007



Provincie Limburg (NL): corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – Het aandeel werklozen jonger dan 25 jaar is het geringste in de Regio Aachen en in de Provincie Limburg (NL), respectievelijk 7,6 en 10,5%. Heel anders is de situatie in de Belgische partnerregio's. In de Provincie de Liège (sans DG Belgiens) is het aandeel jeugdige werklozen met 21,5% het hoogste.

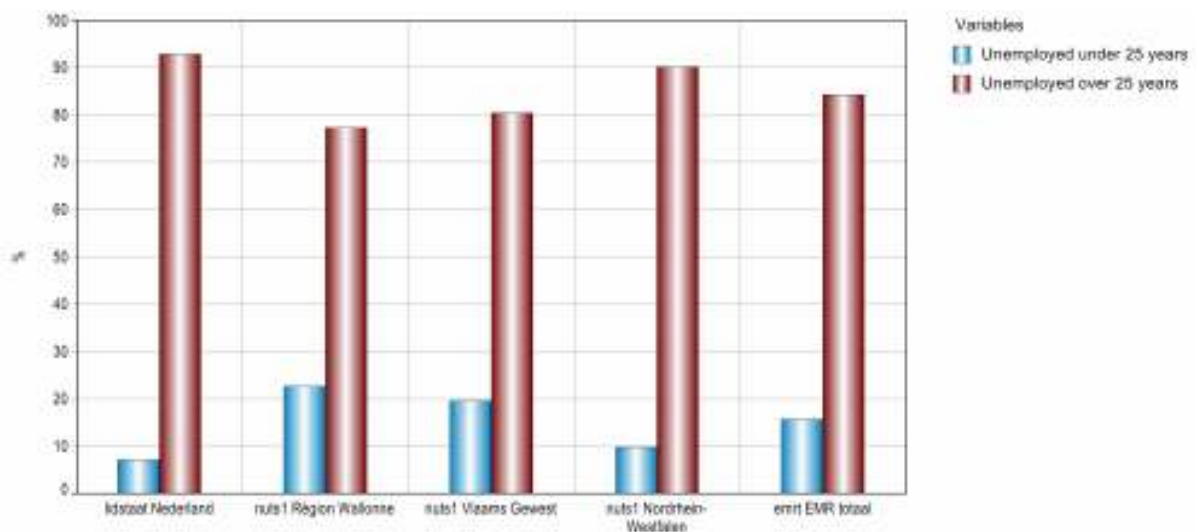
FR – La part des demandeurs d'emploi de moins de 25 ans est la plus faible dans la Regio Aachen et dans la province de Limbourg (NL), avec des taux respectifs de 7,6 et 10,5 %. La situation est fort différente dans les régions partenaires belges. Avec 21,5%, le nombre de jeunes demandeurs d'emploi est le plus élevé dans la province de Liège francophone.

DE – Der Anteil junger Arbeitsloser (unter 25 Jahre) ist in der Regio Aachen und in der Provincie Limburg (NL) mit 7,6 bzw. 10,5% am niedrigsten. Eine wesentlich höhere Jugendarbeitslosigkeit verzeichnen die belgischen Partnerregionen. Spitzenreiter ist hier die Provincie Liège (sans DG Belgiens) mit einem Anteil jugendlicher Arbeitslosen von 21,5%.

EN – The share of unemployed persons younger than 25 is smallest in Regio Aachen and Provincie Limburg (NL) (7,6% and 10,5% respectively). The situation is very different in the Belgian partner regions. At 21,5%, the number of unemployed young people is highest in Provincie Liège (sans DG Belgiens).

Grafiek 5.12: Werklozen naar leeftijd
Graphique 5.12: Chômeurs par âge
Graphik 5.12: Arbeitslose nach Alter
Graph 5.12: Unemployed by age

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2007
Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2007
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2007
Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2007



Source: CMI/DAB/FOREM/ADG/BA

NL – De referentiegebieden laten eenzelfde beeld zien als de ertoe behorende partnerregio's: Nederland en meer nog Nordrhein-Westfalen kennen een gering aandeel jeugdige werklozen: 7 en 10%. De Région Wallonne kent met een percentage van 23 het grootste aandeel jongeren onder de werkloze bevolking. De Euregio Maas-Rijn neemt, met bijna 17%, tussen deze referentiegebieden een middenpositie in.

FR – Les territoires de référence présentent la même image que les régions partenaires qui en font partie : Les Pays-Bas, et encore plus la Rhénanie-Westphalie, ont une faible proportion de jeunes sans emploi : 7 et 10 %. La Région wallonne connaît le plus fort taux de jeunes parmi les demandeurs d'emploi, à savoir 23 %. Avec environ 17 %, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position intermédiaire parmi ces territoires de référence.

DE – Auch bei der Jugendarbeitslosigkeit zeigen die Referenzgebiete ein ähnliches Bild wie ihre zugehörigen Partnerregionen. Die Niederlande und Nordrhein-Westfalen erreichen den geringsten Anteil jugendlicher Arbeitslosen mit 7% bzw. 10 %. Die Région Wallonne weist mit 23 % den höchsten Anteil

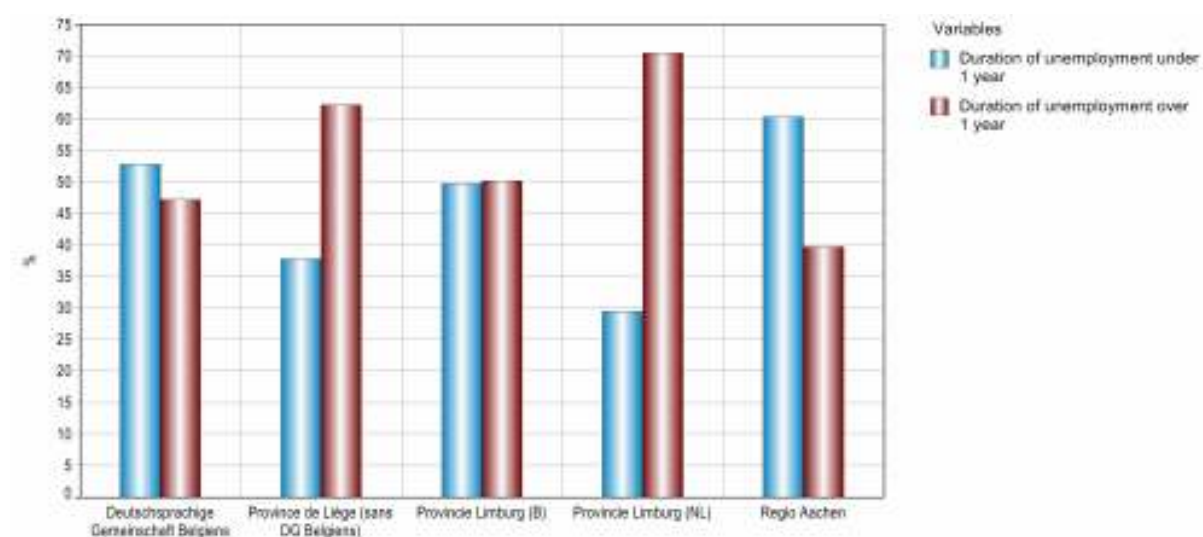
Jugendlicher unter den Arbeitslosen auf. Die Euregio Maas-Rhein nimmt mit etwa 17% unter den Referenzgebieten eine mittlere Position ein.

EN – The picture in the reference areas is the same as in their affiliated partner regions: The Netherlands and Nordrhein-Westfalen have only a small percentage of young unemployed persons (7% and 10% respectively). At 23%, the Région Wallonne has the largest percentage of unemployed young people. The figure in the Euregio Meuse-Rhine is about 17%, mid-way between these reference areas.

Grafiek 5.13: Werklozen naar duur
 Graphique 5.13: Chômeurs par durée
 Graphik 5.13: Arbeitslose nach Dauer
 Graph 5.13: Unemployed by duration

Partnerregio's
 Régions partenaires
 Partnerregionen
 Partner regions

2007
 2007
 2007
 2007



Source: CMI/VDA/B/FOREM/ADG/BA

Provincie Limburg (NL): corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – De Provincie Limburg (NL) heeft het grootste aandeel langdurig werklozen: 71%. Ook de partnerregio Province de Liège (sans DG Belgiens) heeft met een percentage van 62 een fors aandeel werklozen die al meer dan een jaar zonder werk zitten. De Regio Aachen scoort hier met een aandeel van 40% het beste. Ook de Provincie Limburg (B) en de DG Belgiens doen het in deze vergelijking niet slecht.

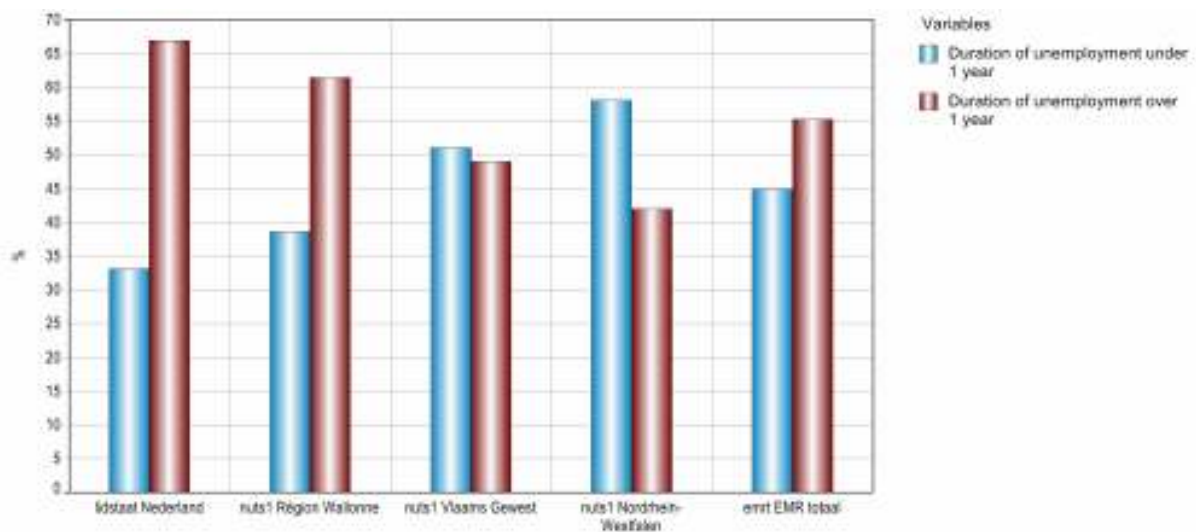
FR – La province de Limbourg (NL) a le taux le plus élevé de chômeurs de longue durée (71 %), et la province de Liège francophone a elle aussi un taux élevé (62 %) de demandeurs d'emploi sans travail depuis plus d'un an. Avec un taux de 40 %, la Regio Aachen a de ce point de vue les meilleures performances. La province de Limbourg (B) et la Communauté germanophone de Belgique s'en sortent aussi relativement bien en termes de chômage de longue durée.

DE – Die Provincie Limburg (NL) verfügt über den größten Anteil Langzeitarbeitsloser: 71%. Auch die Partnerregion Province de Liège (sans DG Belgiens) hat mit immerhin 62% einen sehr hohen Anteil Arbeitsloser, die bereits über ein Jahr ohne Arbeit sind. Die Regio Aachen weist mit 40% die wenigsten Langzeitarbeitslosen auf. Vergleichsweise niedrig sind diese Anteile auch in der Provincie Limburg (B) und der DG Belgiens.

EN – Provincie Limburg (NL) has the largest percentage of long-term unemployed (71%). Partner region Province de Liège (sans DG Belgiens) also has a sizeable percentage (62%) of unemployed persons who have been jobless for more than a year. Regio Aachen has the best score at 40%. Provincie Limburg (B) and DG Belgiens do not come out badly in this comparison.

Grafiek 5.14: Werklozen naar duur
 Graphique 5.14: Chômeurs par durée
 Graphik 5.14: Arbeitslose nach Dauer
 Graph 5.14: Unemployed by duration

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2007
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence 2007
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2007
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2007



Source: CWIN/DAB/FOREM/ADG/BA

NL – Van de referentiegebieden presteert Nederland het minst goed. Het aandeel langdurig werklozen is hier 67%. In de Région Wallonne, het Vlaams Gewest en Nordrhein-Westfalen ligt hun aandeel op 62, 49 en 42 procent. In de Euregio Maas-Rijn zijn 55% van de werklozen al langer dan 1 jaar op zoek naar een baan.

FR – Parmi les territoires de référence, le taux le plus défavorable est celui des Pays-Bas, soit 67 % de chômeurs de longue durée. En ce qui concerne la Région Wallonne, la Région flamande et la Nordrhein-Westfalen, ces taux sont de respectivement 62, 49 et 42 %. Sur le territoire de l'Euregio Meuse-Rhin, 55 % des demandeurs d'emploi recherchent un travail depuis plus d'un an.

DE – Unter den Referenzgebieten schneiden die Niederlande am ungünstigsten ab. Der Anteil Langzeitarbeitsloser beträgt hier 67%. In der Région Wallonne, Vlaams Gewest und in Nordrhein-Westfalen liegt dieser Anteil bei bzw. 62, 49 und 42 %. In der Euregio Maas-Rhein sind 55 % der Arbeitslosen bereits seit über einem Jahr auf der Suche nach einem Arbeitsplatz.

EN – The Netherlands makes the least favourable showing of all the reference areas. The percentage of long-term unemployed is 67% here. The Région Wallonne has 62% and the Vlaams Gewest has 49% long-term unemployed. North-Rhine Westphalia has 42%. In the Euregio Meuse-Rhine, 55% of the unemployed have been searching for a job for more than a year.



Mobiliteit Mobilité Mobilität Mobility



6.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Voor het thema mobiliteit willen we een beeld geven van de aanwezige infrastructuur voor transport en mobiliteit en van de op deze verbindingen gerealiseerde verkeersintensiteiten. Onderwerpen zijn de spoor-, weg-, lucht- en waterverbindingen. Het aanbod aan grensoverschrijdend vergelijkbare gegevens op dit terrein is gering omdat elk land andere cijfers bijhoudt. Voor de toekomst plannen we een intensievere recherche, naar de brongegevens, om zo tot vergelijkende overzichten te kunnen komen.

FR – Pour le thème de la mobilité, nous souhaitons présenter un aperçu des infrastructures existantes de transports et de mobilité, avec les flux relatifs à ces liaisons. Les thèmes abordés sont les transports ferroviaires, routiers, aériens et fluviaux. Les données comparables au niveau transfrontalier dans ce domaine sont rares car chaque pays comptabilise des éléments différents. Nous espérons pouvoir utiliser d'autres sources à l'avenir.

DE – Beim Thema Mobilität möchten wir einen Überblick über die vorhandene Personen- und Güterverkehrsinfrastruktur sowie die bestehenden Verkehrsstärken geben. Dabei wird nach Schienen-, Straßen-, Luft- und Wasserstraßenverbindungen unterschieden. Das Angebot an grenzüberschreitend vergleichbaren Informationen ist in diesem Bereich sehr gering, da in jedem Land unterschiedliche Daten erhoben werden. Für die Zukunft hoffen wir dennoch weitere Quellen zu erschließen um so eine vergleichende Darstellung ermöglichen zu können.

EN – On the topic of mobility, we wish to give an impression of the transport and mobility infrastructure and the traffic intensity on these routes or lines. We look at railways, roads, aviation and waterways. There is only limited data for comparison in this area, because each country keeps different statistics. We hope to gain access to more sources in the future.

6.2 Railverkeer

Trafic ferroviaire

Schienenverkehr

Transport by rail

NL – De Euregio Maas-Rijn bezit twee stations voor hogesnelheidslijnen: Liège-Guillemins en Aachen Hauptbahnhof. Van Liège-Guillemins vertrekken dagelijks 8 of 7 (zondags) treinen naar Parijs, 9 treinen naar Keulen en 3 naar Brussel. Van Aachen Hauptbahnhof gaan er dagelijks 9 naar Brussel en naar Keulen. Deze informatie komt uit de Euregio Atlas van de kamers van koophandel uit de Euregio Maas-Rijn.

In 2007 werden op de Heuvellandlijn Maastricht-Kerkrade 47,7 miljoen reizigerskilometers gerealiseerd (Bron: NS - Meten in de Trein).

FR – L'Euregio Meuse-Rhin possède deux gares pour le TGV, à savoir Liège-Guillemins et Aachen Hauptbahnhof. Chaque jour, 8 trains (ou 7 le dimanche) partent de Liège-Guillemins à destination de Paris, 9 vers Cologne et 3 vers Bruxelles. À partir de la gare centrale d'Aix-la-Chapelle (Aachen Hauptbahnhof) il s'agit de 9 trains par jour vers Bruxelles et vers Cologne (Köln). Ces informations proviennent de l'Atlas Euregio des chambres de commerce de l'Euregio Meuse-Rhin.

En 2007, sur la ligne Heuvellandlijn Maastricht-Kerkrade 47,7 million de kilomètres-voyageurs a été réalisé (Source : NS - Meten in de Trein).

DE – Die Euregio Maas-Rhein verfügt über zwei Haltepunkte im Europäischen Hochgeschwindigkeitsschienennetz: Liège-Guillemins und Aachen-Hauptbahnhof. Ab Liège-Guillemins verkehren täglich 8 (sonntags 7) Züge nach Paris, 9 Züge nach Köln und 3 nach Brüssel. Ab Aachen-Hauptbahnhof fahren täglich 9 Züge nach Brüssel und nach Köln. Diese Informationen sind dem Euregio Atlas der Industrie- und Handelskammern in der Euregio Maas-Rhein entnommen.

In 2007 wurden auf der Hügellandstrecke Maastricht-Kerkrade 47,7 Millionen Fahrgastkilometer realisiert (Quelle: NS - Meten in de Trein).

EN – The Euregio Meuse-Rhine has two high-speed railway stations: Liège-Guillemins and Aachen Hauptbahnhof. Every day, 8 (7 on Sunday) trains leave Liège-Guillemins for Paris, 9 for Cologne and 3 for Brussels. There are 9 trains daily from Aachen Hauptbahnhof to Brussels and Cologne. This information is taken from the Euregio Atlas of the Chambers of Commerce in the Euregio Meuse-Rhine.

In 2007 on the Hillock Country Line Maastricht-Kerkrade 47,7 million passenger kilometers were realized (Source: NS - Meten in de Trein).

6.3 Wegverkeer Trafic routier Straßenverkehr Transport by road

Tabel 6.1: Lengte autosnelwegen
Tableau 6.1: Longueur des autoroutes
Tabelle 6.1: Länge der Autobahnen
Table 6.1: Length of motorways

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2007
2007
2007
2007

	Lengte autosnelwegen in km Longueur des autoroutes en km Länge der Autobahnen in km Length of motorways in km	Oppervlakte van de regio in km ² Superficie de région en km ² Fläche der Region in km ² Surface area of region in km ²	Lengte per oppervlakte in km Longueur par superficie en km Länge pro Fläche in km Length per surface area in km
DG België	29	853,65	0,03
Province de Liège (sans DG België)	263	3.008,66	0,09
Provincie Limburg (B)	106	2.422,14	0,04
Provincie Limburg (NL)	85	661,00	0,13
Regio Aachen	164	3.525,38	0,05

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg / B: NIS / D: Landesbetrieb Straßenbau

NL – De Euregio Maas-Rijn kennt ongeveer 647 kilometer aan autosnelwegen. Relatief de meeste kilometers vinden we in de partnerregio Provincie Limburg NL. Het geringste aantal kilometers autosnelweg per gebiedsoppervlakte vinden we in de DG België en de Provincie Limburg (B).

De meeste wegvakken in de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen kennen een verkeersintensiteit van meer dan 30.000 voertuigen per etmaal. In de Province de Liège en de DG België ligt de intensiteit tussen de 15.000 en 30.000 voertuigen per etmaal. Van de Provincie Limburg (B) zijn geen intensiteiten bekend.

Voor het onderwerp grensoverschrijdend verkeer is voor de kreisfreie Stadt Aachen informatie beschikbaar over het aantal grensoverschrijdingen in 2005. Volgens deze cijfers passeerden in het gebied van de stad Aachen in 2005 dagelijks dagelijks 97.157 voertuigen de Duits-Nederlandse of de Duits-Belgische grens, waarvan 33.007 bij de grensovergang Vetschau (richting Nederland) en 26.265 voertuigen bij Lichtenbusch (richting België).

In de Euregio Maas-Rijn werd 21 km autosnelweg aangelegd. Dit laatste stuk A73 voltooide de noord-zuid verbinding in Provincie-Limburg (NL).

FR – L'Euregio Meuse-Rhin compte environ 647 kilomètres d'autoroutes. Dont la plupart se trouve sur le territoire de la région partenaire qu'est la province de Limburg (NL). À l'autre extrême, les régions partenaires avec le moins de kilomètres d'autoroutes sont la Communauté germanophone de Belgique et la province de Limburg (B).

La plupart des voies routières de la province de Limburg (NL) et de la Regio Aachen ont une intensité de trafic de plus de 30 000 véhicules par 24 heures. Pour la province de Liège francophone et la Communauté germanophone de Belgique, cette intensité se situe entre 15 000 et 30 000 véhicules par 24 heures. Aucun chiffre à ce propos n'est connu pour la province Limburg (B).

Dans le domaine du trafic transfrontalier, des données sont disponibles pour la kreisfreie Stadt Aachen sur le nombre de passages à la frontière en 2005. Selon ces chiffres, il est passé en 2005 sur le territoire de la Stadt Aachen 97 157 véhicules par jour sur la frontière germano-néerlandaise ou germano-belge, dont 33 007 au passage de Vetschau (vers les Pays-Bas) et 26 265 au passage de Lichtenbusch (vers la Belgique).

Dans l'Euregio Maas-Rijn, 21 km autoroute ont été abordés. Cette dernière pièce A73 a achevé le sud-Nord liaison Provincie-Limburg (NL).

DE – Die Euregio-Maas-Rhein verfügt über insgesamt 647 Kilometer Autobahnen. Bezogen auf die Fläche finden sich die meisten Autobahn-Kilometer in der Partnerregion Provincie Limburg (NL), die geringste hingegen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens und in der Provincie Limburg (B).

Auf den meisten Autobahnabschnitten in der Provincie Limburg (NL) und der Regio Aachen ist eine Verkehrsstärke von über 30.000 Fahrzeugen pro 24 Stunden zu verzeichnen. In der Province de Liège und der DG Belgiens liegt sie zwischen 15.000 und 30.000 Fahrzeuge pro 24 Stunden. Für die Provincie Limburg (B) liegen keine aktuellen Daten vor.

Im Hinblick auf den grenzüberschreitenden Verkehr liegen für die kreisfreie Stadt Aachen Informationen über die Anzahl der Grenzüberquerungen für das Jahr 2005 vor. Danach passieren im Bereich der Stadt Aachen täglich 97.157 Fahrzeuge die deutsch-niederländische bzw. die deutsch-belgische Grenze, darunter auf den Autobahnen über die Grenzübergänge Vetschau (Niederlande) 33.007 und Lichtenbusch (Belgien) 26.265 Fahrzeuge.

In der Euregio Maas-Rhein wurden 21 Kilometer Autobahn angelegt. Dieses letzte Stück A73 vollendete die Nord-Südverbindung in der Provincie Limburg (NL).

EN – The Euregio Meuse-Rhine has approximately 647 kilometres of motorway. Relatively speaking, most of those kilometres can be found in Provincie Limburg (NL). DG Belgiens and Provincie Limburg (B) have the least number of kilometres of motorway per territorial surface area.

Most of the road surface in Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen has a traffic intensity of more than 30,000 vehicles per 24-hour period. Traffic intensity in the French speaking part of Province de Liège and DG Belgiens is between 15,000 and 30,000 vehicles per 24-hour period. Intensity levels are not available for Provincie Limburg (B).

With respect to cross-border traffic, information is available for Kreisfreie Stadt Aachen on the number of cross-border movements in 2005. According to these figures, in 2005 97,157 vehicles in the Aachen metropolitan area crossed the German-Dutch or German-Belgian border every day, with 33,007 crossing the border at Vetschau (into the Netherlands) and 26,265 at Lichtenbusch (into Belgium).

In Euregio Meuse-Rhine 21 kilometers of motorway were constructed. This last stretch A73 completed the North-South connection in Provincie Limburg (NL).

6.4 Luchtverkeer Trafic aérien Luftverkehr Transport by air

Tabel 6.2:	<i>Vliegbewegingen, passagiers en tonnen vracht per vliegveld Partnerregio's</i>	2002 - 2006
Tableau 6.2:	<i>Mouvements d'avions, passagers et tonnes de fret par aéroport Régions partenaires</i>	2002 - 2006
Tabelle 6.2:	<i>Flugzeugbewegungen, Passagiere und Tonnen Fracht pro Flughafen Partnerregionen</i>	2002 - 2006
Table 6.2:	<i>Flight movements, passengers and tonnes of freight per airport Partner regions</i>	2002 - 2006

		Provincie Limburg (NL) Maastricht-Aachen Airport/MAA	Province de Liège Liège Airport
Vliegbewegingen	2003	15.584	38.723
Mouvements d'avions	2004	13.738	38.081
Flugbewegungen	2005	11.562	42.396
Flight movements	2006	16.590	45.500
Passagiers	2003	273.347	184.239
Passagers	2004	228.318	221.360
Passagiere	2005	304.191	248.909
Passengers	2006	270.086	332.921
Vracht in ton	2003	34.255	374.640
Fret en tonnes	2004	44.221	383.303
Fracht in Tonnen	2005	54.569	327.032
Freight in tonnes	2006	54.152	408.349

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Maastricht-Aachen-Airport / B: Liège Airport / D: -

NL – De Euregio Maas-Rijn beschikt over twee luchthavens met internationaal vliegverkeer. Zoals uit de cijfers blijkt is Maastricht-Aachen Airport/ MAA vooral een vliegveld voor passagiers en Liège Airport een vliegveld voor zowel vracht- als passagiersverkeer. Het aantal vliegbewegingen van en naar Liège Airport is driemaal groter dan van en naar MAA. Bij de aantallen passagiers zien we bij MAA duidelijke fluctuaties, terwijl Liège Airport een geleidelijke groei laat zien.

FR – L'Euregio Meuse-Rhin dispose de deux aéroports avec un trafic international. Comme l'indiquent les chiffres disponibles, le Maastricht-Aachen Airport (MAA) est surtout un aéroport de trafics de passagers alors que Liège Airport est un aéroport à la fois de fret et de passagers. Concernant le nombre de vols, Liège Airport enregistre trois fois plus de mouvements d'avions que Maastricht-Aachen Airport. Ce dernier connaît de nettes fluctuations pour le nombre de passagers et de tonnes de fret, tandis que Liège Airport connaît une croissance graduelle.

DE – Die Euregio Maas-Rhein verfügt über zwei Flughäfen mit internationalem Luftverkehr. Die vorliegenden Daten zeigen, dass der Maastricht-Aachen Airport (MAA) in erster Linie ein Flughafen für den Passagier- und Liège Airport sowohl ein Flughafen für den Fracht- als auch den Passagierverkehr darstellt. Was die Anzahl der Flugbewegungen betrifft, so verzeichnet Liège Airport etwa die dreifache Anzahl an Bewegungen im Vergleich zum Maastricht-Aachen Airport. Hinsichtlich der beförderten Passagiere werden beim MAA starke Schwankungen deutlich, während Liège Airport ein gleichmäßiges Wachstum aufweist.

EN – The Euregio Meuse-Rhine has two airports that handle international flights. The figures indicate that Maastricht-Aachen Airport (MAA) is mainly a passenger airport, and Liège Airport as well as a cargo and passenger airport. Concerning the number of flights, Liège Airport records the triple of the flight movements in Maastricht-Aachen. The number of passengers handled clearly fluctuates at MAA but is gradually increasing at Liège Airport.

6.5 Waterverkeer

Trafic fluvial

Wasserstraßenverkehr

Transport by water

NL – In de Euregio Maas-Rijn is er ook ruimte voor scheepvaartverkeer. De lengte van de waterwegen bedraagt 563 kilometer. Hiervan valt 294 kilometer toe aan de Belgische partnerregio's en 269 kilometer aan de Provincie Limburg (NL). In de DG België en de Regio Aachen zijn geen vaarwegen. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) en Province de Liège is er scheepvaart op de Maas, waarbij voor het stuk tussen Maastricht en Roermond wordt uitgeweken naar het Julianakanaal. In de Provincie Limburg (B) zijn er louter gecreëerde vaarwegen zoals het Albertkanaal, de Zuid-Willemsvaart, het Kanaal Bocholt-Herentals, het Kanaal Dessel-Turnhout-Schoten en het Kanaal Dessel-Kwaadmechelen.

FR – L'Euregio Meuse-Rhin dispose également d'un réseau de trafic fluvial. La longueur des voies navigables est de 563 km, dont 294 dans les régions partenaires belges et 269 dans la province de Limburg (NL). Il n'y a pas de voies navigables dans la Communauté germanophone de Belgique ni dans la Regio Aachen. La Meuse est utilisée pour le trafic fluvial dans la région partenaire qu'est la province de Limburg (NL) et la province de Liège, avec un détour par le canal Juliana pour le tronçon entre Maastricht et Roermond. Dans la province de Limburg (B) il n'existe que des voies navigables artificielles comme les canaux Albert, Zuid-Willemsvaart, Bocholt-Herentals, Dessel-Turnhout-Schoten et Dessel-Kwaadmechelen.

DE – In der Euregio Maas-Rhein findet ebenfalls ein nennenswerter Schiffsverkehr statt: Die Länge der Wasserwege beträgt insgesamt 563 Kilometer. Hiervon entfallen 294 Kilometer auf die belgischen Partnerregionen und 269 Kilometer auf die Provincie Limburg (NL). In der DG Belgien und in der Regio Aachen gibt es hingegen keine schiffbaren Wasserwege. In der Partnerregion Provincie Limburg (NL) und der Province de Liège findet die Schifffahrt auf der Maas statt, wobei auf dem Abschnitt zwischen Maastricht und Roermond auf den Julianakanal ausgewichen wird. In der Provincie Limburg (B) existieren nur künstliche Wasserwege, darunter der Albertkanal, die Zuid-Willemsvaart, der Kanal Bocholt-Herentals, der Kanal Dessel-Turnhout-Schoten und der Kanal Dessel-Kwaadmechelen.

EN – Shipping is another mode of transport used in the Euregio Meuse-Rhine. The waterways measure 563 kilometres in length. Of these, 294 kilometres are located within the Belgian partner regions and 269 within Provincie Limburg (NL). There are no waterways in DG Belgium and Regio Aachen. The River Meuse is navigable in partner region Provincie Limburg (NL) and Province de Liège, with boats using the Juliana Canal for the stretch between Maastricht and Roermond. All the waterways in Provincie Limburg (B) are man-made (the Albert Canal, the Zuid-Willemsvaart Canal, the Bocholt-Herentals Canal, the Dessel-Turnhout-Schoten Canal and the Dessel-Kwaadmechelen Canal).



Economie
Économie
Wirtschaft
Economy



7.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – De presentaties bij het thema Economie behelzen drie onderwerpen: Bij de economische kengetallen zien we uitspraken over het Bruto Regionaal Product, over de Toegevoegde Waarde en over het beschikbare inkomen. Bij de ondernemingen kijken we naar de aantallen vestigingen, ook naar grootte, en naar de oprichtingen en opheffingen. De bedrijventerreinen worden beschouwd naar de aspecten grootte en beschikbaarheid.

FR – Pour le thème de l'économie, trois sujets sont abordés : Les chiffres clés de l'économie portent sur le produit régional brut, la valeur ajoutée et le revenu disponible. En ce qui concerne les entreprises, les aspects considérés sont, en plus de la taille, le nombre d'implantations, le nombre de créations et le nombre de disparitions. En ce qui concerne les zones industrielles, les aspects abordés sont la taille et la disponibilité.

DE – Die Darstellungen zum Thema Wirtschaft erstrecken sich auf drei Hauptbereiche: Unter den wirtschaftlichen Kennziffern finden sich Aussagen zum Bruttoinlandsprodukt, zur Bruttowertschöpfung und zum verfügbaren Einkommen. Bei den Betrieben wird das Augenmerk auf Anzahl, Größenstruktur sowie Gründungen und Schließungen gelegt. Die Gewerbeflächen werden unter den Aspekten Größe und Verfügbarkeit betrachtet.

EN – Our presentations concerning the theme "Economy" cover three topics. The economic indicators provide information on Gross Regional Product, Added Value and disposable income. For enterprises, we look at number of branches, size, and how many were set up and closed down. For industrial sites, we consider size and availability.

7.2 Economische kengetallen

Indicateurs économiques

Wirtschaftliche Kennziffern

Economic indicators

Tabel 7.1	Bruto Regionaal Product x 1.000 Euro	Partnerregio's	2005
Tableau 7.1	Produit régional Brut x 1.000 euros	Régions partenaires	2005
Tabelle 7.1	Bruttoinlandsprodukt x 1.000 Euro	Partnerregionen	2005
Table 7.1	Gross Regional Product x 1,000 euros	Partner regions	2005

	2005
DG Belgiens	1.506.693
Province de Liège (sans DG Belgiens)	20.346.507
Provincie Limburg (B)	18.600.800
Provincie Limburg (NL)*	17.757.000
Regio Aachen	28.271.099

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: ICN INR / D: LDS NRW

* Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Het Bruto Regionaal Product (BRP) is een indicator voor de economische kracht van een regio. De Regio Aachen levert met een aandeel van 32% en ongeveer 28,3 miljard Euro de grootste bijdrage aan het Bruto Regionaal Product van de Euregio Maas-Rijn. Dit aandeel is ongeveer twintig keer groter dan dat van de kleinste partnerregio, de DG Belgiens, die een BRP kent van 1,5 miljard Euro. De Limburgse provincies en de Province de Liège bereiken bedragen tussen de 17,8 en de 21,8 miljard Euro en liggen daarmee op een vergelijkbaar niveau.

De partnerregio Provincie Limburg (NL) heeft met een bedrag van € 23.233 in de Euregio Maas-Rijn het hoogste Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking, op korte afstand gevolgd door de Provincie Limburg (B) die tot een bedrag van € 22.966 komt. Met een waarde van € 20.779 levert DG Belgiens, in verhouding tot haar inwonertal, de geringste productie van de vijf partnerregio's.

FR – Le produit régional brut (PRB) est l'un des indicateurs de la santé économique d'une région. La Regio Aachen, avec une part de 32 % et 28,3 milliards d'euros environ, apporte la contribution la plus importante au produit régional brut de l'Euregio Meuse-Rhin. Cette part est environ vingt fois plus importante que celle de la plus petite région partenaire, à savoir la Communauté germanophone de Belgique, dont le PRB s'élève à 1,5 milliard d'euros. Les deux provinces de Limbourg et la province de Liège francophone ont une contribution qui se situe entre 17,8 et 21,8 milliards d'euros et qui sont donc d'un niveau comparable.

La région partenaire qu'est la Province de Limbourg (NL) a le produit régional brut par tête d'habitant le plus élevé de l'Euregio Meuse-Rhin avec un montant de 23.233 €, suivie de près par la Province de Limbourg belge avec un PRB de 22.9667 €. Parmi les cinq régions partenaires, la communauté germanophone de Belgique a le produit régional brut par tête d'habitant le moins élevée avec un montant de 20 779 €.

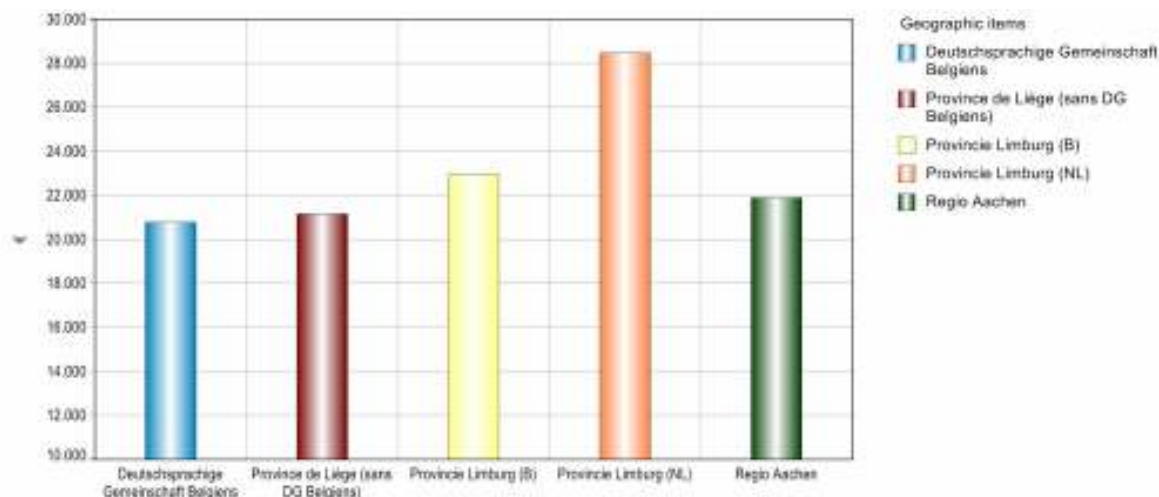
DE – Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) bildet ein Maß für die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit einer Volkswirtschaft. Mit rd. 28,3 Mrd. € erwirtschaftet die Regio Aachen den größten Beitrag (32 %) des BIP der Euregio Maas-Rhein. Es liegt um rund das Zwanzigfache über dem BIP der DG Belgiens als kleinstem Partner der EMR, das mit ca. 1,5 Mrd. € zu beziffern ist. Die limburgischen Provinzen und die Province de Liège erwirtschaften zwischen 17,8 und 21,8 Mrd. € und befinden sich damit auf einem vergleichbaren Niveau.

Die Partnerregion Provincie Limburg (NL) verfügt mit 23.233 € über das höchste BIP von pro Kopf der Bevölkerung in der Euregio Maas-Rhein, direkt gefolgt von der Provincie Limburg (B) mit 22.966 €. Mit einem Betrag von 20.779 € zeigt die DG Belgiens im Verhältnis zur Einwohnerzahl die niedrigste Wirtschaftskraft unter den fünf Partnerregionen.

EN – The Gross Regional Product (GRP) is an indicator of a region's economic strength. Regio Aachen makes the biggest contribution to the GRP of the Meuse-Rhine Euroregion: 32% and approximately € 28.3 billion. This is approximately twenty times more than the smallest partner region, DG Belgiens, whose GRP is € 1.5 billion. The two Provinces of Limburg and Province de Liège contribute between € 17.8 billion and € 21.8 billion and are therefore comparable.

Provincie Limburg (NL) has the highest per capita GRP in the Euregio Meuse-Rhine at € 23,233, closely followed by Provincie Limburg (B) with € 22,966. In proportion to its population, DG Belgiens has the smallest per capita GRP of the five partner regions at € 20,779.

Grafiek 7.1	Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro	Partnerregio's	2005
Graphique 7.1	Produit régional brut par habitant en euros	Régions partenaires	2005
Graphik 7.1	Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro	Partnerregionen	2005
Graph 7.1	Gross Regional Product per capita in euros	Partner regions	2005



Sources: berekend door de EIS/Calculés par l'EIS/Berechnet durch EIS/Calculated by the EIS

Provincie Limburg (NL): *Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg*

Tabel 7.2	Bruto Regionaal Product x 1.000 Euro	Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden	2005
Tableau 7.2	Produit régional brut x 1.000 euros	Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence	2005
Tabelle 7.2	Bruttoinlandsprodukt x 1.000 Euro	Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete	2005
Table 7.2	Gross Regional Product x 1,000 euros	Euregio Meuse-Rhine - reference areas	2005

	2005
Nederland	508.964.000
Région Wallonne	70.382.200
Vlaams Gewest	171.165.900
Nordrhein-Westfalen	515.394.112
EMR	86.482.099

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: ICN INR / D: LDS NRW

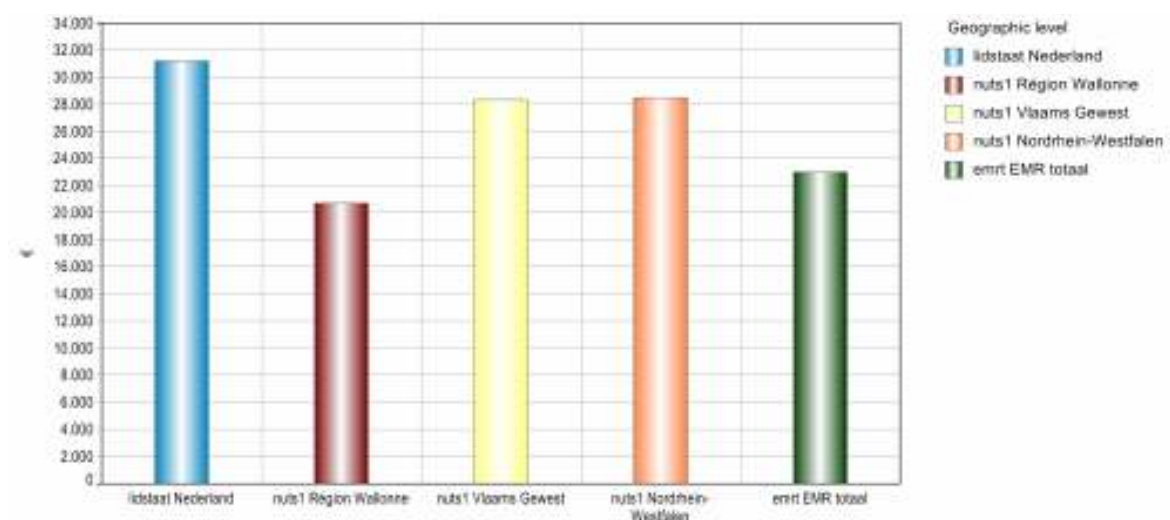
NL – Uit het staatje blijkt dat Nordrhein-Westfalen van alle referentiegebieden de grootste economie heeft, gevolgd door Nederland. De economie van de Euregio Maas-Rijn is een stuk kleiner en ligt naar omvang tussen die van de twee getoonde Belgische gewesten: De productie in de Euregio Maas-Rijn is met 88 miljard Euro ruim 1/5 (22%) groter als die van de Région Wallonne. Het Vlaams Gewest realiseert een bedrag van ongeveer 171,2 miljard Euro en is naar Bruto Regionaal Product dus bijna twee keer zo groot als de Euregio Maas-Rijn.

FR – Parmi tous les territoires de référence, il s'avère que la Rhénanie-du-Nord-Westphalie dispose de la plus forte économie, suivie par celle des Pays-Bas. L'économie de l'Euregio Meuse-Rhin est plus modeste, et se situe entre celle des deux régions belges illustrées : Avec un montant de 88 milliards d'euros, la production de l'Euregio Meuse-Rhin est supérieure d'environ un cinquième (22 %) à celle de la Région wallonne. La Région flamande réalise un produit régional brut d'environ 171,2 milliards d'euros, soit presque le double de celui de l'Euregio Meuse-Rhin.

DE – Nordrhein-Westfalen besitzt unter den Referenzgebieten die größte Volkswirtschaft, gefolgt von den Niederlanden. Die Wirtschaft der Euregio Maas-Rhein ist deutlich kleiner und liegt zwischen den beiden belgischen Gewesten. Das BIP in der EMR ist mit 88 Mrd. € ist um mehr als ein Fünftel (22%) größer als das der Région Wallonne. Das Vlaams Gewest erwirtschaftet mit rund 171,2 Mrd. € fast das Doppelte der EMR.

EN – The table shows that Nordrhein-Westfalen has the largest economy of all the reference areas, followed by the Netherlands. The economy of the Euregio Meuse-Rhine is quite a bit smaller and, in terms of size, it lies in between the two Belgian regions shown. At € 88 billion, the GRP in the Euregio Meuse-Rhine is well over 1/5 (22%) larger than that of the Région Wallonne. The GRP of the Vlaams Gewest is approximately € 171.2 billion and is therefore almost twice that of the Euregio Meuse-Rhine.

Grafiek 7.2 Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden 2005
 Graphique 7.2 Produit régional brut par habitant en euros Euregio Meuse-Rhin-territoires de référence 2005
 Graphik 7.2 Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete 2005
 Graph 7.2 Gross Regional Product per capita in euros Euregio Meuse-Rhine - reference areas 2005



Source: berekend door de EIS/Calculés par l'EIS/Berechnet durch EIS/Calculated by the EIS

NL – Als we kijken naar het product per hoofd van de bevolking presteert Nederland het beste, met een waarde van € 31.214. Nordrhein-Westfalen en het Vlaams Gewest volgen met bedragen van € 28.514 en € 28.324. Veruit de laagste productie per hoofd levert de Région Wallonne: € 21.169. De waarde voor de Euregio Maas-Rijn ligt met € 22.565 dicht bij die van de Région Wallonne dan bij die van de andere drie referentiegebieden.

FR – Lorsque l'on examine le produit régional brut par tête d'habitant, ce sont les Pays-Bas qui témoignent des meilleures performances, avec un montant de 31.214 €. La Rhénanie-du-Nord-Westphalie et la Région flamande suivent avec des montants respectifs de 28.514 € et 28.324 €, le montant de loin le plus faible étant celui de la Région wallonne : 21.169 €. En ce qui concerne l'Euregio Meuse-Rhin, son chiffre de 22.565 € la rapproche davantage de la Région Wallonne que des trois autres territoires de référence.

DE – Das BIP pro Kopf der Bevölkerung liegt mit 31.214 € in den Niederlanden am höchsten. Nordrhein-Westfalen und das Vlaams Gewest folgen mit 28.514 € und 28.324 €. Das geringste BIP pro Kopf verzeichnet die Région Wallonne: 21.169 €. Der Wert für die Euregio Maas-Rhein liegt mit 22.565 € näher am Niveau der Region Wallonne als an den anderen drei Referenzgebieten.

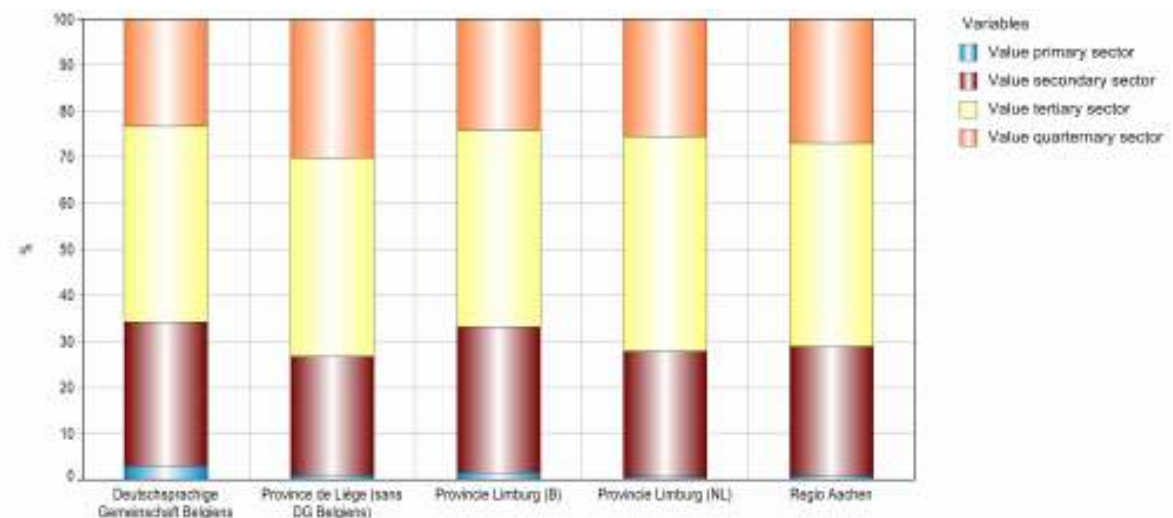
EN – If we consider per capita GRP, the Netherlands performs best, with a value of € 31,214. Nordrhein-Westfalen and the Vlaams Gewest follow with € 28,514 and € 28,324. The lowest per capita GRP by far is in the Région Wallonne: € 21,169. At € 22,565, the GRP of the Euregio Meuse-Rhine is closer to the Région Wallonne than to the other three reference areas.

Grafiek 7.3
Graphique 7.3
Graphik 7.3
Graph 7.3

Bruto Toegevoegde Waarde naar sector
Valeur Ajoutée Brute par secteur
Bruttowertschöpfung pro Sektor
Gross Added Value per sector

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2005
2005
2005
2005



Source: CBS/LDS NRW/SLA RP/IGN INR

Provincie Limburg (NL): Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Hier wensen we de verdeling van de economische activiteit over de verschillende economische sectoren in beeld te brengen aan de hand van de indicator Toegevoegde Waarde (TW). Op basis van de NACE classificatie (In het Frans: Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne) van de Europese Unie ontstaat een indeling in vier sectoren, de primaire tot en met de quataire sector. De dienstensector valt hierbij uiteen in de sectoren verkeer, communicatie, financiering, handel en horeca (tertiaire sector) en de publieke diensten, onderwijs en gezondheid (quataire sector).

Uit de grafiek blijkt dat de economieën van de partnerregio's duidelijk verschillen. De primaire sector, die bestaat uit de landbouw, de bosbouw en de visserij, heeft in alle partnerregio's duidelijk het geringste aandeel in de totale gerealiseerde Toegevoegde Waarde. In de DG Belgiens heeft de sector een relatief groot aandeel van 3,1%. De Provincie Limburg (B) komt hier, met 1,6%, op de tweede plaats. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) is de primaire sector, met een aandeel van 0,6%, in deze vergelijking het kleinste. De regio Aachen en de Province de Liège nemen met aandelen van respectievelijk 0,8 en 1,1% een middenpositie in.

Het belang van de secundaire sector is, met een aandeel in de totale toegevoegde waarde van 31,6% en 31,1%, veruit het grootste in respectievelijk de Provincie Limburg (B) en de DG België. Tot deze sector horen de delfstoffenwinning, industrie, energie en water en de bouwnijverheid. In alle overige partnerregio's heeft deze sector eveneens een behoorlijk fors aandeel: in de Regio Aachen 28,1%, in de partnerregio Provincie Limburg (NL) 27,2% en tenslotte in de Provincie de Liège 26,3%.

De tertiaire sector heeft in alle partnerregio's het grootste aandeel in de totale Toegevoegde Waarde. Het belang van deze sector is het grootste in de Provincie Limburg (NL) en de Regio Aachen, met aandelen in de totale Toegevoegde Waarde van 46,8% en 44,1%. De overige partnerregio's laten waarden zien van ca. 43%.

De quataire sector maakt in alle partnerregio's ongeveer een kwart van de door hun gerealiseerde Toegevoegde Waarde uit. Het belang van de quataire sector is met 29,5% het grootste voor de Provincie de Liège. Met 23,2% en 24,1% kent de sector zijn laagste aandeel in de economieën van de DG België en de Provincie Limburg (B). In de Regio Aachen en de Provincie Limburg (NL) is 27,0% en 25,4% van de Toegevoegde Waarde afkomstig van de niet-commerciële diensten.

FR – *La répartition des activités économiques dans les différents secteurs est indiquée ici à l'aide de l'indicateur de la Valeur Ajoutée (VA). Sur la base de la nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne (NACE), on obtient une répartition en quatre secteurs, du primaire au quaternaire. En l'occurrence, le secteur des services se subdivise en secteurs des transports, de la communication, des finances, du commerce, de l'hôtellerie et de la restauration (secteur tertiaire) et des services publics, de l'éducation et de la santé (secteur quaternaire).*

Le graphique indique les nettes différences entre les économies des régions partenaires. Le secteur primaire, qui se compose de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche, est celui qui a nettement la part la plus modeste dans l'ensemble de la valeur ajoutée réalisée dans toutes les régions partenaires. Ce secteur est relativement important dans la Communauté germanophone de Belgique, avec un taux de 3,1 %. La deuxième place revient à la province de Limbourg belge avec un taux de 1,6 %. Comparativement, le secteur primaire est dans la région partenaire qu'est la province de Limbourg (NL) le plus modeste, avec une part de 0,6 %. Dans ce domaine, la Regio Aachen et la province de Liège francophone occupent une position intermédiaire, avec des taux respectifs de 0,8 et 1,1 %.

En ce qui concerne le secteur secondaire, il est de loin le plus important dans la province de Limbourg (B) et dans la Communauté germanophone de Belgique avec respectivement une part dans l'ensemble de la valeur ajoutée de 31,6 % et de 31,1%. L'extraction de matières premières, le secteur industriel, de l'énergie et de l'eau, ainsi que l'artisanat font partie de ce secteur. Dans toutes les autres régions partenaires, ce secteur apporte également une contribution importante : 28,1 % dans la Regio Aachen, 27,2 % dans la province de Limbourg (NL) et enfin 26,3 % dans la province de Liège francophone.

Dans toutes les régions partenaires, la part la plus importante dans la valeur ajoutée est apportée par le secteur tertiaire. Ce secteur occupe la place la plus importante dans la province de Limbourg (NL) et dans la Regio Aachen, avec des contributions respectives à l'ensemble de la valeur ajoutée de 46,8 % et 44,1 %. Les autres régions partenaires ont des valeurs proches de 43%.

En ce qui concerne le secteur quaternaire, il représente environ un quart de l'ensemble de la valeur ajoutée dans toutes les régions partenaires. C'est dans la province de Liège francophone que ce secteur est le plus important, avec un taux de 29,5 %. Par contre, il est le plus faible dans les économies de la province de Limbourg (B) et de Communauté germanophone de Belgique avec respectivement un taux de 23,2% et 24,1%. En ce qui concerne la Regio Aachen et la province de Limbourg (NL), 27,0% et 25,4% de leur valeur ajoutée proviennent des services non commerciaux.

DE – Unter dem Aspekt der Verteilung der Wirtschaftstätigkeit auf die einzelnen Wirtschaftssektoren der Volkswirtschaft wird nachstehend der Indikator Bruttowertschöpfung (BWS) betrachtet. Der Analyse liegt dabei ausgehend von der NACE-Klassifizierung (franz.: Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne) der EU eine Untergliederung nach vier Bereichen (Primärer bis quartärer Sektor) zugrunde. Die Dienstleistungen werden dabei unterteilt in die Bereiche

Verkehr, Kommunikation, Finanzierung, Handel und Gastgewerbe (tertiärer Sektor) sowie öffentliche und private Dienstleistungen, Bildung und Gesundheit (quartärer Sektor).

Es wird deutlich, dass sich die Ökonomien der Partnerregionen deutlich unterscheiden. Der primäre Sektor, der sich auf die Bereiche Land- und Forstwirtschaft, Fischerei erstreckt, macht in allen Partnerregionen mit Abstand den geringsten Teil der BWS aus. Gleichwohl verfügt er in der DG Belgiens mit 3,1 % noch über einen vergleichsweise hohen Anteil. Die Provinz Limburg (B) rangiert hier mit 1,6 % an zweiter Stelle. In der Partnerregion Provinz Limburg (NL) hat der primäre Sektor mit einem Anteil von nur 0,6 % die geringste Bedeutung. Die Regio Aachen und die Province de Liège nehmen mit Anteilen von 0,8 bzw. 1,1 % eine mittlere Position ein.

Der sekundäre Sektor erreicht mit einem Anteil an der gesamten BWS von 31,6 % in der Provinz Limburg (B) und 31,1 % in der DG Belgiens mit Abstand die höchsten Werte. Zu diesem Sektor zählen Rohstoffgewinnung, Energie- und Wasserversorgung, Verarbeitendes Gewerbe und Baugewerbe. Auch in den anderen Partnerregionen verfügt dieser Sektor über beachtliche Anteile: In der Region Aachen sind es 28,1 %, in der Provinz Limburg (NL-EMR) 27,2 % und schließlich in der Province de Liège 26,3 %.

Den höchsten Anteil zur Bruttowertschöpfung trägt in allen Partnerregionen der tertiäre Sektor bei. Hier liegen Provinz Limburg (NL-EMR) und die Regio Aachen und die mit 46,8% bzw. 44,1% vorne. Die übrigen Partnerregionen weisen Werte um 43 % auf.

Der quartäre Sektor macht in allen Partnerregionen etwa ein Viertel der BWS aus. Die höchste Bedeutung hat dieser Sektor in der Province de Liège mit 29,5 %. Die niedrigsten Anteile weisen hier die DG Belgiens und die Provinz Limburg (B) mit 23,2 % und 24,1 % auf. In der der Regio Aachen und in der Provinz Limburg (NL-EMR) stammen 27,0 % und in mit 25,4 % der BWS aus dem Bereich der nicht-kommerziellen Dienstleistungen.

***EN** – Here we wish to show economic activity broken down into the various economic sectors, using Added Value (AV) as an indicator. Based on the EU's NACE classification (Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne), we can divide the economy into four sectors: primary, secondary, tertiary and government sector. The service sector breaks down into transport, communication, financing, trade and hospitality (tertiary sector) and public services, education and health care (government sector).*

The graph shows clear differences between the economies of the partner regions. The primary sector (agriculture, forestry and fisheries) makes the smallest contribution to total added value in all the partner regions. The primary sector accounts for a relatively large share of the economy of DG Belgiens (3.1%). Partner region Provincie Limburg (B) is second in this regard, at 1.6%. By comparison, Provincie Limburg (NL) has the smallest primary sector, accounting for 0.6% of total added value. Regio Aachen and Province de Liège are in the middle, with 0.8% and 1.1% respectively.

The secondary sector is most important by far in Provincie Limburg (B) and DG Belgiens, accounting for 31.6% and 31.1% of added value in that order. This sector covers raw materials extraction, industry, energy and water, and construction. It accounts for a major share of added value in all the other partner regions as well: 28.1% in Regio Aachen, 27.2% in Provincie Limburg (NL) and finally 26.3% in Province de Liège.

The tertiary sector accounts for the largest share of total added value in all the partner regions. This sector is most important in Provincie Limburg (NL) and Regio Aachen, accounting for 46.8% and 44.1% respectively of total added value. The other partner regions show values of approximately 43%.

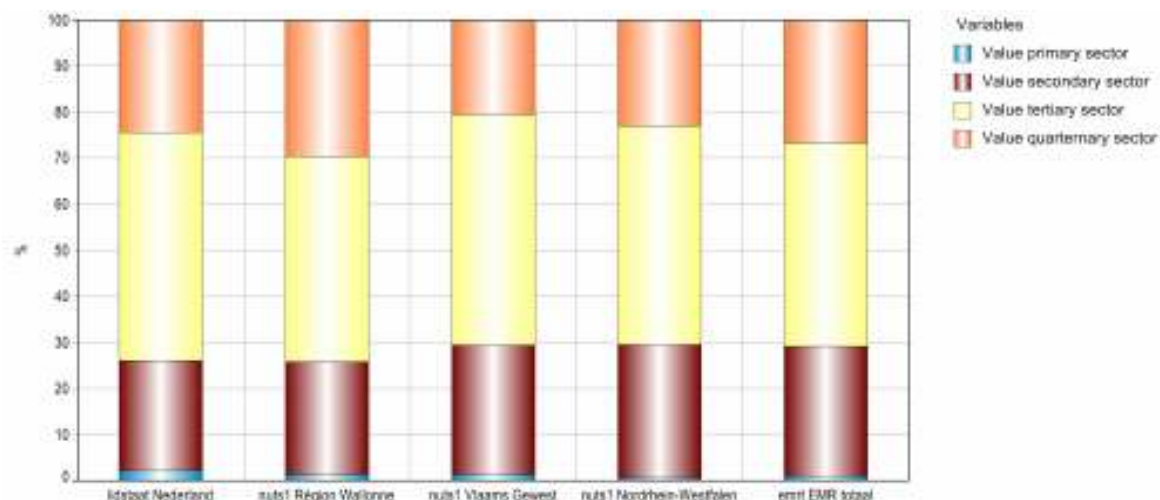
The government sector accounts for approximately a fourth of total added value in all the partner regions. The government sector is most important in Province de Liège at 29.5%. It is least important in DG Belgiens and Provincie Limburg (B), where it accounts for 23.2% and 24.1% of their economies. In Regio Aachen and Provincie Limburg (NL), 27.0% and 25.4% of added value is derived from non-commercial services.

Grafiek 7.4
Graphique 7.4
Graphik 7.4
Graph 7.4

Bruto Toegevoegde Waarde naar sector
Valeur Ajoutée Brute par secteur
Bruttowertschöpfung je Sektor
Gross Added Value per sector

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2005
2005
2005
2005



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/WCN INR

NL – Hier vergelijken we de economische structuur van de Euregio Maas-Rijn met die van een aantal belangrijke referentieregio's in haar directe omgeving. Ten aanzien van de primaire sector valt op dat van de in de Euregio gerealiseerde Toegevoegde Waarde slechts een gering percentage van 1,0 daarvan afkomstig is. In Nordrhein-Westfalen is dat met 0,7% nog lager, in Nederland met 2,1% een stuk hoger. De getoonde Belgische gewesten noteren een percentage van 1,4% voor het Vlaamse Gewest en 1,3% voor de Région Wallonne. Het Vlaams Gewest benadert met 28,0% het best het aandeel van de secundaire sector dat de Euregio Maas-Rijn realiseert: 28,2%. In de overige referentiegebieden liggen de percentages tussen 23,9 (Nederland) en 30,6% (Nordrhein-Westfalen).

Het aandeel van de tertiaire sector is in de Euregio met 44,1% juist relatief laag. De Région Wallonne kent een eveneens laag aandeel commerciële diensten van 43,7%. In de overige regio's gaat het om percentages tussen 49,5 (Nederland) en 50,2% (Nordrhein-Westfalen). Het aandeel van de quaternaire sector in de Euregio Maas-Rijn komt met 26,6% boven het gemiddelde dat geldt voor de referentiegebieden. In de Région Wallonne leveren de niet-commerciële diensten met 28,8% het grootste aandeel in de totale Toegevoegde Waarde. Ook in Nederland en Nordrhein-Westfalen heeft de sector met 24,4% en 24,3% een relatief groot belang. In het Vlaams Gewest ligt het percentage op 20,5%.

FR – Il s'agit ici de comparer la structure économique de l'Euregio Meuse-Rhin avec celle de plusieurs régions de référence importantes directement voisines. Sur l'ensemble de l'Euregio, il convient de signaler le faible taux de 1,0 % apporté par le secteur primaire dans le total de la valeur ajoutée. Ce taux est moindre en Nordrhein-Westfalen (0,7 %) et plus élevé aux Pays-Bas (2,1 %). Les deux régions belges illustrées ont un taux de 1,4 % pour la Région flamande et 1,3% pour la Région wallonne. Seule la Région flamande avec un taux de 28,0 % est proche de la part que le secteur secondaire apporte au niveau de l'Euregio Meuse-Rhin : 28,2 %. Dans les autres territoires de référence, les taux oscillent entre 23,9 (Pays-Bas) et 30,6 % (Nordrhein-Westfalen).

Avec un taux de 44,1 %, la part du secteur tertiaire dans la valeur ajoutée réalisée par l'Euregio est simplement relativement faible. La Région wallonne connaît elle aussi une part relativement faible pour les services commerciaux, à savoir 43,7 %. Pour les autres régions, les taux oscillent entre 49,5 (Pays-Bas) et 50,2 % (Nordrhein-Westfalen). En ce qui concerne la part de son secteur quaternaire, l'Euregio Meuse-Rhin se situe au-dessus de la moyenne des territoires de référence avec un taux de 26,6 %. En Région wallonne, les services non commerciaux fournissent la plus grande part de la valeur ajoutée avec un taux

de 28,8 %. Ce secteur est aussi très important aux Pays-Bas avec un taux de 24,4 % et la Nordrhein-Westfalen avec 24,3%. En ce qui concerne la Région flamande, le pourcentage est de 20,5%.

DE – Nachstehend vergleichen wir die Wertschöpfung der Euregio Maas-Rhein mit verschiedenen Referenzgebieten in ihrer unmittelbaren Umgebung. Nur 1,0 % der BWS der Euregio stammen aus dem primären Sektor. In Nordrhein-Westfalen liegt dieser Anteil mit 0,7 % noch niedriger, in den Niederlanden ist er mit 2,1 % doch nennenswert größer. Die belgischen Referenzgebiete erreichen Werte von 1,4 % (Vlaams Gewest) bzw. 1,3 % (Région Wallonne). Hervorzuheben ist der Wert der Niederlande mit 2,5 %, vor allem rückblickend zum Wert der Provincie Limburg (NL-EMR), die mit 0,7% deutlich unter dem Landesdurchschnitt rangiert. Der sekundäre Sektor erreicht nur im Vlaams Gewest mit 28,0 % eine ähnlich große Bedeutung wie in der Euregio Maas-Rhein: 28,2 %. In den übrigen Referenzregionen betragen die Anteile zwischen 23,9 % (Niederlande) und 30,6 % (Nordrhein-Westfalen).

Der Anteil des tertiären Sektors liegt in der Euregio mit 44,1 % vergleichsweise niedrig. Die Région Wallonne erreicht mit 43,7 % einen ähnlich niedrigen Anteil kommerzieller Dienstleistungen. In den übrigen Referenzgebieten betragen die Anteile zwischen 49,5 % (Niederlande) und 50,2 % (Nordrhein-Westfalen). Der Anteil des quartären Sektors in der Euregio Maas-Rhein liegt mit 26,6 % oberhalb des Durchschnitts der Referenzgebiete. In der Région Wallonne tragen die nicht-kommerziellen Dienstleistungen mit 28,8 % zur Bruttowertschöpfung bei. Auch in den Niederlanden und in Nordrhein-Westfalen hat dieser Sektor mit 24,4% bzw. 24,3 % eine große Bedeutung. Im Vlaams Gewest und in Nordrhein-Westfalen liegt der Anteil bei 20,5 %.

EN – Here we compare the economic structure of the Euregio Meuse-Rhine with that of a number of significant reference areas nearby. It is notable that of the added value generated in the Euregion, only 1.0%, is accounted for by the primary sector. That figure is even lower in Nordrhein-Westfalen (0.7%) but considerably higher in the Netherlands (2.1%). The Belgian regions shown recorded 1.4% for the Vlaams Gewest and 1.3% for the Région Wallonne. At 28.0%, only the Vlaams Gewest approaches the figure recorded for the secondary sector in the Euregio Meuse-Rhine, i.e. 28.2%. In the other reference areas, the percentages are between 23.9 (Netherlands) and 30.6% (Nordrhein-Westfalen).

The 44.1% share accounted for by the Euregion's tertiary sector is relatively small, in fact. In the Région Wallonne, it is the commercial services that account for a relatively small share of 43.7%. The percentages in the other regions lie between 49.5% (Netherlands) and 50.2% (Nordrhein-Westfalen). At 26.6%, the government sector in the Euregio Meuse-Rhine exceeds the average for the reference areas. In the Région Wallonne, non-commercial services account for the largest percentage of total added value (28.8%). The sector is also important in the Netherlands at 24.4% and Nordrhein-Westfalen at 24.3%. The Vlaams Gewest records a share of 20.5%.

Tabel 7.3	Besteedbaar inkomen per inwoner in Euro	Partnerregio's	2004
Tableau 7.3	Revenu disponible par habitant en euros	Régions partenaires	2004
Tabelle 7.3	Verfügbares Einkommen je Einwohner in Euro	Partnerregionen	2004
Table 7.3	Disposable income per capita in euros	Partner regions	2004

	2004**
DG Belgiens	13.633
Province de Liège (sans DG Belgiens)	9.827
Provincie Limburg (B)	14.885
Provincie Limburg (NL)*	11.930
Regio Aachen	16.884

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: NIS / D: LDS NRW

* Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

** Berekend door de EIS - Calculés par l'EIS - Berechnet durch EIS - Calculated by the EIS

NL – Bij het besteedbaar inkomen per inwoner zijn de partnerregio's in drie groepen in te delen. Terwijl de Province de Liège met € 9.827 per inwoner per jaar de laagste waarde bereikt, staat de Regio Aachen

met € 16.884 aan het hoge einde van de schaal. De Belgische partnerregio's (behalve de Province de Liège francophone) en de Provincie Limburg (NL) liggen met een inkomen per hoofd van tussen de € 13.633 voor de DG Belgiens, € 14.885 voor de Provincie Limburg (B) en 11.930 voor de Provincie Limburg (NL) hier tussenin.

FR – Sur la base du revenu disponible par habitant, les régions partenaires peuvent se répartir en trois groupes. Alors que ce revenu est le plus faible en Province de Liège francophone avec un montant annuel de 9.827€ par habitant, il est le plus élevé dans la Regio Aachen avec un montant de 16 884 €. De ce point de vue, les régions partenaires belges (sauf la Province de Liège francophone) et la Province du Limbourg (NL) occupent une position intermédiaire, avec un revenu par habitant de 13 633 pour la Communauté germanophone de Belgique, de 14 855 € pour la Province du Limbourg (B) et de 11 930 pour la Province de Limbourg (NL).

DE – Beim verfügbaren Einkommen je Einwohner lässt sich unter den Partnerregionen: Während der französischsprachige Teil der Province de Liège mit 9.827 € pro Einwohner und Jahr den niedrigsten Wert erreicht, steht die Regio Aachen mit 16.884 € am oberen Ende der Skala. Die belgischen Partnerregionen (außer die Province de Liège) und die Provincie Limburg (EMR-NL) liegen mit Pro-Kopf-Einkommen zwischen 13.633 € (DG Belgiens), 14.885 € (Provincie Limburg (B)) und 11.930 € (Provincie Limburg (NL)) dazwischen.

EN – In terms of disposable income per capita, the partner regions can be divided into three groups. The French-speaking part of Province de Liège has the lowest disposable income per capita per year (€ 9,827), whereas Regio Aachen has the highest (€ 16,884). The Belgian partner regions (but Province de Liège) and Provincie Limburg (NL) are in between, with a per capita disposable income of between € 13,633 for DG Belgiens, € 14,885 for Provincie Limburg (B) and € 11,930 for Provincie Limburg (NL).

Tabel 7.4	Besteedbaar inkomen per inwoner in Euro	Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden	2004
Tableau 7.4	Revenu disponible par habitant en euros	Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence	2004
Tabelle 7.4	Verfügbares Einkommen je Einwohner in Euro	Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete	2004
Table 7.4	Disposable income per capita in euros	Euregio Meuse-Rhine - reference areas	2004

	2004**
Nederland	12.238
Région Wallonne	13.711*
Vlaams Gewest	16.385
Nordrhein-Westfalen	18.333
EMR	13.761

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: NIS / D: LDS NRW

* 2003

** Berekend door de EIS - Calculés par l'EIS –
Berechnet durch EIS - Calculated by the EIS

NL – Met een gemiddeld jaarlijks inkomen per hoofd van de bevolking van € 14.456 neemt de Euregio Maas-Rijn in de vergelijking met haar referentiegebieden een middenpositie in. Daaronder vinden we Nederland en de Région Wallonne met € 12.238 respectievelijk € 13.711. In het Vlaams Gewest beschikt elke inwoner gemiddeld over € 16.385 per jaar. Het met afstand hoogste beschikbare inkomen worden met € 18.333 in Nordrhein-Westfalen bereikt.

FR – Par rapport à ses territoires de référence, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position médiane avec un revenu annuel moyen par habitant de 14 456 €. Dans ce cadre, le revenu disponible en moyenne par an aux Pays-Bas et en Région wallonne est respectivement de 12.238 € et de 13 711 €, et de 16.385 € en Région flamande. C'est en Nordrhein-Westfalen que l'on trouve le revenu disponible le plus élevé, à savoir 18.333 €.

DE – Die Euregio Maas-Rhein nimmt im Vergleich zu ihren Referenzgebieten mit einem durchschnittlichen jährlichen Pro-Kopf-Einkommen von 14.456 € eine mittlere Stellung ein. Darunter rangieren die Niederlande und die Région Wallonne mit 12.238 € bzw. 13.711 €. Im Vlaams Gewest stehen jedem Einwohner durchschnittlich 16.385 € im Jahr zu Verfügung. Die mit Abstand höchsten verfügbaren Einkommen werden mit 18.333 € in Nordrhein-Westfalen erzielt.

EN – Compared with its reference areas, the Euregio Meuse-Rhine is in the mid-range with an average annual disposable income per capita of € 14,456. The Netherlands and the Région Wallonne both trail at € 12,238 and € 13,711 respectively, while in the Vlaams Gewest the disposable income per capita is € 16,385 a year. The highest disposable income per capita by far can be found in Nordrhein-Westfalen at € 18,333.

7.3 Bedrijven Entreprises Betriebe Enterprises

Tabel 7.5
Tableau 7.5
Tabelle 7.5
Table 7.5

Aantal bedrijven
Nombre d'entreprises
Anzahl der Betriebe
Number of enterprises

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005

	1-1-2005
DG Belgiens	6.009
Province de Liège (sans DG Belgiens)	54.239
Provincie Limburg (B)	19.448
Provincie Limburg (NL)*	29.804
Regio Aachen	48.626**

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil VRL / B: ONSS RSZ / D: LDS NRW

* Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

** 1-1-2004

NL – Bedrijven zijn vestigingen van economische organisaties (ondernemingen) op een bepaalde plaats. Een economische organisatie (onderneming) kan meerdere vestigingen bezitten. Volgens de Nederlandse definitie hoeft een economische organisatie niet altijd een onderneming te zijn, hoeft dus geen winsttoegmerk te hebben. Om de in de regio daadwerkelijk aanwezige economische activiteit in beeld te kunnen brengen kijken we naar de vestigingen en niet naar de ondernemingen. De registratiewijze per partnerregio kan uiteenlopen.

De meeste vestigingen vinden we met bijna 49.000 in de statistiek voor de Regio Aachen. Op de tweede plaats staat de Province Limburg (NL) met 28.000 vestigingen. Dan volgen de Province de Liège en Provincie Limburg (B) met rond de 20.000 vestigingen. Als kleinste partnerregio telt de DG Belgiens ongeveer 2.100 vestigingen.

FR – On entend par entreprises les implantations d'organisations économiques (sociétés) sur un lieu donné. Une organisation économique (société) peut avoir plusieurs implantations. Selon la définition néerlandaise, une organisation économique n'est pas toujours une entreprise, et ne doit donc pas nécessairement avoir pour objectif de réaliser des bénéfices. Afin d'avoir une image précise de l'activité économique réellement présente dans la région, ce sont les implantations qui sont considérées, et non pas les entreprises. Le mode de recensement peut varier selon la région partenaire.

Le nombre le plus important d'implantations (49 000) se trouve dans la Regio de Aachen. On trouve en deuxième place la province de Limbourg néerlandais avec 28.000 implantations, suivie par la province de

liège francophone et la province de Limbourg belge qui en comptent environ 20.000 chacune. La plus petite des régions partenaires, la Communauté germanophone de Belgique, compte environ 2.100 implantations.

DE – Betriebe sind Niederlassungen von wirtschaftlichen Organisationen (Unternehmen) an einem bestimmten Ort. Eine wirtschaftliche Organisation (Unternehmen) kann mehrere Betriebsstätten besitzen. Nach niederländischer Definition muss zudem eine wirtschaftliche Organisation nicht immer auch ein Unternehmen sein (und braucht ferner auch keine Gewinnerzielungsabsicht aufzuweisen). Um die in einer Region tatsächlich vorhandene Wirtschaftstätigkeit abbilden zu können, wird nachstehend auf die Betriebe und nicht auf die Unternehmen abgestellt. Die Art und Weise der Registrierung von Betrieben kann zwischen den Partnerregionen, zum Beispiel hinsichtlich des Erfassungstichtages, abweichen.

Die meisten Niederlassungen weist die Statistik für die Regio Aachen mit rund 49.000 Betrieben aus. An zweiter Stelle steht die Provincie Limburg (NL-EMR) mit 28.000 Betrieben, gefolgt von der Province de Liège und der Provincie Limburg (B) mit jeweils 20.000. Als kleinste Partnerregion verzeichnet die DG Belgiens 2.100 Betriebe.

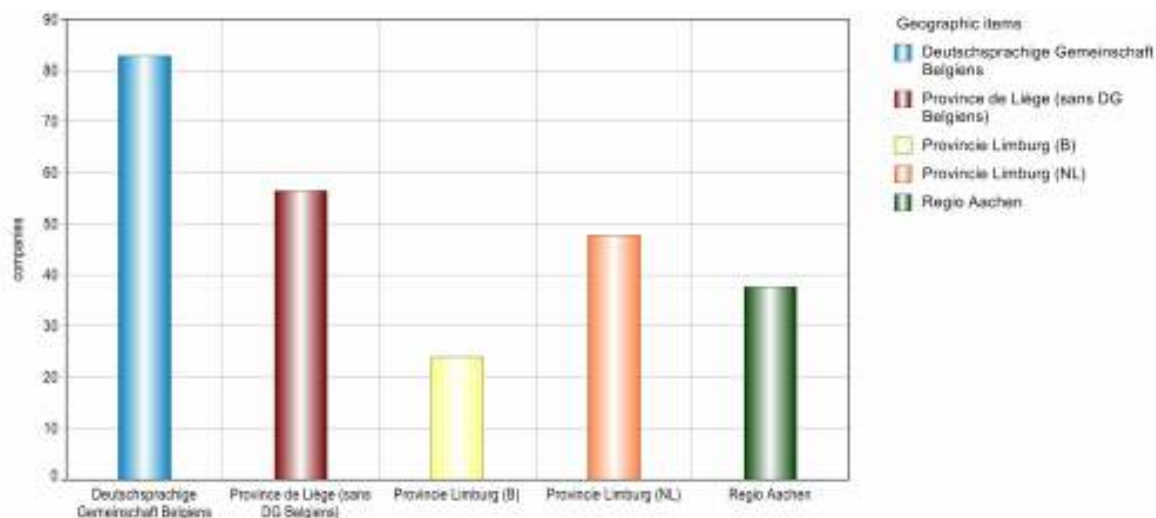
EN – Enterprises are the branches of economic organisations (businesses) in a particular location. An economic organisation (business) can have more than one branch. According to the Dutch definition, an economic organisation does not always have to be a business, i.e. it does not have to be a profit-seeking organisation. In order to obtain an accurate picture of the actual economic activity of a region, we look at the number of branches and not at the number of businesses. The registration method can differ from one partner region to the next. For example, consider the difference in reference date.

According to the statistics, Regio Aachen has the largest number of branches at almost 49,000. Second is Provincie Limburg (NL) with 28,000 branches. This is followed by Province de Liège and Provincie Limburg (B) with around 20,000. The smallest partner region is DG Belgiens, with well over 2,100 branches.

Grafiek 7.5
Graphique 7.5
Graphik 7.5
Graph 7.5

Aantal bedrijven per 1.000 inwoners
Nombre d'entreprises par 1 000 habitants
Anzahl der Betriebe je 1.000 Einwohner
Number of enterprises per 1,000 inhabitants

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions
1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/ICN INR

Provincie Limburg (NL) : Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg
Regio Aachen: 2004

NL – Bij de vestigingendichtheid (het aantal vestigingen per 1.000 inwoners) zien we in dalende volgorde van de partnerregio's volgende waarden: de Regio Aachen (38), de Provincie Limburg (NL) (37), DG Belgiens (29), de Provincie Limburg (B) (24) en de Province de Liège (23).

FR – Si l'on considère la densité des implantations (le nombre d'implantations pour 1 000 habitants), on observe, par ordre décroissant, les valeurs suivantes pour les partenaires : Regio Aachen (38), province de Limbourg (NL) (37), Communauté germanophone de Belgique (29), province de Limbourg belge (24) et province de Liège francophone (23).

DE – Bei der Betriebsdichte (bezogen auf je 1.000 Einwohner) zeigen sich in abnehmender Reihenfolge achstehende Werte: Die Regio Aachen (38), die Provinz Limburg (NL) (37), die DG Belgiens (29), die Provinz Limburg (B) (24) und die Provinz de Liège (23).

EN – If we consider the partner regions by branch density (number of branches per 1,000 inhabitants), we see in descending order following values for the partner regions: Regio Aachen (38), Provincie Limburg (NL) (37), DG Belgiens (29), Provincie Limburg (B) (24) and Province de Liège (23).

Tabel 7.6
Tableau 7.6
Tabelle 7.6
Table 7.6

Aantal bedrijven naar grootte
Nombre d'entreprises par taille
Anzahl der Betriebe nach Größe
Number of enterprises by size

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions
1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005

	< 10 voltijdmedewerkers < 10 employés à plein temps < 10 Vollzeitbeschäftigte < 10 full-time employees	10 - 100 voltijdmedewerkers 10 - 100 employés à plein temps 10 - 100 Vollzeitbeschäftigte 10 - 100 full-time employees	≥ 100 voltijdmedewerkers ≥ 100 employés à plein temps ≥ 100 Vollzeitbeschäftigte ≥ 100 full-time employees
DG Belgiens	1.708	342	33
Province de Liège (sans DG Belgiens)	13.524	2.916	340
Provincie Limburg (B)	15.158	3.910	380
Provincie Limburg (NL)*	25.513	2.725	315
Regio Aachen**	43.966	4.203	457

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Etil VRL / B: ONSS RSZ / D: LDS NRW

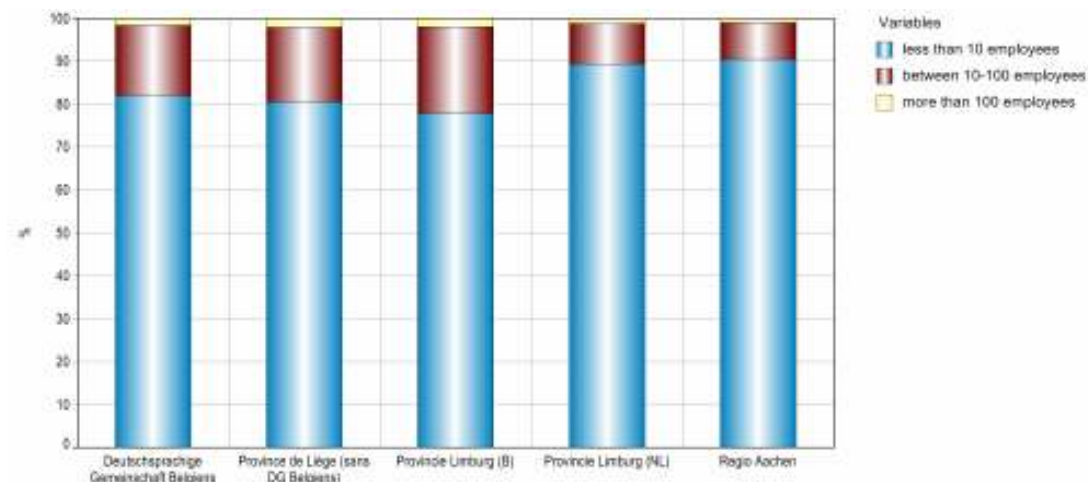
* Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

** 2004

Grafiek 7.6
Graphique 7.6
Graphik 7.6
Graph 7.6

Aantal bedrijven naar grootte
Nombre d'entreprises par taille
Anzahl der Betriebe nach Größe
Number of enterprises by size

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions
1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005
1-1-2005



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/ICN INR

Provincie Limburg (NL) : Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg
Regio Aachen: 2004

NL – De vestigingsstructuur in de Euregio Maas-Rijn wordt vooral gekenmerkt door het midden en kleinbedrijf: Rond 86% van de bedrijven beschikken over minder dan 10 voltijdsmedewerkers. Met ruim 90% respectievelijk rond 87% laten de Regio Aachen en de Provincie Limburg (NL) in deze klasse de hoogste aandelen zien.

Bedrijven met 10-100 voltijdswerknemers maken in de Euregio Maas-Rijn 13% van het totaal uit. De Belgische partnerregio's bereiken hier de hoogste waarden: De Provincie Limburg (B) met 20%, de Provincie de Liège met rond 17% en de DG Belgiens met rond 16%. De partnerregio Provincie Limburg (NL) bereikt slechts 12% en de Regio Aachen zelfs maar 9%.

Grotere bedrijven (Meer dan 100 werknemers) maken daarentegen slechts 1,4% van het totaal uit in de Euregio Maas-Rijn. Ook hier liggen de Belgische partners boven het gemiddelde. Zo registreren de Provincie Limburg (B) en de Provincie de Liège beide 2,0%, de DG Belgiens 1,6%. De partnerregio Provincie Limburg (NL), met 1,3%, en de Regio Aachen, met 0,9%, liggen hier ver onder.

FR – *La structure d'implantation des entreprises dans l'Euregio Meuse-Rhin se caractérise surtout par la présence de petites et moyennes entreprises: Environ 86 % des sociétés comptent moins de 10 salariés à temps plein. Avec des taux respectifs de plus 90 et de 87 % environ, la Regio Aachen et la province de Limbourg (NL) comptent le plus d'entreprises de cette catégorie.*

Dans l'Euregio Meuse-Rhin les sociétés avec 10-100 collaborateurs à plein temps représentent 13 % de l'ensemble. Dans cette catégorie, les régions partenaires belges ont les chiffres les plus élevés, à savoir la province de Limbourg (B) avec près de 20 %, la province de Liège francophone avec 17 % environ, et la Communauté germanophone de Belgique avec quelque 16 %. La région partenaire qu'est la province de Limbourg (NL) atteint 12 % et la Regio Aachen seulement 9 %.

Par contre, les grandes entreprises (plus de 100 salariés) ne représentent que 1,4 % de l'ensemble de l'Euregio Meuse-Rhin. Ici aussi les régions partenaires belges se situent au-dessus de la moyenne, avec la province de Limbourg (B) et la province de Liège francophone à 2,0 %, et la Communauté germanophone de Belgique avec 1,6 %. Avec des taux respectifs de 1,3 % et de 0,9 %, la province de Limbourg (NL) et la Regio Aachen se situent bien en deçà des valeurs précitées.

DE – Die Betriebsstruktur in der Euregio Maas-Rhein ist klein- und mittelständisch geprägt: Über 86 % der Betriebe verfügen über weniger als 10 Vollzeitbeschäftigte. Mit gut 90 bzw. 87 % weisen die Regio Aachen und die Provincie Limburg (NL-EMR) in dieser Klasse die höchsten Anteile auf.

Betriebe mit 10-100 Vollzeitbeschäftigten machen in der Euregio Maas-Rhein 13 % des Gesamtbestandes aus. Die belgischen Partnerregionen erzielen hier die höchsten Werte: Provincie Limburg (B) mit 20 %, Province de Liège mit rd. 17 % sowie DG Belgiens mit rd. 16 %. Die Provincie Limburg (NL-EMR) erreicht nur 12 % und die Regio Aachen gar nur rd. 9 %.

Größere Betriebe (über 100 Beschäftigte) machen hingegen nur 1,4 % des Gesamtbestandes in der Euregio aus. Auch hier liegen die belgischen Partner über dem Durchschnitt. So verzeichnen Provincie Limburg (B) und Province de Liège jeweils 2,0 % und die DG Belgiens 1,6 %. Die Provincie Limburg (NL-EMR) mit 1,3% und die Regio Aachen mit 0,9 % liegen hier im Vergleich weit dahinter.

EN – *Most of the branches in the Euregio Meuse-Rhine are small and medium-sized enterprises; about 86% of the enterprises have fewer than 10 full-time employees. The highest percentages are those in Regio Aachen at 90% and Provincie Limburg (NL) at 87%.*

In the Euregio Meuse-Rhine enterprises with 10 to 100 full-time employees account for 13% of the total. The Belgian partner regions have the highest scores in this regard: Provincie Limburg (B) with 20%, Province de Liège about 17% and DG Belgiens about 16%. Medium-sized enterprises account for only 12% of companies in Provincie Limburg (NL) and as little as 9% in Regio Aachen.

Large enterprises (more than 100 employees), on the other hand, constitute only 1.4% of the total in the Euregio Meuse-Rhine. Once again, the figures for the Belgian partners are above average. For example, Provincie Limburg (B) and Province de Liège both score 2.0% and DG Belgiens 1.6%. The lowest percentages by far are those in Provincie Limburg (NL) at 1.3% and Regio Aachen at 0.9%.

Tabel 7.7
Tableau 7.7
Tabelle 7.7
Table 7.7

Bedrijvendynamiek
Dynamisme des entreprises
Firmendynamik
Company dynamics

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2002 - 2006
2002 - 2006
2002 - 2006
2002 - 2006

	Oprichting Création Gründung New enterprises			Opheffing Fermeture Schließung Closures			Groeisaldo Solde de croissance Wachstumssaldo Net growth		
	2004	2005	2006	2004	2005	2006	2004	2005	2006
DG Belgiens	392	356	-	337	388	-	55	-32	-
Province de Liège (sans DG Belgiens)	4.470	4.807	-	4.061	4.179	-	409	628	-
Provincie Limburg (B)	4.614	4.896	-	3.476	3.520	-	1.138	1.376	-
Provincie Limburg (NL)*	3.264	3.501	3.911	2.019	1.983	2.081	1.245	1.518	1.830
Regio Aachen	14.184	13.253	13.319	10.272	10.948	10.837	3.912	2.305	2.482

Bron - Source - Quelle - Source: NL: KvK Zuid-Limburg / B: NIS / D: LDS NRW

* Alleen – uniquement – nur – Only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Oprichtingen en opheffingen van bedrijven worden in de partnerregio's verschillend geregistreerd. Zo omvatten de Nederlandse cijfers alleen de nieuwe oprichtingen door zelfstandigen of bestaande ondernemingen. Bedrijfsinterne overnames en overige overnames of fusies worden niet meegeteld. De Duitse cijfers registreren naast de nieuwe oprichtingen ook interne of door erfopvolging tot stand gekomen overnames. Bij de opheffingen worden verder naast alle bedrijfssluitingen ook de bedrijfsinterne overnames (Ook in erfopvolging) en de voortzettingen geregistreerd. De Belgische statistiek registreert alleen de oprichtingen en opheffingen van bedrijven, die onder de omzetbelasting vallen. Met deze statistische verschillen is bij het beschouwen van de gegevens zeker rekening te houden.

Bij de bedrijven zien we in de Euregio Maas-Rijn een groeisaldo (Oprichtingen min opheffingen) van + 6.762 in 2004 en + 5.763 in 2005. In de partnerregio Provincie Limburg (NL) is het saldo gegroeid van 1.193 in 2004 tot 1.518 in 2005. In de Regio Aachen is met + 3.912 in 2004 het beste cijfer gerealiseerd; voor 2005 bedraagt het oprichtingsoverschot + 2.305. Onder de Belgische partners laat de Provincie Limburg (B) de grootste bedrijvendynamiek zien: in 2004 + 1.138 en in 2005 + 1.376. De Province de Liège (in 2004 + 464 en in 2005 + 596) en de DG Belgiens (in 2004 + 55 en in 2005 - 32) registreren een eerder matig groeisaldo en zelfs negatief in 2005 in DG Belgiens.

FR – Les régions partenaires utilisent des méthodes différentes pour recenser les créations et les suppressions d'entreprises. C'est ainsi que les chiffres néerlandais comptabilisent seulement les nouvelles constitutions par des indépendants ou des entreprises existantes, sans tenir compte des reprises internes d'entreprises, des rachats ou des fusions. Les statistiques allemandes comptabilisent également, outre les nouvelles constitutions, les reprises en interne ou celles consécutives aux successions. En cas de suppression, il est aussi tenu compte, en plus de toutes les fermetures d'entreprises, des reprises en interne (également dans les successions) et des poursuites d'activité. En Belgique, les statistiques ne recensent que les créations et les suppressions d'entreprises qui sont assujetties à la TVA. Il convient de tenir compte de ces différences lors de l'examen des données statistiques.

En ce qui concerne les entreprises de l'Euregio Meuse-Rhin, on constate une croissance nette (nouvelle entreprises moins les fermetures) de +6.762 en 2004 et de + 5.763 en 2005. La province de Limbourg néerlandais a été témoin d'une croissance de + 1.193 en 2004 et de +1.518 en 2005. La Regio de Aachen a apprécié une croissance de +3.912 en 2004 et de + 2.305 en 2005. Dans les partenaires belges, la province de Limbourg (B) est la plus dynamique avec +1.138 en 2004 et +1.376 en 2005. La province de Liège francophone (+464 en 2004 et +596 en 2005) et la Communauté germanophone de Belgique (+55 en 2004 et -32 en 2005) enregistrent plutôt des croissances modérées voir négatives (pour la Communauté germanophone de Belgique en 2005).

DE – Gründungen und Schließungen von Betrieben werden in den Partnerregionen unterschiedlich erfasst. So beinhalten die niederländischen Angaben lediglich Ersteinrichtungen durch Selbstständige oder bestehende Unternehmen. Betriebsinterne Übergaben, Übernahmen oder Fusionen werden hier nicht berücksichtigt. Die deutschen Angaben erfassen neben Neueinrichtungen auch interne oder durch Erbfolge zustande kommende Übernahmen. Bei den Schließungen werden ferner neben allen Firmenaufgaben auch die betriebsinternen Übergaben (auch in Erbfolge) sowie die Fortzüge erfasst. Auf belgischer Seite werden nur die Gründungen und Schließungen von Betrieben registriert, die der Umsatzsteuer unterliegen. Diese statistischen Unterschiede sind beim Vergleich der Daten zu berücksichtigen.

Bei den Betrieben verzeichnet die Euregio Maas-Rhein in den letzten Jahren ein beständiges Netto-Wachstum (Gründungen minus Schließungen) von + 6.762 in 2004 und + 5.763 in 2005. In der Partnerregion Provincie Limburg (NL-EMR) stieg das Wachstum von + 1.193 in 2004 auf + 1.518 in 2005. Die Regio Aachen verzeichnet ihr bislang größtes Netto-Wachstum mit + 3.912 in 2004; für 2005 liegt der Gründungsüberschuss bei + 2.305. Unter den belgischen Partnern weist die Provincie Limburg (B) die größte Firmendynamik auf: In 2004 konnten + 1.138 und in 2005 + 1.376 erzielt werden. Die Province de Liège 2003 (2004: + 464; 2005: + 596) und die DG Belgiens (2004: + 55; 2005: - 32) verzeichnen eher moderate Zuwächse an Betrieben.

EN – The partner regions have different ways of registering new enterprises and business closures. The Dutch figures, for example, only include the new companies set up by self-employed persons or existing businesses. Internal take-overs, take-overs or mergers are not counted. The German figures, on the other hand, also include internal take-overs or take-overs arising from legal succession. Business closures also cover internal take-overs (including those arising from legal succession) and business continuations. The Belgian statistics only register new and closing enterprises subject to VAT. Any consideration of the data must take these statistical differences into account.

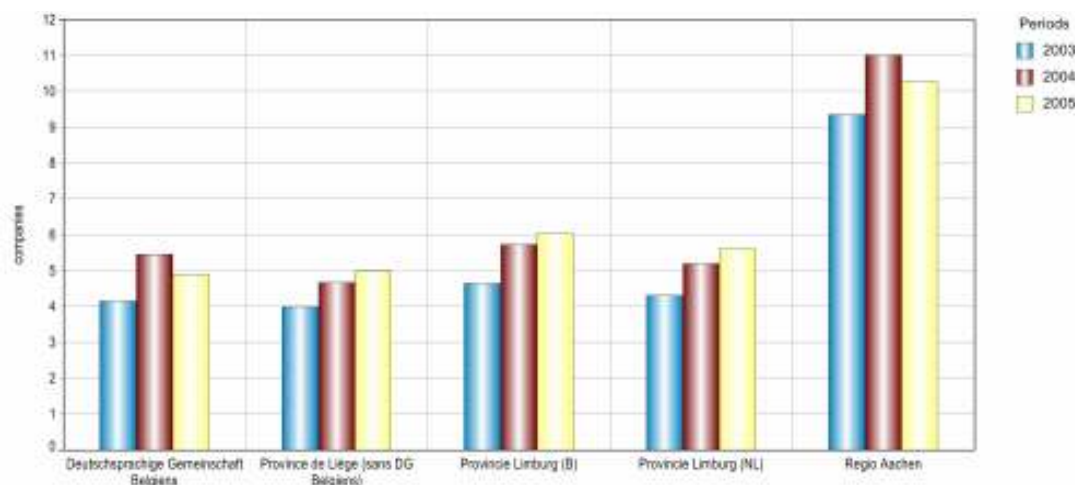
There has been a net growth (new enterprises minus closures) in the number of enterprises in the Euregio Meuse-Rhine of +6,762 in 2004 and +5,763 in 2005. Provincie Limburg (NL) has witnessed a growth of +1,193 in 2004 up to +1,518 in 2005. Regio Aachen experienced its highest net growth in 2004 at +3,912; there was a surplus of new companies in 2005 of +2,305. Among the Belgian partners, the most dynamic is Provincie Limburg (B): in 2004 +1,138 and in 2005 +1,376. Province de Liège (in 2004 +464 and in 2005 +596) and DG Belgiens (in 2004 +55 and in 2005 -32) register a rather moderate net growth and even negative in 2005 in DG Belgiens.

Grafiek 7.7
Graphique 7.7
Graphik 7.7
Graph 7.7

Aantal nieuwe bedrijven per 1.000 inwoners
Nombre d'entreprises nouvelles par 1 000 habitants
Anzahl der neuen Betriebe je 1.000 Einwohner
Number of new enterprises per 1,000 inhabitants

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2003 - 2005
2003 - 2005
2003 - 2005
2003 - 2005



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/STATBEL, CBS/LDS NRW/SILA RP/ICN INR

Provincie Limburg (NL): Alleen – uniquement – nur – Only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Het aantal oprichtingen per inwoner laat een tweedeling zien tussen de partnerregio's. De Regio Aachen kent in 2004 met 11,0 en in 2005 met 10,3 bedrijven per 1.000 inwoners duidelijk een groter aantal oprichtingen dan de overige partnerregio's; wat slechts voor een gering deel uit verschillende registratiewijzen te verklaren is. De overige partnerregio's liggen met waarden van tussen de 4,0 en 6,0 bedrijven per 1.000 inwoners op een lager niveau.

FR – Les créations d'entreprises par nombre d'habitants permettent de scinder les régions partenaires en deux groupes. Avec des créations d'entreprises de 11,0 (en 2004) et de 10,3 (en 2005) unités pour 1 000 habitants, la Regio Aachen dépasse clairement les autres régions partenaires, une différence qui ne s'explique que partiellement par les disparités dans les modes de recensement. Les autres régions partenaires ont des valeurs qui oscillent entre 4,0 et 6,0 entreprises pour 1 000 habitants.

DE – Bei den Gründungen je Einwohner zeigt sich eine deutliche Zweiteilung zwischen den Partnerregionen. So verzeichnet die Regio Aachen mit Werten von 11,0 (2004) bzw. 10,3 (2005) Betrieben pro 1.000 Einwohner deutlich höhere Zuwachsraten als die anderen Regionen; nur zu einem kleinen Teil können diese auf statistische Erfassungsunterschiede zurückgeführt werden. Die übrigen Partnerregionen liegen mit Werten zwischen 4,0 und 6,0 Betrieben pro 1.000 Einwohner auf einem niedrigeren Niveau.

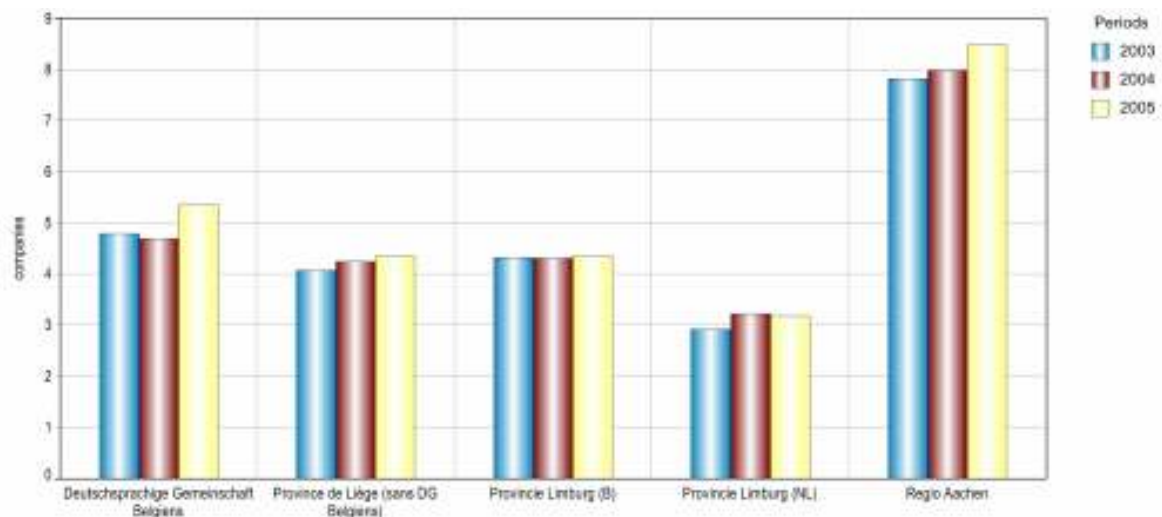
EN – If we look at the number of new enterprises per inhabitant, the partners break down into two distinct groups. With in 2004 11.0 and in 2005 10.3 enterprises per 1,000 inhabitants, Regio Aachen clearly has a larger number of new companies than the other partner regions, something that can only be explained to a minimal extent by the different registration methods used. The figures for the other partner regions are lower, between 4.0 and 6.0 enterprises per 1,000 inhabitants.

Grafiek 7.8
Graphique 7.8
Graphik 7.8
Graph 7.8

Aantal opheffingen per 1.000 inwoners
Nombre d'entreprises nouvelles par 1 000 habitants
Anzahl der Schließungen je 1.000 Einwohner
Number of new enterprises per 1,000 inhabitants

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2003 - 2005
2003 - 2005
2003 - 2005
2003 - 2005



Source: CBS/LDS NRW/SILA RP/STATBEL, CBS/LDS NRW/SILA RP/ICN INR

Provincie Limburg (NL): Alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Ook bij de opheffingen realiseert de Regio Aachen met 8,0 en 8,5 bedrijfssluitingen per 1.000 inwoners in respectievelijk 2004 en 2005 de hoogste waarden. De Belgische partnerregio's laten quota zien van tussen 4,3 en 5,4. Met 2,5 (2004) tot 2,6 (2005) opheffingen per 1.000 inwoners onderscheidt de Provincie Limburg (NL) zich positief van de andere partnerregio's.

FR – En matière de suppressions, c'est encore la Regio Aachen qui affiche les chiffres les plus élevés, avec un taux de fermetures d'entreprises de 8,0 en 2004 et 8,5 en 2005 pour 1 000 habitants. Pour les régions partenaires belges, le taux se situe entre 4,3 et 5,4. Avec 2,5 (2004) et 2,6 (2005) suppressions d'entreprises pour 1.000 habitants et par an, la province de Limbourg (NL) se différencie de manière positive des autres régions partenaires.

DE – Auch bei den Betriebsschließungen errechnen sich mit 8,0 (2004) und 8,5 (2005) Schließungen pro 1.000 Einwohner und Jahr die höchsten Werte für die Regio Aachen. Die belgischen Partnerregionen weisen hier Quoten zwischen 4,3 und 5,4 auf. Mit 2,5 (2004) bis 2,6 (2005) Schließungen pro 1.000 Einwohner und Jahr hebt sich die Partnerregion Provinz Limburg (NL) positiv von allen anderen Partnern ab.

EN – Regio Aachen also has the highest score when it comes to the number of business closures per 1,000 inhabitants, i.e. 8.0 in 2004 and 8.5 in 2005. The Belgian partner regions show figures of between 4.3 and 5.4. With 2.5 (2004) to 2.6 (2005) closures per 1,000 inhabitants, Provincie Limburg (NL) compares favourably to the other partner regions.

Tabel 7.8	Bedrijvendynamiek	Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden	2004-2006
Tableau 7.8	Dynamisme des entreprises	Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence	2004-2006
Tabelle 7.8	Firmendynamik	Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete	2004-2006
Table 7.8	Company dynamics	Euregio Meuse-Rhine - reference areas	2004-2006

	Oprichting Création Gründung New enterprises			Opheffing Fermeture Schließung Closures			Groeisaldo Solde de croissance Wachstumssaldo Net growth		
	2004	2005	2006	2004	2005	2006	2004	2005	2006
Nederland	102.304	115.936	128.467	59.540	59.258	60.634	42.764	56.678	67.833
Région Wallonne	16.310	17.058	-	14.760	14.980	-	1.550	2.078	-
Vlaams Gewest	34.188	35.758	-	27.399	27.083	-	6.789	8.675	-
Nordrhein-Westfalen	201.935	188.613	199.732	147.225	154.507	166.965	54.710	34.106	32.767
EMR	26.924	26.813	-	20.165	21.018	-	6.759	5.795	-

Bron - Source - Quelle - Source: NL: KvK Zuid-Limburg / B: NIS / D: LDS NRW

NL – Bij de beschouwing van de bedrijvendynamiek in de referentiegebieden onderscheidt Nederland zich positief, met een groeisaldo dat, ondanks de engere definitie van oprichtingen en opheffingen, dat van Nordrhein-Westfalen duidelijk overtreft: Voor 2005 zien we hier saldi van +56.678 voor Nederland en +34.106 voor Nordrhein-Westfalen. De Euregio Maas-Rijn laat in 2004 en 2005 een bedrijvengroei zien van ca. 6.000. Het Vlaams Gewest doet het in de beschouwde periode beter en de Région Wallonne duidelijk minder goed dan de EMR.

FR – Dans le cadre de la comparaison de la dynamique des entreprises au sein des territoires de référence, les Pays-Bas se différencient de manière positive avec un solde de croissance qui dépasse nettement celui de la Nordrhein-Westfalen en dépit de la définition étroite de la création et de la suppression d'entreprises: Pour 2005, ces soldes sont respectivement de +56.678 pour les Pays-Bas et de +34.106 pour la Nordrhein-Westfalen. Dans ce domaine, l'Euregio Meuse-Rhin montre pour 2004 et 2005 une croissance en entreprises d'approximativement 6.000 unités. Comparée à l'EMR, la Région flamande enregistre un meilleur score sur la même période mais par contre la Région wallonne a une croissance moindre.

DE – Bei der Betrachtung der Firmendynamik in den Referenzgebieten heben sich vor allem die Niederlande deutlich ab, deren Werte trotz enger gefasster Registrierung von Gründung bzw. Schließung die Firmenbilanz für Nordrhein-Westfalen deutlich übersteigen: Für 2005 ergeben sich hier Salden von

+ 56.678 für die Niederlande und + 34.106 für Nordrhein-Westfalen. Die Euregio Maas-Rhein zeigt in den Jahren 2004 und 2005 einen Nettozuwachs an Betrieben von etwa 6.000 pro Jahr. Im Vergleich zur EMR schnitt das Vlaams Gewest in dieser Periode besser ab, während die Région Wallonne ein deutlich schwächeres Netto-Wachstum verzeichnete.

EN – When considering company dynamics in the reference areas, the Netherlands comes out favourably in the comparison, with a net growth in excess of that of Nordrhein-Westfalen, even though it defines new companies and closures more narrowly than its German counterpart. In 2005, net growth was +56,678 in the Netherlands and +34,106 in Nordrhein-Westfalen. The Euregio Meuse-Rhine shows in 2004 and 2005 a company growth of approx. 6,000. Compared with the EMR, the Flemish region scored better during the same period but the Walloon region on the other hand had a much less positive net growth.

7.4 Bedrijventerreinen Zones industrielles Gewerbeflächen Industrial sites

Tabel 7.9 Bruto oppervlakte bedrijventerreinen in hectaren

Tableau 7.9 Superficie brute des terrains destinés aux entreprises en hectares

Tabelle 7.9 Gewerbegebietsfläche brutto in Hektar

Table 7.9 Surface area of industrial sites in hectares

Partnerregio's

Régions partenaires

Partnerregionen

Partner regions

1-1-2004 - 1-1-2007

1-1-2004 - 1-1-2007

1-1-2004 - 1-1-2007

1-1-2004 - 1-1-2007

	2004	2005	2006	2007
DG Belgiens****	145	345	-	483
Province de Liège (sans DG Belgiens)**	2.610	-	-	-
Provincie Limburg (B)	-	9.858	9.872	-
Provincie Limburg (NL)*	2.826	3.025	3.737	4.663
Regio Aachen***	5.631	6.032	6.364	6.504

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg REBIS / B: POM, SPI+, WfG / D: AGIT

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

** Alleen de terreinen van de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+ - Uniquement les terrains de l'intercommunale de développement économique SPI+ - Nur die Flächen der regionalen Wirtschaftsförderungsgesellschaft SPI+ - Only the areas covered by the regional development agency SPI+

*** In 2004 zonder Nörvenich en Heinsberg, in 2005 zonder Heinsberg - En 2004 sans Nörvenich et Heinsberg, en 2005 sans Heinsberg - In 2004 ohne Nörvenich und Heinsberg, in 2005 ohne Heinsberg - In 2004 excluding Nörvenich and Heinsberg, in 2005 excluding Heinsberg

**** in 2004 alleen de terreinen van de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+, vanaf 2005 WfG Ostbelgien – En 2004, uniquement les terrains de l'intercommunale de développement économique SPI+, à partir de 2005 WfG Ostbelgien – Nur die Flächen der regionalen Wirtschaftsförderungsgesellschaft SPI+, ab 2005 WfG Ostbelgien - Only the areas covered by the regional development agency SPI+, since 2005 WfG Ostbelgien

NL – De voor de bedrijventerreinen in de partnerregio's van de Euregio Maas-Rijn voorliggende gegevens zijn relatief moeilijk met elkaar te vergelijken omdat de registratiewijzen verschillen en de gegevens deels niet het volledige aanbod van de regio's weergeven. Verder kunnen, omdat deze gegevens momenteel niet verzameld worden, geen waarden voor de referentieregio's genoemd worden. De hier gepresenteerde bruto oppervlakte van bedrijventerreinen omvat naast de al verkochte en de uitgeefbare oppervlakten ook de verkeersinfrastructuur en de groenstroken van de terreinen.

Op de peildatum 1 januari 2006 omvatten de bedrijventerreinen in de Provincie Limburg (B) ongeveer 9.900 hectares, in de Regio Aachen meer dan 6.300 hectares en in de partnerregio Provincie Limburg (NL) meer dan 3.700 hectares. Voor de Province de Liège lag deze waarde bij de laatste peiling van 1 januari 2004 bij ongeveer 2.600 hectares. Terwijl in de DG Belgiens volgens de registratie van SPI+ op

het zelfde moment ongeveer 150 hectares bestonden, leverde een integrale peiling in 2005, met ongeveer 350 hectares, meer als dubbel zoveel bruto bedrijventerrein op.

FR – *Les données afférentes aux zones industrielles dans les régions partenaires de l'Euregio Meuse-Rhin sont difficilement comparables entre elles car les modes de recensement sont différents et parce que ces données ne couvrent pas l'ensemble de l'offre des régions. En outre, aucune valeur ne peut être donnée pour les territoires de référence car ces données ne sont pas collectées pour l'instant. La surface brute des zones industrielles présentées ici comprend également, outre les superficies déjà vendues et celles disponibles, les infrastructures routières et les zones vertes des zones d'activités.*

À la date de référence du 1er janvier 2006, la superficie des zones industrielles de la province de Limbourg (B) était d'environ 9.900 hectares, celle de la Regio Aachen de plus de 6.300 hectares, et celle de la région partenaire qu'est la province de Limbourg (NL) de plus de 3.700 hectares. En ce qui concerne la province de Liège francophone, cette superficie était lors du dernier relevé du 1er janvier 2005 d'environ 4.278 hectares. Tandis que la Communauté germanophone de Belgique disposait au même moment de 441 hectares bruts de zones industrielles.

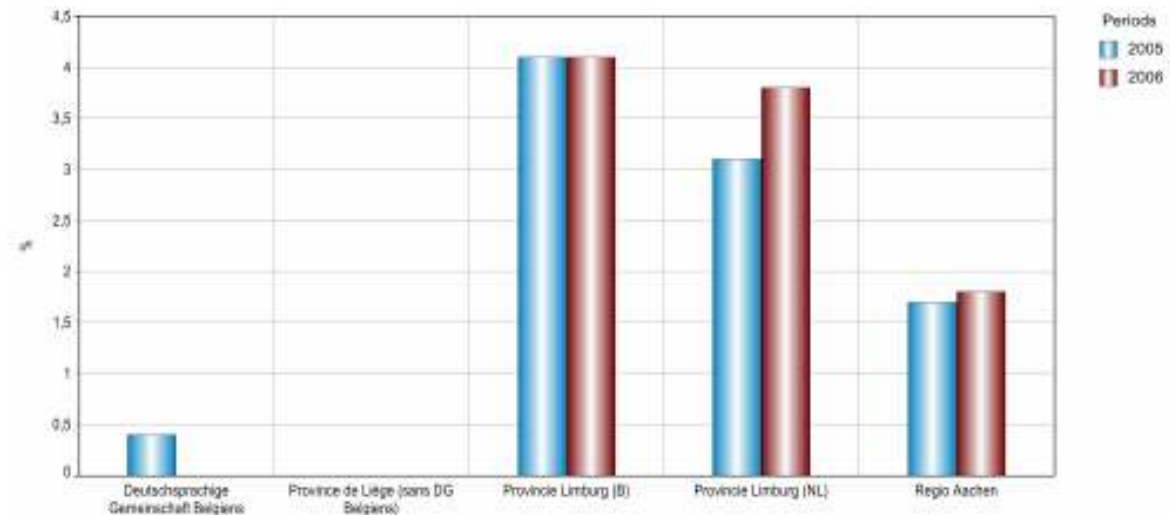
DE – Die für die Gewerbeflächen in den Partnerregionen der Euregio Maas-Rhein vorliegenden Daten sind verhältnismäßig schwierig untereinander in Bezug zu setzen, da die Erfassungsgrundlagen unterschiedliche sind und die Angaben teilweise nicht das vollständige Angebot in den Regionen widerspiegeln. Gleichfalls können – da entsprechende Daten derzeit nicht erhoben werden – keine Angaben zu den Referenzregionen gemacht werden. Die hier dargestellte Bruttogewerbegebietsfläche umfasst neben den bereits veräußerten und verfügbaren Flächen auch die Verkehrsinfrastruktur- und Grünflächen eines Gewerbestandes.

Zum Stichtag 01.01.2006 umfassten die Gewerbestandorte in der Provinz Limburg (B) rund 9.900 ha, in der Regio Aachen über 6.300 ha und in der Partnerregion Provinz Limburg (NL) über 3.700 ha. Für die Province de Liège lag dieser Wert bei der letzten Erhebung zum 01.01.2004 bei etwa 2.600 ha. Während in der DG Belgiens zum gleichen Zeitpunkt nach Aufgabe der SPI+ nur rd. 150 ha existierten, wies eine integrale Erhebung in 2005 mit rd. 350 mehr als doppelt so viel Bruttogewerbefläche aus.

EN – *The data presented here on industrial sites in the Euregio Meuse-Rhine partner regions is difficult to compare because the different regions use different registration systems and the data does not cover all the industrial sites in the regions. Because data is not being collected at the moment, we also cannot present any comparative data for the reference regions. The figures for surface area presented here also include the traffic infrastructure and greenspace on the industrial site.*

On 1 January 2006, the reference date, there were approximately 9,900 hectares of industrial sites in Provincie Limburg (B), more than 6,300 hectares in Regio Aachen and more than 3,700 hectares in partner region Provincie Limburg (NL). Province de Liège had approximately 2,600 hectares on the most recent reference date of 1 January 2004. While DG Belgiens had only about 150 hectares at that time, according to the database of SPI+, in 2005 an integral survey revealed approximately 350 hectares, more than double the amount of gross industrial surface area.

Grafiek 7.9 Percentage bruto oppervlakte bedrijventerreinen in totale oppervlakte Partnerregio's 1-1-2004 - 1-1-2006
 Graphique 7.9 Taux de superficie brute de zones industrielles dans la superficie totale Régions partenaires 1-1-2004 - 1-1-2006
 Graphik 7.9 Prozentsatz Gewerbegebietsfläche brutto in der Gesamtfläche Partnerregionen 1-1-2004 - 1-1-2006
 Graph 7.9 Surface area of industrial sites as % of total surface area Partner regions 1-1-2004 - 1-1-2006



Sources: AGIT mbh/Provincie Limburg (NL)/GPI+VLAD

Provincie Limburg (NL) : corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

NL – Het deel van de beschikbare oppervlakte dat in beslag genomen wordt door bedrijventerreinen loopt van partnerregio tot partnerregio duidelijk uiteen. Hierbij moeten we wel bedenken dat voor de Province de Liège en voor de hier deel van uitmakende DG Belgiens niet de gehele oppervlakte aan bedrijventerreinen bekend is. Omdat uit het monitoringssysteem van de andere partnerregio's ongeveer vergelijkbare gegevens bekend zijn kunnen we tenminste voor deze gebieden het oppervlaktebeslag van de bedrijventerreinen uitrekenen. We zien dat de beide Limburgse partnerregio's met rond de 4% oppervlaktebeslag relatief een stuk meer bedrijventerreinen capaciteit hebben als de Regio Aachen waar nog geen 2% van de totale oppervlakte de bestemming van bedrijventerrein heeft.

FR – La part des surfaces disponibles occupée par des zones d'activités varie considérablement d'une région partenaire à l'autre. Il faut toutefois ici tenir compte du fait que la totalité des superficies des zones industrielles n'est pas connue pour la Province de Liège et la DG Belgiens qui en fait partie. Étant donné que le système de suivi des autres régions partenaires permet de disposer de données comparables, il est possible de calculer pour ces régions la part de la surface du territoire occupée par les zones d'activités. On constate alors que les deux régions partenaires du Limbourg ont, avec une part de 4 % environ, davantage de capacité en terrains industriels que la Regio Aachen où ce type de zone ne représente même pas 2 % de la superficie totale.

DE – Der Anteil, den die Gewerbeflächen an der Gesamtfläche ausmachen, unterscheidet sich von Partnerregion zu Partnerregion deutlich. Hierbei muss allerdings beachtet werden, dass für die Province de Liège und die darin enthaltene DG Belgiens gegenwärtig nicht alle Gewerbeflächen erfasst werden. Da aus den Monitoringsystemen der anderen Partnerregionen in etwa vergleichbare Daten vorliegen, können zumindest für diese Aussagen zum gewerblich-industriellen Flächenbesatz abgeleitet werden. Es ist zu erkennen, dass die beiden limburgischen Partnerregionen mit einem Gewerbeflächenanteil an der jeweiligen Gesamtfläche von rund 4% deutlich mehr durch diese Nutzung geprägt werden, als die Regio Aachen, die nur einen Anteil von 2% aufweist.

EN – The percentage of available surface area accounted for by industrial sites clearly differs from one partner region to the next. We must bear in mind that we do not know how much surface area is zoned for industrial purposes in Province de Liège and, within it, DG Belgiens. Because the monitoring system used by the other partner regions makes more or less comparable data available, we can at least calculate the

surface area of industrial sites for these regions. We see that at 4% of the total surface area, the two Limburg partner regions have relatively more industrial site capacity than Regio Aachen, where not even 2% of the total surface area is zoned for industrial purposes.

Tabel 7.10 Uitgeefbare oppervlakte bedrijventerreinen in hectares
 Tableau 7.10 Superficie disponible pour les entreprises en hectares
 Tabelle 7.10 Verfügbare Gewerbegebietsfläche in Hektar
 Table 7.10 Available surface area on industrial sites in hectares

Partnerregio's 1-1-2004 - 1-1-2007
 Régions partenaires 1-1-2004 - 1-1-2007
 Partnerregionen 1-1-2004 - 1-1-2007
 Partner regions 1-1-2004 - 1-1-2007

	2004	2005	2006	2007
DG Belgiens****	40	61,34	-	175
Province de Liège (sans DG Belgiens)**	427	-	-	-
Provincie Limburg (B)	-	2.043	2.012	-
Provincie Limburg (NL)*	330	322	463	472
Regio Aachen***	927	1.351	1.424	1.430

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg REBIS / B: POM, SPI+, WfG / D: AGIT

* corop-gebied Zuid-Limburg plus Echt-Susteren, Maasgouw, Roerdalen, Roermond

** Alleen de terreinen van de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+ - Uniquement les terrains de l'intercommunale de développement économique SPI+ - Nur die Flächen der regionalen Wirtschaftsförderungsgesellschaft SPI+ - Only the areas covered by the regional development agency SPI+

*** In 2004 zonder Nörvenich en Heinsberg, in 2005 zonder Heinsberg - En 2004 sans Nörvenich et Heinsberg, en 2005 sans Heinsberg - In 2004 ohne Nörvenich und Heinsberg, in 2005 ohne Heinsberg - In 2004 excluding Nörvenich and Heinsberg, in 2005 excluding Heinsberg

**** in 2004 alleen de terreinen van de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+, vanaf 2005 WfG Ostbelgien – En 2004, uniquement les terrains de l'intercommunale de développement économique SPI+, à partir de 2005 WfG Ostbelgien – Nur die Flächen der regionalen Wirtschaftsförderungsgesellschaft SPI+, ab 2005 WfG Ostbelgien - Only the areas covered by the regional development agency SPI+, since 2005 WfG Ostbelgien

NL – De beschikbare oppervlakte terreinen laat zien hoeveel ruimte er beschikbaar is voor uitbreiding van de bedrijvigheid in een partnerregio. De beschikbare ruimte is met afstand het grootste in de Provincie Limburg van België (2.000 hectares), gevolgd door de Regio Aachen (1.400 hectares). Duidelijk minder reserveoppervlakte bezitten de partnerregio Provincie Limburg (NL) met rond de 460 hectares en de Province de Liège met 400 hectares. Het sluitlicht draagt met rond 40 hectares de DG Belgiens.

In de Provincie Limburg (B) is de beschikbare oppervlakte 20,4% (2006) van de totale oppervlakte, in de Regio Aachen 22,4%. Hiermee vergeleken is de reservecapaciteit in de Nederlandse Provincie Limburg met een percentage van 12,4% wat minder royaal. Terwijl de DG Belgiens met 27,6% (2004) het grootste aandeel uitgeefbare oppervlakte heeft, blijft de Province de Liège met 16,4% (2004) daarbij duidelijk achter. Omdat voor de beide laatst genoemde partnerregio's alleen de bedrij-venterreinen bekend zijn die door de regionale ontwikkelingsmaatschappij SPI+ bovenregionaal en internationaal aangeboden worden, kan het aandeel van de daadwerkelijk beschikbare oppervlakten anders uitvallen.

FR – Les superficies industrielles disponibles indiquent les possibilités d'extension de l'activité économique dont dispose une région partenaire. L'espace disponible à ce genre d'affectation est de loin le plus important dans la province de Limbourg belge (2.000 hectares), suivie par la Regio Aachen (1.400 hectares). Il est par contre bien moindre dans la province de Limbourg (NL), avec quelque 460 hectares, et dans la province de Liège francophone avec 400 hectares. La portion la plus faible, soit 40 hectares, est l'apanage de la Communauté germanophone de Belgique.

Dans la province de Limbourg (B), l'espace disponible représente 20,4 % (2006) de la superficie totale, et 22,4 % dans la Regio Aachen. En comparaison, la réserve de 12,4 % dont dispose la province de Limbourg néerlandais peut être qualifiée de moins généreuse. Si la Communauté germanophone de Belgique dispose du plus grand espace disponible avec un taux de 27,6 % (2004), la province de Liège francophone est elle nettement à l'étroit avec 16,4 % (2004). Toutefois, la part des surfaces réellement disponibles dans ces deux dernières régions partenaires pourrait être différente car on ne connaît que les zones industrielles proposées au niveau supra-régional et international par la société de développement régional SPI+.

DE – Die verfügbare Gewerbefläche lässt erkennen, wieviel Raum für die Ansiedlung von Gewerbebetrieben in einer Partnerregion zu Verfügung steht. Die mit Abstand größte Flächenreserve besitzt die Provincie Limburg (B) mit gut 2.000 ha, gefolgt von der Regio Aachen (ca. 1.400 ha). Deutlich weniger Flächenreserven besitzen die Partnerregion Provincie Limburg (NL) mit rd. 460 ha und die Province de Liège mit 400 ha. Das Schlusslicht bildet mit rund 40 ha die DG Belgiens.

In der Provincie Limburg (B) macht die verfügbare Fläche 20,4 % (2006) von der Gesamtfläche aus, in der Regio Aachen sind es 22,4 %. Verglichen hiermit zeigt sich in der niederländischen Provincie Limburg mit 12,4 % schon eine deutliche Flächenknappheit. Während die DG Belgiens mit 27,6 % (2004) den höchsten Anteil an vermarktbare Fläche erreicht, bleibt die Province de Liège mit 16,4 % (2004) deutlich dahinter zurück. Da für die beiden letztgenannten Partnerregionen nur die Gewerbeflächen berücksichtigt werden können, die durch die regionale Wirtschaftsförderungsagentur SPI+ überregional und international vermarktet werden, kann der Anteil der tatsächlich insgesamt verfügbaren Flächen anders ausfallen.

EN – *The available industrial surface area shows how much space there is for expansion in a partner region. Provincie Limburg (B) has the largest amount of available surface area by far (2,000 hectares), followed by Regio Aachen (1,400 hectares). There is clearly less surface area in reserve in Provincie Limburg (NL), which has around 460 hectares available, and in Province de Liège, which has 400 hectares available. DG Belgiens brings up in the rear with around 40 hectares available.*

The available surface area represents 20.4% (2006) of the total surface area in Provincie Limburg (B) and 22.4% in Regio Aachen. The reserve capacity in Provincie Limburg (NL) is considerably smaller at only 12.4 %. Although DG Belgiens has the largest percentage of land available for allocation at 27.6% (2004), Province de Liège clearly lags behind at 16.4% (2004). Because the only information available for the latter two partner regions was related to the industrial sites made available at supraregional and international level by the regional development company SPI+, the actual percentage of available surface area may be different.



8

Tourisme
Tourisme
Tourismus
Tourism



8.1 **Inleiding**
Introduction
Einleitung
Introduction

NL – Bij het thema toerisme beschouwen we de ontwikkeling in het aantal bezoekers en overnachtingen naar nationaliteit en verblijfsduur, zowel voor de partnerregio's als voor de grotere bestuurlijke eenheden waarvan zij deel uitmaken. Zo kunnen we zien welke betekenis het toerisme heeft in de Euregio Maas-Rijn. Tenslotte geven wij aan de hand van een aantal voorbeelden van grote attracties en evenementen een beeld van de aantrekkelijkheid van onze regio.

FR – Pour le thème du tourisme, il est tenu compte des évolutions en termes de nombre de visiteurs et de nuitées par nationalité et durée de séjour, tant pour les régions partenaires que les grandes unités administratives dont ces régions font partie. Il est ainsi possible d'établir l'impact du secteur touristique dans l'Euregio Meuse-Rhin. Enfin, l'attractivité de la région est établie sur la base d'exemples de grands pôles et manifestations touristiques.

DE – Beim Thema Tourismus wird die Entwicklung der Gäste und Übernachtungen nach Anzahl, Nationalität und Aufenthaltsdauer, sowohl nach Partnerregionen als auch nach den größeren administrativen Einheiten, zu denen sie zählen, betrachtet. Daraus können Rückschlüsse zur Bedeutung des Tourismus für die Euregio Maas-Rhein gezogen werden. Abschließend wird mittels der Besucherzahlen für die größeren touristischen Einrichtungen und Veranstaltungen ein Eindruck von der Anziehungskraft der Gesamtregion vermittelt.

EN – With respect to tourism, we consider trends in visitor numbers and overnight stays by nationality and length of stay both in the partner regions and in the larger administrative units to which they belong. In this way, we get an idea of how significant tourism is in the Meuse-Rhine Euregion. Finally, we give a number of examples of major attractions and events to illustrate the appeal of our region.

8.2 Bezoekers en overnachtingen

Visteurs et nuitées

Gäste und Übernachtungen

Visitors and overnight stays

NL – De definities voor de toeristenstatistiek lopen enigszins uiteen van land tot land waar de partnerregio's deel van uitmaken. In België tellen mee de hotels vanaf vier kamers of tien slaapplekken, de campings, bungalowparken, vakantiehuizen, en de accommodaties voor bepaalde doelgroepen zoals de jeugd. In Nederland gaat het om de hotels, pensions en jeugdaccommodaties met minstens twintig slaapplekken en om huisjescomplexen, kampeerterreinen en groepsaccommodaties. Gasten die langer dan twee maanden op één plaats verblijven tellen niet mee. In Duitsland doen mee de hotel- en verblijfaccommodaties met minstens negen slaapplekken en, sinds 2004, ook de campings met minstens drie standplaatsen. Vaste kampeerders tellen niet mee.

FR – *En matière de statistiques pour le tourisme, les définitions sont quelque peu différentes selon le pays auquel appartiennent les régions partenaires. En Belgique, on comptabilise les hôtels à partir de quatre chambres ou de dix lits, les campings, les parcs de bungalows, les maisonnettes de vacances, et les infrastructures de logements pour certains groupes cibles comme les jeunes. Aux Pays-Bas, ce sont les hôtels, les pensions et infrastructures pour la jeunesse avec un minimum de vingt lits, les villages de vacances, les terrains de camping et les infrastructures de groupe. Les voyageurs qui restent plus de deux mois au même endroit ne sont pas repris dans les statistiques. En Allemagne, on comptabilise les hôtels et les infrastructures de séjour avec un minimum de neuf lits et, depuis 2004, les campings avec un minimum de trois emplacements. Les résidents à l'année dans les campings ne sont pas repris dans les statistiques.*

DE – Die der Tourismusstatistik zugrunde liegenden Definitionen unterscheiden sich in den Ländern, denen die Partnerregionen angehören. In Belgien werden Hotels ab vier Zimmern oder zehn Schlafgelegenheiten, die Campingplätze, Bungalowparks, Ferienhäuser und Unterkünfte für bestimmte Zielgruppen, wie etwa Jugendliche, berücksichtigt. In den Niederlanden werden Hotels, Pensionen und Jugendunterkünfte mit mindestens zwanzig Schlafgelegenheiten sowie Ferienhauskomplexe, Campinggelände und Gruppenunterkünfte einbezogen; Gäste, die länger als zwei Monate in einer Einrichtung verbringen, zählen nicht mit. In Deutschland beteiligen sich Hotels und Übernachtungseinrichtungen mit mindestens neun Schlafgelegenheiten und – seit 2004 – auch Campingplätze mit mindestens drei Standplätzen; Dauercamper zählen hingegen nicht mit.

EN – *The definitions used in tourist statistics differ somewhat from one country to the next. Belgium counts hotels with four or more rooms or ten beds, campsites, holiday parks, holiday cottages, and accommodation for specific groups (e.g. youth). The Netherlands counts hotels, B&Bs, youth accommodation with at least 20 beds, cottage complexes, campsites and group accommodation. Guests who stay in one place longer than two months are not included in the count. Germany counts hotels and overnight accommodation with at least 9 beds and (since 2004) campsites with at least three plots. Campers who rent a permanent spot on the campsite are not included in the count.*

Tabel 8.1: Bezoekers
 Tableau 8.1: Visiteurs
 Tabelle 8.1: Gäste
 Table 8.1: Visitors

Partnerregio's
 Régions partenaires
 Partnerregionen
 Partner regions

2002 - 2006
 2002 - 2006
 2002 - 2006
 2002 - 2006

	2002	2003	2004	2005	2006
DG Belgiens	123.010	128.586	116.307	118.600	113.297
Province de Liège (sans DG Belgiens)	682.923	667.675	682.357	722.352	848.225
Provincie Limburg (B)	954.669	963.523	972.530	988.587	1.032.378
Provincie Limburg (NL)*	1.521.800	1.534.000	1.517.000	1.475.900	1.790.000
Regio Aachen	878.579	834.357	942.714	977.995	992.487

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* alleen – uniquement – nur – only corop-gebiet Zuid-Limburg

NL – Uit de tabel blijkt dat alle partnerregio's een groot aantal toeristen trekken. Veruit de meeste bezoekers telt de partnerregio Provincie Limburg (NL) met in 2006 een aantal van 1,79 miljoen. De opvolgende regio's liggen met hun bezoekersaantallen dicht bij elkaar: De Provincie Limburg (B) met 1,03 miljoen, de Regio Aachen met 0,99 miljoen en de Province de Liège (zonder DG Belgiens) met 0,85 miljoen. De DG Belgiens heeft 0,11 miljoen bezoekers. Met uitzondering van de DG Belgiens stijgt het bezoekersaantal in alle partnerregio's.

FR – Le tableau indique que toutes les régions partenaires attirent un grand nombre de touristes. Parmi les régions partenaires, la province de Limbourg (NL) est certainement celle qui a attiré le plus de visiteurs en 2006, avec un nombre de 1.79 millions. Le nombre de visiteurs est sensiblement le même dans les autres régions : la province de Limbourg (B) avec 1,03 millions, la Regio Aachen avec 0,99 million et la Province de Liège francophone avec 0,85 millions. La Communauté germanophone de Belgique compte 0,11 millions de visiteurs. Ce nombre est en augmentation dans toutes les régions partenaires (à l'exception de la Communauté germanophone).

DE – Die Übersicht zeigt, dass alle Partnerregionen eine große Zahl von Touristen anziehen. Die mit Abstand größte Besucherzahl in 2006 verzeichnet die niederländische Partnerregion Provincie Limburg (1,79 Mio.). Die nachfolgenden Regionen liegen in ihren Gästezahlen dicht beieinander: Provincie Limburg (B) mit 1,03 Mio., Regio Aachen mit 0,99 Mio. und Province de Liège (ohne DG Belgiens) mit 0,85 Mio. Die DG Belgiens verzeichnet 0,11 Mio. Besucher. Die Gästezahl steigt für alle Regionen (mit Ausnahme der DG Belgiens).

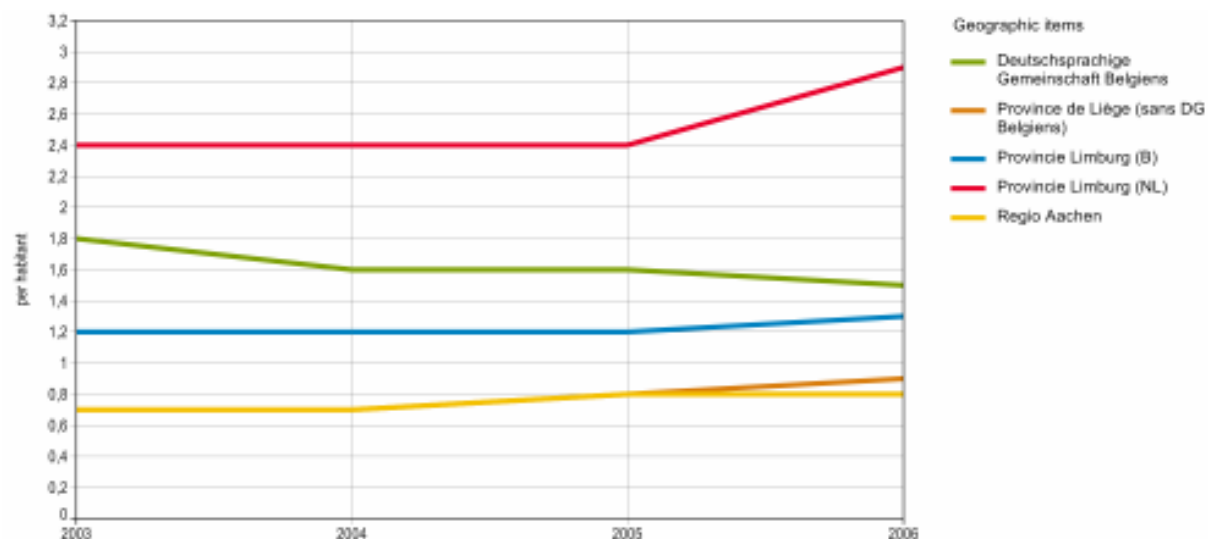
EN – The table shows that all the partner regions attract large numbers of tourists. Provincie Limburg (NL) has the most visitors by far, with 1.79 million in 2006. The regions next in line do not differ all that much in terms of numbers of visits: Provincie Limburg (B) has 1.03 million, Regio Aachen 0.99 million and Province de Liège (without DG Belgiens) 0.85 million. The DG Belgiens counts 0.11 million visitors. The number of guests is increasing in all partner regions (except for the DG Belgiens).

Grafiek 8.1:
Graphique 8.1:
Graphik 8.1:
Graph 8.1:

Aantal bezoekers per inwoner
Nombre de visiteurs par habitant
Anzahl der Gäste je Einwohner
Number of visitors per inhabitant

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2003 - 2006
2003 - 2006
2003 - 2006
2003 - 2006



Source: CBS/LDS NRW/StaLA RP/Tourisme Vlaanderen, SPF Economie/FOD Wirtschaft

Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – De grafiek relateert de bezoekersaantallen aan het inwonertal om zo het relatieve belang van het toerisme in beeld te brengen. Vooral de partnerregio Provincie Limburg (NL) blijkt het toerisme een belangrijke sector. De DG Belgiens en de Provincie Limburg (B) bereiken een gemiddelde waarde, terwijl de relatieve betekenis van het toerisme in de Province de Liège (exclusief de DG Belgiens) het geringste is.

FR – Le graphique met ces chiffres en rapport avec le nombre d'habitants afin de visualiser l'importance relative du tourisme. Le tourisme s'avère être un secteur important surtout pour la province de Limbourg (NL). La Communauté germanophone de Belgique et la province de Limbourg (B) atteignent une valeur moyenne. L'importance relative du tourisme est la moins importante en province de Liège francophone et au sein de la Regio Aachen.

DE – In der Graphik werden die Gäste ins Verhältnis zu den Einwohnern gesetzt, um die relative Bedeutung des Tourismus aufzuzeigen. Es zeigt sich, dass der Tourismus vor allem für die Partnerregion Provincie Limburg (NL) einen wichtigen Sektor darstellt. Die DG Belgiens und die Provincie Limburg (B) erzielen jeweils einen Mittelwert, wogegen die relative Bedeutung des Tourismus in der Province de Liège (ohne DG Belgiens) und der Regio Aachen am kleinsten ist.

EN – The graph relates these figures to the number of inhabitants in order to indicate the relative importance of tourism. Tourism is a particularly significant sector in Provincie Limburg (NL). The DG Belgiens and Provincie Limburg (B) reach a mean value; against what the relative importance of tourism is the lowest in Province de Liège (without DG Belgiens) and the Regio Aachen.

Tabel 8.2: Bezoekers naar herkomst
 Tableau 8.2: Visiteurs par provenance
 Tabelle 8.2: Gäste nach Herkunft
 Table 8.2: Visitors by origin

Partnerregio's 2006
 Régions partenaires 2006
 Partnerregionen 2006
 Partner regions 2006

	Bezoekers uit het eigen land Visiteurs du pays Gäste aus dem Inland Visitors from own country	Bezoekers uit het buitenland Visiteurs de l'étranger Gäste aus dem Ausland Visitors from own abroad
DG Belgiens	78.808	34.489
Province de Liège (sans DG Belgiens)	428.175	420.050
Provincie Limburg (B)	560.722	471.656
Provincie Limburg (NL)*	1.432.700	357.300
Regio Aachen	772.134	220.353

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, FÖD Wirtschaft / D: LDS NRW

* alleen – uniquement – nur – only corop-gebiet Zuid-Limburg

NL – De Province de Liège (exclusief de DG Belgiens) heeft het grootste aandeel buitenlandse bezoekers, op de voet gevolgd door de Provincie Limburg (B). De Provincie Limburg (NL) heeft ondanks haar internationale ligging relatief het kleinste aandeel buitenlandse bezoekers.

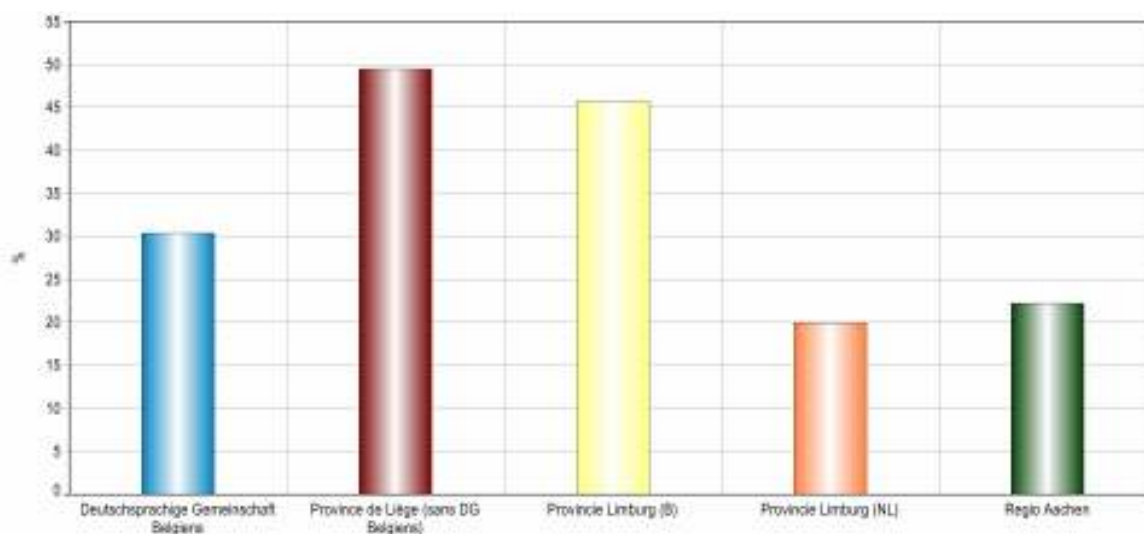
FR – La province de Liège francophone a le taux le plus élevé de visiteurs étrangers, suivie de près par la province de Limbourg (B). En dépit de sa position internationale, la province de Limbourg (NL) est celle qui accueille relativement le moins de visiteurs étrangers.

DE – Die Province de Liège (ohne DG Belgiens) weist den größten Anteil ausländischer Gäste auf, dicht gefolgt von der Provincie Limburg (B). Die Provincie Limburg (NL) hat trotz ihrer internationalen Lage relativ betrachtet den geringsten Anteil ausländischer Gäste.

EN – Province de Liège (without DG Belgiens) receives the largest number of foreign visitors, followed closely by Provincie Limburg (B). Despite its international location, Provincie Limburg (NL) receives the smallest number of foreign visitors, relatively speaking.

Grafiek 8.2: Percentage bezoekers uit het buitenland
 Graphique 8.2: Pourcentage visiteurs de l'étranger
 Graphik 8.2: Prozentsatz Gäste aus dem Ausland
 Graph 8.2: Percentage of visitors from abroad

Partnerregio's 2006
 Régions partenaires 2006
 Partnerregionen 2006
 Partner regions 2006



Source: CBS/LDS NRW/StaLA RP/Toerisme Vlaanderen, SPF Economie/FÖD Wirtschaft

Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebiet Zuid-Limburg

Tabel 8.3: Bezoekers
 Tableau 8.3: Visiteurs
 Tabelle 8.3: Gäste
 Table 8.3: Visitors

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2002 - 2006
 2002 - 2006
 2002 - 2006
 2002 - 2006

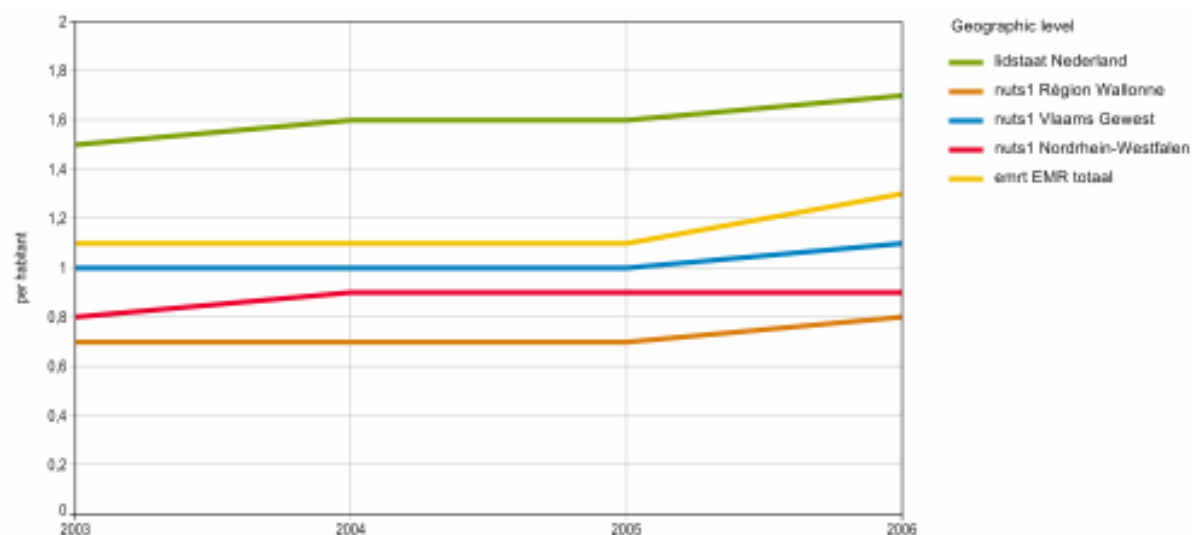
	2002	2003	2004	2005	2006
Nederland	25.164.300	24.942.300	25.667.400	26.193.900	28.503.300
Région Wallonne	2.430.804	2.483.421	2.442.174	2.499.592	2.764.853
Vlaams Gewest	6.168.690	6.086.950	6.179.390	6.323.858	6.650.499
Nordrhein-Westfalen	14.373.206	14.258.702	15.506.126	16.184.782	16.795.227
EMR	4.160.981	4.128.141	4.230.908	4.283.434	4.776.387

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie / D: LDS NRW

Grafiek 8.3: Aantal bezoekers per inwoner
 Graphique 8.3: Nombre de visiteurs par habitant
 Graphik 8.3: Anzahl der Gäste je Einwohner
 Graph 8.3: Number of visitors per inhabitant

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2003 - 2006
 2003 - 2006
 2003 - 2006
 2003 - 2006



Source: CBS/LDS NRW/StaLA RP/Toerisme Vlaanderen, SPF Economie/FÖD Wirtschaft

NL – Als we de Euregio Maas-Rijn in haar grotere omgeving plaatsen blijkt ze een middenpositie in te nemen als het gaat om het aantal bezoekers per inwoner. Opvallend zijn de grote betekenis van het toerisme in Nederland, en de stijgende tendens van het aantal bezoekers per inwoner in de referentiegebieden.

FR – Si l'on replace l'Euregio Meuse-Rhin dans son contexte élargi, elle occupe une position intermédiaire sur le critère du nombre de visiteurs par habitants. Il convient de souligner la grande importance du tourisme aux Pays-Bas ainsi que l'augmentation en termes de nombre de visiteurs par habitants au sein de toutes les régions de référence.

DE – Im Vergleich zu den Referenzgebieten zeigt sich, dass die Euregio Maas-Rhein bezüglich der Anzahl Gäste pro Einwohner nach den Niederlanden die zweite Position einnimmt. Auffallend sind die große Bedeutung des Tourismus in den Niederlanden, sowie die steigende Tendenz der Anzahl Gäste je Einwohner in den Referenzgebieten.

EN – If we place the Meuse-Rhine Region into its wider context, we see that it takes up a mid-range position when it comes to number of visitors per inhabitant. What is striking is how significant tourism is in

the Netherlands and the increase in all reference areas what concerns the number of visitors per inhabitant.

Tabel 8.4: Overnachtingen
Tableau 8.4: Total des nuitées
Tabelle 8.4: Übernachtungen
Table 8.4: Overnight stays

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2002 - 2006
2002 - 2006
2002 - 2006
2002 - 2006

	2002	2003	2004	2005	2006
DG Belgiens	421.404	421.985	393.327	391.790	391.064
Province de Liège (sans DG Belgiens)	1.757.393	1.687.209	1.686.516	1.672.862	2.066.498
Provincie Limburg (B)	3.672.891	3.658.105	3.693.585	3.685.153	3.869.681
Provincie Limburg (NL)*	4.089.200	4.225.800	3.874.900	3.755.700	4.115.900
Regio Aachen	2.301.883	2.204.320	2.376.654	2.469.573	2.516.237

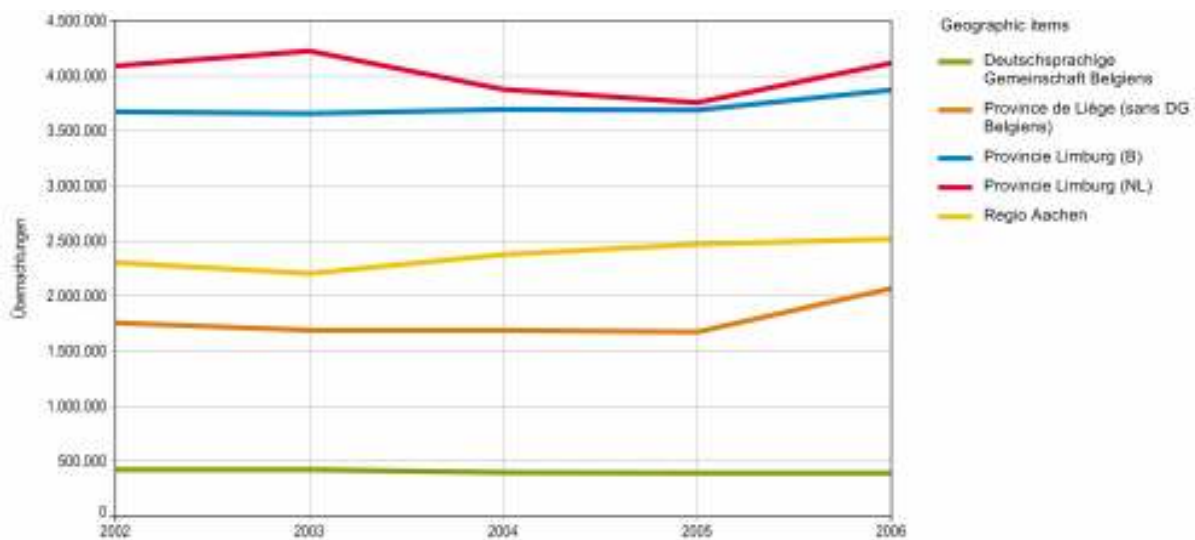
Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie, NIS / D: LDS NRW

* alleen – uniquement – nur – only corop-gebiet Zuid-Limburg

Grafiek 8.4: Overnachtingen
Graphique 8.4: Total des nuitées
Graphik 8.4: Übernachtungen
Graph 8.4: Overnight stays

Partnerregio's
Régions partenaires
Partnerregionen
Partner regions

2002 - 2006
2002 - 2006
2002 - 2006
2002 - 2006



Source: CBS/LDS NRW/StaLA RP/Toerisme Vlaanderen, SPF Economie/FÖD Wirtschaft

Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebiet Zuid-Limburg

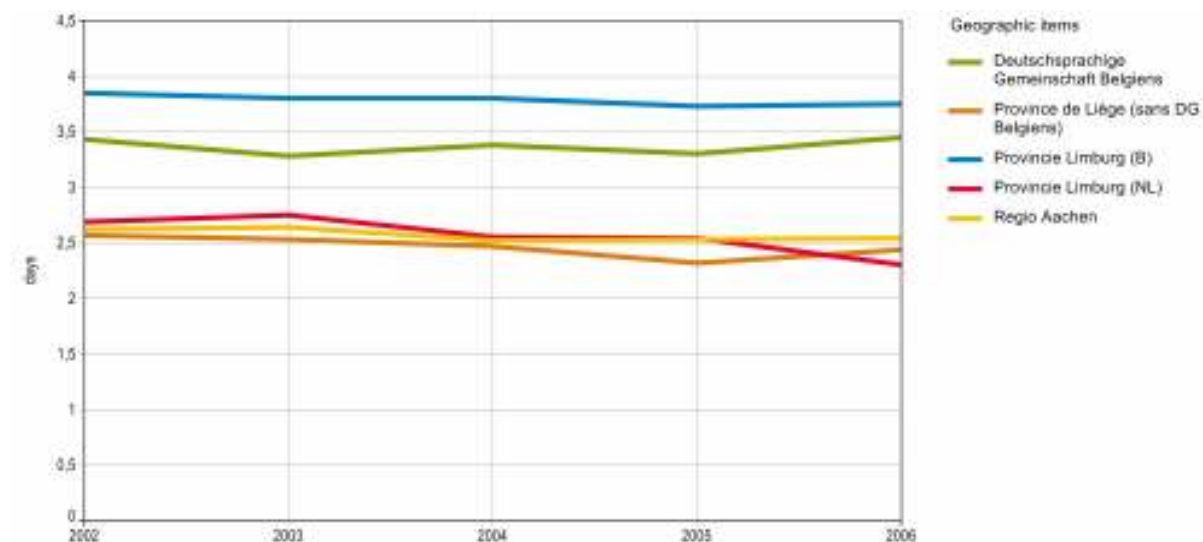
NL – Bij het aantal overnachtingen bezitten de Limburgse partnerregio's in het jaar 2006 dezelfde orde van grootte (NL: 4,12 miljoen en B: 3,87 miljoen). Ook bij de Regio Aachen (2,52 miljoen) en de Province de Liège (exclusief de DG Belgiens) (2,07 miljoen) zien we enigszins vergelijkbare aantallen. De DG Belgiens registreerde in 2006 0,39 miljoen overnachtingen.

FR – En ce qui concerne le nombre de nuitées, les deux provinces de Limbourg se situent au même niveau pour l'année 2006 (NL : 4,12 millions et B : 3,87 millions). Des chiffres quelques peu comparables sont aussi observés pour la Regio Aachen (2,52 millions) et la province de Liège francophone (2,07 millions). La Communauté germanophone de Belgique compte pour sa part 0,39 nuitées en 2006.

DE – Bei der Anzahl der Übernachtungen sind im Jahr 2006 für die limburgischen Partnerregionen (NL: 4,12 Mio., B: 3,87 Mio.) ähnliche Größenordnungen festzustellen. Auch die Regio Aachen (2,52 Mio.) und die Province de Liège (ohne DG Belgiens) (2,07 Mio.) weisen vergleichbare Kategorien auf. Die DG Belgiens verzeichnet 0,39 Mio. Übernachtungen in 2006.

EN – In terms of overnight stays, the Limburg partner regions were about equal in 2006, with 4.12 million in Dutch Limburg and 3.87 million in Belgian Limburg. The figures for Regio Aachen (2.52 million) and Province de Liège (without DG Belgiens) (2.07 million) are also comparable. DG Belgiens counts 0.39 overnight stays in 2006.

Grafiek 8.5:	Gemiddelde verblijfsduur in dagen	Partnerregio's	2002 - 2006
Graphique 8.5:	Durée moyenne de séjour en jours	Régions partenaires	2002 - 2006
Graphik 8.5:	Mittlere Aufenthaltsdauer in Tagen	Partnerregionen	2002 - 2006
Graph 8.5:	Average length of stay in days	Partner regions	2002 - 2006



Source: CBS/LDS NRW/StaLA RP/Toerisme Vlaanderen, SPF Economie/FOD Wirtschaft

Provincie Limburg (NL): alleen – uniquement – nur – only corop-gebied Zuid-Limburg

NL – Bij de gemiddelde verblijfsduur van de bezoekers staat de Provincie Limburg (B), met verblijfsduur van 3,75 dagen in 2006, op de eerste plaats, gevolgd door de DG Belgiens met 3,45 dagen. Ze overtreffen de partnerregio's Provincie Limburg (NL), Provincie de Liège (exclusief de DG Belgiens) en Regio Aachen (2,30 - 2,54 dagen) met ongeveer één dag.

FR – En ce qui concerne la durée moyenne des séjours, la province du Limbourg (B) occupe la première place avec 3,75 jours en 2005, suivie par la Communauté germanophone de Belgique avec 3,45 jours. C'est en l'occurrence un jour de plus que dans les autres régions partenaires : province de Limbourg (NL), province de Liège francophone et Regio Aachen.

DE – Bei der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer der Gäste rangiert im Jahr 2006 die Provincie Limburg (B) mit 3,75 Tagen an erster Stelle, gefolgt von der DG Belgiens mit 3,45 Tagen. Sie übertreffen die Partnerregionen Provincie Limburg (NL), Provincie Liège (ohne DG Belgiens) und Regio Aachen (2,30 - 2,54 Tage) um etwa einen Tag.

EN – In terms of average length of stay, Provincie Limburg (B) is in first place with 3.75 days in 2006, followed by DG Belgiens with 3.45 days. They surpass Provincie Limburg (NL), Province de Liège (without DG Belgiens), and Regio Aachen by approximately a day.

Tabel 8.5: Overnachtingen
 Tableau 8.5: Nuitées totales
 Tabelle 8.5: Übernachtungen
 Table 8.5: Overnight stays

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2002 - 2006
 2002 - 2006
 2002 - 2006
 2002 - 2006

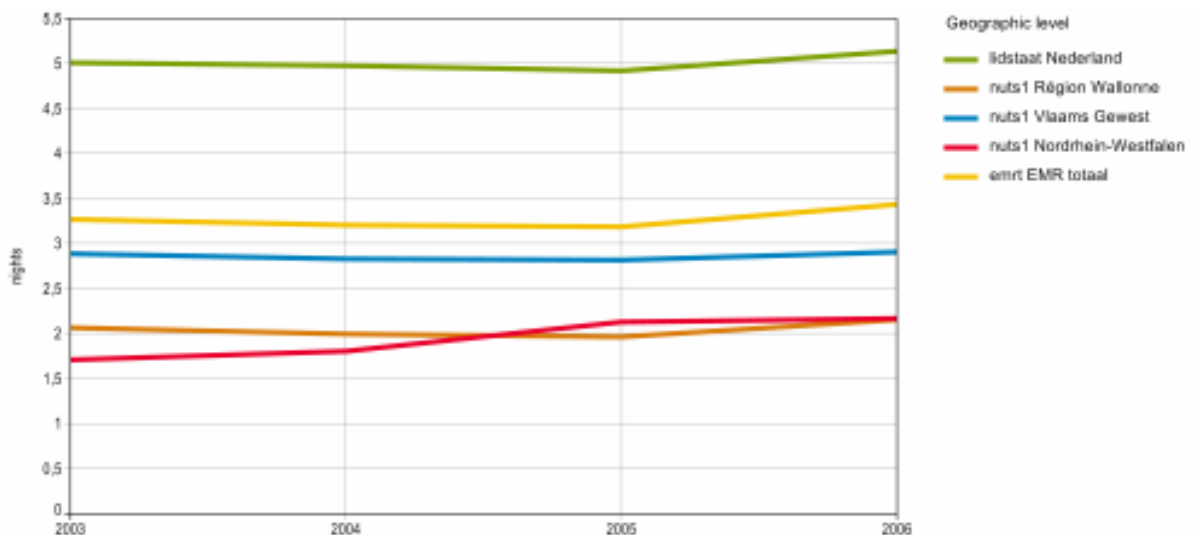
	2002	2003	2004	2005	2006
Nederland	82.371.400	81.205.900	80.902.900	80.160.700	83.943.400
Région Wallonne	9.711.267	6.988.057	6.760.627	6.694.119	7.382.863
Vlaams Gewest	8.313.495	17.347.108	17.016.102	17.036.561	17.690.754
Nordrhein-Westfalen	31.596.381	30.932.929	32.758.573	38.438.905	39.264.200
EMR	12.242.771	12.197.419	12.024.982	11.975.078	12.959.380

Bron - Source - Quelle - Source: NL: CBS / B: Toerisme Vlaanderen, SPF Economie / D: LDS NRW

Grafiek 8.6: Aantal overnachtingen van toeristen per inwoner
 Graphique 8.6: Nombre de nuitées par habitant
 Graphik 8.6: Anzahl der Übernachtungen je Einwohner
 Graph 8.6: Number of overnight stays per inhabitant

Euregio Maas-Rijn - referentiegebieden
 Euregio Meuse-Rhin - territoires de référence
 Euregio Maas-Rhein - Referenzgebiete
 Euregio Meuse-Rhine - reference areas

2003-2006
 2003-2006
 2003-2006
 2003-2006



Source: CBS/LDS NRW/StaLA RP/Toerisme Vlaanderen, SPF Economie/FÖD Wirtschaft

NL – Bij het aantal overnachtingen per inwoner bereikt de Euregio Maas-Rijn tussen haar referentiegebieden, net als bij het bezoekersaantal, de tweede plaats. Ze ligt duidelijk op afstand van Nederland, maar wel wat boven het niveau van het Vlaams Gewest. Net als de groei van het bezoekersaantal is bij Nordrhein-Westfalen de groei van het aantal overnachtingen deels statistisch bepaald.

FR – Pour ce qui est des nuitées par nombre d'habitants, l'Euregio Meuse-Rhin occupe la deuxième place parmi ses territoires de référence, tout comme pour le nombre de visiteurs. Elle est loin derrière les Pays-Bas, mais dépasse largement la Région flamande. Tout comme pour le nombre de visiteurs, l'augmentation des nuitées en Nordrhein-Westfalen s'explique partiellement par un ajustement des statistiques.

DE – Hinsichtlich der Anzahl der Übernachtungen pro Einwohner erreicht die Euregio Maas-Rhein im Vergleich ebenfalls den zweiten Platz. Sie liegt deutlich hinter den Niederlanden, jedoch etwas über dem Niveau des Vlaams Gewest. Ebenso wie bei den Gästezahlen lässt sich für Nordrhein-Westfalen ein (teilweise statistisch bedingter) Zuwachs bei der Anzahl der Übernachtungen feststellen.

EN – As was the case for number of visitors, the Euregio Meuse-Rhine is midway between its reference areas when it comes to number of overnight stays per inhabitant. It clearly trails the Netherlands, but is well above the Vlaams Gewest. Nordrhein-Westfalen has experienced an increase in the number of overnight stays (to some extent for statistical reasons), similar to the increase in number of visitors.

8.3 Attracties en evenementen Sites et manifestations Einrichtungen und Veranstaltungen Attractions and events

NL – De totale bezoekers en overnachtingen zeggen vooral iets over het belang van het toerisme voor een regio. De aard van het toerisme komt er slechts globaal uit naar voren. Daarom is het interessant om aanvullend een beeld te geven van de meest populaire attracties en evenementen per partnerregio. Omdat de Euregionale Informatie-Service zich baseert op voorhanden zijnde statistische overzichten kan het aanbod van deze informatie helaas niet volledig zijn. Om toch een redelijk beeld te verwerven hebben enkele partners op eigen initiatief een min of meer uitgebreide enquête uitgevoerd.

In onderstaande tabellen worden de grootste toeristische attracties en evenementen van de Euregio Maas-Rijn opgevoerd. Zoals aangegeven kunnen wij met onderstaande tabellen helaas slechts een indruk geven van de toeristische hoogtenpunten van de Euregio Maas-Rijn.

FR – Les nombres de visiteurs et de nuitées sont surtout une indication de l'importance du secteur touristique pour une région, mais ne donnent qu'une image très globale de la nature de ce tourisme. Il est donc intéressant de les compléter par un aperçu des sites et des manifestations les plus populaires de chaque région partenaire. Étant donné que le Service d'information eurégional se base sur les relevés statistiques disponibles, les informations de ce type ne peuvent malheureusement pas être complètes. Toutefois, certains partenaires ont pris l'initiative de mener une étude plus ou moins approfondie afin de donner un aperçu convenable de la situation.

Les tableaux ci-après reprennent les principales attractions et manifestations touristiques de l'Euregio Meuse-Rhin. Comme indiqué plus haut, ces tableaux ne peuvent donner qu'une impression des hauts lieux du tourisme dans l'Euregio Meuse-Rhin.

DE – Die Angaben zu Gästen und Übernachtungen sagen vor allem etwas über die Bedeutung des Tourismus in der Region aus. Der Charakter, den der Tourismus aufweist, kann hier aber nur sehr grob abgelesen werden. Deshalb ist es interessant, darüber hinaus ein Bild von den populärsten Einrichtungen und Veranstaltungen der Partnerregionen zu vermitteln. Da sich der Euregionale Informations-Service auch im Bereich Tourismus vorrangig auf vorhandenes statistisches Material stützt, konnte das Informationsangebot nicht vollständig sein. Um dennoch die Besucherzahlen so weit wie möglich zu erfassen, war es erforderlich, dass einige Partner eigene, auf Freiwilligkeit beruhende Erhebungen durchgeführt haben.

In den nachstehenden Tabellen werden die größten touristischen Einrichtungen und Veranstaltungen der Euregio Maas-Rhein aufgeführt, soweit zu den einzelnen Attraktionen Angaben bezüglich ihrer Frequentierung zu erhalten waren. Dabei kann der Überblick über die Einrichtungen selbstverständlich nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Vielmehr sollen die Übersichten lediglich einen Eindruck von den touristischen Sehenswürdigkeiten in der Euregio Maas-Rhein vermitteln.

EN – The total number of visitors and overnight stays provides some indication of how significant tourism is for a region. We only get a general idea of the nature of the tourist industry, however, and so it is useful

to give an impression of the most popular attractions and events in each partner region. Because the Euregional Information Service bases its data on available statistics, this information is unfortunately incomplete. Nevertheless, in order to give readers a reasonable idea, a number of the partners decided themselves to conduct more or less detailed surveys.

The tables below list the biggest tourist attractions and events in the Euregio Meuse-Rhine. As indicated, the tables below will only offer an impression of the tourist highlights in the Euregio Meuse-Rhine.

Tabel 8.6: Toeristische attracties met meer dan 70.000 bezoekers
 Tableau 8.6: Sites touristiques avec plus de 70.000 visiteurs
 Tabelle 8.6: Touristische Einrichtungen mit über 70.000 Besuchern
 Table 8.6: Tourist attractions drawing over 70,000 visitors

Partnerregio's 2005 - 2006
 Régions partenaires 2005 - 2006
 Partnerregionen 2005 - 2006
 Partner regions 2005 - 2006

Attractie Site Attraktion Attraction	Plaats Lieu Ort Place	Partnerregio Région partenaire Partnerregion Partner region	Aantal bezoekers Nombre de visiteurs Besucherzahl Number of visitors	
			2005	2006
Altstadt Monschau	Monschau	Regio Aachen	1.700.000*	1.700.000*
Rureifel Tourismus		Regio Aachen	1.500.000*	1.500.000*
Aachener Dom	Aachen	Regio Aachen	1.000.000*	1.200.000*
Historische Altstadt Bad Münstereifel	Bad Münstereifel	Regio Aachen	1.000.000*	1.000.000*
Drielandenpunt-Drei-Länder-Punkt	Vaals	Provincie Limburg (NL)	1.000.000*	1.000.000*
	Plombières	Province de Liège		
	Kelmis	DG Belgiens		
	Aachen	Regio Aachen		
Natuurgebied De Meinweg	Roerdalen	Provincie Limburg (NL)	800.000*	800.000*
Natuurgebied Brunssummerheide	Brunssum	Provincie Limburg (NL)	600.000*	600.000*
Carolus-Thermen	Aachen	Regio Aachen	388.216	384.425
Zoo GaiaPark	Kerkrade	Provincie Limburg (NL)	300.000*	318.790
Gemeinde Blankenheim	Blankenheim	Regio Aachen	300.000*	305.000
Aachener Dom - Schatzkammer	Aachen	Regio Aachen	-	300.000
Aachener Tierpark	Aachen	Regio Aachen	261.207	289.267
Glanerbrook	Sittard-Geleen	Provincie Limburg (NL)	257.886	-
Wintersportcentrum/Sommerbobbahn	Monschau	Regio Aachen	280.000*	250.000
Subtropisch zwemparadijs Mosaqua	Gulpen	Provincie Limburg (NL)	240.000*	240.000
AQUANA-Freizeitbad Würselen	Würselen	Regio Aachen	294.760	236.839
Rheinisches Freilichtmuseum Kommern	Mechernich	Regio Aachen	210.000	228.500
Brückenkopfpark Jülich	Jülich	Regio Aachen	231.000	217.500
Eifel-Therme	Mechernich	Regio Aachen	159.820	178.121
Landcommanderij Alden Biesen	Bilzen	Provincie Limburg (B)	156.643	-
Vogelsang	Schleiden	Regio Aachen	-	140.000
Stadttheater und Musikdirektion Aachen	Aachen	Regio Aachen	114.000	122.000
Snow Valley	Peer	Provincie Limburg (B)	121.650	-
Thermes de Spa	Spa	Province de Liège	120.000	-
Wildgehege Hellenthal	Hellenthal	Regio Aachen	120.000	116.000
Recreatiepark Steinerbos	Stein	Provincie Limburg (NL)	113.781	111.790
Kasteelruïne en Fluwelengrot	Valkenburg	Provincie Limburg (NL)	106.500	110.941
Stadthalle Alsdorf (Veranstaltungen & Bücherei)	Alsdorf	Regio Aachen	110.000	110.000
Hallenbad Jülich	Jülich	Regio Aachen	107.803	109.120
Bonnefontenmuseum	Maastricht	Provincie Limburg (NL)	102.000	105.000
Kasteel Hoensbroek	Heerlen	Provincie Limburg (NL)	92.837	100.990
Casino Aachen (klassisch)	Aachen	Regio Aachen	102.886	100.803
Monschauer Handwerkermarkt	Monschau	Regio Aachen	110.000	95.000
Center-Park Erperheide	Peer	Provincie Limburg (B)	90.887	-
Abtei Mariawald	Heimbach	Regio Aachen	100.000	90.000
Badeseen Düren	Düren	Regio Aachen	65.000	90.000

Freibad	Gangelt	Regio Aachen	79.508	87.500
Saunadorf Roetgen-Therme	Roetgen	Regio Aachen	85.000	87.000
Blegny Mine	Blegny	Province de Liège	86.917	-
Aquarium - Museum de l'Université de Liège	Liège	Province de Liège	84.180	-
Bezoekerscentrum De Meinweg	Roerdalen	Provincie Limburg (NL)	77.000	84.000
Industriön	Kerkrade	Provincie Limburg (NL)	56.933	81.018
Wintersportgebiet Weißer Stein	Hellenthal	Regio Aachen	90.000	80.000
Hochwild-Freigehege Gangelt	Gangelt	Regio Aachen	76.000	-
Freizeitbad Baesweiler	Baesweiler	Regio Aachen	75.276	75.000
Casino Aachen (Automaten)	Aachen	Regio Aachen	71.467	73.000
Freizeitbad Hückelhoven	Hückelhoven	Regio Aachen	73.200	72.700
Kinderpretland	Weert	Provincie Limburg (NL)	82.000	72.000
Gallo-Romeins Museum	Tongeren	Provincie Limburg (B)	70.267	-
Recreatiepark Dagstrand Oost-Maarland	Eijsden	Provincie Limburg (NL)	70.000	70.000
Domein Pietersheim Lanaken	Lanaken	Provincie Limburg (B)	61.600	-

* Geschat meerjarig gemiddelde – la moyenne pluriannuelle estimée – geschätzter mehrjähriger Durchschnitt – valued multiannual average

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg / B: SEGEFA, DG Belgiens / D: AGIT

NL – In totaal werd in de Euregio Maas-Rijn van 47 attracties met een jaarlijks bezoekersaantal van meer dan 70.000 actueel cijfermateriaal verkregen. Vanzelfsprekend kunnen alleen die attracties opgenomen worden die op vrijwillige basis hun cijfers ter beschikking stelden. Bij de aantallen gaat het om tellingen en, voor zover deze niet aanwezig waren, om gefundeerde schattingen. Het overzicht maakt duidelijk dat het thematisch aanbod zeer breed is. Van culturele attracties, van landschapsparken en dierentuinen, naar sport/ wellnes en industrieel erfgoed is in de Euregio Maas-Rijn alles te vinden.

Met een geschat aantal van 1,7 in 2006 miljoen dagjesmensen per jaar staat het historische stadje Monschau aan de top van de meestbezochte attracties. Het symbool van de drielandenregio Euregio Maas-Rijn, het Drielandenpunt in Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen trekt jaarlijks ongeveer 1 miljoen bezoekers, nog een paar meer (1,2 miljoen) mensen gaan jaarlijks naar de door de UNESCO als wereldcultuurerfgoed erkende Aachener Dom. Diverse veelbezochte attracties vallen onder de groep natuur en dieren; hier nemen de natuurgebieden De Meinweg (Roerdalen) en Brunssummer Heide (Brunssum) met ongeveer 800.000 respectievelijk 600.000 de eerste plaatsen in. Het thematische spectrum aan musea reikt van openluchtmusea zoals het Rheinische Freilichtmuseum in Kommern (228.500 bezoekers), burchtruïnes en kastelen tot aan het Bonnefantenmuseum in Maastricht (105.000 bezoekers). Alles rond het thema wellness, gezondheid, sport bieden onder andere de Carolus-Thermen in Aachen (384.000 bezoekers), de Indoor-Skihal Snow Valley in Peer (122.000 bezoekers in 2005) of de Therme de Spa (120.000 bezoekers in 2005). Een unieke attractie is de Blegny mine (87.000 bezoekers in 2005), die de bezoekers inzicht geeft in de steenkolen-winning die de regio decennialang bepaalde.

FR – Au total, il a été possible de recueillir des chiffres sur 42 sites de l'Euregio Meuse-Rhin avec une fréquentation annuelle supérieure à 70 000 visiteurs. Ne figurent bien entendu que les sites qui ont bien voulu communiquer leurs chiffres. Les chiffres reposent sur des comptages ou, à défaut, sur des estimations fondées. Le relevé indique clairement que l'offre thématique est très variée, et que l'on peut trouver de tout dans l'Euregio Meuse-Rhin, qu'il s'agisse de sites culturels, de parcs naturels et zoologiques, de structures sportives ou de remise en forme ou bien encore de patrimoine industriel.

En tête du classement des sites les plus visités, on trouve la petite ville historique de Monschau, avec une fréquentation estimée à 1,7 millions de visiteurs d'un jour. Le symbole de l'Euregio Meuse-Rhin, région aux trois frontières, est le « Drielandenpunt » (Les trois Bornes) à Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen qui attire chaque année 1 million de visiteurs environ, tout comme la cathédrale d'Aachen, classée au patrimoine mondial par l'UNESCO attirant un peu plus de 1,2 million de visiteurs. Plusieurs sites très visités appartiennent à la catégorie « nature et animaux », et les réserves naturelles De Meinweg (Roerdalen) et Brunssummer Heide (Brunssum) y occupent les premières places, avec environ 800 000 et

600 000 visiteurs. Pour le tourisme culturel, l'offre va des musées en plein air comme celui de Rheinische Freilichtmuseum à Kommern (228,500 visiteurs) au Bonnefantenmuseum à Maastricht (102 000 visiteurs en 2005), en passant par les ruines de châteaux(-forts). On trouvera beaucoup d'activités du domaine de la remise en forme, du sport et de la santé aux Carolus-Thermen à Aachen (384,000 visiteurs), dans l'Indoor-Skihal Snow Valley à Peer (122 000 visiteurs en 2005) ou aux Thermes de Spa (120 000 visiteurs en 2005). Des sites touristiques uniques sont notamment les grottes de Remouchamps (90 000 visiteurs) et la mine de Blegny (87 000 visiteurs en 2005) reconvertie en musée et qui donne au visiteur un aperçu de ce qu'était l'extraction de la houille qui a marqué la région pendant des décennies.

DE – Insgesamt konnte in der Euregio Maas-Rhein für 47 touristische Einrichtungen mit einer jährlichen Frequenz von über 70.000 Besuchern aktuelles Datenmaterial ermittelt werden. Selbstverständlich können nur die Attraktionen berücksichtigt werden, für die auf freiwilliger Basis Daten zur Verfügung gestellt haben. Bei den Angaben handelt es sich um Besucherzählungen und – falls diese nicht vorlagen – um begründete Schätzungen. Die Übersicht macht deutlich, dass das thematische Angebot sehr breitgefächert ist. Von kulturellen Einrichtungen, über Landschafts- und Tierparks, bis hin zu Sport/Wellness und Industriedenkmälern lässt sich in der Euregio Maas-Rhein alles finden.

Mit geschätzten 1,7 Mio. Tagestouristen in 2006 steht die Altstadt von Monschau an der Spitze der meistbesuchten Attraktionen. Das Symbol der Drei-Länder-Region Euregio Maas-Rhein, der Dreiländerpunkt, in Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen zieht jährlich ca. 1 Mio. Besucher an, noch einige mehr (1,2 Mio.) sind es, die der Aachener Dom als UNESCO-Weltkulturerbe verzeichnen kann. Verschieden stark frequentierte Einrichtungen finden sich im Bereich Naturerlebnis/Zoos: unter diesen nehmen die Naturgebiete De Meinweg (Roerdalen) und Brunssummer Heide (Brunssum) mit ca. 800.000 bzw. 600.000 Besuchern die vorderen Ränge ein. Das thematische Spektrum an Museen reicht von Freilichtmuseen wie z. B. das Rheinische Freilichtmuseum in Kommern (228.500 Bes.), Burgruinen und Schlössern bis zum Bonnefantenmuseum in Maastricht (ca. 102.000 Bes. in 2005). Alles um das Thema Wellness/ Gesundheit/ Sport bieten unter anderem die Carolus-Thermen in Aachen (ca. 384.000 Bes.), die Indoor-Skihalle Snow Valley in Peer (122.000 Bes. in 2005) oder die Thermes de Spa (120.000 Bes. in 2005). Eine besondere Attraktion unter den touristischen Einrichtungen bildet die Blegny mine mit ca. 87.000 Bes. in 2005, die den Besuchern ein Einblick in den Steinkohlenbergbau vermittelt, der die Region Jahrzehnte lang geprägt hat.

EN – Up-to-date data was obtained from 47 different attractions in the Euregio Meuse-Rhine that welcome more than 70,000 visitors a year. It goes without saying that we have only included those attractions that made their information available voluntarily. The figures represent actual head counts or, where these do not exist, reasoned estimates. The list shows that the attractions cover a broad spectrum. They range from cultural attractions to landscape parks and zoos, from sport/wellness to industrial heritage. The Euregio Meuse-Rhine has it all.

An estimated 1.7 million day visitors a year turn up at the historic town of Monschau, which tops the list of most popular attractions. The "Tri-Country Point" (Drielandenpunt) in Vaals/ Plombières/ Kelmis/ Aachen, where three countries meet, symbolises the Euregio Meuse-Rhine and attracts approximately a million visitors a year, some more (1.2 Mio.) visit the Dom in Aachen, a UNESCO World Heritage Site. Many popular attractions are classified under the category "countryside and animals"; the nature reserves De Meinweg (Roerdalen) and Brunssummer Heide (Brunssum) take first and second place with approximately 800,000 and 600,000 visitors respectively. In terms of theme, the museums range from open-air museums such as the Rheinische Freilichtmuseum in Kommern (228,500 visitors), fortress ruins and castles to the Bonnefanten Museum (art and cultural artefacts) (102,000 visitors in 2005). The Carolus-Thermen in Aachen (384,000 visitors), the Indoor-Skihal Snow Valley in Peer (122,000 visitors in 2005) or the Thermal Baths in Spa (120,000 visitors in 2005) offer everything a range of facilities dedicated to wellness, health and sport. Unique is Blegny Pit (87,000 visitors in 2005), which gives visitors a glimpse of the mining industry that dominated the region for decades.

Tabel 8.7:	Voorbeelden van toeristische evenementen met meer dan 100.000 bezoekers	2005 - 2006
	Partnerregio's	
Tableau 8.7:	Exemples des manifestations touristiques avec plus de 100.000 visiteurs	2005 - 2006
	Régions partenaires	
Tabelle 8.7:	Beispiele von touristischen Veranstaltungen mit mehr als 100.000 Besuchern	2005 - 2006
	Partnerregionen	
Table 8.7:	Examples of tourist events drawing over 100,000 visitors	2005 - 2006
	Partner regions	

Attractie Site Attraktion Attraction	Plaats Lieu Ort Place	Partnerregio Région partenaire Partnerregion Partner region	Aantal bezoekers Nombre de visiteurs Besucherzahl Number of visitors	
			2005	2006
Aachener Weihnachtsmarkt	Aachen	Regio Aachen	1.500.000*	1.500.000*
Winterland	Maastricht	Provincie Limburg (NL)	1.100.000*	1.300.000*
Annakirmes	Düren	Regio Aachen	800.000*	800.000*
FEI World Equestrian Games Aachen 2006	Aachen	Regio Aachen	576.500	576.500
Weltfest des Pferdesports CHIO Aachen	Aachen	Regio Aachen	336.300	225.500
Europamarkt der Kunsthandwerker	Aachen	Regio Aachen	200.000*	200.000*
Monschauer Weihnachtsmarkt	Monschau	Regio Aachen	150.000	180.000
Gelaender Kirmes	Sittard-Geleen	Provincie Limburg (NL)	300.000*	175.000*
Oktoberfeest	Sittard-Geleen	Provincie Limburg (NL)	150.000	175.000
15 Aout-Outremeuse (Aout)	Liège	Province de Liège	175.000*	-
Grand prix de F1 (Aout)	Spa	Province de Liège	175.000*	-
Preuvenemint	Maastricht	Provincie Limburg (NL)	160.000	150.000
Francofolies de Spa (Juillet)	Spa	Province de Liège	150.000*	-
Kerstmarkt Fluwelengrot	Valkenburg	Provincie Limburg (NL)	121.500	122.559
Rallye du Condroz	Huy	Province de Liège	100.000*	-

* Geschat meerjarig gemiddelde – la moyenne pluriannuelle estimée – geschätzter mehrjähriger Durchschnitt – valued multiannual average

Bron - Source - Quelle - Source: NL: Provincie Limburg / B: SEGEFA, DG België / D: AGIT

NL – Deze lijst van grotere evenementen uit de Euregio is vanzelfsprekend niet compleet. Dat heeft ondermeer te maken met de moeilijkheid het aantal bezoekers te tellen van attracties waar geen entree voor verschuldigd is. Het grootste evenement uit de lijst is de bekende Aachener Weihnachtsmarkt, gevolgd door Winterland in Maastricht en de Anna Kermis in Düren. De Europamarkt der Kunsthandwerke is een grote euregionale ontmoetingsplaats voor ambachtelijke kunst en vormgeving. In Aachen waren in 2006 de Wereld ruitersporten die veel toeschouwers trokken. Op de Monschauer Handwerkermarkt tonen bakkers, glasblazers, pottenbakkers, houtsnijders en verdere ambachtslieden hun kunsten. In Spa en Huy zijn er grote evenementen op het terrein van de autosport. In Liège is er jaarlijks in augustus een groot volksfeest in de wijk Outremeuse.

FR – Cette liste des grandes manifestations de l'Euregio n'est bien sûr pas exhaustive. Cela est dû entre autres au fait qu'il est difficile de comptabiliser le nombre de visiteurs pour les manifestations sans entrée payante. La principale manifestation de la liste est le célèbre marché de Noël d'Aachen suivis par le Winterland in Maastricht et le Annakirmes à Düren. En matière d'artisanat et de design, l'Europamarkt der Kunsthandwerke est un important lieu de rencontre au niveau eurégional. En 2006, le championnat du monde d'équitation a eu lieu à Aachen. Les villes de Spa et de Huy organisent d'importantes manifestations de sport automobile. À Liège, il y a chaque année au mois d'août une grande fête populaire dans le quartier d'Outremeuse.

DE – Die Übersicht großer Veranstaltungen in der Euregio ist selbstredend nicht vollständig. Dies ist vor allem darauf zurück zu führen, dass sich die Besucherzahlen bei Veranstaltungen, sofern keine Eintrittskarten verkauft werden, recht schwierig erfassen lassen. Die größte Veranstaltung, für die Besucherschätzungen vorliegen, ist der Aachener Weihnachtsmarkt gefolgt von dem Winterland in

Maastricht und von der Annakirmes in Düren. Der Europamarkt der Kunsthandwerker stellt einen bedeutenden euregionalen Treffpunkt für handwerkliche Kunst und Design dar. In Aachen haben im Jahr 2006 die Weltreiterspiele stattgefunden, die sich als Publikumsmagnet erwiesen. In Spa und Huy finden große Veranstaltungen im Bereich des Automobilsports statt. In Liège findet jährlich im August ein großes Volksfest im Stadtteil Outremeuse statt.

EN – *This list of the major events in the Euregion is obviously incomplete. That is in part because it is difficult to count the number of visitors to free attractions. The largest event on the list is the renowned Aachener Weihnachtsmarkt (Christmas market) followed by the Winterland in Maastricht and the Annakirmes in Düren. The Europamarkt der Kunsthandwerke is a huge euregional event that showcases craftwork and design. In Aachen took place in 2006 the World Equestrian Games. Spa and Huy have major events in motor racing. Liège hosts a huge popular festival every year in August in the Outremeuse district.*



Innovatie Innovation Innovation Innovation



9.1 Inleiding Introduction Einleitung Introduction

NL – Naast de in hoofdstuk 1 tot en met 8 beschreven contextindicatoren verzamelt de EIS ook een aantal zogenoemde innovatie-indicatoren. Uitgangspunt is hierbij de tot heden enige Europese benchmark, het European Innovation Scoreboard van de Europese Commissie. Deze werd, als onderdeel van de zogenoemde Lissabon Strategie, voor het eerst in het jaar 2001 gepresenteerd. Sinds 2001 werd het European Innovation Scoreboard herhaaldelijk geactualiseerd en uitgebreid. De momenteel voorliggende editie is van het jaar 2007 en omvat 25 indicatoren.

Het European Innovation Scoreboard maakt onderscheid naar zogenoemde input- en outputindicatoren. De inputindicatoren maken zichtbaar in hoeverre de noodzakelijke voorwaarden voor innovatie in een gebied aanwezig zijn. Voorbeelden zijn het opleidingsniveau of de hoogte van de investeringen in speuren en ontwikkelingswerk. De outputindicatoren tonen daarentegen in hoeverre regio's ook daadwerkelijk innovatief zijn. Dit is te zien aan bijvoorbeeld het werkgelegenheidsaandeel van de hightech sectoren, aan het omzetaandeel van nieuwe producten en aan het aantal patentaanmeldingen.

Uitwisseling met Eurostat en de Europese Commissie en met verschillende nationale kennisinstellingen zoals het Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) en het Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology (MERIT), aangevuld met een analyse van de beschikbare regionale statistieken, toonden aan dat de voor een diepgaande regionale analyse benodigde gegevens onvoldoende beschikbaar zijn: Gezien de bij de innovatie-indicatoren toegepaste methode van gegevensverzameling is op het geografische niveau NUTS 3 (De Corop-gebieden, Arrondissementen en Kreise) alleen beschikbaar de indicator Bruto Regionaal Product. Patentaanmeldingen en Hightech patentaanmeldingen, tot voorkort nog op het niveau NUTS 3 beschikbaar, en enkele verdere indicatoren zijn beschikbaar op het geografische niveau NUTS 2 (De provincies en de Regierungsbezirke). Het grootste deel van de indicatoren uit het European Innovation Scoreboard is echter alleen beschikbaar op het nationale niveau en daardoor ongeschikt voor regionale beschouwingen.

FR – Outre les indicateurs de contexte décrits dans les chapitres 1 à 8, le SIE utilise aussi certains indicateurs d'innovation. En l'espèce, la base est fournie par le seul document européen disponible à ce jour en la matière, le Tableau de bord de l'innovation européen publié par la Commission européenne. Celui-ci a été publié pour la première fois en 2001 dans le cadre de la stratégie de Lisbonne, et il est depuis régulièrement mis à jour et complété. L'édition actuelle est celle de 2007 qui comporte 25 indicateurs.

Le Tableau de bord de l'innovation européen établit une distinction entre les indicateurs entrants et sortants. Les indicateurs entrants permettent de voir dans quelle mesure les conditions nécessaires à l'innovation sont réunies dans une région. Des exemples en sont le niveau d'éducation ou des investissements dans la recherche et développement. Les indicateurs sortants mesurent la réalité de l'innovation dans les régions. Cela se voit par exemple à la part des emplois dans les secteurs de haute technologie, à celle des chiffres d'affaires dans les nouveaux produits et au nombre de demandes de brevets.

Des échanges avec Eurostat et la Commission européenne ainsi qu'avec différents instituts de recherche nationaux comme le Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) et Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology (MERIT), complétés par une analyse des statistiques régionales disponibles, montrent qu'il n'y a pas suffisamment de données pour une analyse régionale en profondeur. En effet, au vu de la méthode appliquée pour la collecte des données pour les indicateurs d'innovation, on dispose pour le niveau géographique des zones NUTS 3 (zones COROP, Arrondissements et Kreise) uniquement de l'indicateur Produit régional brut. Les demandes de brevets et demandes de brevets de haute technologie – naguère disponibles au niveau NUTS 3 - ainsi que d'autres indicateurs sont disponibles au niveau des zones NUTS 2 (Les provinces et Regierungsbezirke). Toutefois, les indicateurs du Tableau de bord de l'innovation européen ne sont disponibles en majeure partie qu'au niveau national, et donc inadéquats pour des comparaisons régionales.

DE – Ziel des EIS ist es, neben den zuvor (Kapitel 1 bis 8) beschriebenen „Kontextindikatoren“ auch sog. „Innovationsindikatoren“ zu ermitteln und verfügbar zu machen. Zentraler Ausgangspunkt bildet dabei die bislang einzige europaweite Vergleichsbasis, der „Europäische Innovationsanzeiger“ (European Innovation Scoreboard) der Europäischen Kommission, der als Teil der sog. Lissabon-Strategie erstmals im Jahre 2001 vorgelegt worden ist. Seit dem wurde er kontinuierlich wiederaufgelegt und erweitert. Die derzeit vollständig vorliegende Ausgabe aus dem Jahre 2007 weist insgesamt 25 Innovations-Indikatoren auf.

Der Europäische Innovationsanzeiger unterscheidet in so genannte Input- und Outputindikatoren. Die Inputindikatoren zeigen, in wie weit in einem bestimmten Raum die notwendigen Bedingungen für Innovation gegeben sind, wie z. B. das Niveau der Bildungsabschlüsse oder die Höhe der Aufwendungen für Forschung und Entwicklung. Die Outputindikatoren spiegeln hingegen wider, inwieweit Regionen innovativ sind, z. B. gemessen am Arbeitsplatzanteil von Spitzentechnologiesektoren, dem Umsatzanteil neuer Produkte, oder der Anzahl der Patentanmeldungen.

Die Kontakte zu Eurostat/Europäische Kommission und verschiedenen nationalen Forschungseinrichtungen, wie dem Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) oder dem Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology (MERIT), sowie Analysen der vorhandenen Regionalstatistiken haben gezeigt, dass die für eine vertiefende Regionalanalyse erforderlichen Daten zumeist nicht verfügbar sind: Aufgrund der statistischen Erhebungsform und der Datenzuverlässigkeit liegen Informationen auf der Ebene NUTS 3 (Corop-Regionen, Arrondissements, Kreise/krfr. Städte) nur für den Indikator Bruttoinlandsprodukt vor; Patent- bzw. High-tech-Patentanmeldungen – vor kurzem noch auf NUTS 3 verfügbar – sowie einige weitere Indikatoren stehen nur auf der Ebene NUTS 2 (Provinzen, Regierungsbezirke) zur Verfügung, während der überwiegende Teil nur auf nationaler Ebene vorliegt und damit nicht für regionalisierte Auswertungen herangezogen werden kann.

EN – *In addition to the context indicators described in chapters 1 to 8, the EIS also collects a number of “innovation indicators”. The basis for these indicators is the only European innovation benchmark developed to date, the European Commission’s European Innovation Scoreboard. This was presented for the first time in 2001 as part of the Lisbon Strategy. Since then, it has been repeatedly updated and expanded. The current edition dates from 2007 and consists of 25 indicators.*

The European Innovation Scoreboard distinguishes between input and output indicators. The input indicators show the extent to which a region meets the conditions required for innovation. Examples of such conditions are the educational level or the amount invested in R&D. The output indicators, on the other hand, show the extent to which regions are in fact truly innovative. That is shown by looking at such

factors as percentage of employment in high-tech sectors, share of turnover generated by new products, and number of patents applied for.

Data transfers with Eurostat and the European Commission as well as with various national institutes (e.g. the Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung, ZEW) and the Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology, MERIT), supplemented by an analysis of the available regional statistics, have revealed that there is insufficient data to perform an in-depth regional analysis. Given the data collection method used for the innovation indicators, the only indicator available at geographical level NUTS 3 (COROP-gebieden, Arrondissements and Kreise) is Gross Regional Product. Patent Applications and High-tech Patent Applications – recently still available on level NUTS 3 – and a number of other indicators are only available at level NUTS 2 (the provinces and the Regierungsbezirke). However, most of the indicators used in the European Innovation Scoreboard are available only at national level and are therefore unsuitable for regional analyses.

9.2 Inputindicatoren Indicateurs d'input Inputindikatoren Input indicators

Indicator „Bevolking met een tertiaire opleiding“
Indicateur « Population avec éducation tertiaire »
Indikator „Bevölkerung mit Hochschulabschluss“
Indicator “Population with tertiary education”

NL – Indicator 1.2 van het European Innovation Scoreboard 2007: Deze indicator vormt een algemeen kengetal voor het opleidingsniveau van de bevolking: Gemeten wordt het aantal personen met een voltooide academische opleiding (ISCED 5 en 6) in de leeftijdsgroep van 25 tot 64 jaar. Het internationaal vergelijken van opleidingsniveaus is riskant omdat er grote verschillen bestaan in het onderwijssysteem, de toelatingseisen en het niveau dat noodzakelijk is om een academische titel te verwerven. Bij het vergelijken van de nationale gegevens is daarom de nodige voorzichtigheid te betrachten.

Bij deze indicator valt in de Europese vergelijking (256 regio's) op dat in de top 5 drie Belgische regio's voorkomen. De Euregio Maas-Rijn neemt een positie in boven het EU-gemiddelde. Binnen de Euregio presteren de Belgische deelregio's het beste, gevolgd door de Duitse en de Nederlandse. De Provincie de Liège (plaats 47 en 29,6%) en de Provincie Limburg (B) (Plaats 74 met 27,0%) horen bij de beste 30 procent. Het Regierungsbezirk Köln (plaats 101 met 24,7%) en de Provincie Limburg (NL) (Plaats 110 met 23,7%) horen tot het betere middenveld. Door een groei van het aantal hoger opgeleiden in de andere EU-landen maakt de EU als geheel een merkbare vooruitgang.

FR – Indicateur 1.2 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Cet indicateur est une valeur générale pour le niveau d'éducation de la population : il mesure le nombre de personnes ayant terminé une formation de niveau universitaire (ISCED 5 et 6) dans la classe d'âge 25 à 64 ans. La comparaison des niveaux de formation au niveau international est une entreprise risquée en raison des grandes disparités des systèmes d'éducation, des critères d'admission et du niveau nécessaire pour décrocher un titre universitaire. Il convient donc d'observer la prudence nécessaire dans la comparaison des données nationales.

Cet indicateur souligne que dans un comparatif européen (256 régions), 3 régions belges figurent dans le top 5. L'Euregio Meuse-Rhin occupe une position quelque peu supérieure à la moyenne de l'UE. Au sein de l'Euregio, les régions partenaires belges obtiennent les meilleurs résultats, suivies par les régions allemande et néerlandaise. Ainsi, la province de Liège (47^e place avec 29,6%) et la province de Limbourg (B) (74^e place avec 27%) appartiennent au premier tiers du classement. Le Regierungsbezirk de Cologne

(101^e place avec 24,7%) et la province de Limbourg (NL) (110^e avec 23,7%) sont, quant à eux, à la tête du deuxième tiers. Au vu de l'augmentation du nombre de personnes diplômé d'un établissement supérieur dans les autres pays de l'UE, une hausse globale de cet indicateur à l'échelle de l'UE peut être reconnue.

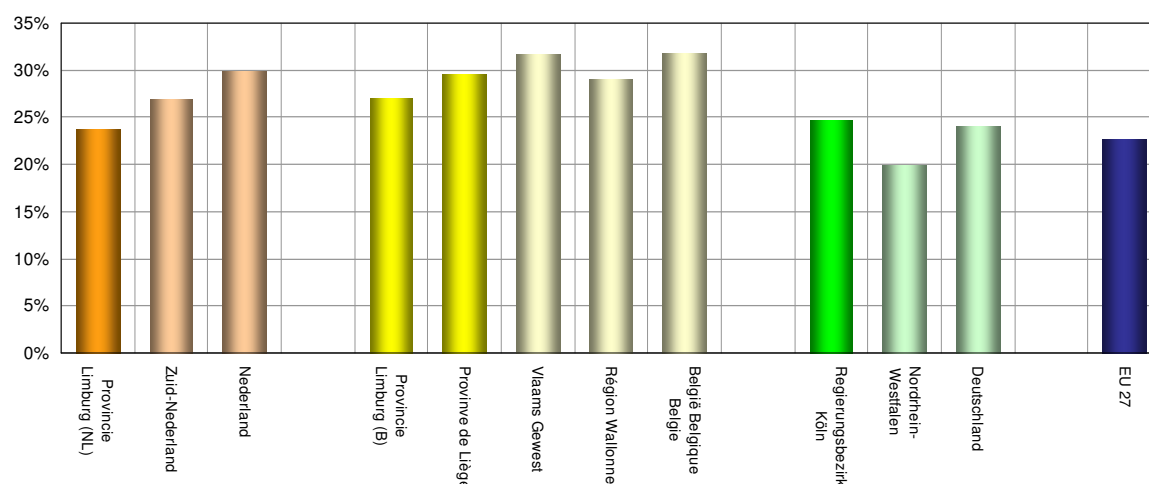
DE – Indikator 1.2 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Der Indikator stellt eine Maßzahl für das Bildungsniveau der Bevölkerung insgesamt dar: Gemessen wird die Anzahl der Personen mit akademischen Abschluss (ISCED 5 und 6) in der Altersgruppe 25 bis 64 Jahre an der gesamten Bevölkerung in dieser Altersgruppe. Internationale Vergleiche der Bildungsniveaus sind jedoch schwierig, da es große Diskrepanzen im Bildungssystem, seinem Zugang und dem Niveau zur Erreichung eines akademischen Abschlusses gibt. Vergleiche von nationalen Daten sind deshalb mit Vorsicht anzustellen.

Bei diesem Indikator fällt im europäischen Vergleich (256 Regionen) auf, dass sich unter den Top 5 allein drei belgische Regionen befinden. Die Euregio Maas-Rhein nimmt insgesamt eine über EU-Durchschnitt liegende Position ein. Innerhalb der Euregio herrscht ein Gefälle, welches von den belgischen über die deutsche bis zur niederländischen Teilregion(en) reicht: So rangieren die Province de Liège (Platz 47 mit 29,6 %) und Provincie Limburg (B) (Platz 74 mit 27,0 %) deutlich im oberen Drittel. Der Regierungsbezirk Köln (Platz 101 mit 24,7 %) und die Provincie Limburg (NL – Platz 110 mit 23,7 %) erreichen hingegen lediglich oberes Mittelfeld. Durch einen Zuwachs der Bevölkerung mit Hochschulabschluss in den übrigen EU-Ländern ist EU-weit ein merklicher Aufholprozess festzustellen.

EN – Indicator 1.2 of the European Innovation Scoreboard 2007: this indicator provides a general index figure for the educational level of the population. It measures the number of persons who have completed tertiary education (ISCED 5 and 6) in the 25-64 age group. There is a risk involved in comparing educational levels internationally, as there are huge differences between national educational systems, admission requirements and the level students must achieve to obtain an academic title. The necessary care should therefore be exercised when comparing the national data sets.

This indicator highlights the fact that, on European level (256 regions), three Belgian regions rank under top 5. The Euregio Meuse-Rhine occupies a position above EU-average. The Belgian partner regions perform best within the Euregio, followed by the German and then the Dutch. Province de Liège (rank 47, at 29.6 %) and Provincie Limburg (B – rank 74, at 27.0 %) belong to the good-performing regions. Regierungsbezirk Cologne (rank 101, at 24.7 %) and Provincie Limburg (NL – rank 110, at 23.7 %) are positioning themselves only in upper mid-field. Regarding an increasing number of highly educated persons in other EU countries, an EU-wide catching up process can be recognized.

Grafiek 9.1	Percentage inwoners 25-64 met een tertiaire opleiding	Regio's NL-B-D	2006
Graphique 9.1	Part d'habitants de 25 à 64 ans avec une éducation tertiaire (%)	Régions NL-B-D	2006
Graphik 9.1	Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Hochschulabschluss	Regionen NL-B-D	2006
Graph 9.1	Percentage of inhabitants 25-64 with tertiary education	Regions NL-B-D	2006

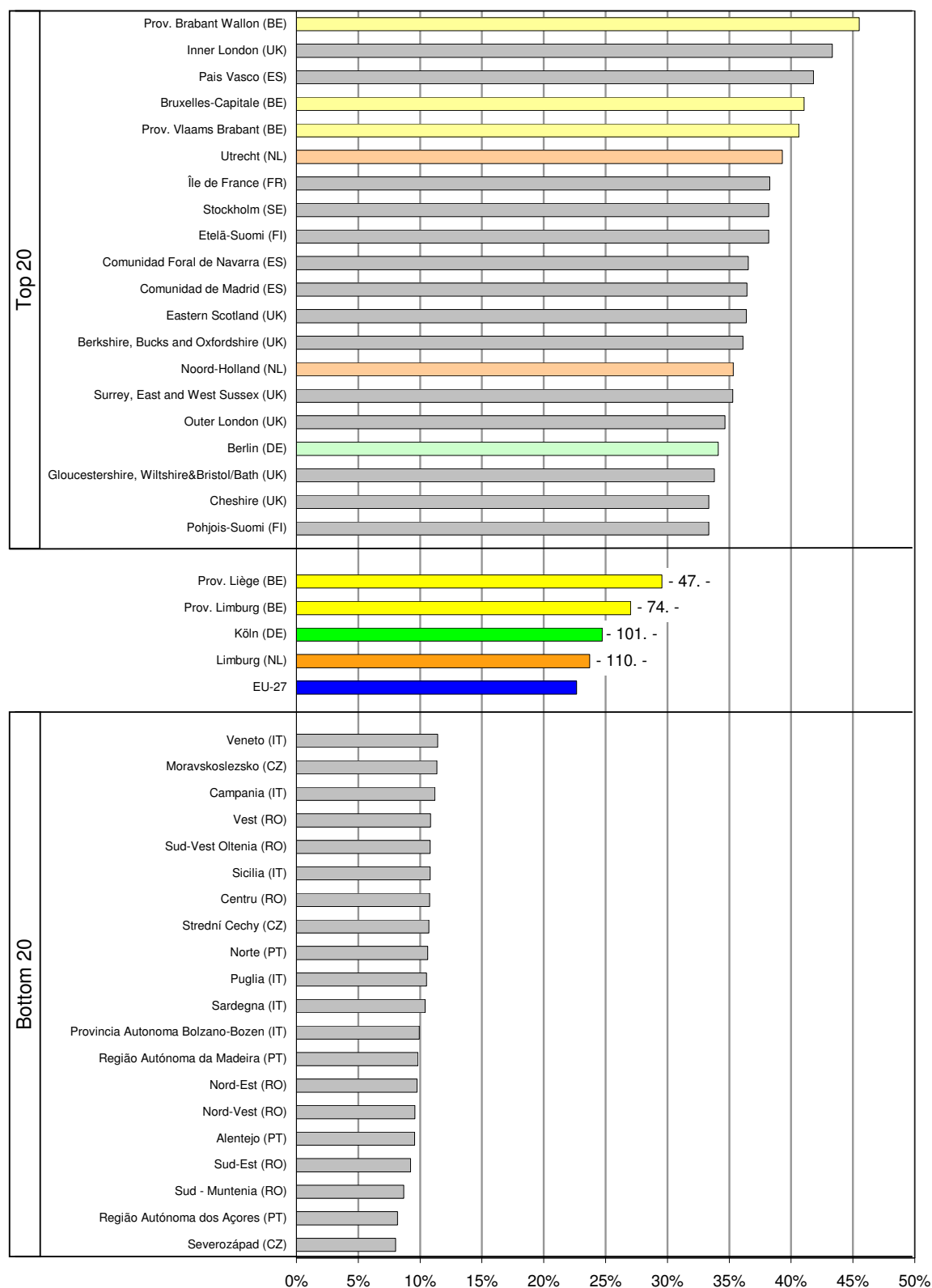


Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat.

Grafiek 9.2 Percentage inwoners 25-64 met een tertiaire opleiding
 Graphique 9.2 Part d'habitants de 25 à 64 ans avec une éducation tertiaire (%)
 Graphik 9.2 Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Hochschulabschluss
 Graph 9.2 Percentage of inhabitants 25-64 with tertiary education

Europese Regio's
 Régions Européennes
 Europäische Regionen
 European Regions

2006
 2006
 2006
 2006



Aantal regio's - nombre des régions - Anzahl der Regionen - number of regions: 256

Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator “Levenslang leren”

Indicateur « Participation aux formations »

Indikator „Lebenslanges Lernen“

Indicator “Life-long learning”

NL – Indicator 1.4 van het European Innovation Scoreboard 2007: Deze indicator is een graadmeter voor het potentieel en de bereidheid van de bevolking van een land of een regio zich door voortdurende bijscholing aan de eisen van de kenniseconomie aan te passen. Gemeten wordt de deelname van de bevolking in de leeftijdsgroep van 25 tot 64 jaar aan vormen van om- en bijscholing, zoals training on the job, symposia, afstandsonderwijs en avondscholen.

Bij het levenslang leren bereikt de Euregio Maas-Rijn in de Europese vergelijking (258 regio's) een gemiddelde positie. Dat het Europese gemiddelde (EU27) al niet helemaal gehaald wordt is bedenkelijk. Alleen de Provincie Limburg (NL) bereikt met 14,3% een goede waarde (Plaats 56). In het algemeen scoren de Britse en Scandinavische regio's goed op deze indicator. Het Regierungsbezirk Köln (Plaats 129 en 7,4%) neemt plaats in het middenveld. Duidelijke minpunten zijn daarentegen zichtbaar bij de Provincie Limburg (B) (Plaats 160) en de Province de Liège (Plaats 177): zij halen met 6,4 respectievelijk 5,8% slechts ongeveer de helft van het door de Provincie Limburg (NL) bereikte niveau.

FR – *Indicateur 1.4 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Cet indicateur révèle le potentiel et la disponibilité de la population d'un pays ou d'une région à s'adapter aux exigences de l'économie de la connaissance par des formations continues. Il s'agit de mesurer la participation de la population de la classe d'âge 25-64 ans aux types de formations comme la formation sur le lieu de travail, les séminaires, l'enseignement à distance et les cours du soir.*

En ce qui concerne l'apprentissage tout au long de la vie, l'Euregio Meuse-Rhin, dans un comparatif européen, a une position centrale. Toutefois, cette position ne suffit pas à atteindre la moyenne européenne (UE27). Seule la province de Limbourg (NL) (56^e place - 14,3%) se détache remarquablement. En général, les régions britanniques et scandinaves ont des valeurs élevées pour cet indicateur. Le Regierungsbezirk de Cologne (129^e place avec 7,4%) occupe une position intermédiaire. Nettement plus bas dans le classement, les provinces de Limbourg (B) (160^e place) et de Liège (177^e place) obtiennent respectivement 6,4 et 5,8 %, soit à peine la moitié du niveau atteint par la province de Limburg (NL).

DE – Indikator 1.4 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Der Indikator ist ein Gradmesser für das Potenzial und die Bereitschaft der Bevölkerung eines Landes bzw. einer Gebietseinheit sich durch kontinuierliche Weiterbildung den Anforderungen der Wissensgesellschaft zu stellen. Gemessen wird die Beteiligung der Bevölkerung in der Altersgruppe 25 bis 64 Jahre an jeglicher Art von Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen (einschl. training-on-the-job, Seminare, Fernstudien, Abendschulen...) an der gesamten Bevölkerung in dieser Altersgruppe.

Beim Lebenslangen Lernen erreicht die Euregio Maas-Rhein im europaweiten Vergleich (258 Regionen) eine durchschnittliche Position. Bedenklich stimmt jedoch, dass der europäische Durchschnitt (EU-27) jedoch bereits knapp verfehlt wird. Nur die Provincie Limburg (NL) erzielt mit 14,3 % einen beachtlichen Wert (Platz 56). Generell schneidet bei diesem Indikator der britische und skandinavische Raum besonders gut ab. Der Regierungsbezirk Köln (Platz 129 mit 7,4 %) nimmt einen Platz im Mittelfeld ein. Deutliche Abstriche sind hingegen bei der Provincie Limburg (B – Platz 160) sowie bei der Province de Liège (Platz 177) zu machen; sie erreichen mit 6,4 % bzw. 5,8 % noch nicht einmal die Hälfte des Niveaus in der Provincie Limburg (NL).

EN – *Indicator 1.4 of the European Innovation Scoreboard 2007: This indicator gauges the potential and willingness of a country's or region's population to engage in life-long learning in order to keep up with the demands of the knowledge economy. The indicator measures the percentage of inhabitants in the 25-64*

age category who participate in life-long learning (e.g. training on the job, symposiums, distance education and night classes). Regierungsbezirk Köln (Platz 129 mit 7,4 %)

In terms of life-long learning, the Euregio Meuse-Rhine occupies on European level (258 regions) an average position. However, this score is not high enough to match the European average (EU-27). Only Provincie Limburg (NL) emerges with a score of 14,3% (rank 56). In general British and Skandinavian countries score very well on this indicator. Regierungsbezirk Cologne (rank 129, 7.4 %) takes in a midfield position. Finally, Provincie Limburg (B – rank 160) and Province de Liège (rank 177), are clearly much farther down the scale: with respectively 6.4 % and 5.8 %, it is only half the score achieved by Provincie Limburg (NL)

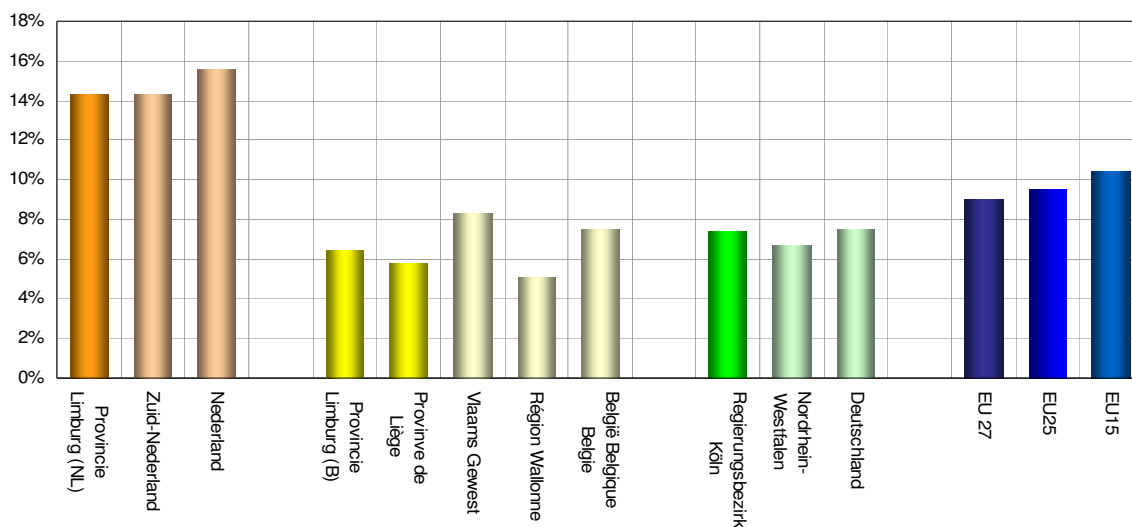
Grafiek 9.3 Percentage inwoners 25-64 dat deelneemt aan levenslang leren
 Graphique 9.3 Part d'habitants de 25 à 64 ans qui participe à des formations (%)
 Graphik 9.3 Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Beteiligung am lebenslangen Lernen
 Graph 9.3 Percentage of inhabitants 25-64 who participate in life-long learning

Regio's NL-B-D 2006

Régions NL-B-D 2006

Regionen NL-B-D 2006

Regions NL-B-D 2006

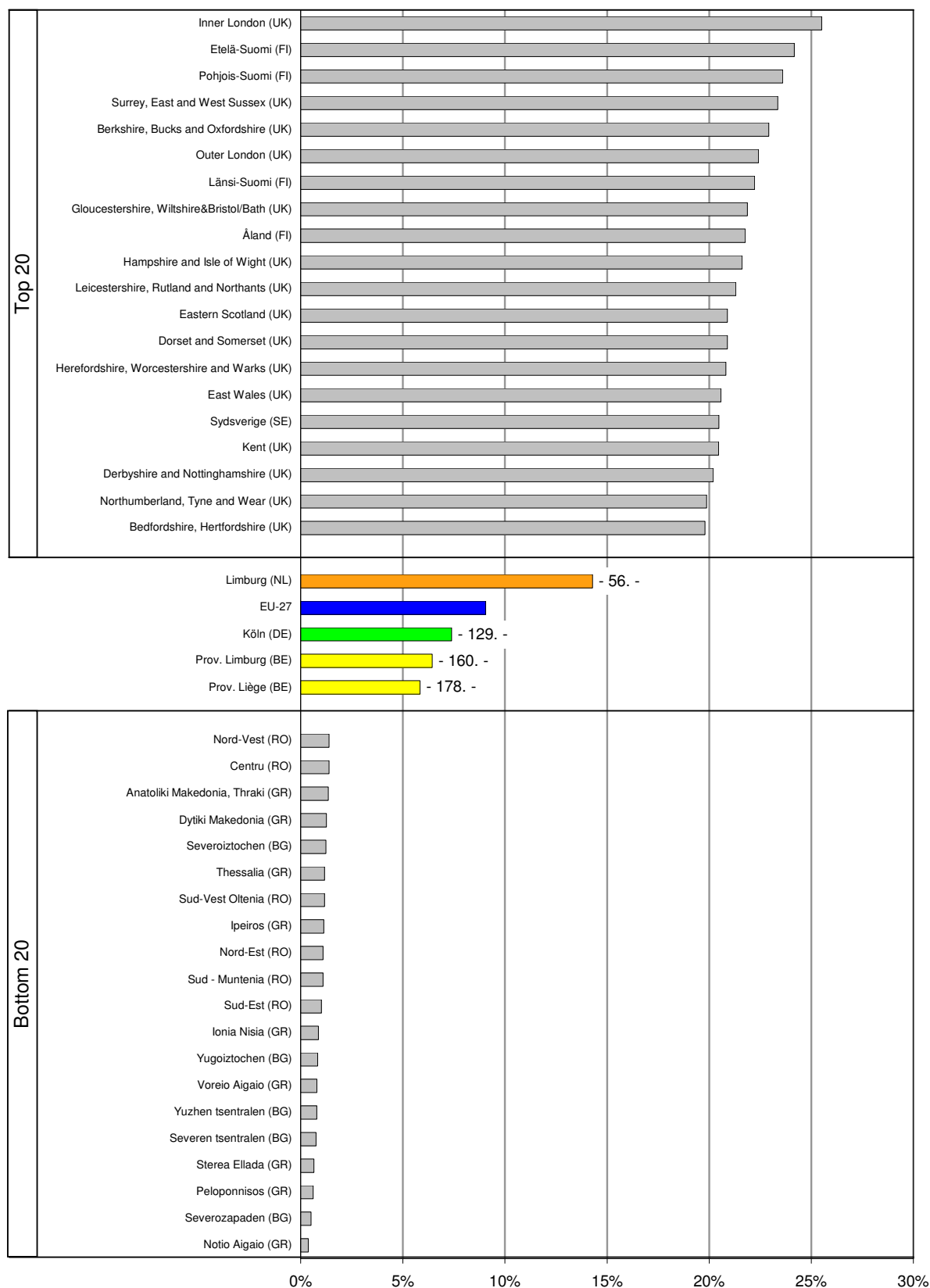


Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.4 Percentage inwoners 25-64 dat deelneemt aan levenslang leren
 Graphique 9.4 Part d'habitants de 25 à 64 ans qui participe à des formations (%)
 Graphik 9.4 Prozentsatz der Einwohner 25-64 mit Beteiligung am lebenslangen Lernen
 Percentage of inhabitants 25-64 who participate in life-long learning

Europese Regio's
 Régions Européennes
 Europäische Regionen
 European regions

2006
 2006
 2006
 2006



Aantal regio's - nombre des régions - Anzahl der Regionen - number of regions: 258

Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator “Opleidingsniveau jongeren”
Indicateur « Niveau de formation des jeunes »
Indikator “Bildungsniveau der Jugend”
Indicator “Youth education”

NL – Indicator 1.5 van het European Innovation Scoreboard 2007: Deze indicator meet het opleidingsniveau van de 20 tot 24 jarigen en toont daarmee per regio de kwalificaties van de nieuw in de hogescholen en op de arbeidsmarkt verschijnende personen. Gemeten wordt het aantal van de 20 tot 24 jarigen dat tenminste hoger secundair onderwijs heeft genoten. Het is niveau 3 van de International Classification of Education/ ISCED. Hieronder vallen het middelbaar beroepsonderwijs en de hoogste klassen van het hoger algemeen voorbereidend en het voorbereidend wetenschappelijk onderwijs.

In de Europese vergelijking (259 regio's) van het opleidingsniveau van de jeugd blijkt dat vooral de Oost-Europese regio's sterk scoren. Voor de Euregio Maas-Rijn is echter in het geheel een duidelijke afstand tot het EU gemiddelde zichtbaar. Evenwel is het verschil tussen de deelregio's behoorlijk groot: Hier scoort alleen de Provincie Limburg (B) met 84,9% en een 68^{ste} plaats. Met duidelijk afstand en al onder het gemiddelde van de EU-27 volgt de Provincie de Liège met 77,2% (Plaats 158). Ver terug blijven echter het Regierungsbezirk Köln (69,7, rang 211) en de Provincie Limburg (NL) (69,3% en een 214^{de} rang).

FR – *Indicateur 1.5 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Cet indicateur est celui du niveau d'éducation des 20-24 ans qui révèle ainsi par région les qualifications des nouveaux venus dans l'enseignement supérieur et sur le marché de l'emploi. Il recense les personnes de cette classe d'âge qui ont terminé au minimum l'enseignement secondaire. Il s'agit du niveau 3 de l'International Classification of Education/ ISCED. Le niveau secondaire de l'enseignement professionnel et les dernières classes de l'enseignement secondaire général et pré-universitaire en font partie.*

Dans un comparatif européen (259 régions), le niveau de formation des jeunes est spécialement élevé dans les régions de l'est de l'Europe. L'Eurégio Meuse-Rhin est quand à elle classée en dessous de la moyenne de l'UE. Toutefois, les disparités entre les régions partenaires sont importantes. La Province de Limbourg (B) est bien classée avec 84,9% (68^e place). Ensuite, avec un sérieux écart, la province de Liège se place avec 77,2% à la 158^e place. Enfin, plus à l'arrière, on retrouve le Regierungsbezirk de Cologne (211^e place avec 69,7%) et la province de Limbourg (NL) (214^e place avec 69,3%).

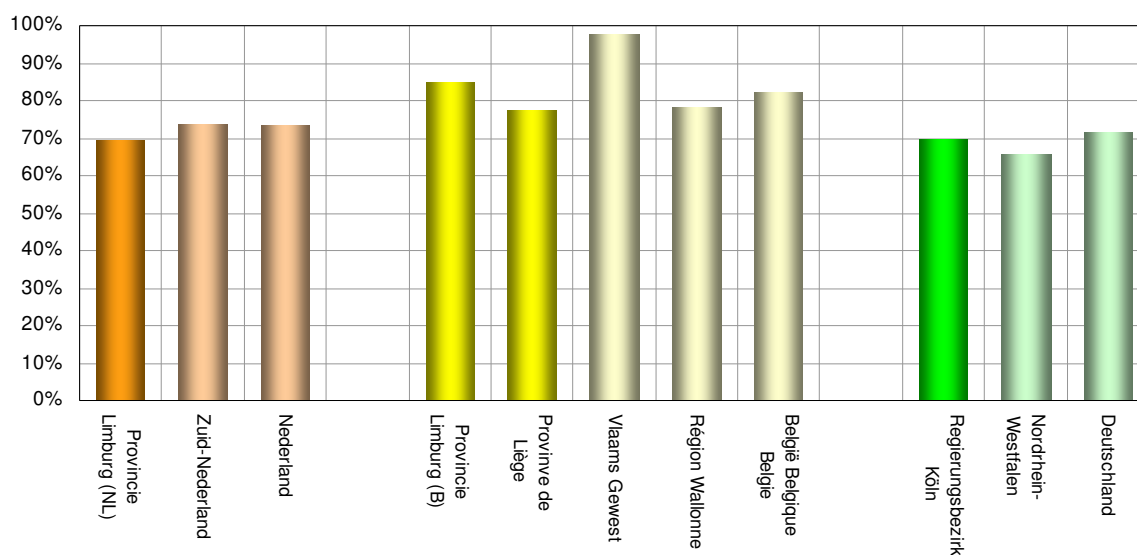
DE – Indikator 1.5 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Dieser Indikator misst das Bildungsniveau der 20 bis 24-Jährigen und stellt damit die Qualifikation der neu in die Hochschulen und auf den Arbeitsmarkt nachrückenden Personen innerhalb einer Region in den Vordergrund der Betrachtung. Gemessen wird der Anteil der 20 bis 24-jährigen Jugendlichen mit qualifiziertem Abschluss (berufsqualifizierend oder zur Aufnahme eines Hochschulstudiums berechtigend, d. h. ein Niveau ISCED 3A oder höher) an der Gesamtzahl der Bevölkerung in dieser Altersgruppe.

Im europaweiten Vergleich (259 Regionen) des Bildungsniveaus der Jugend zeigt sich, dass vor allem die osteuropäischen Regionen stark punkten. Für die Euregio Maas-Rhein ist hingegen insgesamt ein Abstand zum EU-Durchschnitt festzustellen. Allerdings klappt das jugendliche Bildungsniveau in ihren nationalen Teilregionen stark auseinander: Hier schneidet mit 84,9 % (Platz 68) lediglich die Provincie Limburg (B) gut ab. Mit deutlichem Abstand und bereits unter dem EU27-Durchschnitt folgt die Provincie de Liège mit 77,2 % (Platz 158). Abgeschlagen landen dagegen der Regierungsbezirk Köln (69,7 %, Rang 211) sowie die Provincie Limburg (NL – 69,3, Rang 214).

EN – Indicator 1.5 of the European Innovation Scoreboard 2007: this indicator measures the educational level of the 20-24 age category and shows, for each region, the qualifications of students at schools of higher vocational education and persons just entering the labour market. The indicator measures the number of 20-24 year old who have at least completed higher secondary education. This is level 3 of the International Classification of Education/ISCED. It covers secondary vocational education and the highest grades of senior general secondary and pre-university education.

On European scale (259 regions) the educational level of its young people is especially strong in the Eastern European regions. The Euregio Meuse-Rhine in total lags behind and shows large differences between the partner regions. Only Provincie Limburg (B) at 84.9 % (rank 68) performs well. After a clear gap it is followed by Province de Liège with 77.2 % (rank 158). Regierungsbezirk Cologne (69.7 %, rank 211) and Provincie Limburg (NL) (69.3 %) are far behind.

Grafiek 9.5 Percentage inwoners 20-24 met tenminste hoger secundair onderwijs Regio's NL-B-D 2006
 Graphique 9.5 Part d'habitants de 20 à 24 ans avec au moins une éducation secondaire supérieure (%) Régions NL-B-D 2006
 Graphik 9.5 Prozentsatz der Einwohner 20-24 mit zumindest höherer sekundärer Bildung Regionen NL-B-D 2006
 Graph 9.5 Percentage of inhabitants 20-24 with at least higher secondary education Regions NL-B-D 2006

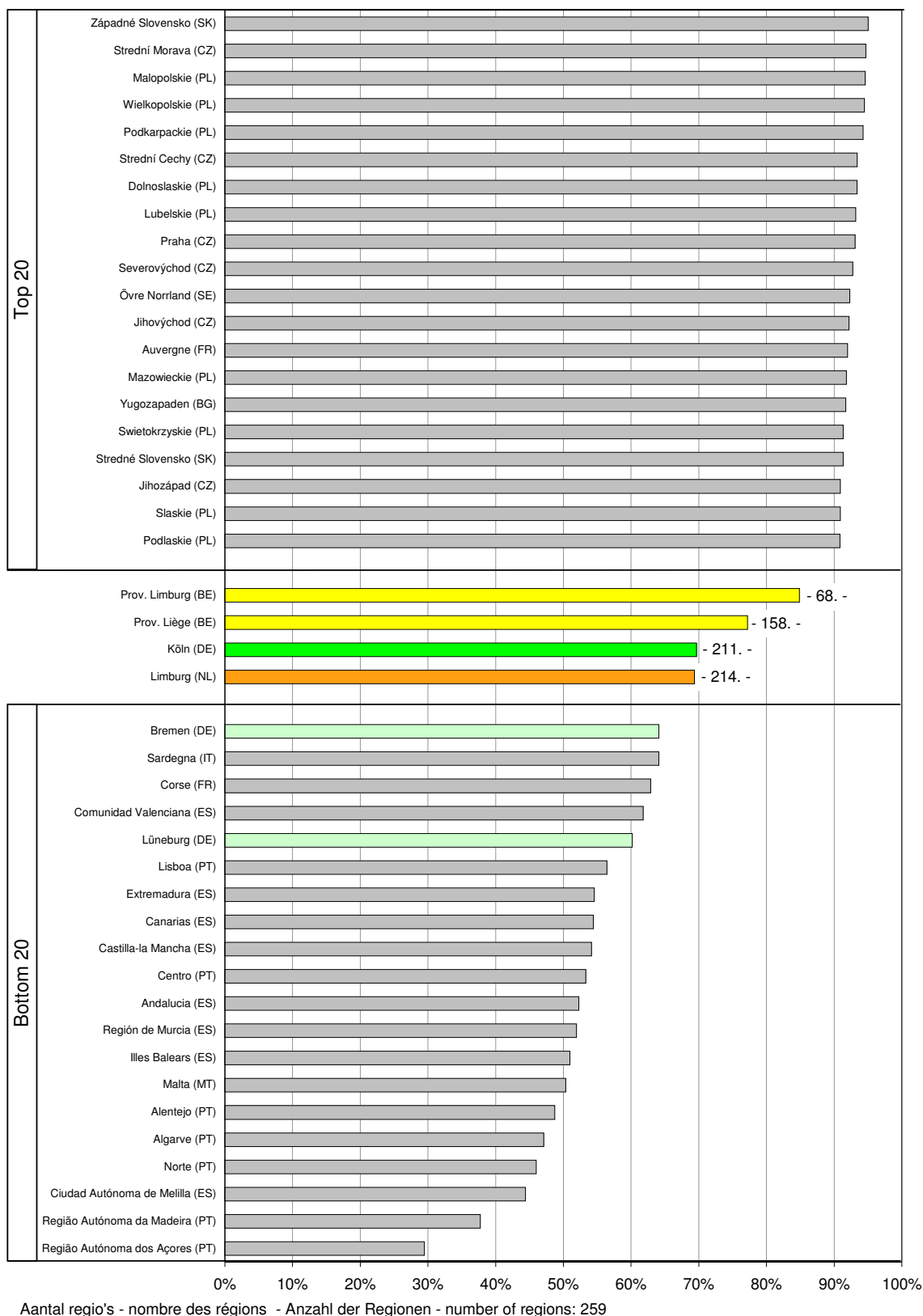


Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.6 Percentage inwoners 20-24 met tenminste hoger secundair onderwijs
 Graphique 9.6 Part d'habitants de 20 à 24 ans avec au moins une éducation secondaire supérieure (%)
 Graphik 9.6 Prozentsatz der Einwohner 20-24 mit zumindest höherer sekundärer Bildung
 Graph 9.6 Percentage of inhabitants 20-24 with at least higher secondary education

Europese Regio's
 Régions Européennes
 Europäische Regionen
 European regions

2006
 2006
 2006
 2006



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator “Publieke uitgaven aan speur en ontwikkelingswerk”

Indicateur « Dépenses publiques en recherche et développement »

Indikator “Öffentliche F&E-Ausgaben”

Indicator “Public R&D expenditure”

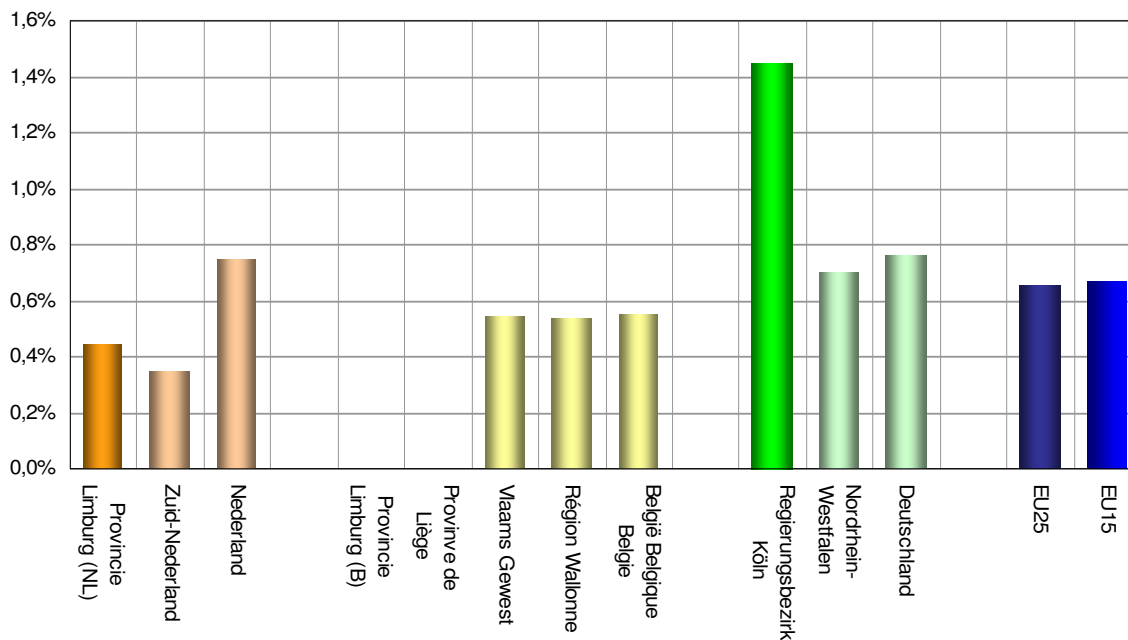
NL – Indicator 2.1 van het European Innovation Scoreboard 2007: Met deze indicator worden de publieke uitgaven voor speur- en ontwikkelingswerk als aandeel in het Bruto Regionaal Product (BRP) in marktprijzen in beeld gebracht. Deze uitgaven zijn voor België alleen op nationaal niveau beschikbaar, zodat geen totaalbeeld voor de Euregio Maas-Rijn is te geven. De Europabreed beschikbare cijfers (181 regio's) tonen dat vooral de Duitse regio's in de top 20 sterk vertegenwoordigd zijn, zo ook het Regierungsbezirk Köln dat met 1,45% een goede achtste positie inneemt. De publieke uitgaven voor speur- en ontwikkelingswerk in de Provincie Limburg (NL) bereiken slechts 0,45% (Plek 83).

FR – Indicateur 2.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Cet indicateur permet de visualiser la part des dépenses publiques pour la recherche et développement en taux du produit régional brut (PRB) selon les prix du marché. Pour la Belgique, ces dépenses ne sont disponibles qu'au niveau national, de sorte qu'il n'est pas possible de donner une image globale pour l'Euregio Meuse-Rhin. Le comparatif européen (181 régions) montre que les régions allemandes sont fortement représentées dans le top 20, ainsi le Regierungsbezirk de Cologne se loge à la 8^e place avec 1,45%. Les dépenses publiques de recherche et développement de la Province de Limbourg (NL) atteignent 0,45 % (83^e place).

DE – Indikator 2.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Mit diesem Indikator werden die öffentlichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung (F&E) als Anteil am Bruttoinlandsprodukt (BIP) in jeweiligen Preisen betrachtet. Diese Ausgaben liegen für Belgien nur auf nationaler Ebene vor, so dass seine Gesamtbetrachtung auf der Ebene der Euregio Maas-Rhein nicht möglich ist. Die europaweit vorliegenden Werte (181 Regionen) zeigen, dass insbesondere die deutschen Regionen unter den Top 20 recht stark vertreten sind, so auch der Regierungsbezirk Köln, der mit 1,45 % einen beachtlichen Platz 8 belegt. Die öffentlichen F&E-Ausgaben in der Provincie Limburg (NL) erreichen lediglich 0,45 % (Platz 83).

EN – Indicator 2.1 of the European Innovation Scoreboard 2007: This indicator measures public expenditure on R&D as a percentage of the Gross Regional Product (GRP) in market prices. These figures are available only at national level for Belgium, making it impossible to present an overall picture for the Euregio Meuse-Rhine. The figures available on European level (181 regions) show, that especially the German regions are strongly represented under top 20; Regierungsbezirk Cologne ranks with remarkable 1.45 % on number 8. Public expenditure on R&D in Provincie Limburg (NL) was only 0.45 % (rank 83).

Grafiek 9.7 *Percentage van het die overheden uitgeven aan speur- en ontwikkelingswerk* *Regio's NL-B-D* *2003*
 Graphique 9.7 *Part du PIB dépensée par le gouvernement en recherche et développement (%)* *Régions NL-B-D* *2003*
 Graphik 9.7 *Prozentsatz der öffentlichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP* *Regionen NL-B-D* *2003*
 Graph 9.7 *Percentage of GDP that governments spend on research and development* *Regions NL-B-D* *2003*

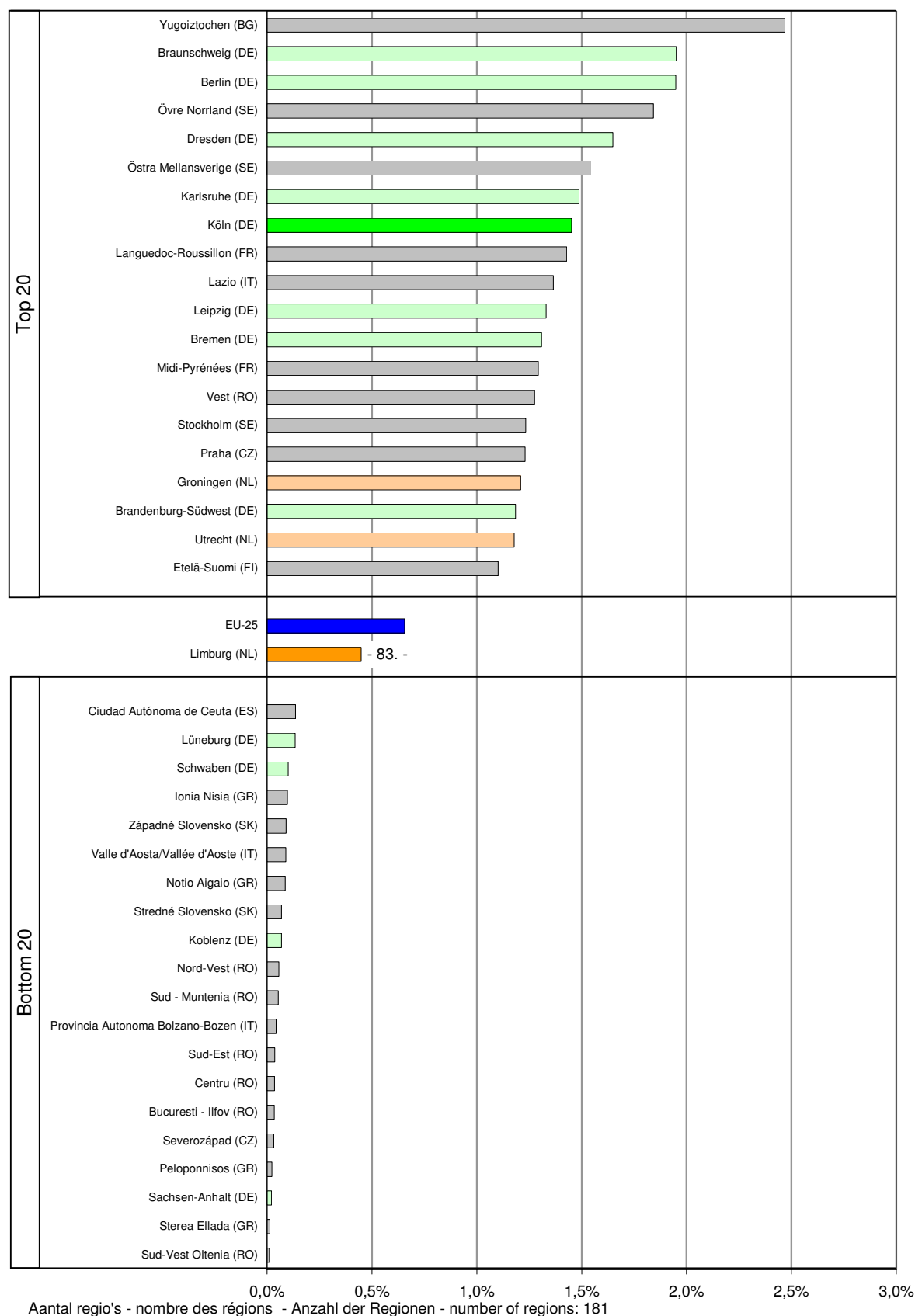


Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.8 Percentage van het die overheden uitgeven aan speur- en ontwikkelingswerk
 Graphique 9.8 Part du PIB dépensée par le gouvernement en recherche et développement (%)
 Graphik 9.8 Prozentsatz der öffentlichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP
 Graph 9.8 Percentage of GDP that governments spend on research and development

Europese Regio's
 Régions Européennes
 Europäische Regionen
 European regions

2003
 2003
 2003
 2003



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator “Uitgaven van bedrijven aan speur- en ontwikkelingswerk”

Indicateur « Dépenses privées en recherche et développement »

Indikator “F&E-Ausgaben der Wirtschaft”

Indicator “Company R&D expenditure”

NL – Indicator 2.2 van het European Innovation Scoreboard 2007: Deze indicator meet de uitgaven van het bedrijfsleven aan speur- en ontwikkelingswerk als aandeel in het Bruto Regionaal Product. Helaas zijn er voor België geen gegevens beschikbaar op het niveau van de provincies (Het geografische niveau NUTS 2). Er zijn wel cijfers voor het Vlaams Gewest en de Région Wallonne (NUTS 1). Aan de andere kant zijn er in Duitsland door de inzet van het Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft -op navraag en tegen vergoeding- ook geografisch gedetailleerdere gegevens: op het niveau van de Kreise (NUTS 3).

In het algemeen bereikt de Euregio Maas-Rhein in de Europese vergelijking (188 regio's) bij de uitgaven van ondernemingen aan speur- en ontwikkelingswerk een zeer goed resultaat: Het EU25 gemiddelde van 1,22% wordt duidelijk overtroffen. Het Regierungsbezirk Köln bereikt met 1,68% en rang 25, direct gevolgd door de Provincie Limburg (NL) die met 1,54% de 26^{ste} positie inneemt.

FR – *Indicateur 2.2 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Cet indicateur permet de visualiser la part des dépenses des entreprises pour la recherche et développement en taux du produit régional brut (PRB). Malheureusement, il n'y a pas pour la Belgique de données disponibles au niveau des provinces (le niveau des zones NUTS 2). On dispose par contre de chiffres pour la Vlaams Gewest et la Région wallonne (NUTS 1). On dispose en outre pour l'Allemagne de données même au niveau des Kreise (NUTS 3) – si nécessaire et payantes - grâce à l'apport du Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft.*

D'une manière générale, l'Euregio Meuse-Rhin obtient un très bon score dans le comparatif européen (188 région) pour la part des dépenses des entreprises pour la recherche et développement : elle dépasse nettement la moyenne de l'UE25 (1,22%). Le Regierungsbezirk de Cologne se place avec 1,68% au 25^e rang, directement suivi par la province de Limbourg (NL) (26^e place avec 1,54%).

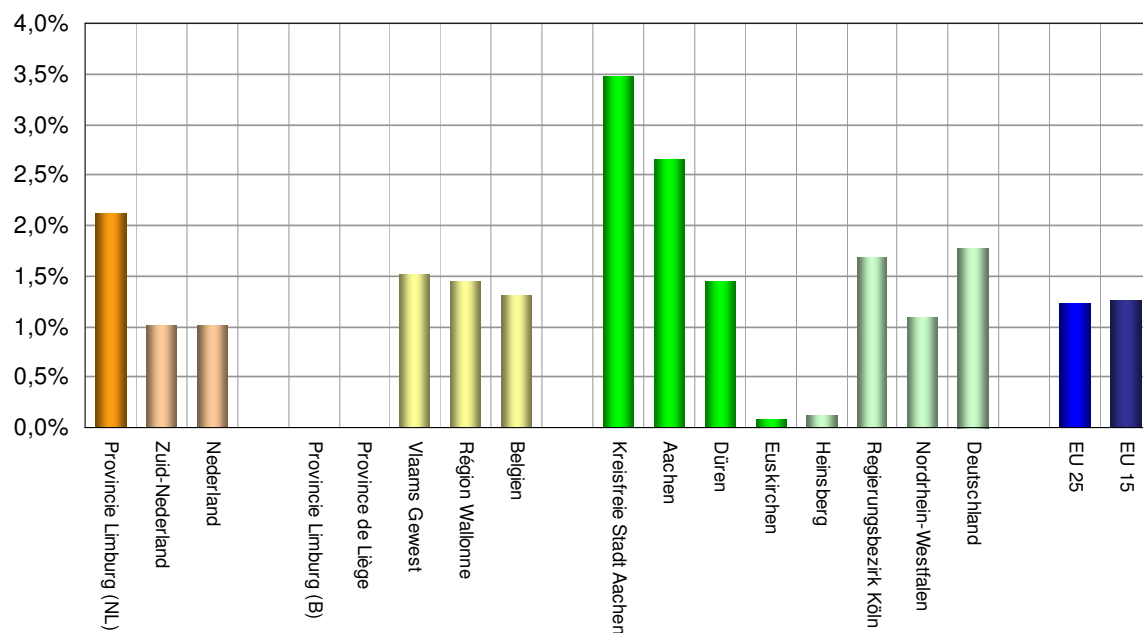
DE – Indikator 2.2 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Der Indikator misst die F&E-Ausgaben der Wirtschaft als Anteil am BIP. Leider liegen auch hier für Belgien, abgesehen von den Landesteilen Vlaams Gewest und Région Wallonne (NUTS 1) keine regionalisierten Daten vor. Auf der anderen Seite stehen durch die F&E-Statistik des Stifterverbandes für die Deutsche Wissenschaft für Deutschland – bei Bedarf und kostenpflichtig – auch kleinteilige Resultate auf Kreisebene zur Verfügung.

Insgesamt erreicht die Euregio Maas-Rhein im gesamteuropäischen Vergleich (188 Regionen) bei den unternehmerischen F&E-Aufwendungen ein ausgesprochen gutes Ergebnis: Der EU25-Durchschnitt von 1,22 % wird deutlich übertroffen. Der Regierungsbezirk Köln erreicht mit 1,68 % Rang 25, unmittelbar gefolgt von der Provincie Limburg (NL), die mit 1,54 % Rang 26 belegt.

EN – *Indicator 2.2 of the European Innovation Scoreboard 2007: This indicator measures company expenditure on R&D as a percentage of the Gross Regional Product (GRP). Unfortunately, no data was available for Belgium at provincial level (the geographical level NUTS 2). There are figures available for the Vlaams Gewest and the Région Wallonne (NUTS 1). On the other hand, in Germany the efforts of the Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft mean, that there is – if necessary and paid for – even data available at Kreise level (NUTS 3).*

In general, company expenditure on R&D in the Euregio Meuse-Rhine compared to European level (188 regions) is quite high. EU-25 average (1.22 %) is surpassed by a clear margin. Regierungsbezirk Cologne achieves 1.68% (rank 25), directly followed by Provincie Limburg (NL) (1.54%, rank 26).

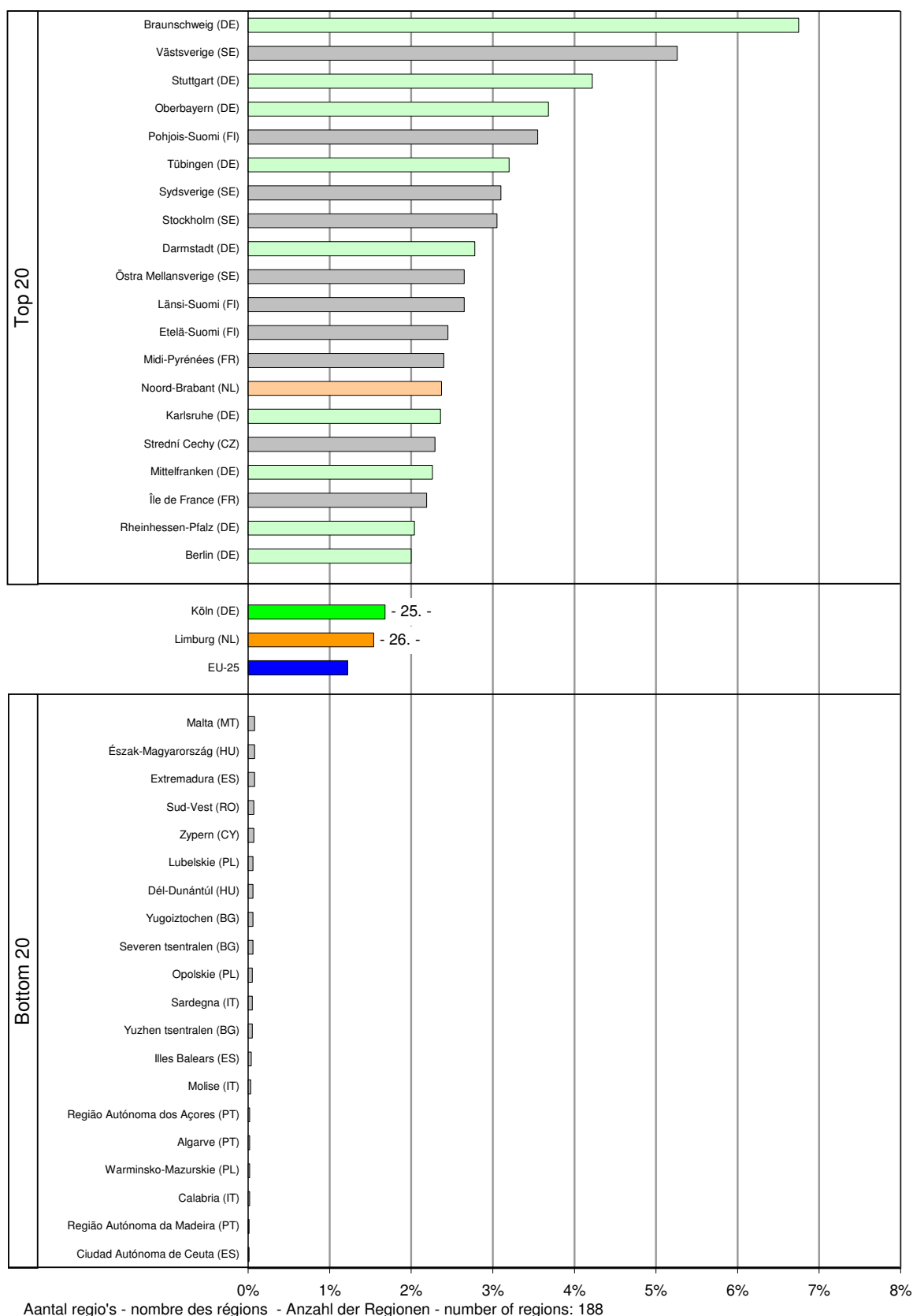
Grafiek 9.9 *Percentage van het BBP dat bedrijven uitgeven aan seur- en ontwikkelingswerk* *Regio's NL-B-D* *2003*
 Graphique 9.9 *Part du PIB dépensée par les entreprises en recherche et développement (%)* *Régions NL-B-D* *2003*
 Graphik 9.9 *Prozentsatz der betrieblichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP* *Regionen NL-B-D* *2003*
 Graph 9.9 *Percentage of GDP that companies spend on research and development* *Regions NL-B-D* *2003*



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.10 Percentage van het BBP dat bedrijven uitgeven aan speur- en ontwikkelingswerk
 Graphique 9.10 Part du PIB dépensée par les entreprises en recherche et développement (%)
 Graphik 9.10 Prozentsatz der betrieblichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP
 Graph 9.10 Percentage of GDP that companies spend on research and development

Europese Regio's 2003
 Régions Européennes 2003
 Europäische Regionen 2003
 European regions 2003



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

9.3 Outputindicatoren Indicateurs d'output Outputindikatoren Output indicators

Indicator „Werkgelegenheid in hightechdiensten“

Indicateur « Emplois dans les services high-tech »

Indikator „Beschäftigte im Dienstleistungsbereich mit hoher Technologieintensität“

Indicator “Employment in high-tech services”

NL – Indicator 4.1 van het European Innovation Scoreboard 2007: Deze indicator brengt per regio de relatieve betekenis van de kennisintensieve hightechdiensten in beeld. Gemeten wordt het aantal arbeidsplaatsen in de sectoren post en telecommunicatie (NACE 64), informatica (NACE 72) en spur- en ontwikkelingswerk (NACE 73) als percentage van het totale aantal arbeidsplaatsen.

De Euregio Maas-Rijn heeft in de Europese vergelijking (224 regio's) een goede positie. Evenwel loopt het beeld voor de partnerregio's behoorlijk uiteen: Terwijl het Regierungsbezirk Köln met 4,99% achter de kopgroep een redelijke 22^{ste} plek inneemt, bereiken Provincie Limburg (B) met 3,21% (Rang 90), Zuid-Limburg (NL) met 2,95% (Rang 105) en de Province de Liège met 2,77% (Rang 118) plaatsen in het hogere middenveld.

FR – Indicateur 4.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Cet indicateur donne une idée de l'importance relative par région des services du secteur des hautes technologies. Il s'agit de mesurer le nombre d'emplois dans le secteur des postes et télécommunications (NACE 64), de l'informatique (NACE 72) et de la recherche et développement (NACE 73) exprimé en taux de l'ensemble des postes disponibles.

L'Euregio Meuse-Rhin dispose d'une bonne position relative dans le comparatif européen (224 régions), toutefois, la situation des régions partenaires est particulièrement contrastée : si le Regierungsbezirk Köln occupe avec 4,99% la 22e position, la Province de Limbourg (B) (90e place avec 3,8 %), le Zuid-Limburg (NL) (105e place avec 2,95 %) et la Province de Liège (118e place avec 2,77%) prennent une place intermédiaire.

DE – Indikator 4.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Durch diesen Indikator wird die Bedeutung des technologieorientierten Dienstleistungsbereichs angezeigt. Gemessen werden die Beschäftigte in den Branchen Nachrichtenübermittlung (NACE 64), Datenverarbeitung und Datenbanken (NACE 72) sowie Forschung und Entwicklung (NACE 73) an den Beschäftigten insgesamt.

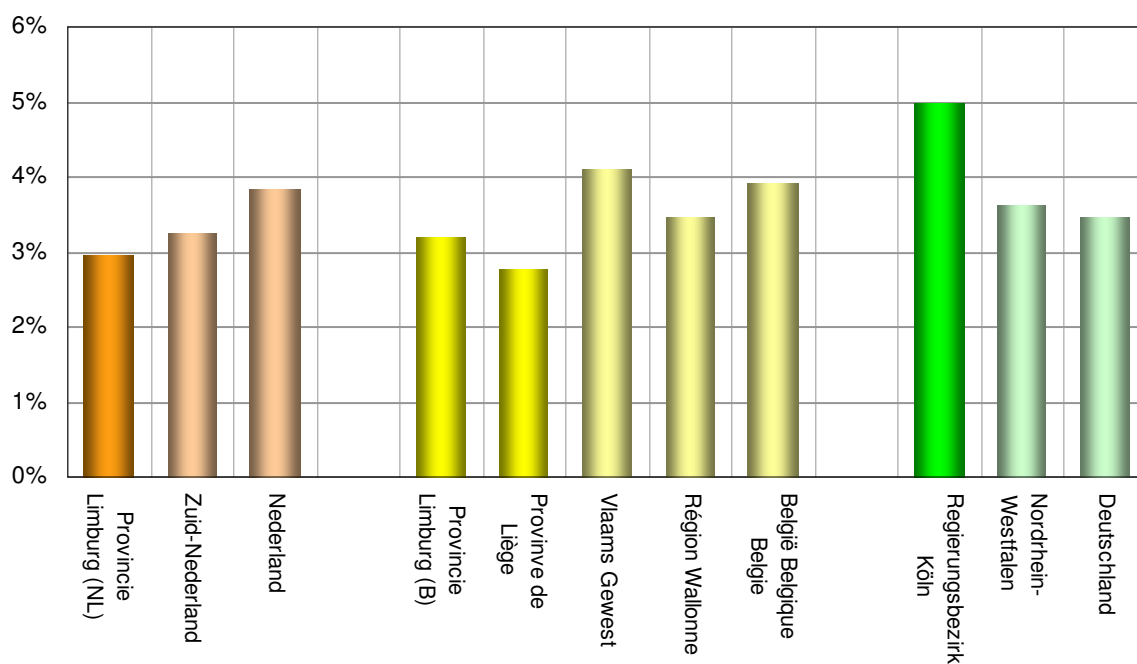
Die Euregio Maas-Rhein verfügt im europaweiten Vergleich (224 Regionen) über eine vergleichsweise gute Position. Allerdings zeigt sich hinsichtlich der Partnerregionen ein recht heterogenes Bild: Während der Regierungsbezirk Köln mit 4,99 % knapp hinter der Spitzengruppe immerhin Rang 22 einnimmt, erreichen Provincie Limburg (B) mit 3,21 % (Rang 90), Zuid-Limburg (NL) mit 2,95 % (Rang 105) sowie die Province de Liège mit 2,77 % (Rang 118) Plätze im oberen Mittelfeld.

EN – Indicator 4.1 of the European Innovation Scoreboard 2007: this indicator looks at the relative significance of knowledge-intensive high-tech services for each region. It measures the number of jobs in the post and telecommunications (NACE 64), IT (NACE 72) and R&D (NACE 73) as well as what percentage these jobs represent in the total pool of jobs.

On European level (224 regions) Euregio Meuse-Rhine has a relatively favourable position. The scores for the partner regions differ considerably, however. Although Regierungsbezirk Cologne scores close behind the leading regions in Europe (4.99 % at rank 22), Provincie Limburg (B) (3.21 %, rank 90), Zuid-Limburg (NL) (2.95 %, rank 105) and Province de Liège (2.77 %, rank 118) are in the upper middle range.

Grafiek 9.11 Werkgelegenheidspercentage van de hightech diensten
 Graphique 9.11 Part d'emploi dans les services high-tech (%)
 Graphik 9.11 Prozentsatz der Beschäftigung in High-tech-Dienstleistungen
 Graph 9.11 Percentage of employment in high-tech services

Regio's NL-B-D 2006
 Régions NL-B-D 2006
 Regionen NL-B-D 2006
 Regions NL-B-D 2006

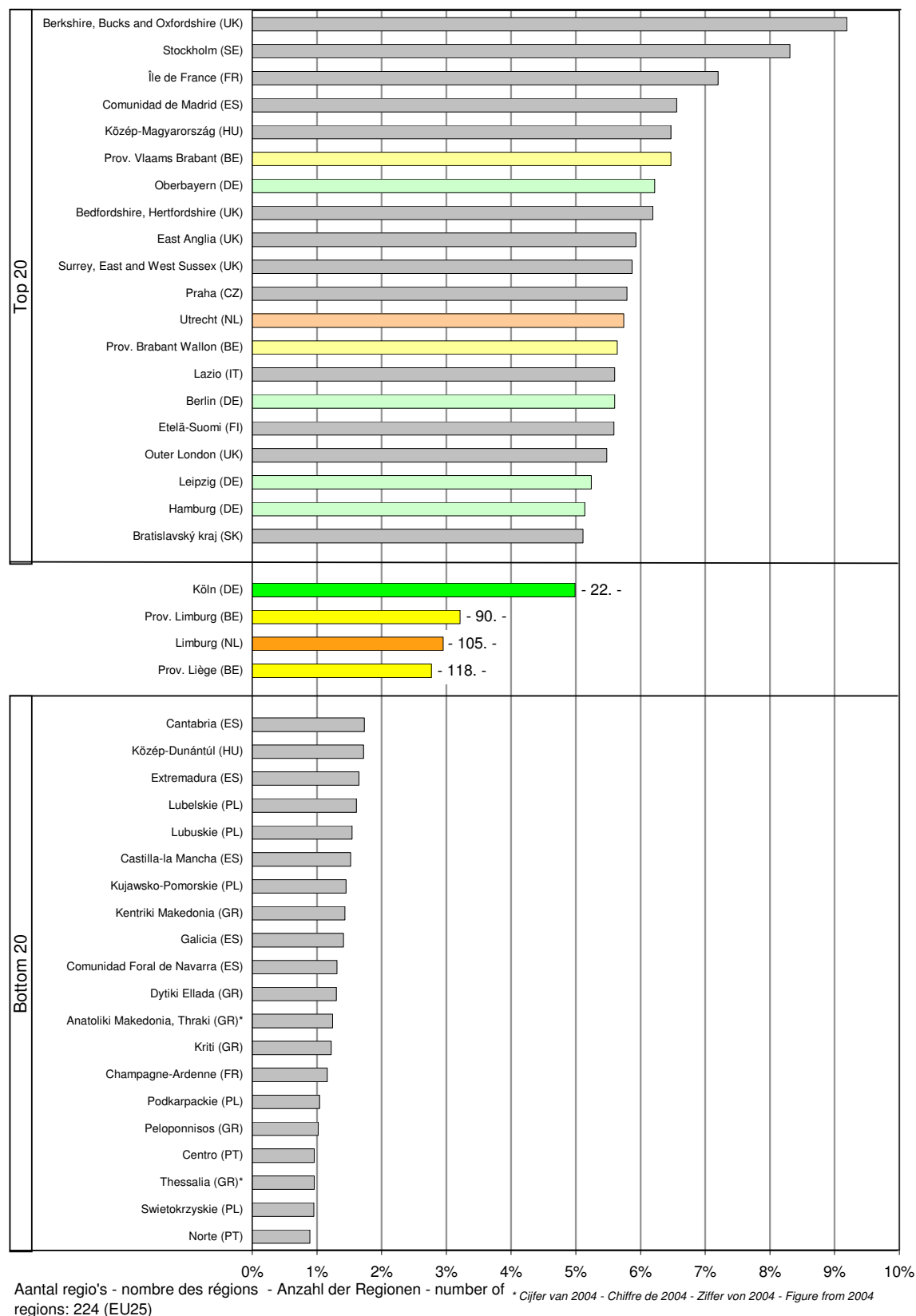


Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.12 Werkgelegenheidspercentage van de hightech diensten
 Graphique 9.12 Part d'emploi dans les services high-tech (%)
 Graphik 9.12 Prozentsatz der Beschäftigung in High-tech-Dienstleistungen
 Graph 9.12 Percentage of employment in high-tech services

Europese Regio's
 Régions Européennes
 Europäische Regionen
 European regions

2006
 2006
 2006
 2006



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator „Werkgelegenheid in de medium en high-tech industrie“

Indicateur « Part d'emploi dans l'industrie medium-/high-tech »

Indikator „Beschäftigte im Verarbeitenden Gewerbe mit mittlerer bis hoher Technologieintensität“

Indicator “Employment in medium/high-tech manufacturing”

NL – Indicator 4.5 van het European Innovation Scoreboard 2007: Aanloog aan voorgenoemde indicator voor de dienstensector meet deze indicator de aanwezigheid van technologisch veeleisende sectoren in de industrie. De indicator geeft het aandeel banen in het totaal dat hoort tot chemische industrie (NACE 24), de machinebouw (NACE29), de informaticasector (NACE 30), de vervaardiging van elektrische machines (NACE31), de audiovisuele en telecommunicatiesector (NACE32), de medische en optische industrie (NACE33), de transportassemblage (NACE34) en de vervaardiging van transportmiddelen voor bijvoorbeeld de lucht- en ruimtevaart (NACE35).

In de Europese vergelijking (237 regio's) hebben vooral de Duitse regio's (12 in de top 20) goede kaarten. Bij deze indicator bereikt de Euregio Maas-Rijn een gemiddeld resultaat en ligt daarmee slechts gering boven het EU-gemiddelde. Ook hier ontstaat haar positie door zeer verschillende prestaties van haar nationale deelregio's. Zo bereiken het Regierungsbezirk Köln met 8,77 en de Provincie Limburg (B) met 8,63% redelijk goede posities (Rang 48 en 51). Daar staat tegenover dat Provincie Limburg (NL) (5,45% en rang 132) en de Province de Liège (3,80% en rang 185) slechts posities in het middenveld respectievelijk bij de minst goede 30%.

FR – Indicateur 4.5 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Comme pour l'indicateur précédent du secteur des services, celui-ci relève la présence des secteurs de haute technologie dans l'industrie. Il indique parmi l'ensemble des emplois ceux qui appartiennent à l'industrie chimique (NACE 24), aux constructions mécaniques (NACE29), à l'informatique (NACE 30), à la fabrication de matériels électriques (NACE31), au secteur de l'audiovisuel et des télécommunications (NACE32), à la fabrication d'instruments médicaux et d'optique (NACE33), à l'assemblage de véhicules (NACE34) et à la fabrication de matériel de transport pour l'aérospatiale par exemple (NACE35).

Pour cet indicateur, les régions allemandes ont de très bons résultats (12 régions dans le top 20) dans le classement européen (237 régions). L'Euregio Meuse-Rhin obtient, quand à lui, un résultat moyen, légèrement au-dessus de la moyenne de l'UE. Il s'agit ici aussi de la résultante de positions très diverses des régions partenaires : ainsi le Regierungsbezirk de Cologne se classe à la 48^e place avec 8,77%, suivi de la province de Limbourg (B) qui avec 8,63% se place à la 51^e place. Par contre, la province de Limbourg néerlandais (132^e place avec 5,45 %) et la Province de Liège (185^e place avec 3,80%) font partie du tiers des régions qui obtiennent les moins bons résultats.

DE – Indikator 4.5 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Analog zum vorgenannten Dienstleistungssektor misst dieser Indikator die Präsenz technologisch anspruchsvoller Branchen im Verarbeitenden Gewerbe. Die Messgröße setzt dabei die Beschäftigten in den Branchen Herstellung von chemischen Erzeugnissen (NACE 24), Maschinenbau (NACE 29), Herstellung von Büromaschinen, Datenverarbeitungsgeräten und -einrichtungen (NACE 30), Herstellung von Geräten der Elektrizitätserzeugung, -verteilung u.A. (NACE 31), Rundfunk- und Nachrichtentechnik (NACE 32), Medizin-, Mess-, Steuerungs- und Regeltechnik, Optik, Herstellung von Uhren (NACE 33), Herstellung von Kraftwagen und Kraftwagenteilen (NACE 34) sowie Sonstiger Fahrzeugbau (NACE 35) zu den Beschäftigten insgesamt ins Verhältnis.

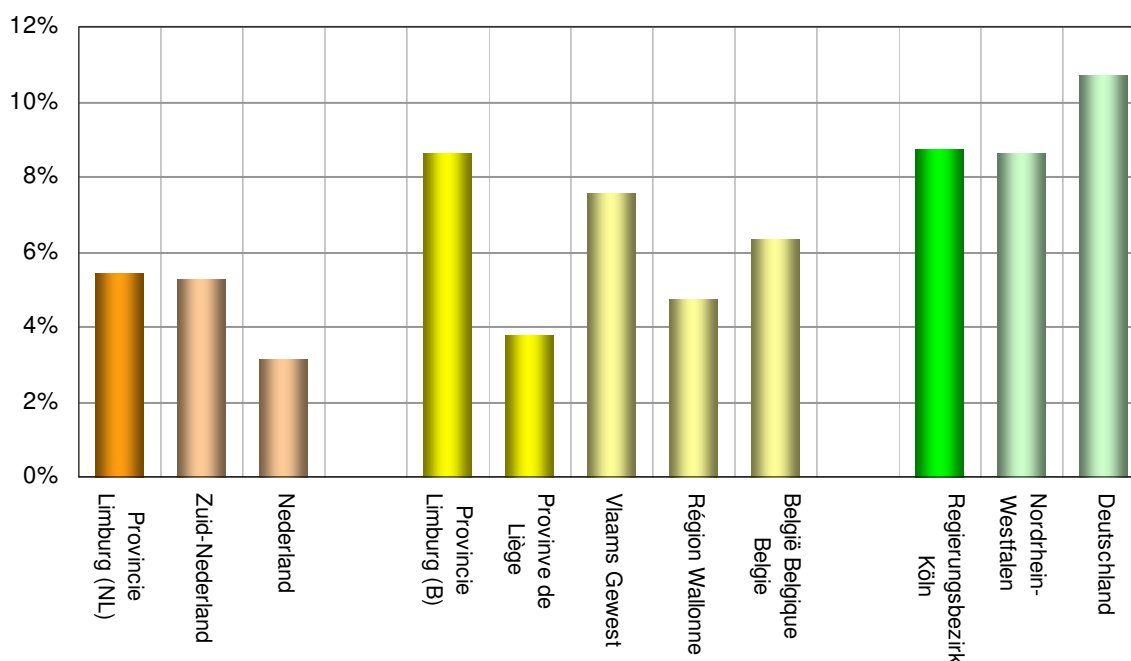
Im europaweiten Vergleich (237 Regionen) zeigen vor allem die deutschen Regionen (allein 12 unter den Top 20) besondere Stärken. Bei diesem Indikator erzielt die Euregio Maas-Rhein ein eher durchschnittliches Ergebnis und liegt damit nur geringfügig über dem EU-Durchschnitt. Auch hier beruht diese Position auf einer sehr unterschiedlichen Performance der nationalen Teilregionen: So erreichen der Regierungsbezirk Köln mit 8,77 % und die Provincie Limburg (B) mit 8,63 % recht gute Platzierungen

(Rang 48 bzw. 51). Demgegenüber belegen Provincie Limburg (NL – 5,45 %; Rang 132) sowie die Province de Liège (3,80 %, Rang 185) lediglich Ränge im Mittelfeld bzw. im unteren Drittel.

EN – Indicator 4.5 of the European Innovation Scoreboard 2007: Like the indicator described above for high-tech services, this indicator measures the presence of medium and high-tech manufacturing. It shows the percentage of jobs found in chemicals (NACE 24), machine-building (NACE29), IT (NACE 30), electrical machinery (NACE31), audio-visual and telecommunications (NACE32), medical and optical (NACE33), transport assembly (NACE34) and transport equipment manufacturing for the aerospace industry (NACE35), for example.

On European level (237 regions) especially the German regions (12 under the top 20) show remarkable strengthes. The Euregio Meuse-Rhine has more of an average score on this indicator and is therefore only slightly above the EU average. Once again, the varying performance of its component regions accounts for its position. For example, at 8.77 % Regierungsbezirk Cologne and at 8.63 % Provincie Limburg (B) belong to the top 25 %. On the other end is Provincie Limburg (NL – 5.45 %, rank 132) and Province de Liège (3.80 %, rank 185), one in midfield and the other in bottom 30 %.

Grafiek 9.13	Werkgelegenheidspercentage van de medium en hightech industrie	Regio's NL-B-D	2006
Graphique 9.13	Part d'emploi dans l'industrie medium-/high-tech (%)	Régions NL-B-D	2006
Graphik 9.13	Prozentsatz der Beschäftigung im Med-/High-tech Verarbeit. Gewerbe	Regionen NL-B-D	2006
Graph 9.13	Percentage of employment in medium and high-tech manufacturing	Regions NL-B-D	2006



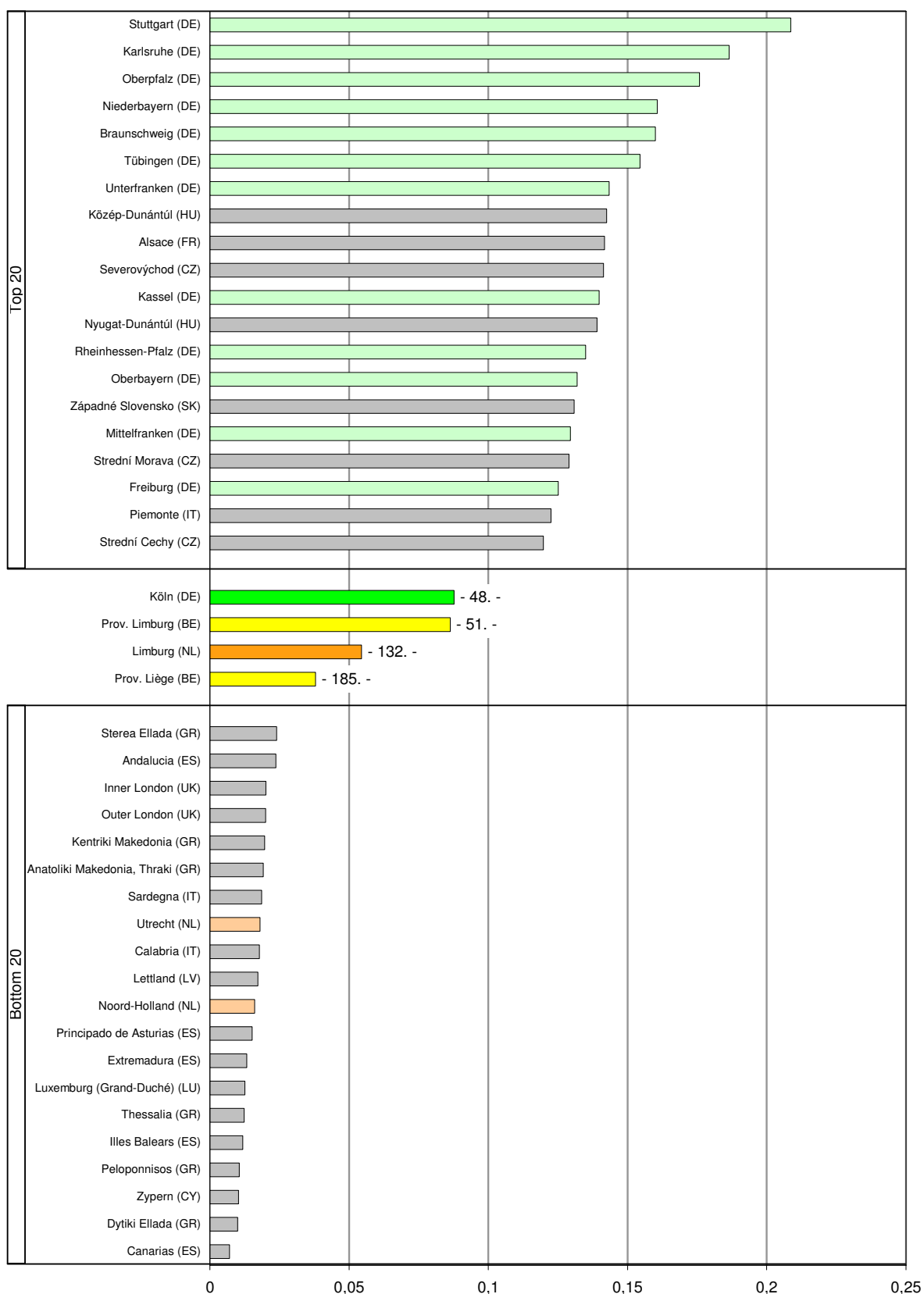
Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.14
Graphique 9.14
Graphik 9.14
Graph 9.14

Werkgelegenheidspercentage van de medium en hightech industrie
Part d'emploi dans l'industrie medium-/high-tech (%)
Prozentsatz der Beschäftigung im Med-/High-tech Verarbeit. Gewerbe
Percentage of employment in medium and high-tech manufacturing

Europese Regio's
Régions Européennes
Europäische Regionen
European regions

2006
2006
2006
2006



Aantal regio's - nombre des régions - Anzahl der Regionen - number of regions: 237
Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

* Cijfer van 2005 - Chiffre de 2005 -
Ziffer von 2005 - Figure from 2005

Indicator „Ingediende patenten bij het Europese Patentamt (EPA)“
Indicateur « Brevets déposés au Bureau Européen des Brevets (EPA) »
Indikator „Patentanmeldungen beim Europäischen Patentamt (EPA)“
Indicator “EPO patent applications”

NL – Indicator 5.1 van het European Innovation Scoreboard 2007: Deze indicator toont de resultaten van de ontwikkelingsinspanningen en ideeën van bedrijven, hogescholen, onderzoeksinstituten en vrije uitvinders. Patenten zijn te beschouwen als een bescherming voor een idee of uitvinding met de mogelijkheid van economische exploitatie. Gemeten wordt hier het aantal patentaanmeldingen bij het Europese Patentamt (EOA) per regio en per miljoen inwoners.

De Euregio maas-Rijn neemt bij de patentaanmeldingen een redelijk goede positie in; bevindt zich in de Europese vergelijking (236 regio's) onder de beste 25%. De indicator laat met blik op de deelgebieden van de Euregio een gevarieerd beeld zien. Zo bereikt het Regierungsbezirk Köln met 198 Patenten per miljoen inwoners een zeer hoge waarde en neemt daarmee in Europa de 13^{de} plek in. Deze goede positie is vooral te danken aan “patentfabriek” Kreisfreie Stadt Aachen (2002: 1.485 patenten per miljoen inwoners). Naast de leidende regio Noord-Brabant (Eindhoven) bevinden zich liefst 12 Duitse regio's in de top 20. De Provincie Limburg (NL) neemt met 95 patenten per miljoen inwoners een goede 49^{ste} positie in. Nog boven het EU-gemiddelde liggen ook de Province de Liège (65 patenten en rang 79) en de Provincie Limburg (B) (59 patenten en rang 87).

FR – *Indicateur 5.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2007 : Cet indicateur montre les résultats des efforts de recherche et des idées des entreprises, des hautes écoles, des instituts de recherche et des chercheurs indépendants. Les brevets sont à considérer comme une protection pour une idée ou une invention avec possibilité d'exploitation commerciale. Il s'agit en l'occurrence de mesurer le nombre de demandes de brevets auprès de l'Office européen des brevets (OEB), par région et par million d'habitants.*

En ce qui concerne les demandes de brevets, l'Euregio Meuse-Rhin occupe une position relativement bonne et se classe dans le premier quart du classement européen (236 régions). Cependant, il s'avère que les régions partenaires de l'Euregio présentent une image variée. Le Regierungsbezirk de Cologne atteint avec 198 brevets par million d'habitants un score très élevé qui le place à la 13^e position dans le classement européen. Cette bonne position est surtout due à la « fabrique de brevets » de la kreisfreie Stadt Aachen (en 2002 : 1 485 brevets pour 1 million d'habitants). A côté du Brabant Nord (NL) qui est premier, 12 régions allemandes sont dans le top 20. La province du Limbourg néerlandais, avec ses 95 brevets par million d'habitants, se classe à la 49^e place. La Province de Liège (65 brevets/Million d'habitants) et du Limbourg (B) (59 brevets/Million d'habitants), respectivement à la 79^e et à la 87^e place, se situent au-dessus de la moyenne de l'UE malgré ces résultats plus faibles.

DE – Indikator 5.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2007: Dieser Indikator zeigt die Ergebnisse der Entwicklungsanstrengungen und Ideen von Firmen, Hochschulen, Forschungsinstituten und freien Erfinder an. Dabei stellen Patente zunächst eine Absicherung einer Idee bzw. Erfindung mit wirtschaftlichem Verwertungspotenzial dar. Gemessen wird hier die Zahl der regionalisierten Patentanmeldungen beim Europäischen Patentamt (EPA) je eine Million Einwohner.

Die Euregio Maas-Rhein nimmt bei den Patentanmeldungen eine recht starke Position ein; sie rangiert im europaweiten Vergleich (236 Regionen) unter den Top 25 %. Dabei weist dieser Indikator hinsichtlich der Teilräume der Euregio eine gewisse Streuung auf: So erzielt der Regierungsbezirk Köln mit 198 Patenten/Mio. E. einen herausragenden Wert und liegt damit europaweit auf Platz 13! Diese ausgezeichnete Position ist vor allem auf die „Patentschmiede“ krfr. Stadt Aachen (2002: 1.485 Patente/Mio. E.) zurück zu führen. Neben der führenden Region Noord-Brabant (NL – Eindhoven!) befinden sich allein 12 deutsche Regionen unter den Top 20. Die Provincie Limburg (NL) nimmt mit 95 Patenten/Mio. E. einen beachtlichen Platz 49 ein. Noch über dem EU-Durchschnitt liegen auch die

Province de Liège (65 Patente/Mio. E., Rang 79) und die Provincie Limburg (B) (59 Patente/Mio. E., Rang 87).

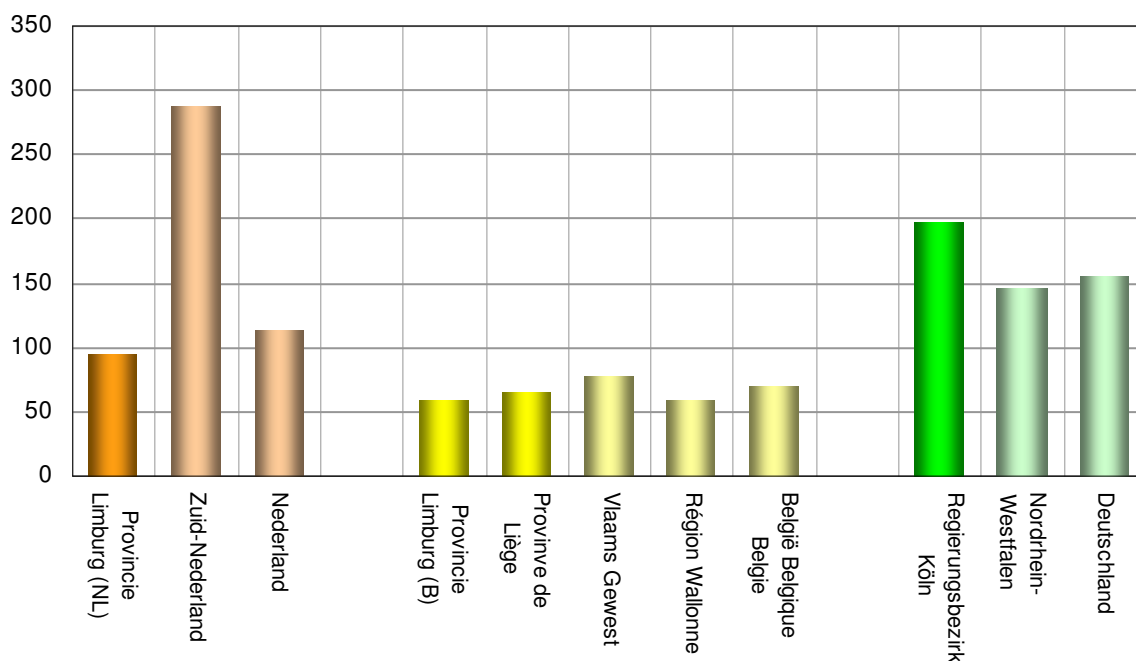
EN – Indicator 5.1 of the European Innovation Scoreboard 2007: This indicator shows the results of the R&D efforts made by companies, schools of higher vocational education and independent inventors. Patents protect an idea or invention and open up the possibility of economic exploitation. The indicator measures the number of patents submitted to the European Patent Office (EPO), per region and per million inhabitants.

The Euregio Meuse-Rhine has indeed a strong position when it comes to patent applications; on European level (236 regions) it is in the the top 25%. However, if we look at its different regions, the picture that emerges for this indicator is varied. Regierungsbezirk Cologne achieves a very high score with 198 patents per million inhabitants, and comes in at 13th place on European scale! This favourable position can be attributed to the “patent factory” kreisfreie Stadt Aachen (2002: 1,485 patents per 1 million inhabitants). Except the leading region Noord-Brabant (NL – Eindhoven!) there are twelve German regions in Top 20. Provincie Limburg (NL) has 95 patents per million inhabitants, giving it a spot on rank 49. Also Province de Liège (65 patents/mln.inh., rank 79) and Provincie Limburg (B) (59 patents/mln. inh., rank 87) score above EU average.

Grafiek 9.15
Graphique 9.15
Graphik 9.15
Graph 9.15

European Patent Office: Ingediende patenten per 1.000.000 inwoners
Bureau Européen des Brevets : Brevets déposés par 1.000.000 habitants
Europäisches Patentamt: Angemeldete Patente je 1.000.000 Einwohner
European Patent Office: Patents submitted per 1,000.000 inhabitants

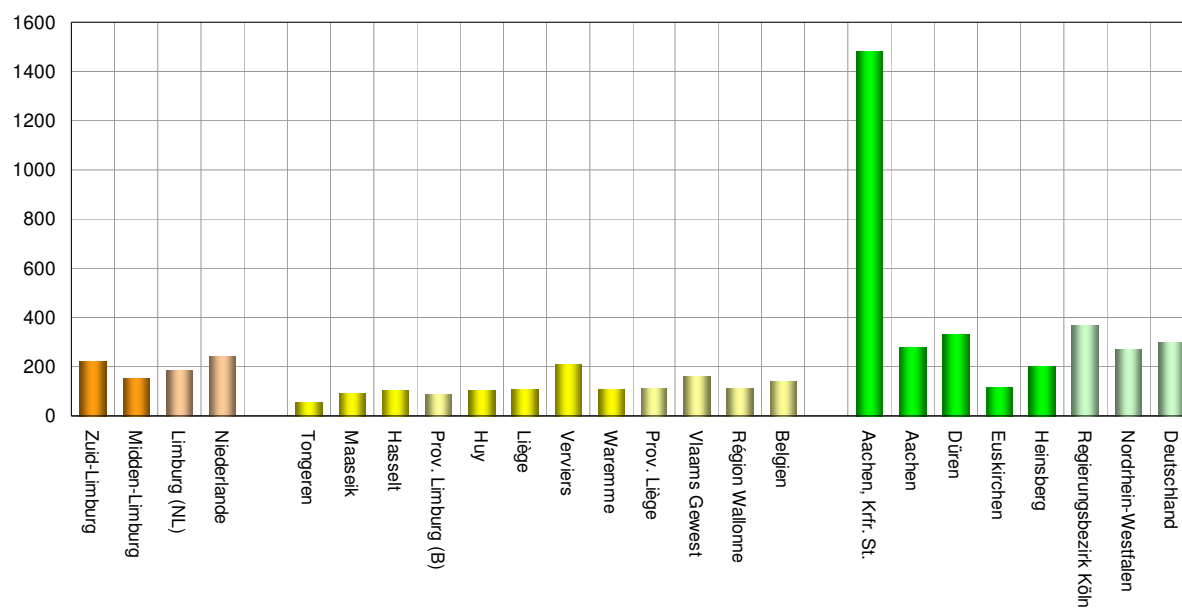
Regio's NL-B-D
Régions NL-B-D
Regionen NL-B-D
Regions NL-B-D
2003*
2003*
2003*
2003*



* voorlopig – provisoire – vorläufig – provisional
Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.16 European Patent Office: Ingediende patenten per 1.000.000 inwoners
 Graphique 9.16 Bureau Européen des Brevets : Brevets déposés par 1.000.000 habitants
 Graphik 9.16 Europäisches Patentamt: Angemeldete Patente je 1.000.000 Einwohner
 Graph 9.16 European Patent Office: Patents submitted per 1,000,000 inhabitants

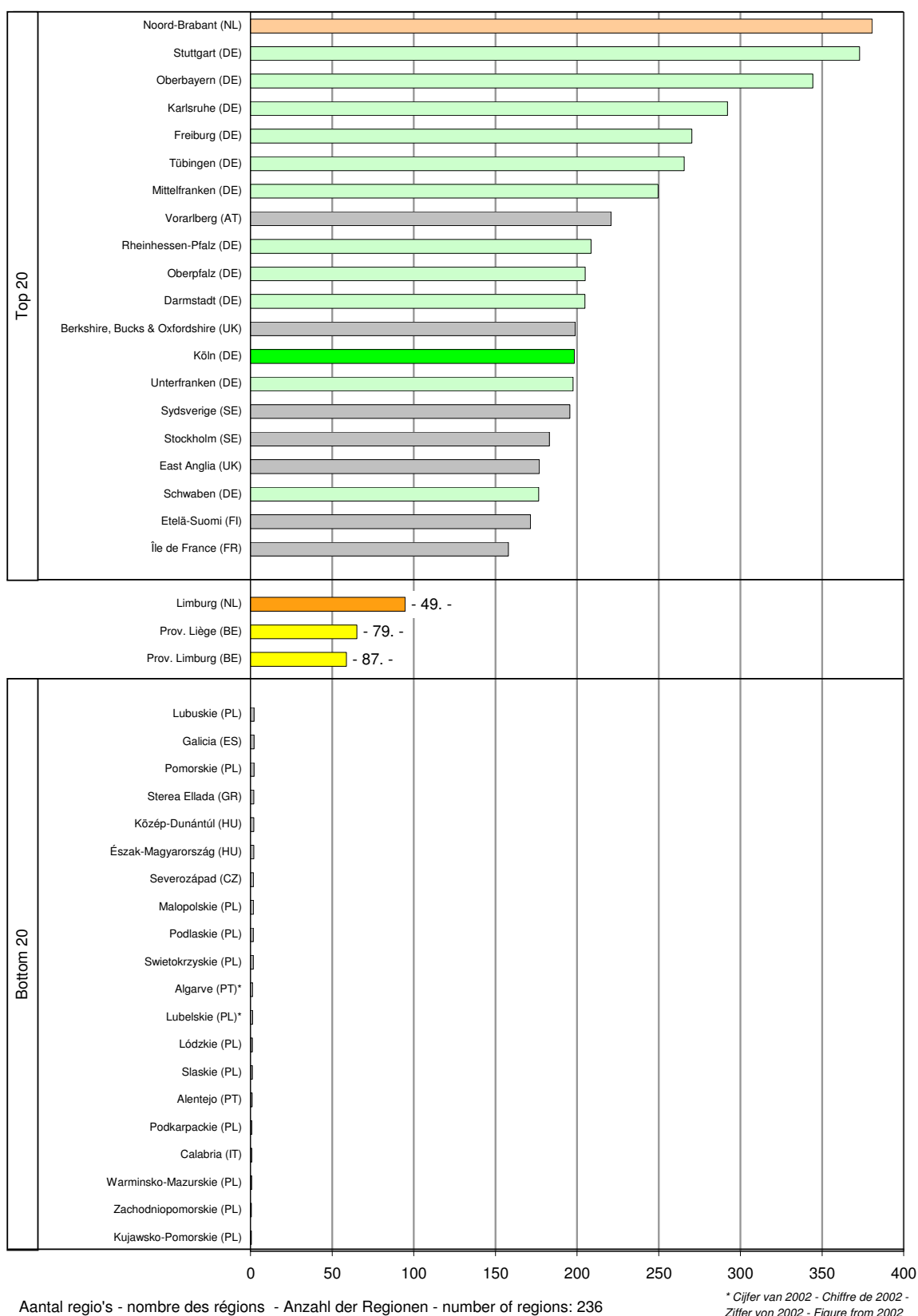
Regio's NL-B-D 2002
 Régions NL-B-D 2002
 Regionen NL-B-D 2002
 Regions NL-B-D 2002



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.17 *European Patent Office: Ingediende patenten per 1.000.000 inwoners*
 Graphique 9.17 *Bureau Européen des Brevets : Brevets déposés par 1.000.000 habitants*
 Graphik 9.17 *Europäisches Patentamt: Angemeldete Patente je 1.000.000 Einwohner*
 Graph 9.17 *European Patent Office: Patents submitted per 1,000,000 inhabitants*

Europese Regio's 2003**
 Régions Européennes 2003**
 Europäische Regionen 2003**
 European regions 2003**



** voorlopig – provisoire – vorläufig – provisional
 Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator „Ingediende hightechpatenten bij het Europese Patentamt (EPA)“
Indicateur « Brevets high-tech déposés au Bureau Européen des Brevets (EPA) »
Indikator „Hochtechnologie-Patentanmeldungen beim Europäischen Patentamt (EPA)“
Indicator “EPO high-tech patent applications”

NL – Indicator 2.3.1 van het European Innovation Scoreboard 2003: Het apart tonen van de hightech patenten als innovatie-indicator wordt als discutabel gezien. Hier komt deze indicator toch aan bod omdat patenten in bepaalde technologische gebieden daadwerkelijk een grotere innovatiekracht bezitten, die ook blijkt uit de sterkere economische impulsen die zij veroorzaken. Gemeten wordt het aantal hightechaanmeldingen bij het Europese patentamt in relatie tot het inwonertal in miljoenen.

De redelijk goede positie die de Euregio Maas-Rijn ook bij deze indicator in de Europese vergelijking (235 regio's) inneemt, baseert opnieuw op een duidelijke spreiding van meetwaarden. Het Regierungsbezirk Köln neemt met 34,1 hightech patenten per miljoen inwoners en een achttiende rang in Europa opnieuw een topospositie in. De Provincie Limburg (NL) bereikt met 11,3 hightech patenten per miljoen inwoners een vijftigste plaat. De Belgische regio's horen met 5,8 (Provincie Limburg (B), rang 90) respectievelijk 5,1 (Province de Liège, rang 94) hightech patenten per miljoen inwoners tot het Europese middenveld.

FR – *Indicateur 2.3.1 du Tableau de bord de l'innovation européen 2003 : L'indication séparée des brevets de haute technologie en tant qu'indicateur de l'innovation est perçue comme un élément discutable. Cet indicateur est néanmoins abordé ci-après, parce que les brevets dans certains domaines technologiques représentent réellement une grande force d'innovation qui se traduit également par les fortes impulsions économiques qui en découlent. Il s'agit en l'occurrence de mesurer les demandes de brevets de haute technologie déposées auprès de l'Office européen des brevets par rapport au nombre d'habitants exprimé en millions.*

Pour cet indicateur l'Euregio Meuse-Rhin a une bonne position relative dans le classement européen (235 régions) malgré une forte dispersion des valeurs obtenues par chaque partenaire. . Le Regierungsbezirk de Cologne prend, avec ses 34,1 demandes de brevets de haute technologie par million d'habitant, la 18^e place du classement et la première parmi les régions partenaires. Avec 11,3 demandes de brevets de haute technologie par million d'habitants, la province de Limbourg néerlandais occupe la 50^e place. Les régions belges, avec 5,8 demandes pour le Limbourg belge et 5,1 demandes pour la province de Liège de brevets de haute technologie pour un million d'habitants, prennent les 90^e et 94^e places. Elles se situent ainsi dans la moyenne du classement.

DE – Indikator 2.3.1 des Europäischen Innovationsanzeigers 2003: Die gesonderte Verwendung sog. High-tech-Patentanmeldungen als Innovationsindikator wird kontrovers diskutiert. Nachstehend wird er jedoch verwendet, da Patente in bestimmten Technologiebereichen in der Tat eine größere Innovativkraft besitzen, die sich auch in dadurch ausgelösten verstärkten Wirtschaftsimpulsen niederschlägt. Gemessen wird die Zahl der High-tech-Anmeldungen beim Europäischen Patentamt in Relation zur Einwohnerzahl (in Mio.).

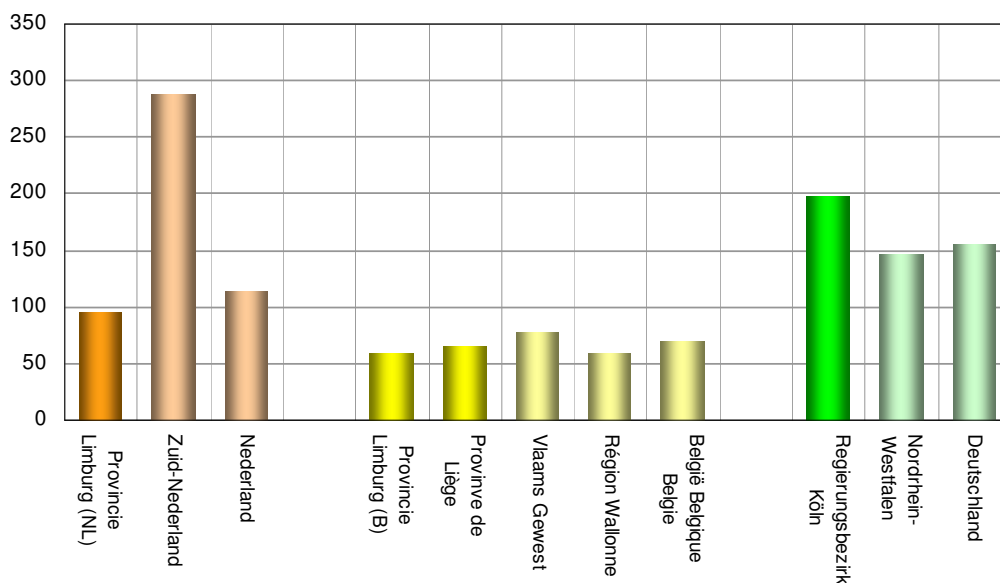
Die recht gute Position, die die Euregio Maas-Rhein auch bei diesem Indikator im europaweiten Vergleich (235 Regionen) einnimmt, beruht erneut auf einer deutlichen Spreizung der Messwerte. Der Regierungsbezirk Köln nimmt mit 34,1 High-tech-Patenten/Mio. E. und Rang 18 in Europa erneut eine Spitzenposition ein. Die Provincie Limburg (NL) erreicht mit 11,3 High-tech-Patenten/Mio. E. Platz 50. Die belgischen Regionen belegen mit jeweils 5,8 (Provincie Limburg (B), Rang 90) bzw. 5,1 (Province de Liège, Rang 94) High-tech-Patenten/Mio. E. Plätze im Mittelfeld.

EN – *Indicator 2.3.1 of the European Innovation Scoreboard 2003: It is debatable whether the number of high-tech patents should be shown separately as an innovation indicator. We are nevertheless including this indicator because patents in certain technological fields do have much more innovative drive, something that becomes evident when we consider the powerful economic impulses that they generate.*

The indicator measures the number of high-tech patent applications submitted to the European Patent Office per million inhabitants.

On European level (235 regions) Euregio Meuse-Rhine achieves also a reasonably favourable position on this indicator, although the scores vary clearly. Regierungsbezirk Cologne is again in the top 20 (18th place) with 34 high-tech patents per million inhabitants. Provincie Limburg (NL) follows with 11 high-tech patents per million inhabitants on rank 50. The Belgian regions belong to the midfield: Provincie Limburg at 6 patents/mln. inh. on rank 90 and Province de Liège at 5 patents/mln. inh. on rank 94.

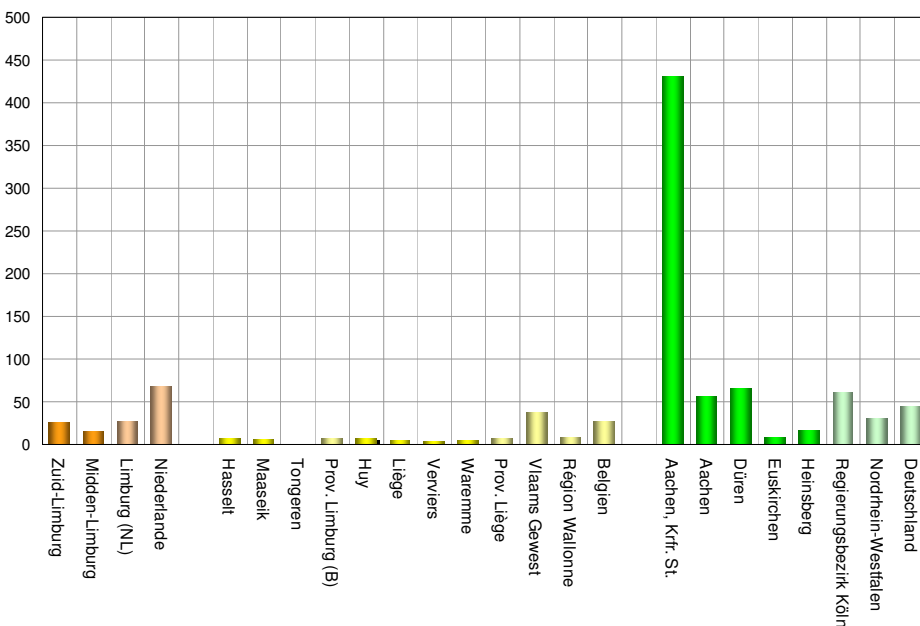
Grafiek 9.18 European Patent Office: Ingediende hightechpatenten per 1.000.000 inwoners Regio's NL-B-D 2003*
 Graphique 9.18 Bureau Européen des Brevets : Brevets high-tech déposés par 1.000.000 habitants Régions NL-B-D 2003*
 Graphik 9.18 Europäisches Patentamt: Angemeldete High-Tech-Patente je 1.000.000 Einwohner Regionen NL-B-D 2003*
 Graph 9.18 European Patent Office: High-tech patents submitted per 1,000,000 inhabitants Regions NL-B-D 2003*



* voorlopig – provisoire – vorläufig – provisional

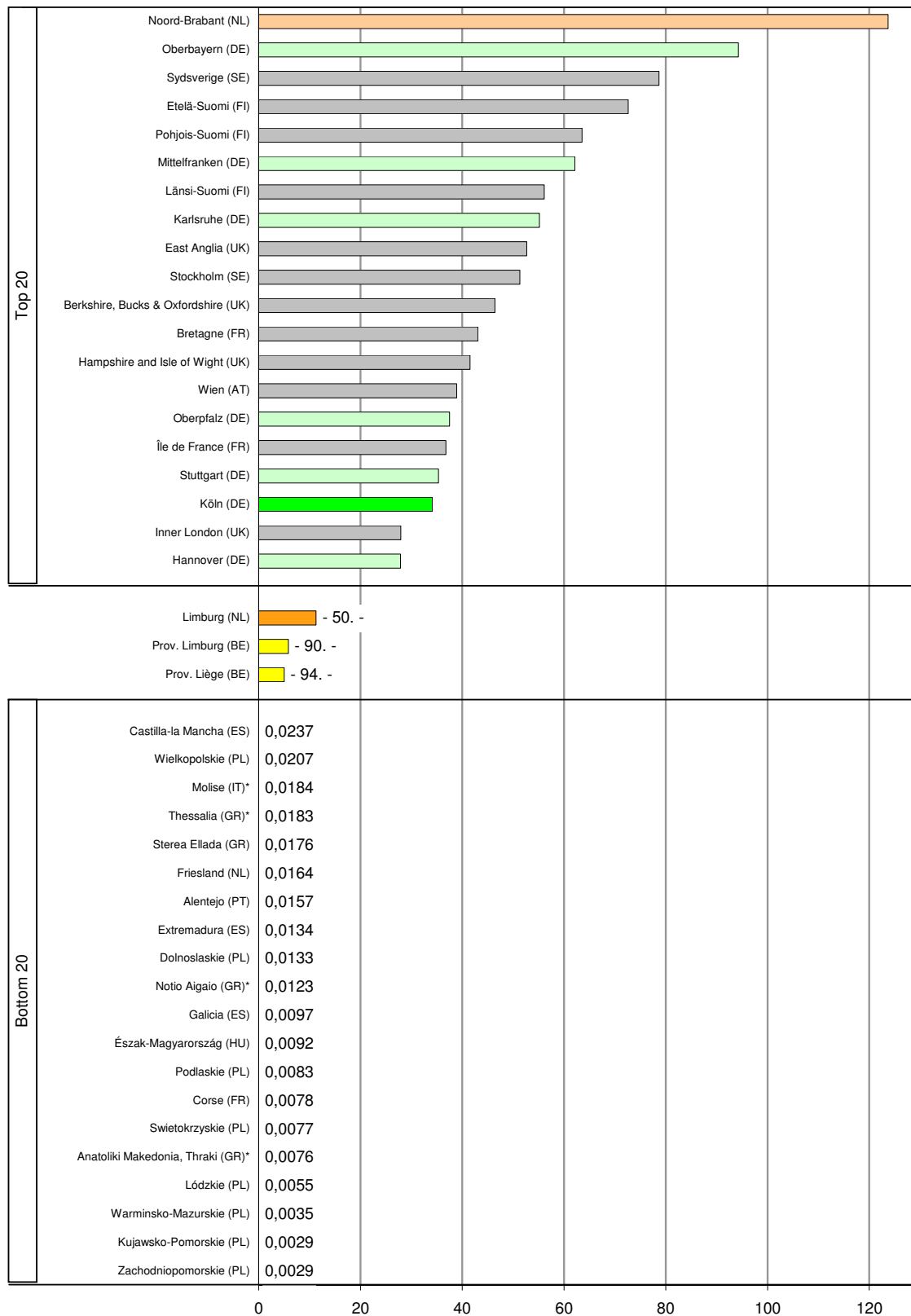
Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.18 European Patent Office: Ingediende hightechpatenten per 1.000.000 inwoners Regio's NL-B-D 2002
 Graphique 9.18 Bureau Européen des Brevets : Brevets high-tech déposés par 1.000.000 habitants Régions NL-B-D 2002
 Graphik 9.18 Europäisches Patentamt: Angemeldete High-Tech-Patente je 1.000.000 Einwohner Regionen NL-B-D 2002
 Graph 9.18 European Patent Office: High-tech patents submitted per 1,000,000 inhabitants Regions NL-B-D 2002



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.20 European Patent Office: Ingediende hightechpatenten per 1.000.000 inwoners Europese Regio's 2003**
 Graphique 9.20 Bureau Européen des Brevets : Brevets high-tech déposés par 1.000.000 habitants Régions Européennes 2003**
 Graphik 9.20 Europäisches Patentamt: Angemeldete High-Tech-Patente je 1.000.000 Einwohner Europäische Regionen 2003**
 Graph 9.20 European Patent Office: High-tech patents submitted per 1,000,000 inhabitants European regions 2003**



Aantal regio's - nombre des régions - Anzahl der Regionen - number of regions: 235

* Cijfer van 2002 - Chiffre de 2002 -
 Ziffer von 2002 - Figure from 2002

** voorlopig – provisoire – vorläufig – provisional
 Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator „Bruto Regionaal Product (BRP) per hoofd“
Indicateur « Produit Régional Brut (PRB) par habitant »
Indikator „Bruttoinlandsprodukt (BIP) pro Kopf“
Indicator “Gross Regional Product (GRP) per capita”

NL – Indicator van het regionale European Innovation Scoreboard 2005: Het Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking is een maateenheid voor de economische kracht van een gebied. Gemeten wordt het Bruto Regionaal Product (BRP) in marktprijzen in relatie tot het totale inwonertal.

Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking ligt in het jaar 2005 in de Euregio Maas-Rijn boven het Europese gemiddelde (EU27: 22.400 Euro per inwoner, 265 regio's). Met 27.958 respectievelijk 27.683 Euro per inwoner is het in de Provincie Limburg (NL) (Plaats 61) en in het Regierungsbezirk Köln (Plaats 64) het hoogste. Topwaarden bereiken hier de Kreisfreistadt Aachen (31.656 Euro) en het Corop gebied Zuid-Limburg (28.886 Euro). Geringer is de economische kracht van de provincie Limburg (B) (23.181 Euro en plaats 133) en de Province de Liège (21.126 Euro en plaats 156), waarbij de laatste provincie niet het EU27-gemiddelde bereikt. De hoogste waarden in het Belgische deelgebied bereiken de arrondissementen Hasselt (28.158 Euro) en Liège (23.270 Euro). De geringste waarde creëren de arrondissementen Waremmes (13.296 Euro) en Tongeren (16.550 Euro) en de Duitse Kreis Heinsberg (16.860 Euro).

FR – *Indicateur du Tableau de bord de l'innovation européen 2005 : Le produit régional brut par habitant est un étalon de la puissance économique d'une région. La valeur mesurée est le produit régional brut (PRB) aux prix du marché par rapport au nombre total d'habitants.*

Le produit régional brut (PRB) aux prix du marché par rapport au nombre total d'habitants de l'Eurégio Meuse-Rhin, pour l'année 2005, est supérieur à la moyenne européenne (UE 27 : 22.400 €/H, 265 régions). Avec 27.958 €/E et 27.683 €/E la province de Limbourg néerlandais (61^e place) et le Regierungsbezirk de Cologne (64^e place) occupent les plus hautes places de l'Eurégio Meuse-Rhin. Plus loin dans le classement, on retrouve la Province de Limbourg (B) (23.181 €/H, 133^e place) et la Province de Liège (21.126 €/H, 156^e place) laquelle possède une valeur inférieure à la moyenne européenne. Dans les régions belges, les arrondissements de Hasselt (28.158 €/E) et de Liège (23.270 €/E) ont les valeurs les plus hautes. Les plus basses valeurs de l'ERM sont celles des arrondissements belges de Waremmes (13.296 €/H), de Tongres (16.550 €/H) et du district allemand de Heinsberg (16.860 €/H).

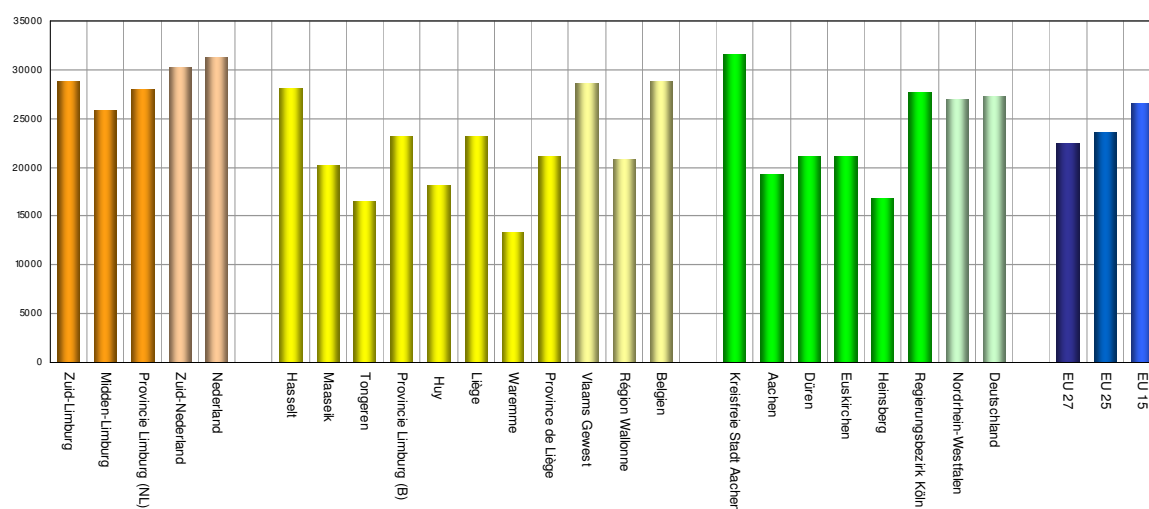
DE – Indikator des Regionalen Europäischen Innovationsanzeigers 2005: Das Pro-Kopf-Bruttoinlandsprodukt ist eine Maßzahl für die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit einer volkswirtschaftlichen Gebietseinheit. Gemessen wird das Bruttoinlandsprodukt (BIP) zu Marktpreisen bezogen auf die Gesamtzahl der Einwohner.

Das Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung liegt im Jahr 2005 in Euregio Maas-Rhein über dem europäischen Durchschnitt (EU27: 22.400 €/E, 265 Regionen). Mit 27.958 €/E. bzw. 27.683 €/E. ist es in der Provincie Limburg (NL – Platz 61) und im Regierungsbezirk Köln (Platz 64) am höchsten. Spitzenwerte erreichen hier die Kreisfreie Stadt Aachen (31.656 €/E.) sowie das Corop-Gebiet Zuid-Limburg (28.886 €/E.). Niedriger liegt die Wirtschaftskraft in der Provincie Limburg (B) (23.181 €, Platz 133) und der Province de Liège (21.126 €, Platz 156), wobei letztgenannte nicht den EU27-Mittelwert erreicht. Die höchsten Werte im belgischen Raum verzeichnen dabei die Arrondissements Hasselt (28.158 €/E.) sowie Liège (23.270 €/E.). Die niedrigsten Wertschöpfungen in der EMR werden in den belgischen Arrondissements Waremmes (13.296 €/E.) und Tongeren (16.550 €/E.) sowie im deutschen Kreis Heinsberg (16.860 €/E.) erzielt.

EN – *Indicator of the Regional Innovation Scoreboard 2003: The Gross Regional Product per capita is a unit of measure for the economic power of a region. It measures the Gross Regional Product (GRP) in market prices per total number of inhabitants.*

Regarding GDP per capita in 2005 the Euregio Meuse-Rhine performs above European average (EU27: € 22,400 p. cap., 265 regions). The highest values can be found in the Provincie Limburg (NL – € 27,958 p. cap., rank 61) and in the Regierungsbezirk Cologne (€ 27,683 p. cap.). Best performers here are the City of Aachen (€ 31,656 p. cap.) and the Corop-region Zuid-Limburg (€ 28,886 p. cap.). The economic power of the Provincie Limburg (B – € 23,181 p. cap., rank 133) and the Province de Liège (€ 21,126 p. cap., rank 156) is clearly weaker, with the last one not even achieving the EU27 benchmark. In the Belgian area arrondissements Hasselt (€ 28,158 p. cap.) and Liège (€ 23,270 p. cap.) perform best. The lowest economic power within EMR can be found in the Belgian arrondissements Waremme (€ 13,296 p. cap.) and Tongeren (€ 16,550 p. cap.) as well as in the German Kreis Heinsberg (€ 16,860 p. cap.).

Grafiek 9.21	Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro	Regio's NL-B-D	2005
Graphique 9.21	Produit Régional Brut par habitant en euros	Régions NL-B-D	2005
Graphik 9.21	Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro	Regionen NL-B-D	2005
Graph 9.21	Gross Regional Product per capita in euros	Regions NL-B-D	2005



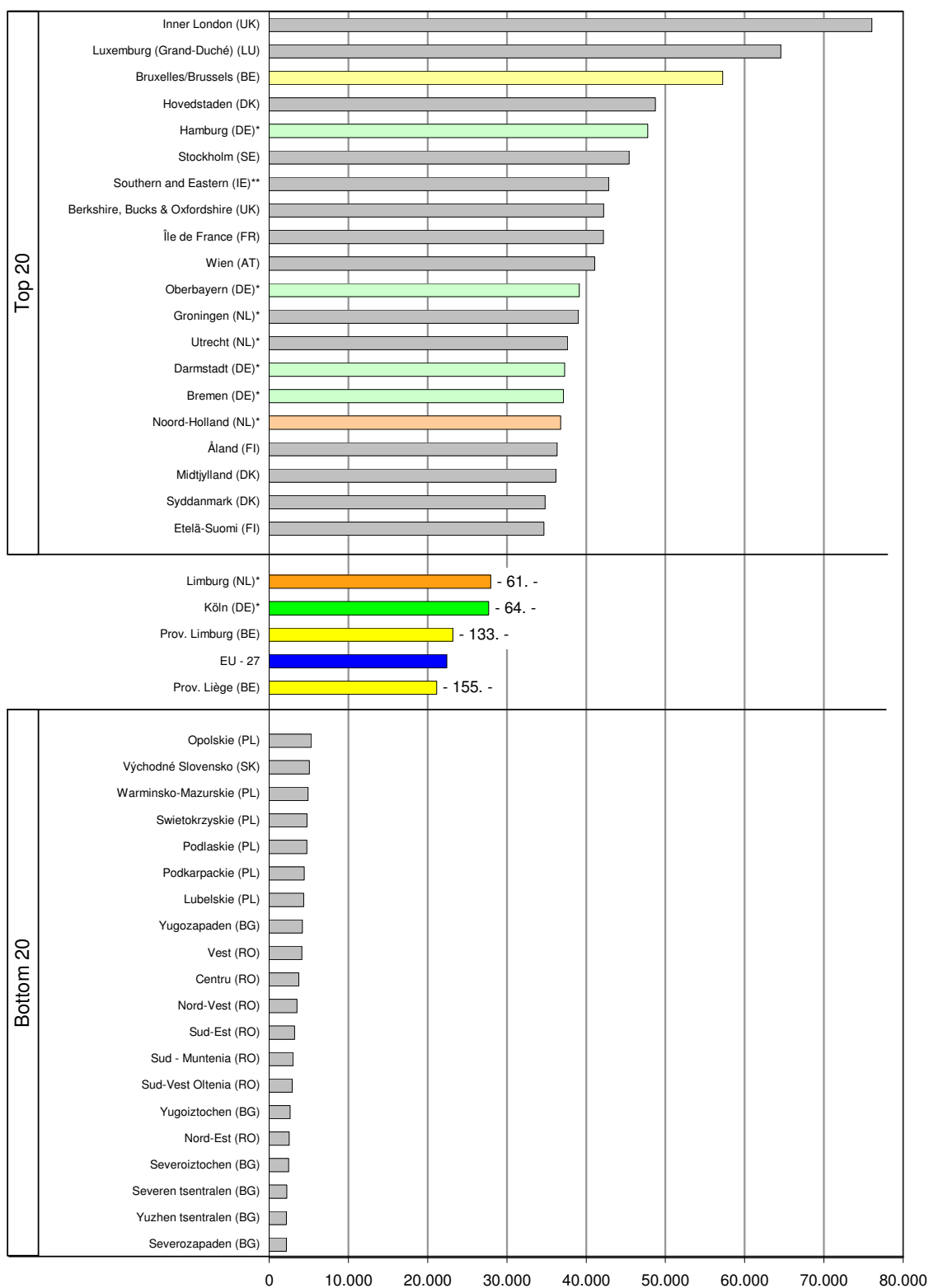
Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Grafiek 9.22
Graphique 9.22
Graphik 9.22
Graph 9.22

Bruto Regionaal Product per hoofd van de bevolking in Euro
Produit Régional Brut par habitant en euros
Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Euro
Gross Regional Product per capita in euros

Europese Regio's
Régions Européennes
Europäische Regionen
European regions

2005
2005
2005
2005



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

9.4

Verdere indicatoren D'autres indicateurs Weitere Indikatoren Other indicators

*Indicator „Aandeel van de R&D-uitgaven in het Bruto Regionaal Product (BRP)“
Indicateur “Part du Produit Régional Brut (PRB) consacré aux dépenses pour la R&D”*

*Indikator „Anteil der FuE-Ausgaben am Bruttoinlandsprodukt (BIP)“
Indicator “Share of R&D-expenditures from Gross Regional Product (GRP)”*

NL – Dit is de centrale indicator voor innovatiegerichte ontwikkeling en prestatievermogen in Europa. In de zogenoemde Lissabon-agenda heeft de Europese Unie besloten, tot het jaar 2010 de jaarlijkse uitgaven voor onderzoek in alle lidstaten op minimaal drie procent van het bruto binnenlands product te brengen. Dit programma moet Europa tot de meest dynamische en concurrerende kenniseconomie van de wereld maken. Op dit laatste zijn de staatshoofden en regeringsleiders intussen teruggekomen. Aan de doelstelling van 3% ontwikkelingsuitgaven wil men echter vasthouden.

In de Europese vergelijking blijkt echter duidelijk dat slechts enkele regio's (en zo ook lidstaten) dit doel tot heden bereiken en dat hun aantal in de nabije toekomst niet sterk groeien zal. In het gebied van de Euregio Maas-Rijn vervult momenteel alleen het Regierungsbezirk Köln (3,13%) deze doelstelling. Dan volgen het Vlaams Gewest met 2,08%, de Provincie Limburg (NL) met 2,01% en de Région Wallonne met 1,98%.

FR – *C'est le principal indicateur d'innovation orienté développement et compétitivité en Europe. Dans l'agenda de Lisbonne, l'UE a décidée d'augmenter les dépenses annuelles pour la R&D de 3% du PRB dans chaque état membre. Ce programme a pour but que l'Europe devienne, dans le délai fixé, la plus dynamique et compétitive société de connaissance dans le monde. Ce dernier objectif n'est pas forcément un but pour les gouvernements des états membres. Néanmoins, l'augmentation de 3% des dépenses pour la R&D a été acceptée.*

Une comparaison européenne montre que très peu de régions atteignent cet objectif ou ne l'atteindront dans un futur proche. Dans l'ERM, seul le Regierungsbezirk de Cologne avec 3,13% répond à l'objectif. La Région flamande, la province de Limbourg néerlandais et la Région wallonne suivent avec respectivement 2,08 %, 3,01 % et 1,98 %

DE – Der Indikator für die innovationsorientierte Entwicklung und Leistungsfähigkeit in Europa schlechthin! In der so genannten Lissabon-Agenda hatte die Europäische Union beschlossen, bis zum Jahr 2010 die jährlichen Ausgaben für Forschung jedes Mitgliedstaats auf mindestens drei Prozent seines Bruttoinlandsprodukts zu steigern. Dieses Programm sollte Europa in dem gesetzten Zeitraum zur dynamischsten und zur wettbewerbsfähigsten wissensbasierten Gesellschaft der Welt machen. Von Letzterem haben die Staats- und Regierungschefs mittlerweile Abstand genommen. An der in der Lissabon-Strategie vorgesehene Zielsetzung, dass die Ausgaben für Forschung und Entwicklung künftig 3 % des Bruttoinlandsprodukts erreichen sollen, wollen die Staaten hingegen festhalten.

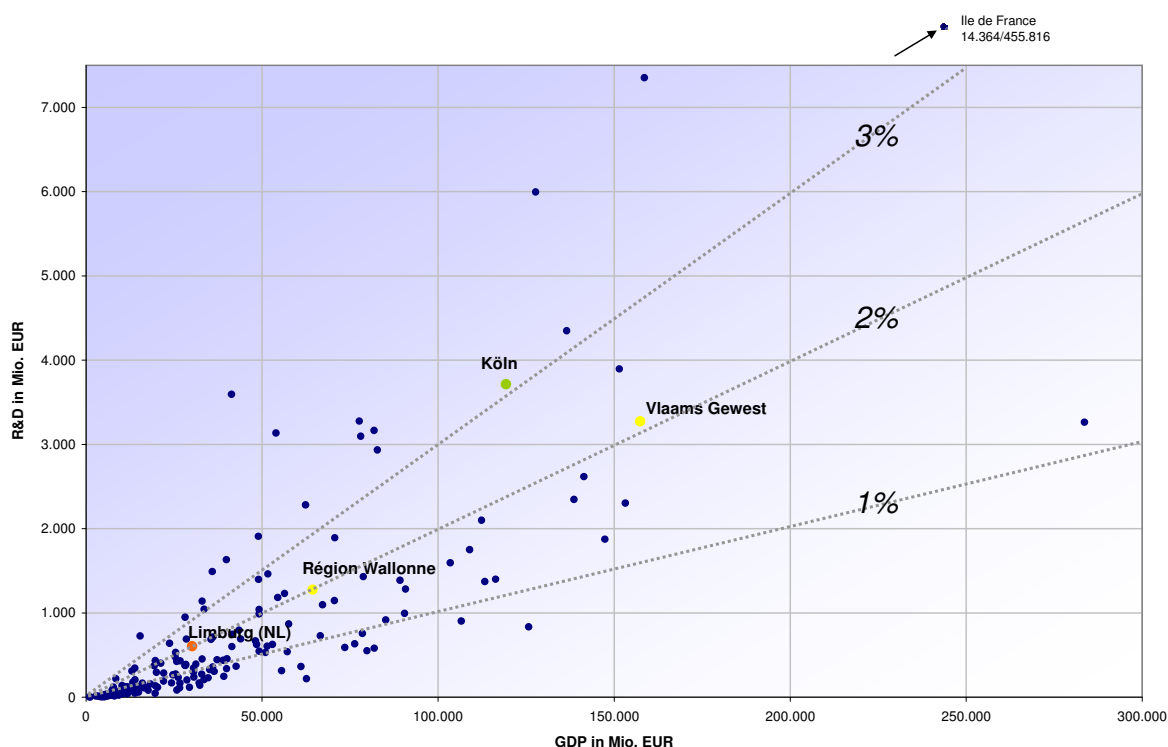
Im europaweiten Vergleich wird jedoch deutlich, dass nur wenige Regionen (und damit auch Mitgliedstaaten) dieses Ziel bislang erfüllen und auch in absehbarer Zukunft nicht erreichen werden. Im Bereich der Euregio Maas-Rhein erfüllt derzeit nur der Regierungsbezirk Köln (3,13%) diese Zielsetzung. Es folgen das Vlaams Gewest mit 2,08%, die Provincie Limburg (NL) mit 2,01% sowie die Région Wallonne mit 1,98%.

EN – This is the main indicator for innovation oriented development and competitiveness in Europe! In the so called Lisbon agenda the European Union had decided to raise the annual expenditures for R&D in each member state until 2010 up to three percent of GDP. This program should enable Europe within the targeted timeframe to become the most dynamic and competitive knowledge-based society in the world. Especially the last target is not aimed at by the governors of the member states. Never the less the target of raising R&D-expenditures at 3 % of GDP is still followed.

A benchmark on European level shows, that only very few regions actually reach this target, nor will they in the near future. In the area of Euregio Meuse-Rhine only Regierungsbezirk Cologne (3,13%) fulfills it, followed by the Vlaams Gewest (2,08%), the Province Limburg (NL) at 2,01% and the Région Wallonne (1,98%).

Grafiek 9.23 Aandeel van de R&D-uitgaven in het Bruto Regionaal Product (BRP)
 Graphique 9.23 Part du Produit Régional Brut (PRB) consacré aux dépenses pour la R&D
 Graphik 9.23 Anteil der FuE-Ausgaben am BIP
 Graph 9.23 Share of R&D-expenditures from GRP

Europese Regio's 2003
 Régions Européennes 2003
 Europäische Regionen 2003
 European regions 2003



185 regio's-régions-Regionen; geen gegevens voor/pas de données pour/keine Daten für/ no data for: Niederbayern, Oberpfalz; GR (-Attiki); UK Oostenrijk/Osterreich/Austria: 2004

Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat

Indicator “Human resources in wetenschap en technologie”

Indicateur « Ressources Humaines en Science et Technologie (RHST) »

Indikator „Humanressourcen in Wissenschaft und Technologie (HRST)“

Indicator “Human resources in Science and Technology (HRST)”

NL – De indicator “Human resources in wetenschap en technologie” baseert op gegevens van de enquête beroepsbevolking (Labour Force Survey/ LFS) van de Europese Unie. Volgens de richtlijnen van het Canberra handboek (Manuel on the measurement of human resources devoted tot science and technology, OECD 1994) bepaalt men aan de hand van gegevens van opleiding- en beroep het werkgelegenheidsaandeel van de functies wetenschap en technologie in een regio.

Het aandeel werkenden in wetenschap en technologie in de Euregio Maas-Rijn ligt duidelijk boven het EU-gemiddelde. Met een aandeel van 45,1% hoort het Regierungsbezirk Köln tot de Europese kopgroep. Dan volgen de Belgische partnerregio's met waarden van 42,4 % en 40,7% voor de Province de Liège en de Provincie Limburg (B). Wat geringer is met 38,6% het aandeel in de Provincie Limburg (NL).

FR – L'indicateur des ressources humaines en sciences et technologie (RHST) est basé sur l'étude de la main-d'œuvre européenne. Par un regard particulier sur le niveau d'étude et sur la profession, l'indicateur mesure (d'après le 'Manual on the measurement of human resources devoted to S&T, OECD, 1994') le taux de population active en science et technologie par rapport à l'ensemble de la population active. Il s'agit donc d'une mesure de l'orientation en science et technologie de la population active pour les régions considérées.

Le taux de population active en science et technologie est, dans l'Eurégio Meuse-Rhin, clairement supérieur à la moyenne européenne. Le Regierungsbezirk de Cologne avec 45,1% fait partie des régions européennes en têtes. Il est suivi des régions partenaires belges : la province de Liège a 42,4% et la province de Limbourg belge affiche 40,7%. Le taux de RHST dans la province de Limbourg néerlandais est légèrement inférieur avec 38,6%.

DE – Der Indikator Humanressourcen in Wissenschaft und Technologie (HRST) basiert auf der Arbeitskräfteerhebung der Europäischen Union (AKE). Er misst zum einen anhand des Bildungsabschlusses, zum anderen anhand des Berufs entsprechend der Leitlinien des Canberra-Handbuchs (Manual on the measurement of human resources devoted to S&T, OECD, 1994) den Anteil der in Wissenschaft und Technologie tätigen Beschäftigten an den Gesamtbeschäftigten. Er ist damit ein Maß für die wissens- und technologieorientierte Ausrichtung der Arbeitskräfte in den entsprechenden Gebietseinheiten.

Der Anteil der Wissenschaft- und Technologiebeschäftigten im Gebiet der Euregio Maas-Rhein liegt deutlich über dem EU-Durchschnitt. Mit 45,1 % zählt der Regierungsbezirk Köln zur europäischen Spitzengruppe. Es folgen die belgischen Partnerregionen mit Werten von 42,4 % sowie 40,7 % für die Province de Liège und die Provincie Limburg (B). Etwas geringer mit 38,6 % sind die HRST-Anteile in der Provincie Limburg (NL).

EN – The indicator Human Resources in Science and Technology (HRST) is based on the European Labour Force Survey (LFS). On the one hand with regard to education, on the other hand with regard to the profession, it measures (basing on the Manual on the measurement of human resources devoted to S&T, OECD, 1994) the share of workforce in science and technology at the total workforce. Therefore it is a measure for science and technology orientation of the work force in the relevant areas.

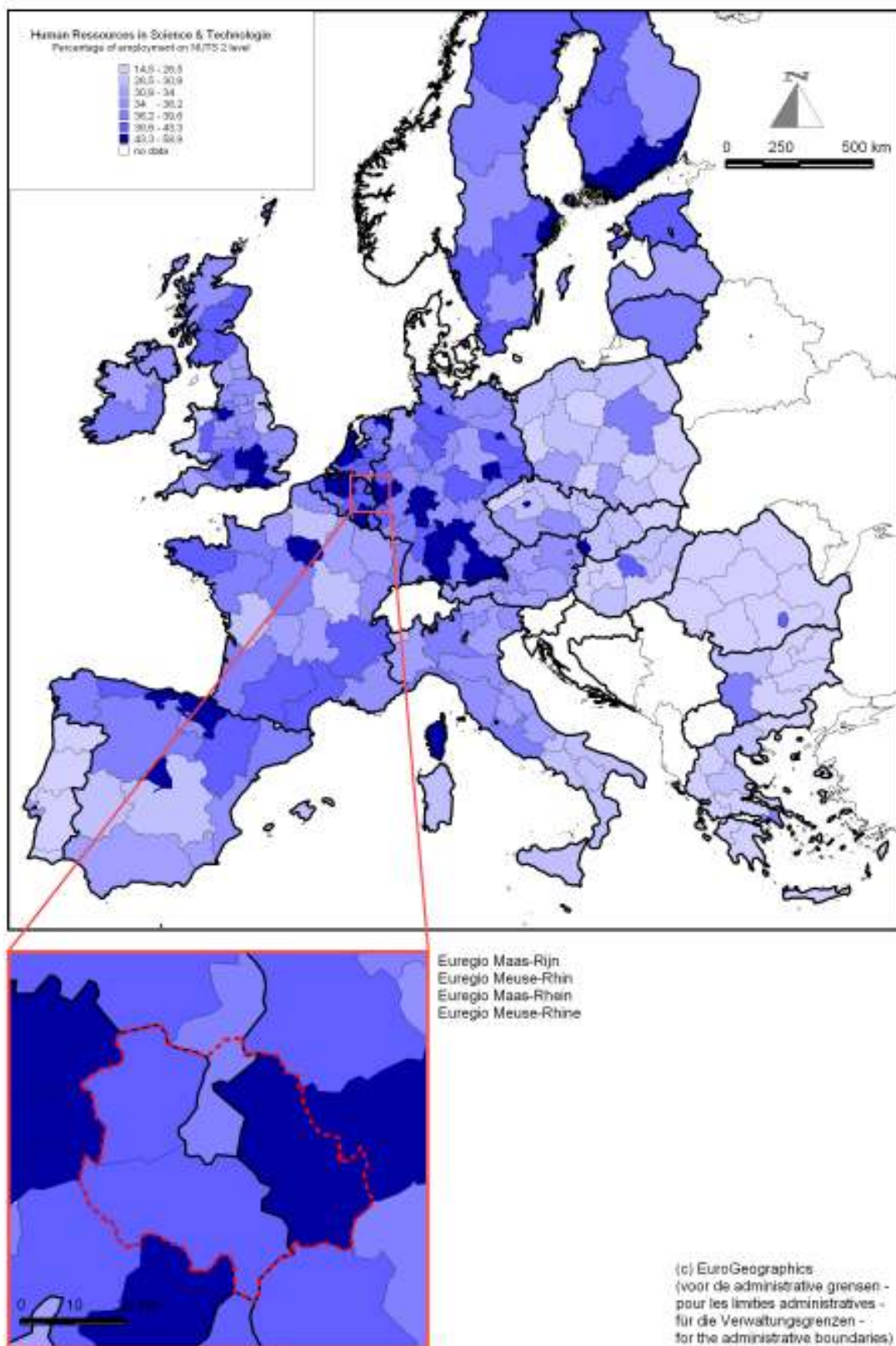
The share of the workforce in science and technology in the area of the Euregio Meuse-Rhine is clearly above European average. The Regierungsbezirk Cologne at 45.1 % belongs to the leading European regions. It is followed by the Belgian partner regions: Province de Liège at 42.4 and Provincie Limburg (B) at 40.7 %. HRST-share in the Provincie Limburg (NL) is 38.6 % slightly lower.

Grafiek 9.24
Graphique 9.24
Graphik 9.24
Graph 9.24

Percentage HRST
Part de HRST par rapport à la population active totale (%)
Prozentsatz der HRST an den Gesamtbeschäftigten
Share of HRST from total employment (%)

Europese Regio's
Régions Européennes
Europäische Regionen
European regions

2006
2006
2006
2006



Bron - Source - Quelle - Source: Eurostat



Uitkijk Perspectives Ausblick Outlook



NL – Het project E.I.S. richt zich op het verzamelen, harmoniseren en ontsluiten van statistieken voor het gebied van de Euregio's Maas-Rijn en rijn-maas-noord. Als uitgangspunt dienden de lijsten context-indicatoren en innovatie-indicatoren, zoals gehanteerd door de Europese Commissie. De statistische publicaties Euregio Maas-Rijn in cijfers 2007 en euregio rijn-maas-noord in cijfers 2007 vormen samen met de nieuwe interactieve website www.eis-statistics.eu de eindresultaten van de onder Interreg IIIA gesubsidieerde projecten EIS 2005 -2008.

Via de nieuwe website heeft de gebruiker direct en gratis toegang tot de verzamelde gegevens. Bij het maken van overzichten kan de gebruiker de gebiedsindeling en de presentatievorm (grafieken, tabellen, kaarten) zelf kiezen. Via het Content Management Systeem (CMS) wordt gegarandeerd dat nieuwe gegevens direct decentraal, en dus tijd- en kostensparend, kunnen worden ingebracht. Het gebruik van de site zal worden geregistreerd. De bekendheid wordt gestimuleerd via verlinking met sites van euregionaal actieve organisaties en potentiële gebruikers.

De centrale uitdaging van het project was het verzamelen en harmoniseren van zo mogelijk alle gegevens uit de gewenste datasets. Het vinden van bronnen en het verzamelen van zowel gegevens als metadata blijkt een moeilijke opgave en deze uitdaging blijft in de toekomst aandacht vragen. De samenwerking met de centrale doelgroepen, gericht op een behoeftegestuurde uitbreiding van het gegevensaanbod en op de concrete aanwending van deze informatie voor Euregionale beleidsontwikkeling en samenwerking, dient verder worden uitgebouwd. Het projectteam ziet volgende uitdagingen:

- **Uitbreiding van het werkgebied:** In de nieuwe periode Interreg IVA werd het programmagebied van de Euregio uitgebreid. De buiten het eigenlijke werkgebied liggende regio's Kreis Vulkaneifel en Eifelkreis Bitburg-Prüm van het Bundesland Rheinland-Pfalz hoorden al tot het programmagebied. Nu geldt dit ook voor de regio's Arrondissement Leuven (Provincie Vlaams-Brabant - B) en Corop-gebied Zuidoost Noord-Brabant (Provincie Noord-Brabant). Voor het hele programmagebied, samengesteld met het oog op de Lissabon-doelstellingen, wordt eenzelfde set aan basisgegevens benodigd.
- **Geautomatiseerde rapporten:** De nieuwe web technologie versnelt en vereenvoudigt de actualisatie en aanvulling van data en metadata. Daarnaast maakt zij het mogelijk geautomatiseerd thematische rapporten aan te maken. Zo verwerft de gebruiker voor het gewenste onderwerp altijd rapporten met de meest actuele data en metadata, zoals deze in het decentrale systeem werden ingebracht. Deze rapporten tonen deze gegevens in de vorm van teksten, tabellen en grafieken.
- **Uitbouw en integratie van het data-aanbod:** De veelsoortige statistische gegevens die worden benodigd voor de Euregionale samenwerking brengt E.I.S. overzichtelijk samen. De ingezette verbreding en verdieping van het informatieaanbod worden voortgezet. Tot heden gaat het vooral

om gegevens van nationale statistische bureaus. Voortdurende verdieping en verbreding van het aanbod vraagt om een sterkere focus op brongegevens en een versterkte inzet bij de verzameling van geodata, mede via de contacten met het Nederlands - Noordrijnland-Westfaalse X-border GDI programma. De presentatie van geodata op internet vereist een functionele uitbreiding van de website.

- **Intensivering van de dataharmonisatie:** Samen met de uitbreiding van de dataset is te streven naar een nog intensievere en actievere ontsluiting van de metadata. Nog actiever navragen en een overzicht opstellen van de verschillen tussen de data. Als een volledige harmonisatie, een omrekening van gegevens uit verschillende regio's of bronnen met het doel deze vergelijkbaar te maken, niet mogelijk is is het van belang blijvende verschillen duidelijk weer te geven.
- **Versterking van het data-aanbod voor economische ontwikkeling:** Gericht op een behoeftegestuurde aanvullende gegevensverzameling is het nodig een netwerk van euregionale ontwikkelingsmaatschappijen, kamers van koophandel en regionale overheden op te zetten. Samen kan men methoden ontwikkelen voor de verzameling en analyse van gegevens en op basis daarvan concrete ontwikkelingsactiviteiten formuleren. Als mogelijke onderwerpen voor dataverzameling werden al genoemd innovatie, euregionale koopstromen, investeringsklimaat, arbeidsaanbod naar kwalificaties. Europese benchmarking is een voorbeeld van analyse.
- **Stimulering van gegevensverzameling en -aanwending voor centrale infrastructuur:** Een behoeftegestuurde verbreding van het aanbod is vooral van belang voor belangrijke euregionale thema's als mobiliteit, gezondheid en onderwijs, omdat de projectpartners hiervoor tot heden slechts beperkt centrale bronnen hebben gevonden en alleen de potentiële gebruikers kunnen aangeven welke verdere gegevens zij benodigen en hoe deze te ontsluiten. Daarom dienen bij deze opgave niet alleen deskundigen betrokken worden maar vooral de uitvoerende organisaties (ziekenhuizen, scholen) en hun al bestaande netwerken.

Gericht op deze opgaven en uitdagingen zal een projectvoorstel worden ingediend onder het programma Interreg IVA. Niet alleen de huidige partnerorganisaties willen zich inzetten voor deze ambitieuze doelen, ook de Hochschule Niederrhein voor de regio Mittlerer Niederrhein en de Provincie Vlaams-Brabant voor arrondissement Leuven, wensen tot het nieuwe project toe te treden. Een dergelijk georganiseerde euregionale informatieservice, met partners uit drie landen, is tot heden uniek in Europa.

***FR** – Comme indiqué auparavant, le projet SIE vise la collecte, l'harmonisation et la publication de statistiques pour les territoires de l'Euregio Meuse-Rhin et Meuse-Rhin nord. Le point de départ était constitué par la liste des indicateurs de contexte et des indicateurs d'innovation utilisés par la Commission européenne. Dans le cadre du programme européen Interreg IIIA, le projet SIE a mis en place un nouveau portail web interactif (www.eis-statistics.eu) et publié la deuxième édition des statistiques de « l'Euregio Meuse-Rhin en chiffres 2007 » et de « l'Euregio Meuse-Rhin nord en chiffres 2007 ». Ces réalisations marquent la fin provisoire du projet.*

Le nouveau portail web ne permet pas uniquement à l'internaute un accès direct et gratuit aux données mais lui donne également la possibilité d'adapter la mise en forme des données (tableau, graphique, carte) suivant un découpage spatial individualisé. En outre, par le truchement du « Content-Management-System » (CMS), les données sont décentralisées, et de ce fait, plus rapidement accessibles et moins coûteuses. Le degré de vulgarisation et la consultation du portail seront stimulés par diverses mesures : liens réciproques entre le portail EIS et les institutions eurégionales, compteurs statistiques,...

Un des buts du projet était, pour tous les indicateurs du set de données, non seulement, de corrélérer les sources de données centrales/officielles entre elles mais aussi de rassembler et formater les métadonnées correspondantes. On constata assez rapidement que la disponibilité des données et leur définition étaient problématiques. Dans l'avenir, une attention particulière sera portée à cette difficulté. Bon nombre d'autres objectifs sont à considérer :

- **L'extension du territoire considéré :** dans la nouvelle phase du programme INTERREG IVA, une extension de l'Euregio Meuse-Rhin est opérée. En complément à l'extension vers la Rhénanie-Palatinat (Eifel volcanique et Bitburg-Prüm), ont été ajoutés : l'arrondissement de Louvain (province de Brabant flamand) et l'espace Corop-Gebiet Zuidoost-Noord-Brabant (province de Brabant nord – NL). Des investigations ultérieures sont nécessaires en vue de disposer de données fiables sur cet espace d'extension.
- **L'automatisation de la mise en forme :** dans le cadre de l'établissement du nouveau portail web SIE, il n'est pas seulement question de simplifier, individualiser et accélérer les traitements des données et des métadonnées. Le but est de convertir la présentation actuelle, ayant l'apparence d'un annuaire statistique, en thèmes spécifiques consultables sous forme de rapports. Un simple « click » permettra à l'utilisateur, pour un thème sélectionné, de consulter ce dernier sous forme de tables, graphiques et cartes.
- **L'extension et l'intégration des données disponibles :** il s'agit de poursuivre le chemin de l'extension et de l'approfondissement des informations disponibles. Les efforts devraient se poursuivre dans deux directions : Réunir les données pertinentes au sens eurégional. A côté des données statistiques nationales et spécifiques au Lands (actuellement le „cœur“ des données), il y a lieu de considérer avec intérêt croissant, les sources et données statistiques européennes et régionales. En outre, il y a lieu de s'orienter vers une plus forte intégration des données statistiques et spatiales (données géographiques du GDI-Program néerlandais-Nordrhein-Westfalen). Dans ce sens, une extension fonctionnelle du portail web est souhaitable.
- **Approfondir l'harmonisation des données :** Avancer pas à pas avec l'extension du lot de données nécessite une plus grande attention et harmonisation des métadonnées. Il y a lieu d'insister davantage auprès des gestionnaires des banques de données pour obtenir un aperçu plus transparent sur les différences de saisie de données. Dans le cas d'une impossibilité d'harmonisation ou de recalcule des données en provenance de différentes régions voire sources, il y a lieu d'insister sur l'obtention d'une représentation des différences par régions/sources afin de comparer en connaissance de cause.
- **Renforcement du réseau de contacts :** En vue de parfaire une gestion d'information orientée « utilisateur », il y a lieu de constituer un réseau regroupant les associations/organisations eurégionales de développement, chambres de l'industrie et du commerce, corporations régionales, sociétés régionales, entités régionales dans le but de développer des méthodes communes d'obtention, d'analyse et de traitement des données. Les réseaux prioritaires seraient les indicateurs d'innovation, le benchmarking européen, l'intégration du marché de l'emploi et de « Qualifications-Monitoring » ainsi que le climat des placements (investissements et données de marketing).
- **Le développement de la récolte de données auprès d'infrastructures « clé » :** une extension orientée selon les besoins de consommation est particulièrement souhaitable dans les principaux domaines eurégionaux tels que la mobilité, la santé mais aussi l'éducation. En effet, les travaux actuels dans ces domaines ne disposent pas de source centrale et facile d'accès. Il faudra pour cela : être attentif aux besoins des utilisateurs potentiels ; veiller au bon choix d'expert en la matière ; inclure les infrastructures et réseaux de partenaires régionaux existants.

Il est donc temps et pertinent d'inclure les objectifs précités dans le cadre du projet INTERREG IVA. Non seulement, tous les partenaires du SIE sont disposés à collaborer dans ce sens mais également l'école supérieure Niederrhein de Mönchengladbach et la province de Brabant flamand (Louvain). Un tel service d'information, franchissant trois frontières nationales, est unique en Europe !

DE – Das Projektvorhaben EIS zielt ab auf die Sammlung, Harmonisierung und Erschließung von Statistiken für das Gebiet der Euregio Maas-Rhein und der euregio rhein-maas-nord. Als Ausgangspunkt dienten die Verzeichnisse der sog. Kontextindikatoren und Innovationsindikatoren, wie sie von der Europäischen Kommission verwendet werden. Im Rahmen des INTERREG IIIA geförderten Projektes EIS bildeten die Präsentation des neuen interaktiven EIS-Webportals (www.eis-statistics.eu) sowie die Veröffentlichung der zweiten Ausgabe der statistischen Publikationen „Euregio Maas-Rhein in Zahlen 2007“ und „euregio rhein-maas-nord in Zahlen 2007“ den vorläufigen Abschluss.

Das neue EIS-Webportal ermöglicht dem Nutzer nicht nur den direkten und kostenfreien Zugriff auf die Daten, sondern eröffnet ihm auch die Möglichkeit, sie in der passenden Form (Tabellen, Graphiken, Karten) und mit individuellem räumlichem Zuschnitt abzurufen. Mittels Content-Management-System (CMS) wird ferner gewährleistet, dass die Daten ab sofort dezentral gepflegt und somit zeit- bzw. kostensparend bereitgestellt werden können. Der Bekanntheitsgrad und die Inanspruchnahme des Portals wird zudem durch verschiedene Maßnahmen (Links der euregional tätigen Einrichtungen auf die E.I.S.-Seite, Zähler/ Webstatistik, Einbeziehung potenzieller Nutzer) weiter stimuliert werden.

Zu den Herausforderungen dieses Projektes gehörte es, nicht nur für alle Indikatoren des angestrebten Datensets möglichst zentrale, amtliche Quellen mit vergleichbaren Daten zu identifizieren, sondern auch die dazugehörigen Metadaten zu sammeln und aufzubereiten. Schon recht bald stellte sich heraus, dass nicht alle Fragen hinsichtlich der Verfügbarkeit von Daten oder der Vergleichbarkeit ihrer Definitionen problemlos zu lösen sind. Für die Zukunft bleibt dies auch weiterhin eine der zentralen Aufgaben. Darüber hinaus bestehen aber noch zahlreiche neue Herausforderungen, die es zu bewältigen gilt:

- Die Erweiterung des Arbeitsgebietes: In der neuen Programmphase INTERREG IVA wurde die Förderkulisse der Euregio Maas-Rhein noch einmal erweitert. Neben den bereits bisher zum erweiterten Fördergebiet zählenden rheinland-pfälzischen Kreisen Vulkaneifel und Bitburg-Prüm wurden nunmehr auch das Arrondissement Leuven (Provinz Vlaams-Brabant – B) sowie das Corop-Gebiet Zuidoost-Noord-Brabant (Provinz Noord-Brabant – NL) hierin aufgenommen. Um für diesen Raum in Zukunft einen vollständigen Überblick zu erhalten, sind neue Anstrengungen anzustellen.
- Die Automatisierung der Berichtsfunktionen: Mit der Etablierung des neuen EIS-Webportals soll nicht nur die Daten- bzw. Metadatenbereitstellung und aufbereitung beschleunigt, vereinfacht und individualisiert werden. Ziel ist es für die Zukunft auch, das in seiner jetzigen Form eher statische EIS-Jahrbuch durch aktuellere, themenspezifische Reports zu ersetzen: Auf Knopfdruck erhält der Nutzer dann für das gewünschte Themengebiet immer die aktuellsten, im dezentral gepflegten System eingestellten (Meta)Daten und zwar in tabellarischer, grafischer und textlicher Form.
- Der Ausbau und die Integration des Datenangebotes: Der bisher eingeschlagene Weg der Erweiterung und Vertiefung des Informationsangebotes soll fortgeführt werden. Die Anstrengungen sollten dabei in zwei Richtungen gehen: Zum einen geht es darum, die verschiedenen Datenquellen, die aus euregionaler Sicht bedeutsam sind, zusammenzuführen. Neben den bisher im Zentrum stehenden Daten der nationalen und bundesländerspezifischen Statistik sollen europäische und regionale Datenquellen verstärkt berücksichtigt werden. Zum anderen wird eine stärkere Integration von statistischen und raumbezogenen Informationen (Geodaten, z. B. auch im Zusammenspiel mit dem niederländisch/ nordrhein-westfälischen X-border GDI-Programm) angestrebt. Zu diesem Zweck ist eine funktionale Erweiterung der Webseite wünschenswert.
- Die Vertiefung der Datenharmonisierung: Einhergehend mit der Erweiterung des Datensets muss eine noch intensivere und aktivere Erschließung der Metadaten bei den „Datenhaltern“ noch aktiver nachgefragt und eine Übersicht über die Unterschiede zwischen den Daten erstellt werden. Sofern eine vollständige Harmonisierung, d. h. eine Umrechnung der Daten aus den verschiedenen Regionen bzw. Quellen, mit dem Ziel, sie vergleichbar zu machen, nicht möglich ist, ist Nachdruck auf einer übersichtlichen Darstellung der Unterschiede je Teilregion/Quelle anzustreben.

- Die Stärkung der wissensbasierten Struktur- und Wirtschaftsförderung: Als Beitrag für eine noch stärker anwenderbezogene Ausrichtung des Informationsangebotes soll ein Netzwerk der euregionalen Entwicklungsgesellschaften, der gewerblichen Kammern und der regionalen Gebietskörperschaften geschaffen werden, mit dem Ziel, Methoden der gemeinsamen Datengewinnung, der Datenanalyse sowie des Dateneinsatzes zu entwickeln. Schwerpunktmäßig zeichnen sich bereits die Bereiche Innovationsindikatoren und europäisches Benchmarking, Integration von Arbeitsmarkt- und Qualifikations-Monitoring sowie Investitionsklima und sonstige marketingrelevante Daten ab.
- Die Entwicklung der Datensammlung/-anwendung bei Schlüsselinfrastrukturen: Eine bedarfsgerechte Verbreiterung ist vor allem bei wichtigen euregionalen Grundsatzthemen wie Mobilität, Gesundheit, aber auch Bildung, wünschenswert, da zum einen die bisherigen Arbeiten keine zentralen, einfach zugänglichen Quellen aufzuschließen vermochten, zum anderen die potenziellen Anwender mit ihren Bedürfnissen stärker zu Wort kommen müssen. Deshalb sollten bei dieser Aufgabe nicht nur ausgesuchte Sachverständige hinzugezogen, sondern auch bestehende Einrichtungen und Netzwerke in den Partnerregionen eingebunden werden.

Ziel ist es, sich den vorgenannten Aufgaben und Herausforderungen im Zuge eines neuen Projektvorhabens im Rahmen von INTERREG IVA zu stellen. Nicht nur alle bisherigen E.I.S.-Partnern sind bereit, hieran mitzuwirken; schon jetzt haben die Hochschule Niederrhein, Mönchengladbach, sowie die Provincie Vlaams-Brabant, Leuven, ihre Bereitschaft signalisiert, an diesem ehrgeizigen neuen Vorhaben mitzuwirken. Ein derartiger über drei nationale Grenzen angelegter und zugleich (eu)regional ausgerichteter Informations-Service ist bislang einmalig in Europa!

EN – *The intention of the project EIS is to collect, harmonize and open up statistics for the two regions Euregio Meuse-Rhine and euregio rhine-meuse-north. For this purpose the register of the so-called context and innovation indicators known from the European Commission is used as a guideline. Within the scope of the INTERREG IIIA sponsored project EIS the presentation of the new interactive web portal (www.eis-statistics.eu) as well as the release of the statistical publication “Euregio Meuse-Rhine in figures 2007” and “euregio rhine-meuse-north in figures 2007” represent the interim end of the project.*

Besides offering direct and free access to the statistical data, the EIS web portal provides the user the opportunity to select the favoured shapes (schedules, graphics, maps) and spacious dimensions for the output. The use of a Content-Management-System (CMS) will implicate the vantages of a decentral and therefore time- and cost-saving update of the data. The website's degree of popularity and number of demands will be stimulated by different measures (Links of euregional acting facilities on the EIS webpage, Counter/ Web statistic, involvement of potential users).

In addition to the identification of central, official sources with comparable data for the target datasets, the challenge was to accumulate and edit the corresponding metadata. After a short time it became obvious, that questions of data-availability and comparison of their definitions can't be solved without problems. These problems linger on in the future and will be one of the major tasks. Beyond there exist quite a number of new challenges to cope with in the future:

- **The enlargement of the field of activity:** *The new phase of program INTERREG IVA contained a recurrent growth in the extend of the region Euregio Meuse-Rhine. Besides the districts Vulkaneifel and Bitburg-Prüm belonging to the federal state of Rhineland-Palatinate, the Arrondissement Leuven (Provincie Vlaams-Brabant – B) and the Corop-area Zuidoost-Noord-Brabant (Provincie Noord-Brabant – NL) were recently admitted in the development area. To keep an overlook over the grown range in the future, it's indispensable to raise new efforts.*
- **The automation of the function of advice:** *The establishment of the new EIS-web portal shouldn't just accelerate, simplify and individualise the allocation and rework of data and metadata. A gain for the future is to substitute the “statically” annual book by more recent, topic-centred reports, which can be sourced by point-and-click. So that the user always receives*

updated (meta-)data, which are centre-administrated and can be select as a schedule, graphic or text.

- **The development and integration of the data-offer:** The previously chosen direction of extension and deepening of the offer of information should be continued and developed in two ways: On the one hand the different sources of data, which are eminent from the euregional perspective, should be aggregated. Apart of the national and federal state orientated consideration there should be a greater observance of European and regional data sources. On the other hand there is a focus on the deeper integration of statistical and space-oriented information which are called "geodata" and for example are developed in cooperation with the Dutch and North Rhine-Westphalian program X-border GDI. For these purposes it is desirable and important to amplify the features of the web page.
- **The intensification of data harmonization:** Accompanied by the expansion of datasets there should be a more intensive and active expansion of the metadata in the context of the "dataholder". By maintaining and enforce the efforts to get information it will be possible to create an overview about the differences in data. If it's impossible to generate data from different regions and sources to create completed harmonisation, emphasis will be put on a clearly arranged comparison of parts of the regions and the sources of data.
- **The strengthening of knowledge-based stimulation of structure and economy:** As a contribution for a growing user-related orientation of the information a network of Euregional development corporations, industrial chambers and regional area municipalities will be established with the ambition to develop methods of common recovery, analyse and input of data. A noticeable growing main focus is put on the category groups innovation indicators and European benchmarking, labour market integration and qualification monitoring as well as investment climate and further marketing relevant data.
- **The development of data collection and application in key-infrastructures:** A customer-oriented enlargement is especially in the basic themes like mobility, education and health desirable because on the one hand the previous works could not reveal central and easily accessible sources. On the other hand the needs of the potential users should be considered. Behind this background, not only experts should be involved but in addition potential uses should be integrated in the process by involving existing service units and networks in the partner regions.

The ambition is to face the mentioned tasks and challenges in the course of a new project in the range of INTERREG IVA. In addition to of all the existing E.I.S.-partners the Hochschule Niederrhein, Mönchengladbach as well as the province Vlaams-Brabant, Leuven, consent to participate in the new ambitious venture. Such an Information-Service, which crosses and combines three international borders, but also takes focus on the (eu)regions at the same time, is unique in the entire area of Europe!